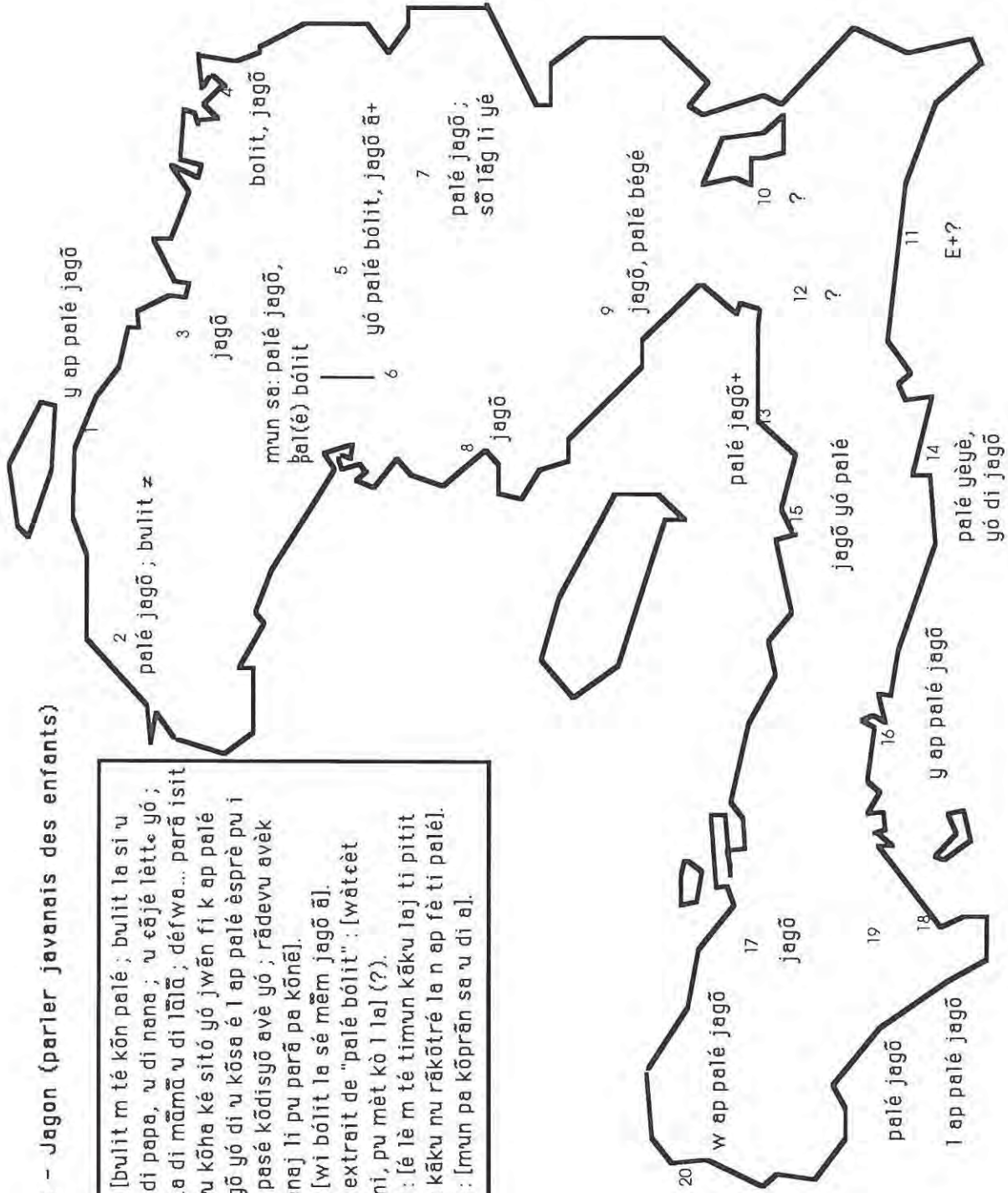


344 - Jagon (parler javanais des enfants)

2 : [bulit m té kōn palé ; bulit la si u ta di papa, u di nana ; u eājé lètte yó ; u ta di mā mā u di lā lā ; défwa... parā isit di u kōha ké sitó yó jwēn fi k ap palé jagō yó di u kōsa é l ap palé èspré pu i ka pasé kōdisyō avè yó ; rādevu avèk ménaj li pu parā pa kōnē].  
 5 : [wi bólít la sé mēm jagō ā].  
 6 : extrait de "palé bólít" : [wātèt fūmī, pu mèt kò l la] (?).  
 13 : [é lè m té timun kākū laj ti pítít sa: kākū nu rākōtré la n ap fè ti palé].  
 14 : [mun pa kōprān sa u di a].



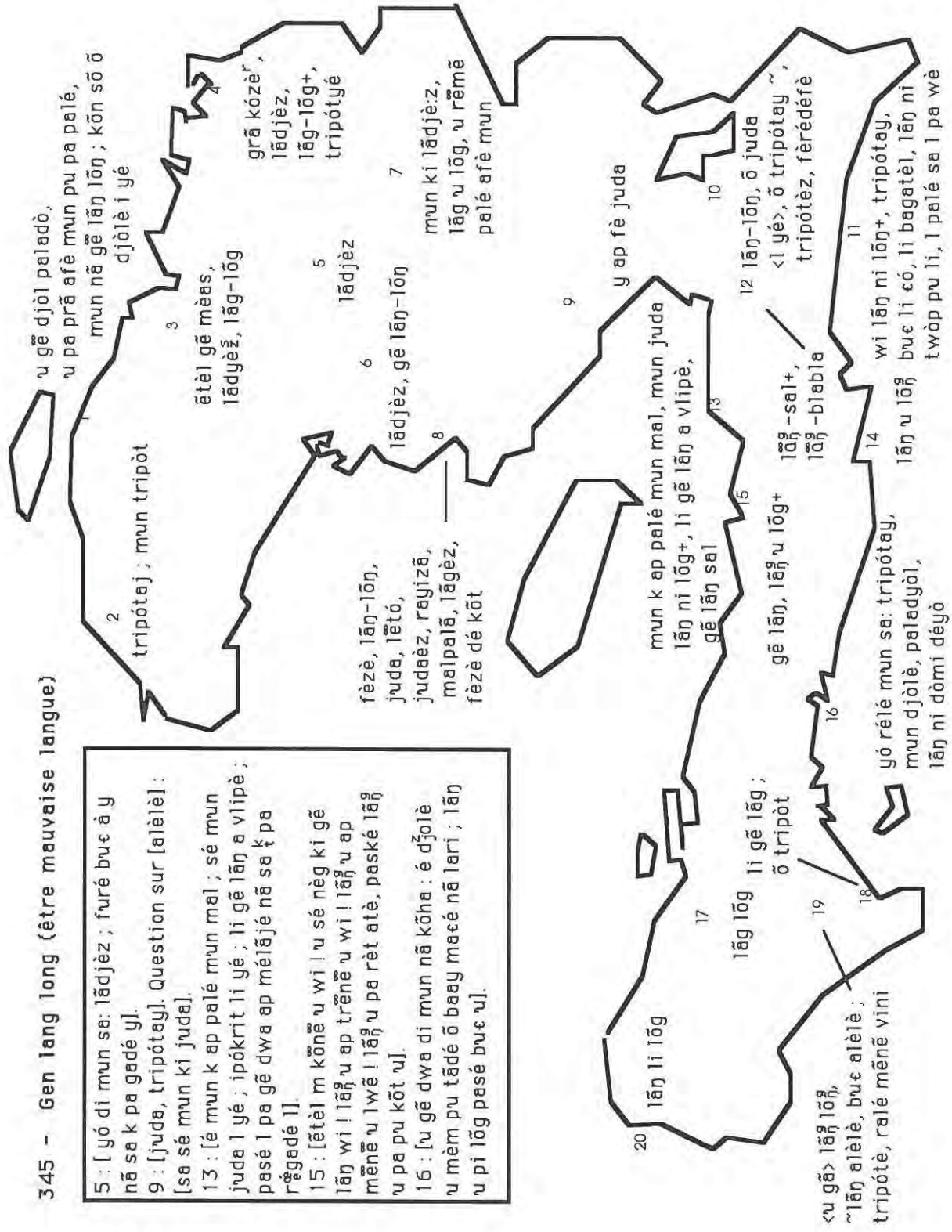
Question 344 suite

15 : [lõtã m té gẽ õ tifi épi m ba l õ ti ku pó ! épi m di "sógó daga migi", mun yó di kōsa, grāmūn lõtã yó di kōsa : "sa rélé kōsa "sógó daga migi" ? sé õ bagay u di, w ap vin vin mèt ejénu pu di m sa u di a (rires)].

20 : [u pral Dalmari, u praleral Dalarammalataridiri ; sé sa k jagõ ã wi !].

345 - Gen lang long (être mauvaise langue)

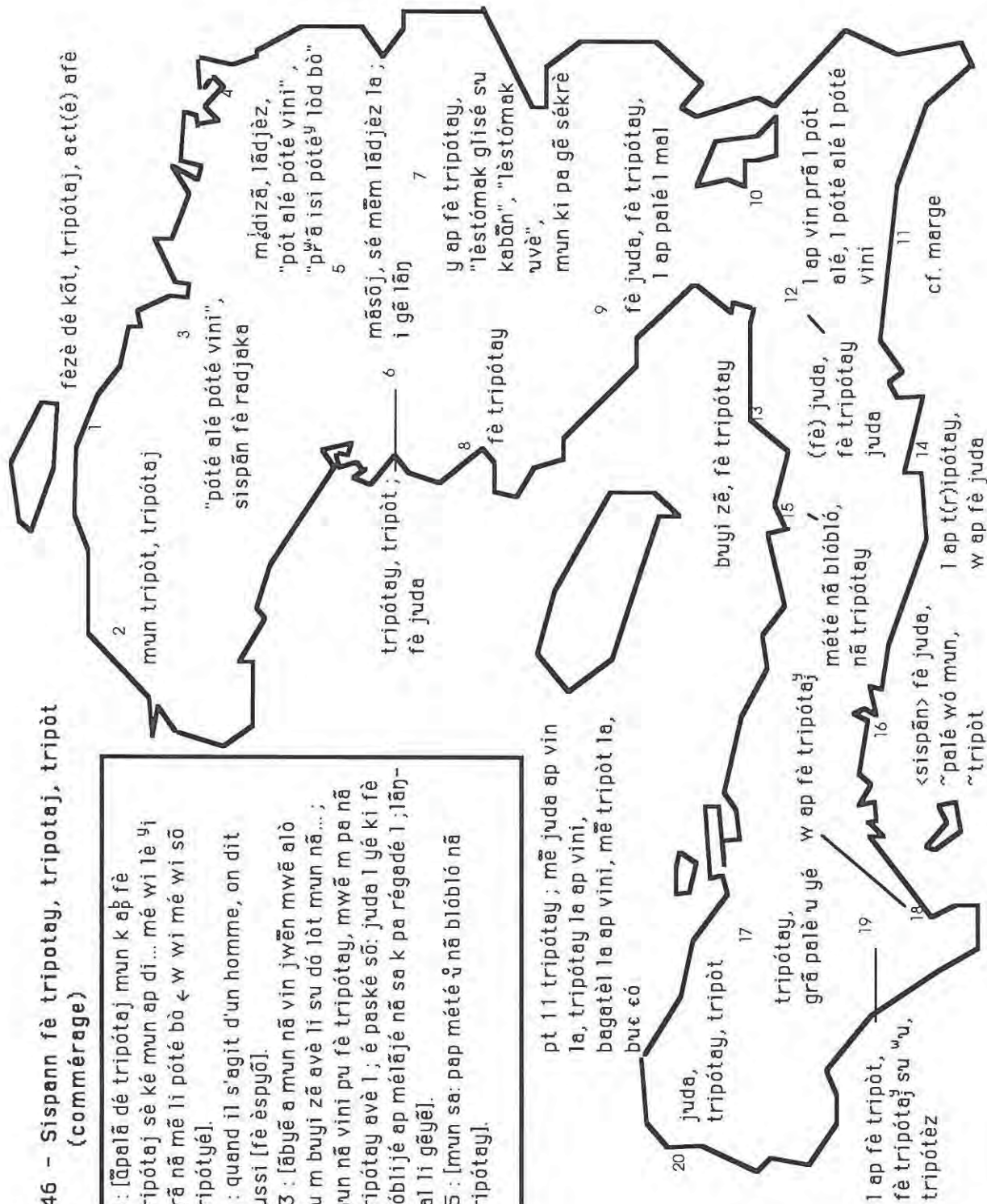
5 : [yó di mun sa: lādžèz ; furé buc à y nā sa k pa gadé y].  
 9 : [juda, tripótay]. Question sur [alèlè] : [sa sé mun ki juda].  
 13 : [é mun k ap palé mun mal ; sé mun juda l yé ; ipókrit li yé ; li gé lāh a vlipè ; pasé l pa gé dwa ap méilājé nā sa k pa rēgdé l].  
 15 : [tètèl m kōnē u wi l u sé nèg ki gé lāh wi l lāh u ap trēnē u wi l lāh u ap mēnē u lwé l lāh u pa rēt atè, paské lāh u pa pu kōt u].  
 16 : [u gé dwa di mun nā kōha : é dǰolè u mēm pu tādé ò baay macé nā lari ; lāh u pi lōg pasé buc u].





346 - Sispān fè tripotay, tripotaj, tripòt  
(commérage)

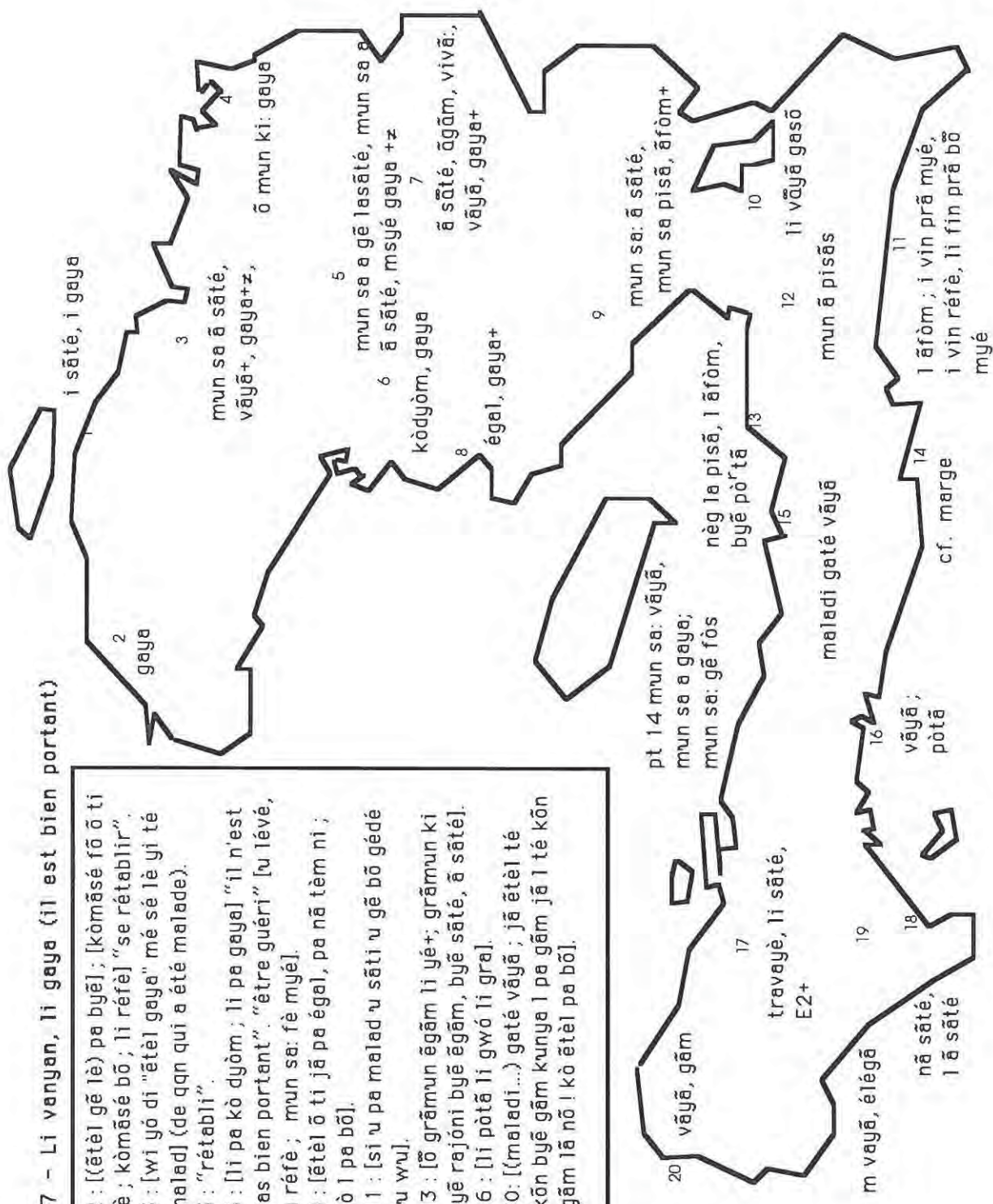
4 : [lāpalā dé tripotaj mun k aḡ fè tripotaj sè ké mun ap di ... mé wi lè ʷi prā nā mē li poté bō ← w wi mé wi sō tripotyél.  
6 : quand il s'agit d'un homme, on dit aussi [fè èspyō].  
13 : [ābyē a mun nā vin jwēn mwē alò pu m buyi zē avè li su dó lòt mun nā ... ; mun nā vini pu fè tripotaj, mwē m pa nā tripotaj avè l ; é paské sō: juda l yé ki fè l óbliyé ap mélājé nā sa k pa régadé l ; lāḡ-sal li géyé].  
15 : [mun sa: pap mété ʷ nā blóbló nā tripotaj].





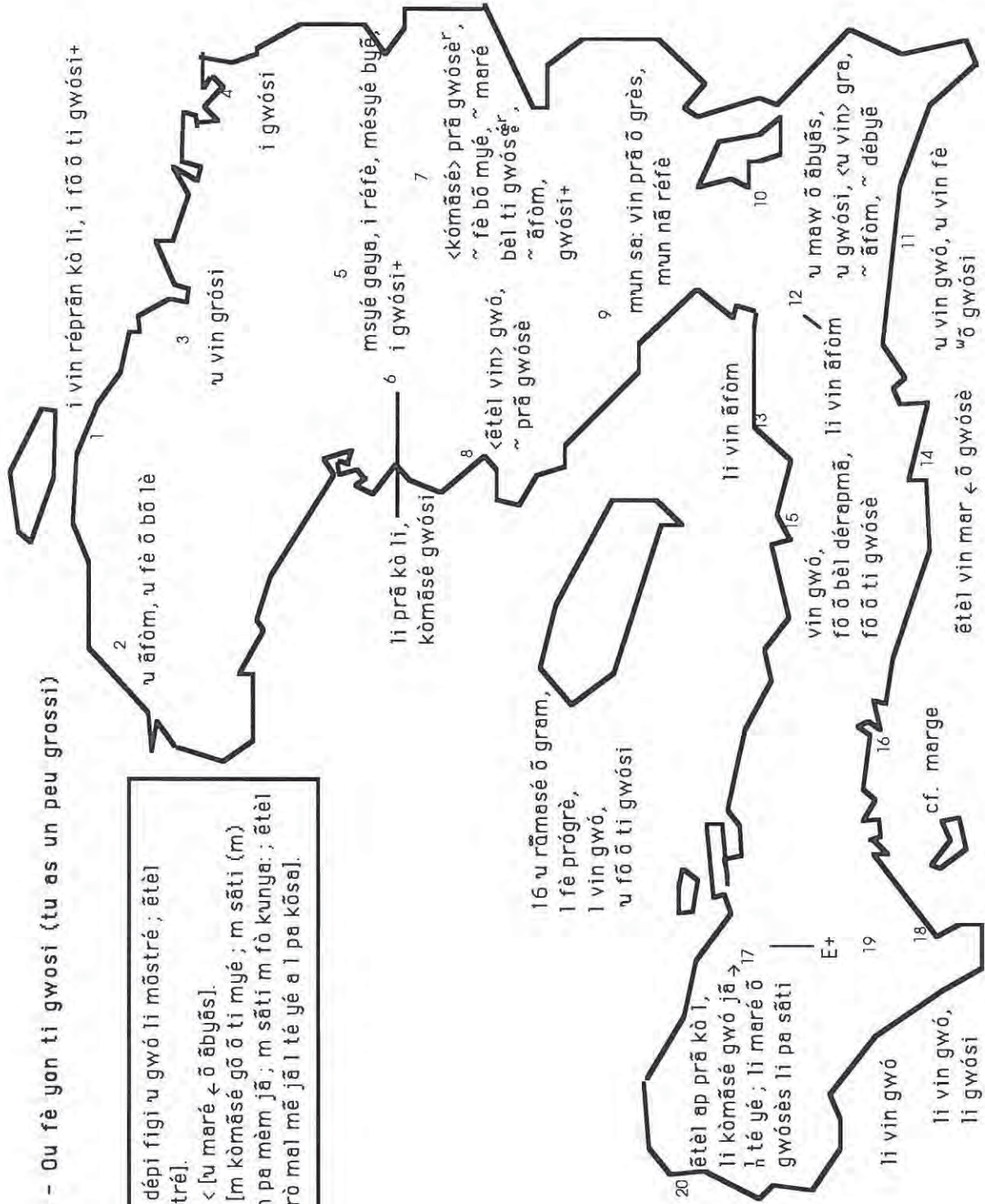
347 - Li vanyan, li gaya (il est bien portant)

- 2 : [(ètèl gē lè) pa byē]; [kòmāsè fō ò ti lè; kòmāsè bō; li réfè] "se rétablir".
- 3 : [wi yó di "ètèl gaya" mé sé lè yi té malad] (de qq qui a été malade).
- 5 : "rétabli".
- 6 : [li pa kò dyòm; li pa gaya] "il n'est pas bien portant": "être guéri" [u lèvé, u réfè; mun sa: fè myél].
- 8 : [ètèl ò ti jã pa égal, pa nã tèm ni; kò l pa bõ].
- 11 : [si u pa malad u sãti u gē bō gédé su wu].
- 13 : [õ grãmun égãm li yé+; grãmun ki byé rajóni byé égãm, byé sãté, ã sãté].
- 16 : [li pòtã li gwó li gra].
- 20 : [(maladi...) gaté vãyã; jã ètèl té kôn byé gãm kunya l pa gãm jã l té kôn gãm lã nõ l kò ètèl pa bõ].



348 - Ou fè yon ti gwosi (tu es un peu grossi)

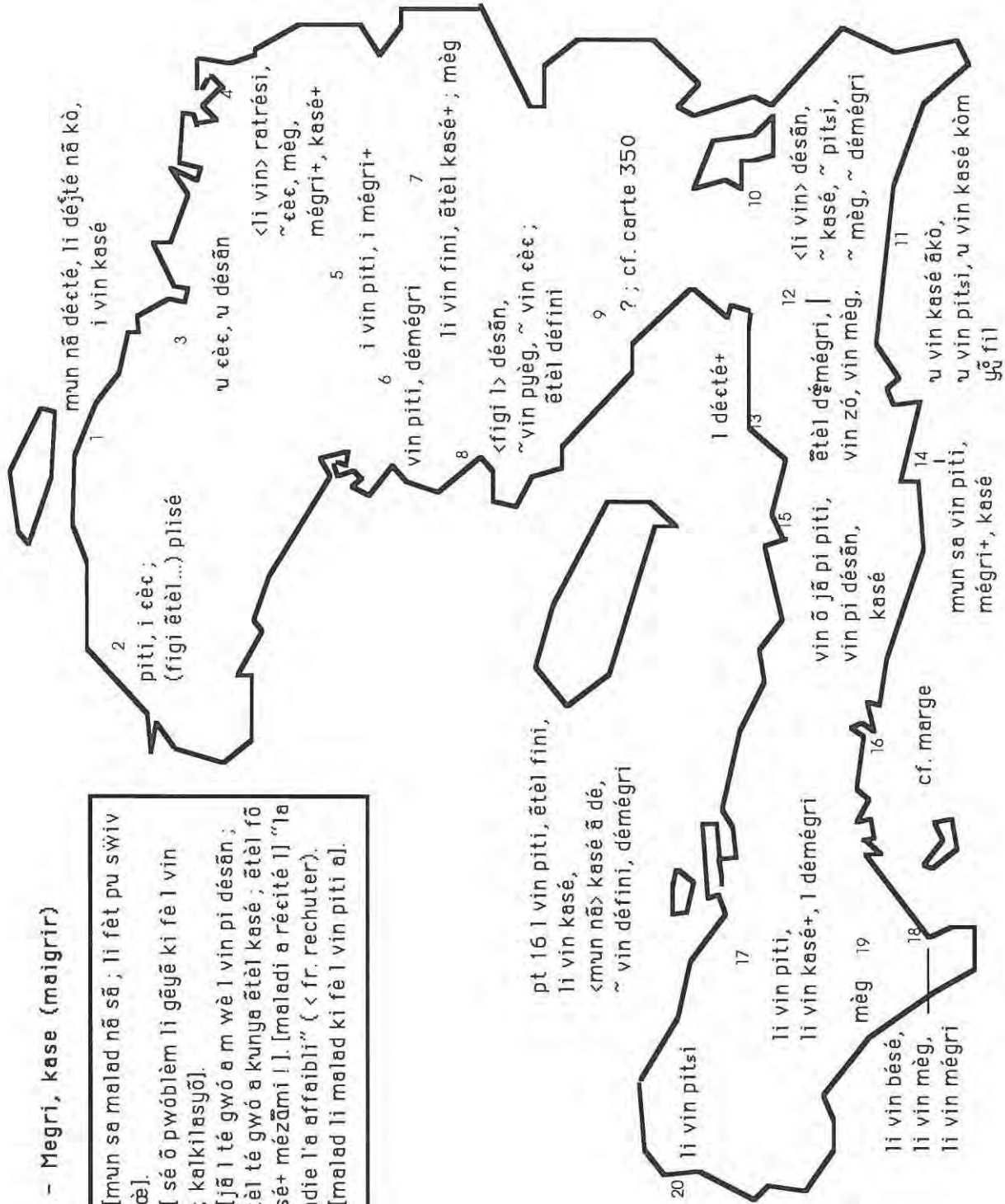
8 : [ dépi figi u gwó li mōstré ; ètèl mōstré].  
 10 : < [u maré ← ò ãbyās].  
 15 : [m kòmāsè gò ò ti myé ; m sãti (m) ké m pa mèm jã ; m sãti m fò kunya ; ètèl pa trò mal mē jã l té yé a l pa kōsa].





349 – Mègri, kase (maigrir)

- 13 : [mun sa malad nã sã ; li fèt pu swiv dóktòè].  
 14 : [sé ò pwòblèm li gèyè ki fè l vin piti ; kaikilasjò].  
 15 : [jã l té gwó a m wè l vin pi désãñ ; jã ètèl té gwó a kunya ètèl kasé ; ètèl fò ò kasé+ mézãmi !]. [maladi a récité l] "la maladie l'a affaibli" (< fr. rechuter).  
 20 : [malad li malad ki fè l vin piti a].



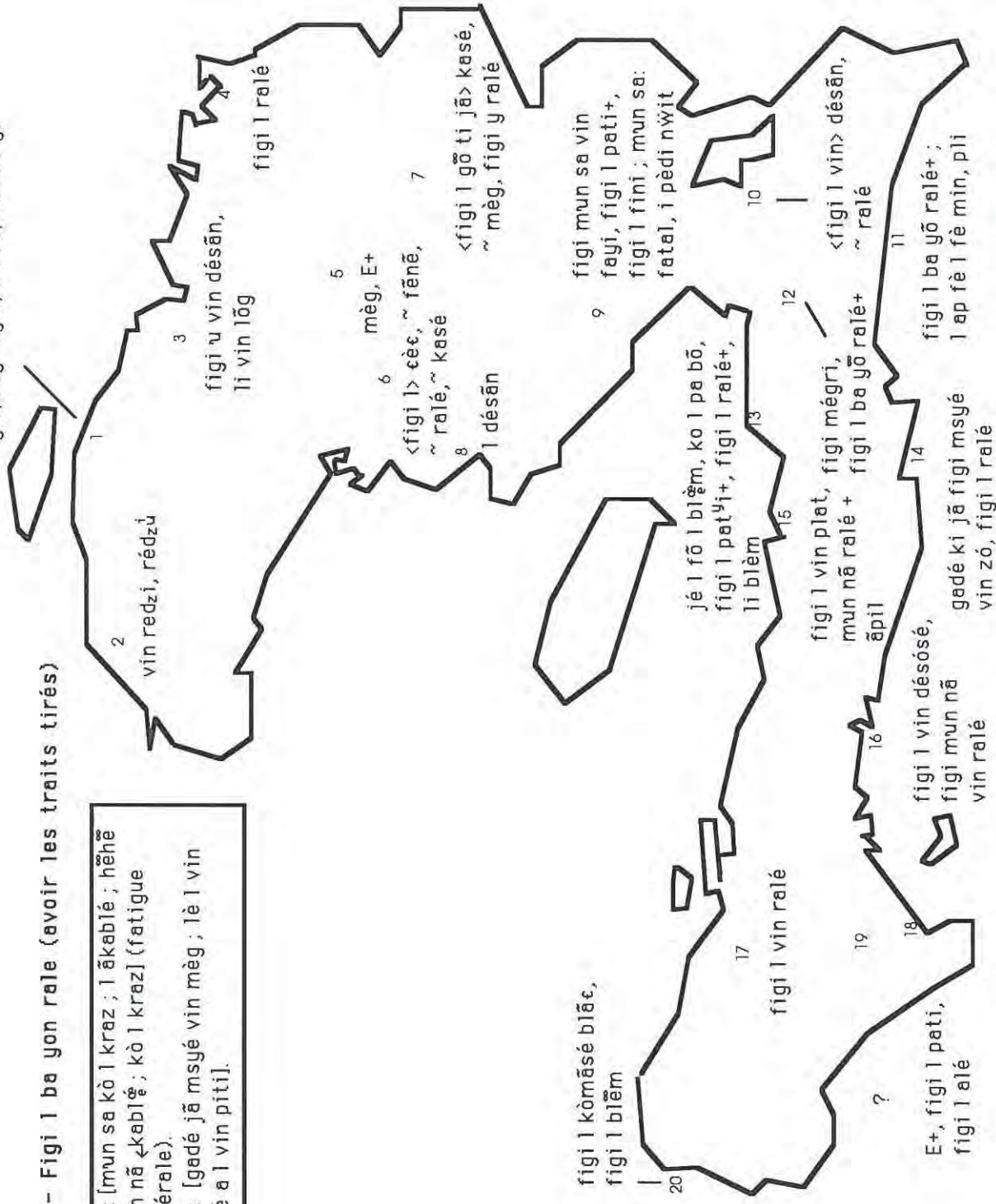


? ; tut plü yó k maré nã figi y la  
y apray lagé pu i réprãn kò yǝ

350- Figi 1 ba yon rale (avoir les traits tirés)

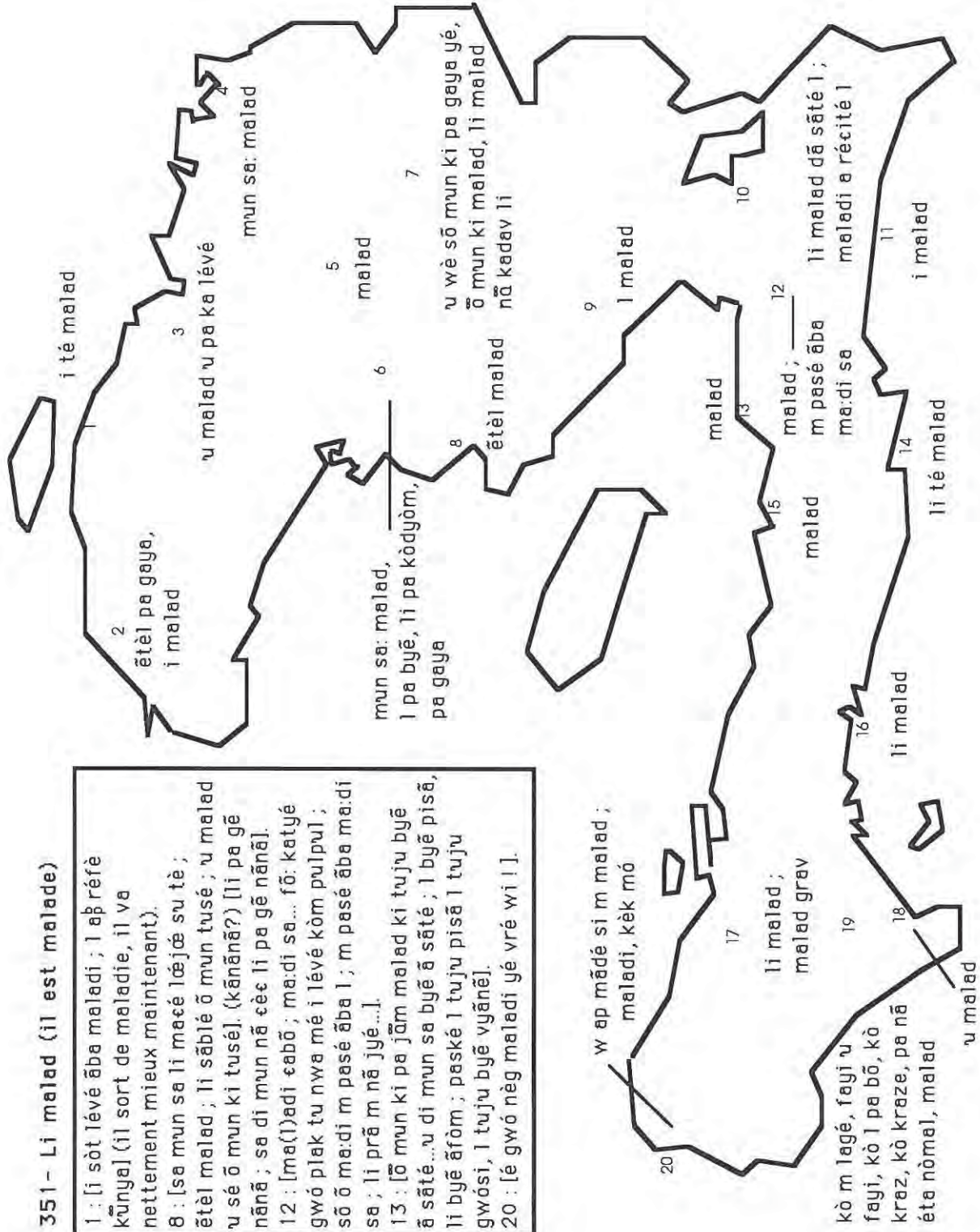
13 : [mun sa kò l kraz ; l ãkabié ; hēhē  
mun nã kablǝ ; kò l kraz] (fatigue  
générale).

15 : [gadé jã msyé vin mǝg ; lè l vin  
ralé a l vin piti].



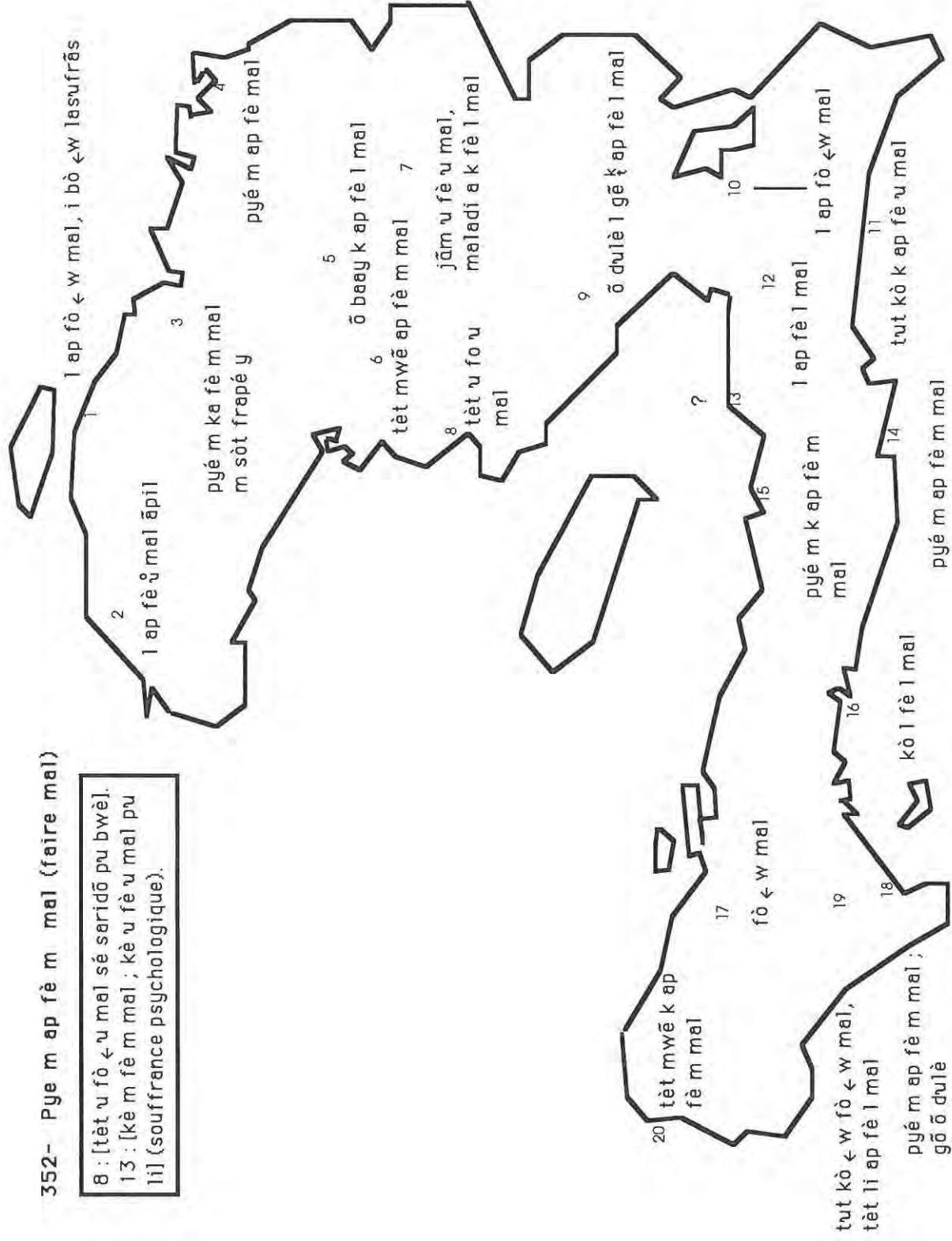
### 351- Li malad (il est malade)

- 1 : [i sòt lèvé āba maladi ; l ap̄ réfè kūnya] (il sort de maladie, il va nettement mieux maintenant).  
 8 : [sa mun sa li maé lèjòé su tè ; ètèl malad ; li sāblé ò mun tuse ; u malad u sé ò mun ki tuse]. (kānānā?) [li pa gé nānā ; sa di mun nā èè li pa gé nānā].  
 12 : [ma(l)adi eabō ; ma:di sa... fō: katiyé gwó plak tu nwa mé i lèvé kòm pulpu] ; sō ò ma:di m pasé āba l ; m pasé āba ma:di sa ; li prā m nā jyé...l.  
 13 : [ō mun ki pa jōm malad ki tujvu byé ā sāté...u di mun sa byé ā sāté ; l byé pisā, li byé āfòm ; paské l tujvu pisā l tujvu gwósi, l tujvu byé vyānhē].  
 20 : lé gwó nèg maladi yé vré wi !].



352- Pyé m ap fè m mal (faire mal)

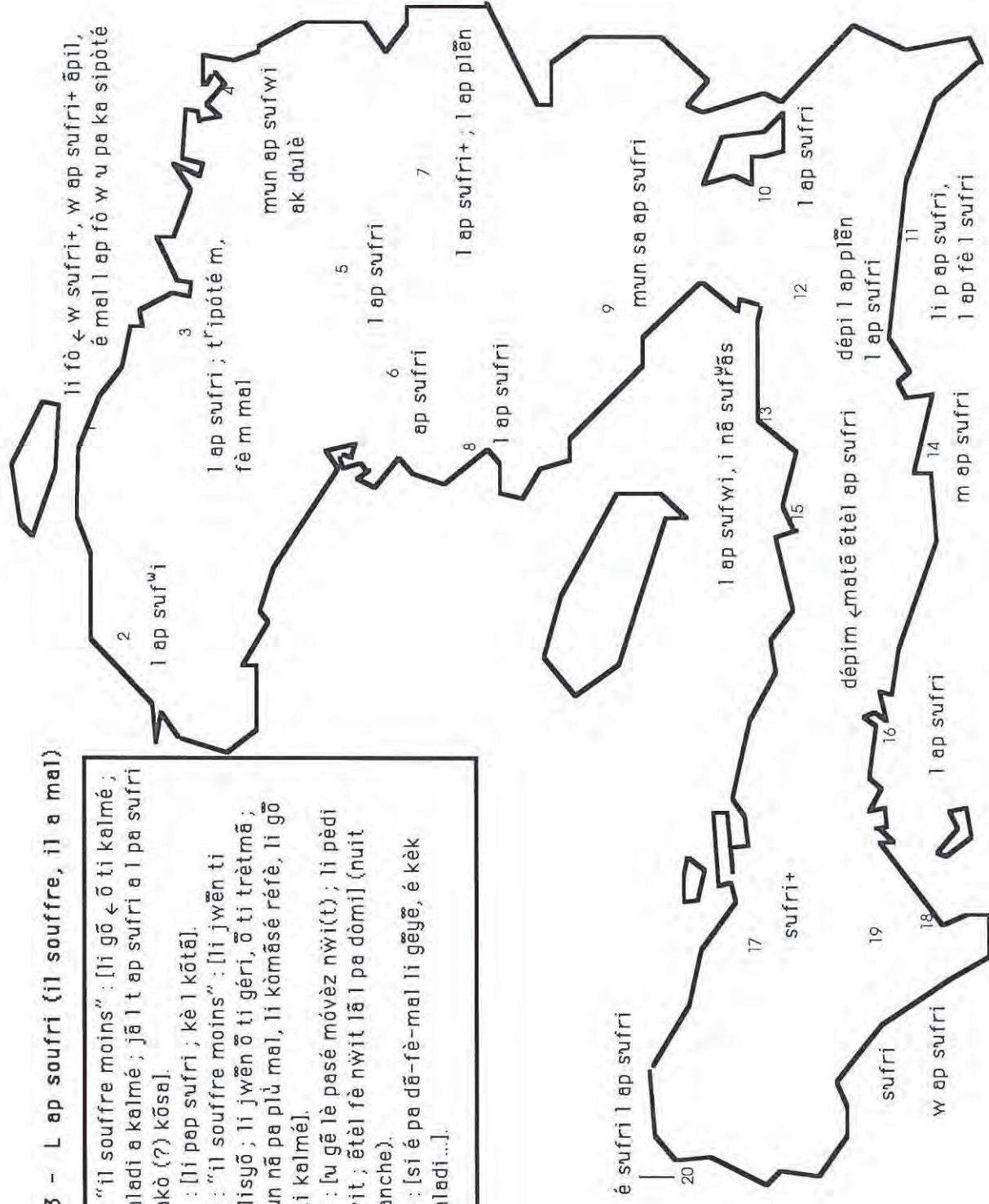
8 : [tèt u fò ← u mal sé saridō pu bwè].  
 13 : [kè m fè m mal ; kè u fè u mal pu li] (souffrance psychologique).



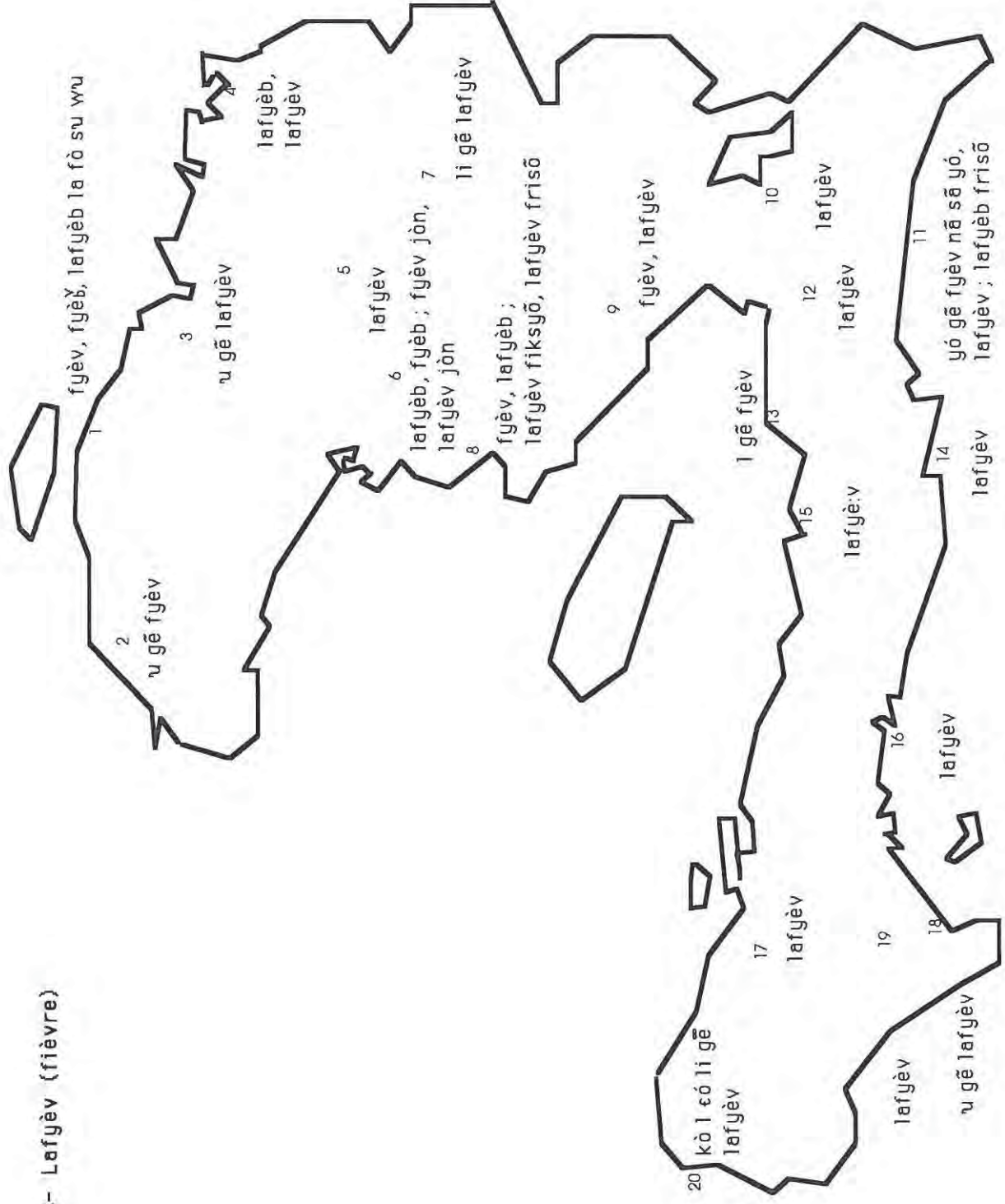


353 - L ap soufri (il souffre, il a mal)

- 9 : "il souffre moins" : [li gō ← ō ti kalmé ; maladi a kalmé ; jā l t ap soufri a l pa soufri n akò (? ) kōsa].
- 11 : [li pap soufri ; kè l kōtā].
- 13 : "il souffre moins" : [li jwēn ti sòlisyō ; li jwēn ō ti géri, ō ti trètmā ; mun nā pa plù mal, li kòmāsé réfè, li gō ō ti kalmé].
- 19 : [w gē lè pasé movéz nwi(t) ; li pèdi nwit ; ètèl fè nwit lā l pa dòmi] (nuit blanche).
- 20 : [si é pa dā-fè-mal li gēyè, é kèk maladi ...].

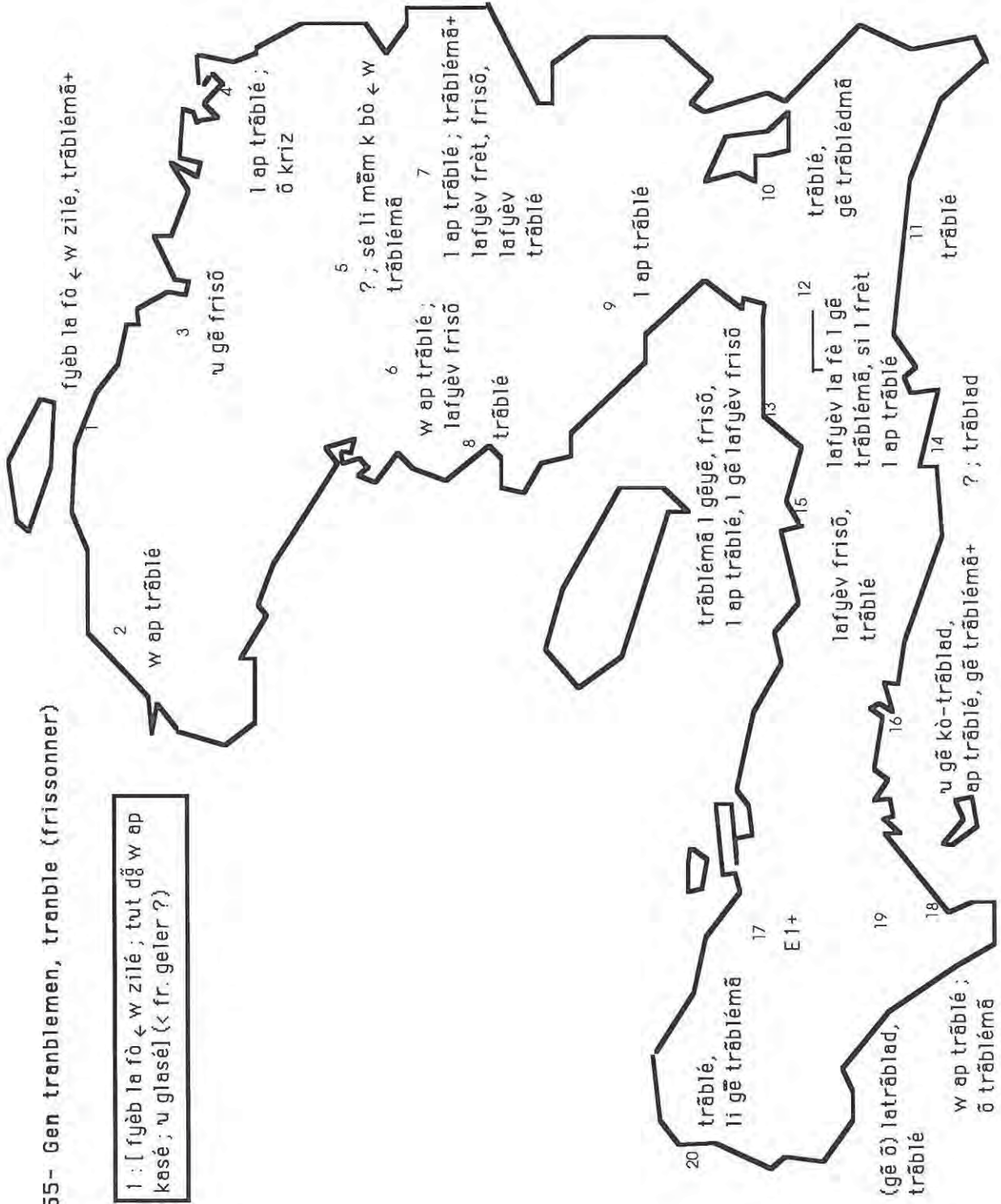


354- Lafyèw (fièvre)



355- Gen tranblemen, tranble (frissonner)

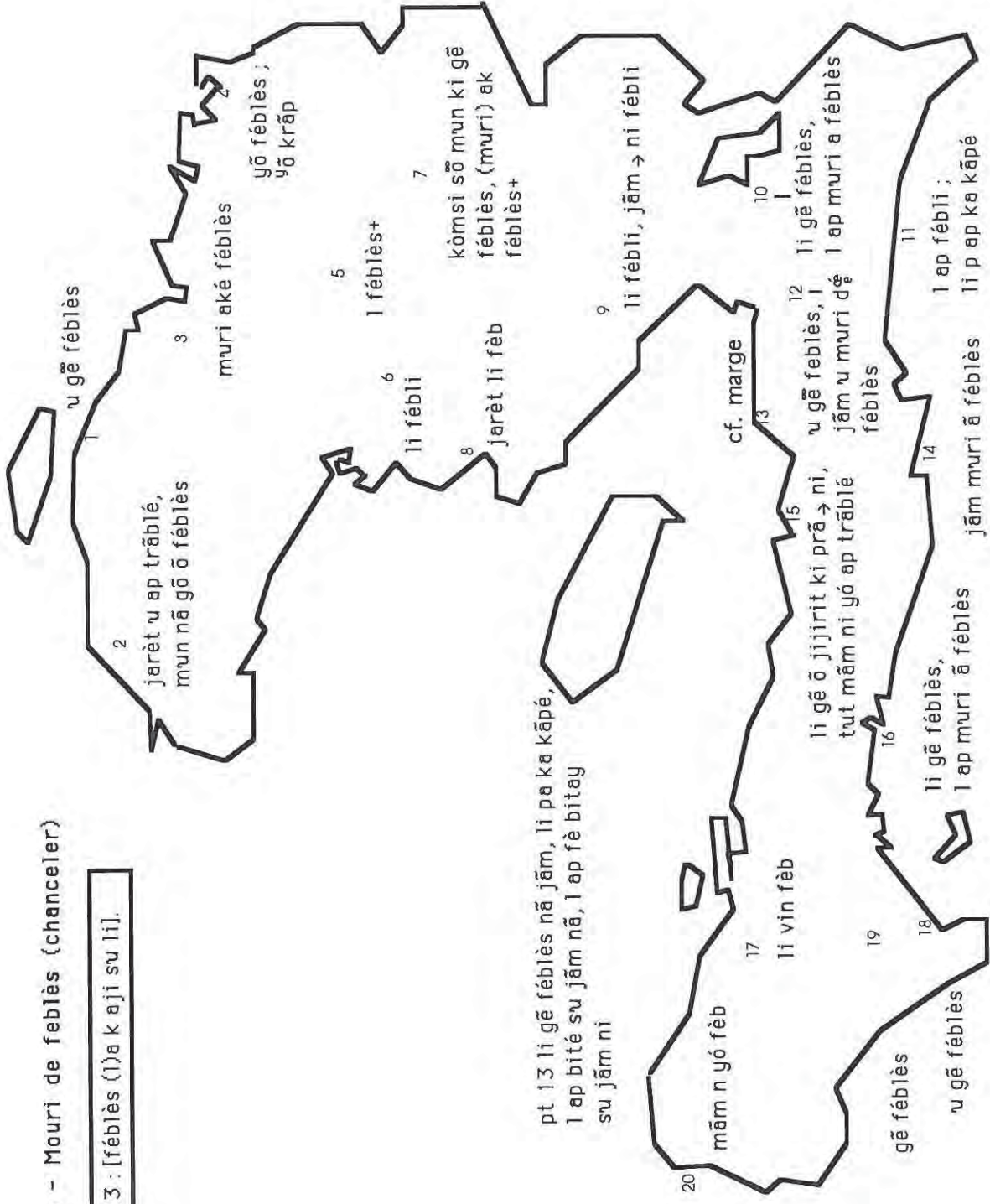
1 : [ fyèb la fò ← w zilé ; tut dǫ w ap kasé ; u glasé] (< fr. geler ?)





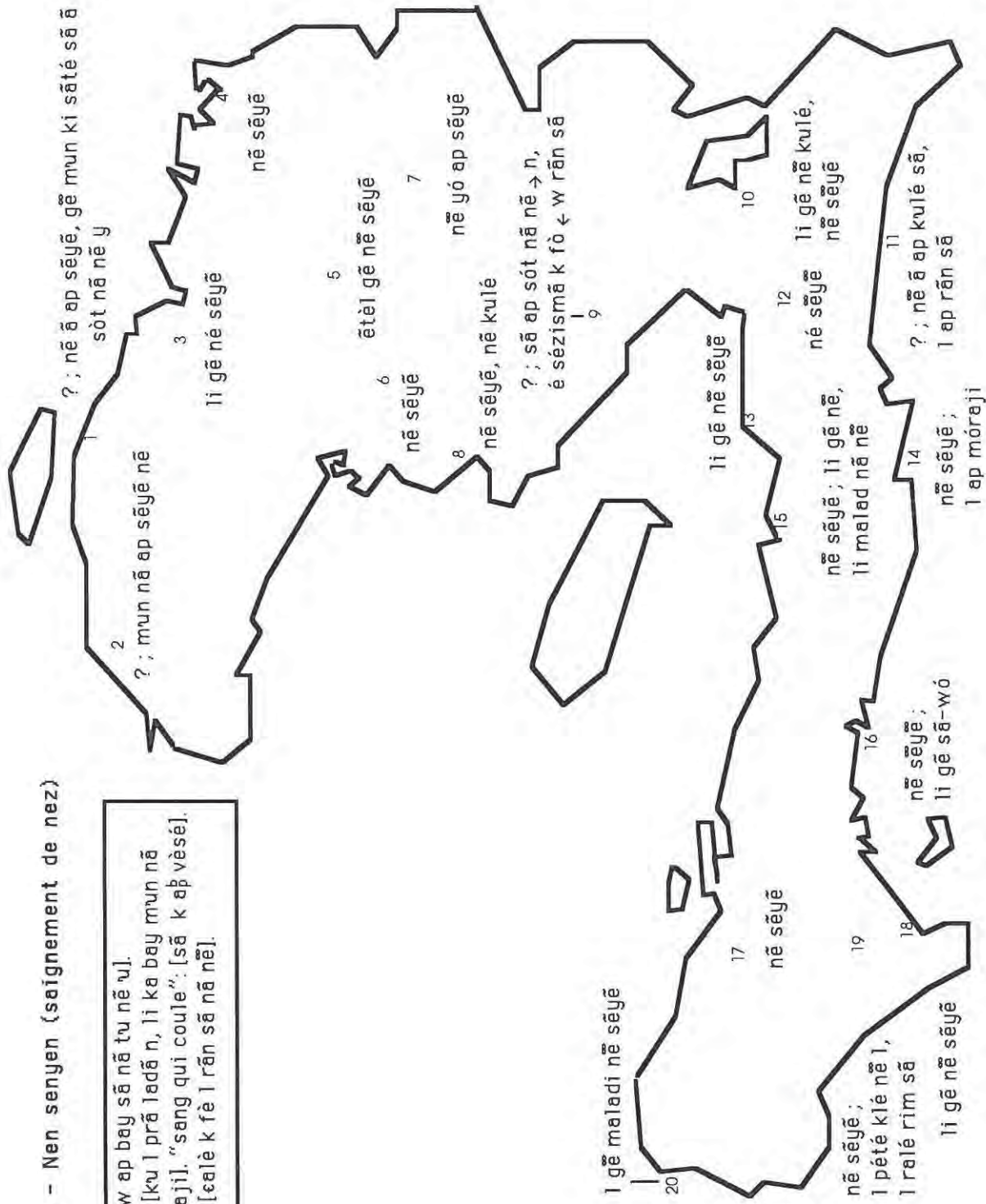
356 - Mouri de feblès (chanceler)

13 : [féblès (l) a k ə ji su li].



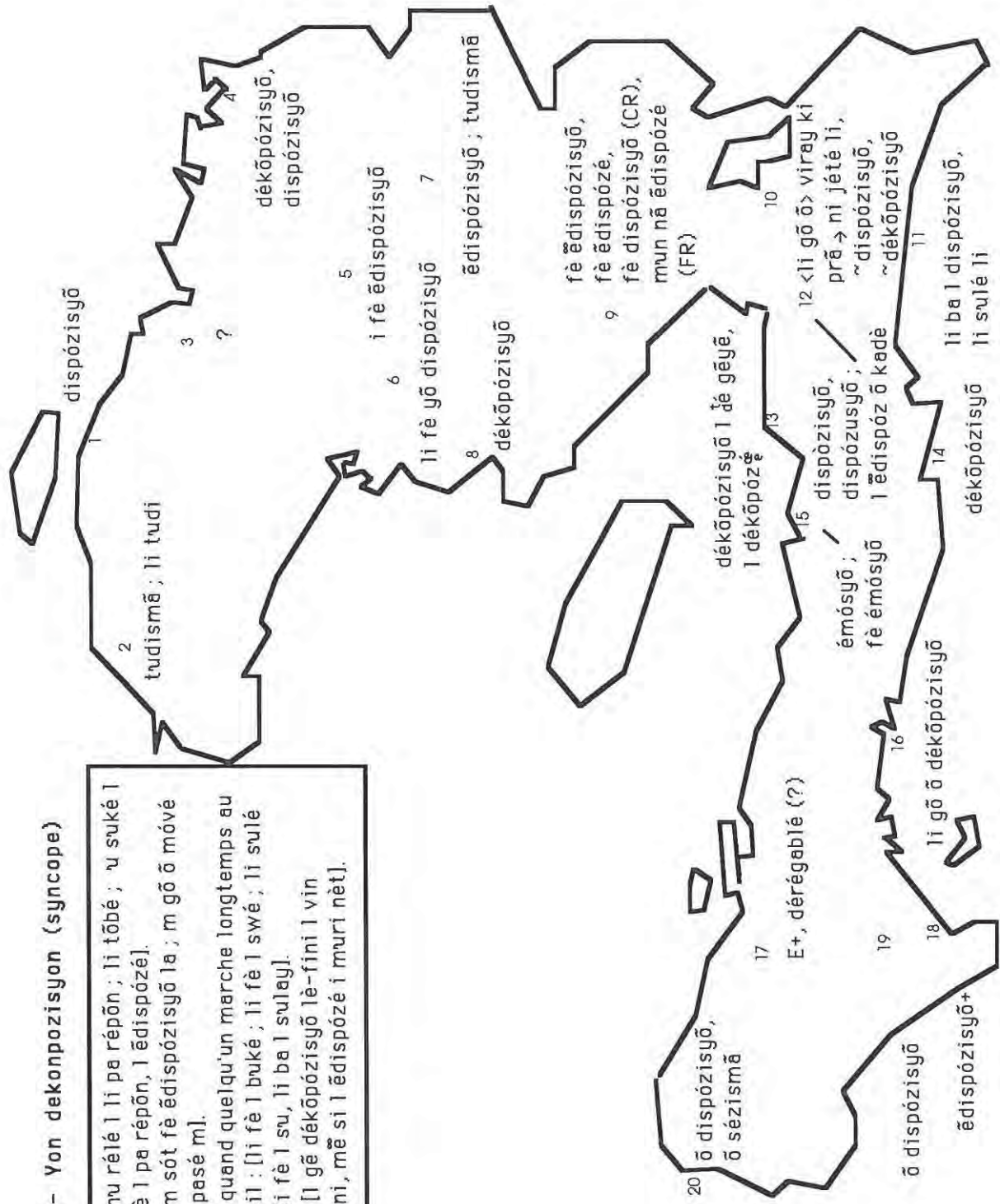
357 - Nen senyen (saignement de nez)

8 : [w ap bay sã nã tu nẽ v].  
 11 : [ku l prã ladã n, li ka bay mun nã mórãji]. "sang qui coule": [sã k ap vèsé].  
 15 : [ealè k fè l rãn sã nã nẽ].



### 358- Von dekonpozisyon (syncope)

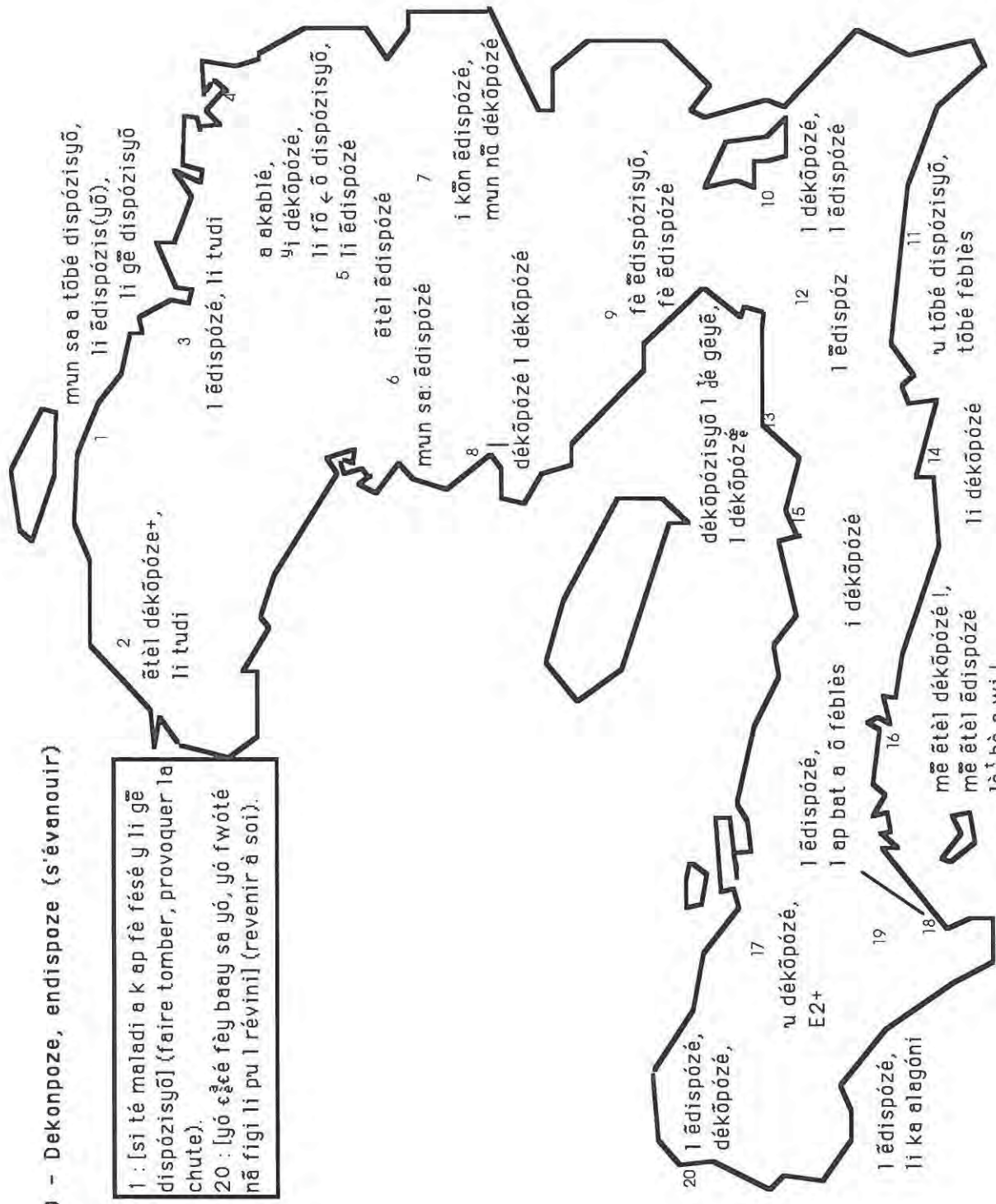
6 : [mɔ rélé l li pa répõn ; li tõbé ; ɯ suké l ɯ wè l pa répõn, l èdispózé].  
 9 : [m sòt fè èdispózisjõ la ; m gõ õ mové fè t pasé m].  
 11 : quand quelqu'un marche longtemps au soleil : [li fè l buké ; li fè l swé ; li sulé li, li fè l su, li ba l sulay].  
 13 : [l gé dékõpózisjõ lè-fini l vin révini, mē si l èdispózé i muri nèt].





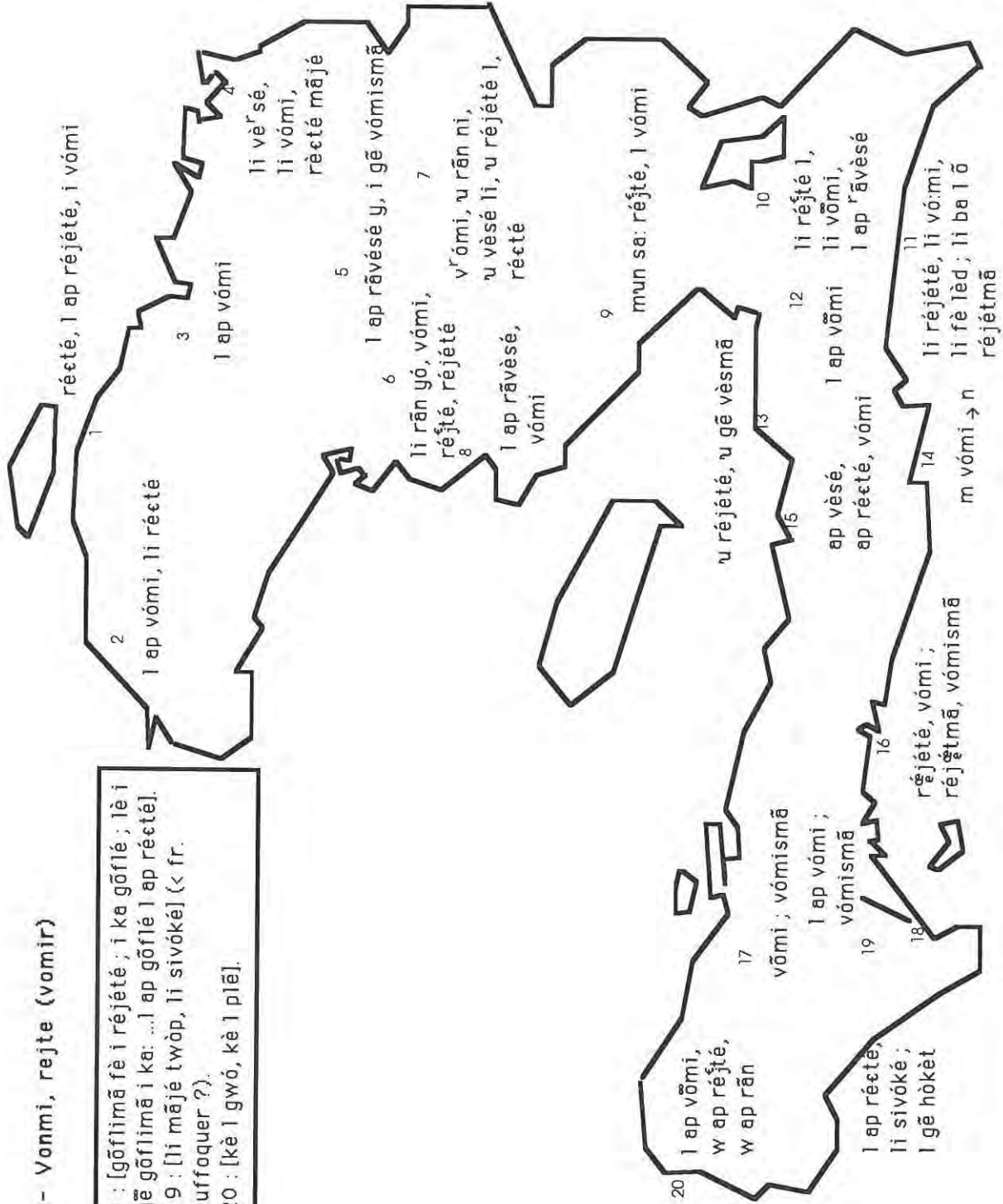
359 - Dekonpoze, endispoze (s'évanouir)

1 : [si té malèdi a k ap fè fésé y li gè dispòzisyò] (faire tomber, provoquer la chute).  
 20 : [yó eḡé fèy baay sa yó, yó fwóté nā figi li pu l révinil] (revenir à soi).



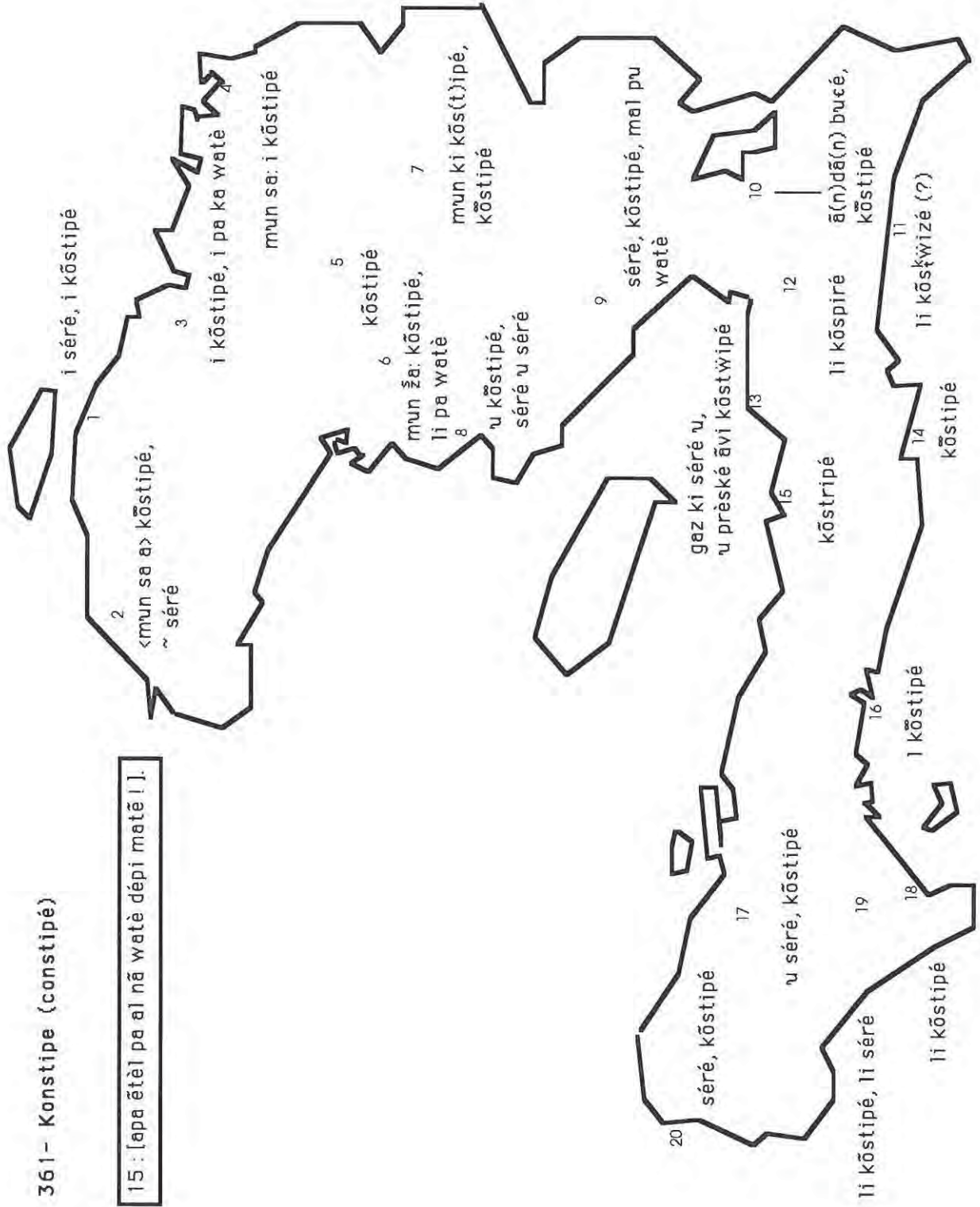
360- Vonmi, rejte (vomir)

1 : [gõflimã fè i réjété ; i ka gõflé ; lè i gẽ gõflimã i ka: ...l ap gõflé l ap récté].  
 19 : [li mājé twòp, li sivóké] (< fr. suffoquer ?).  
 20 : [kè l gwó, kè l plé].



361- Konstipe (constipe)

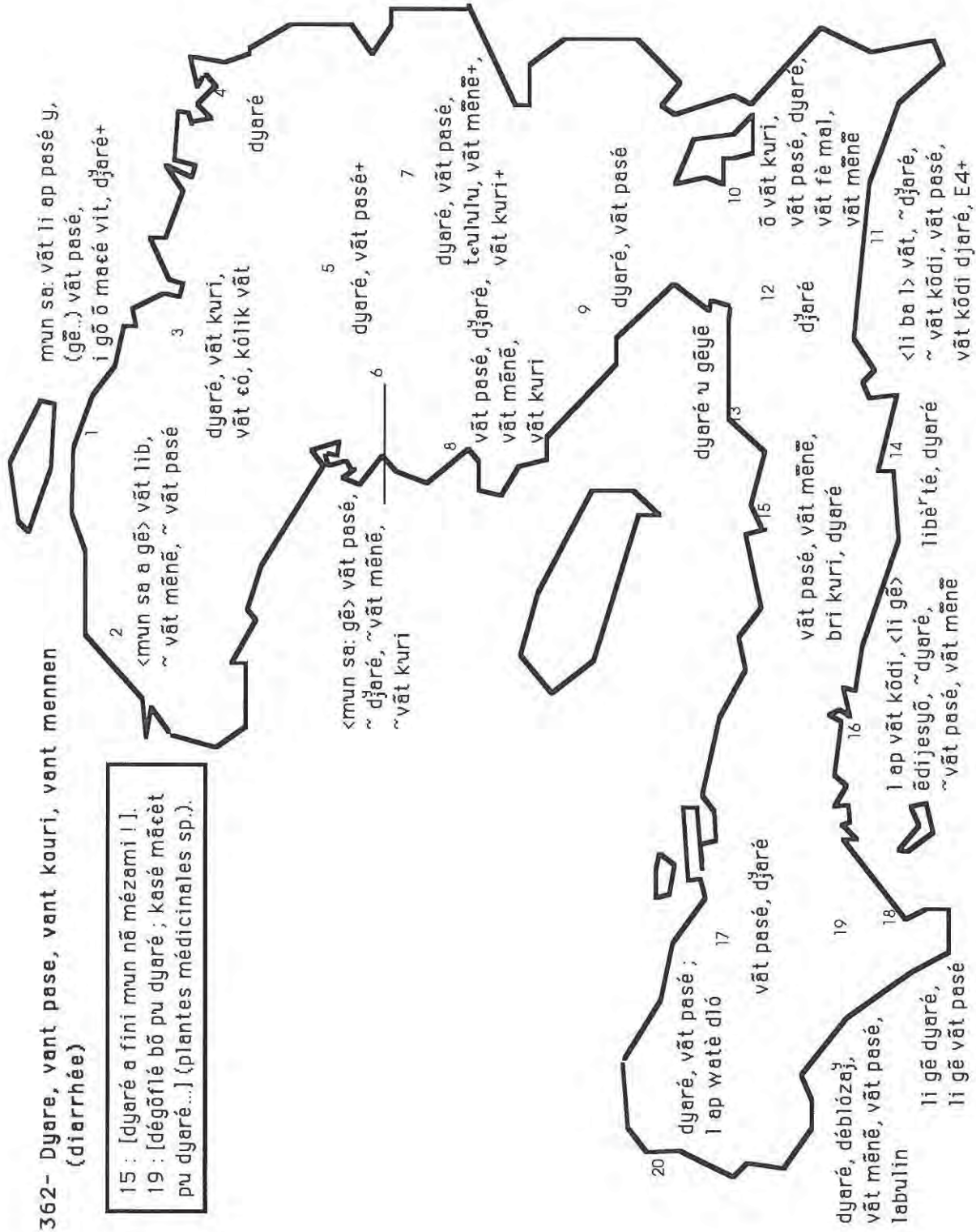
15 : [əpa ɛtɛl pa əl nā watè dépi maté | ].





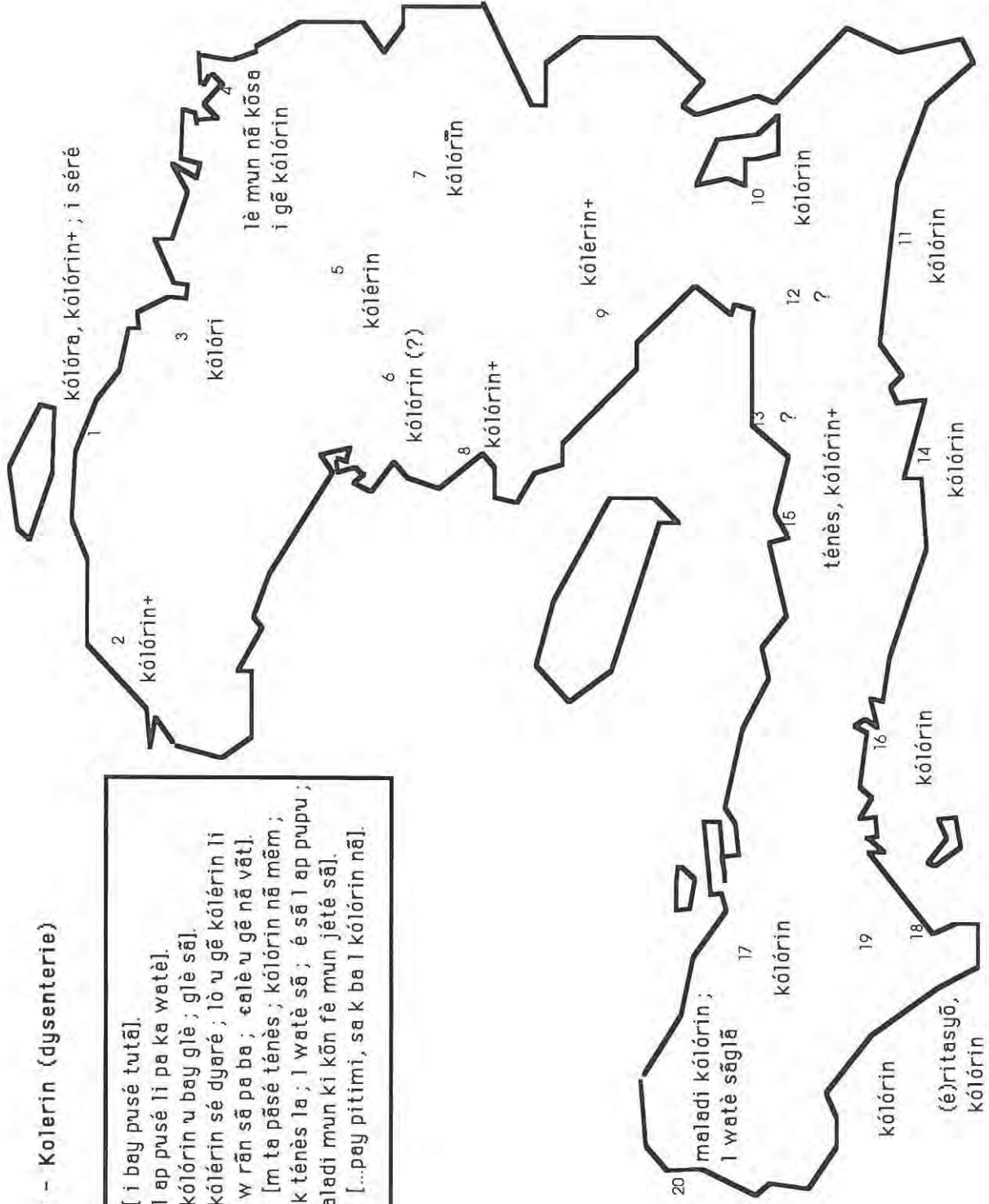
362- Dyare, vant pase, vant kouri, vant mennen  
(diarrhée)

15 : [dyaré a fini mun nā mézami !].  
19 : [dégōflé bō pu dyaré ; kasé mǎcèt  
pu dyaré...] (plantes médicinales sp.).



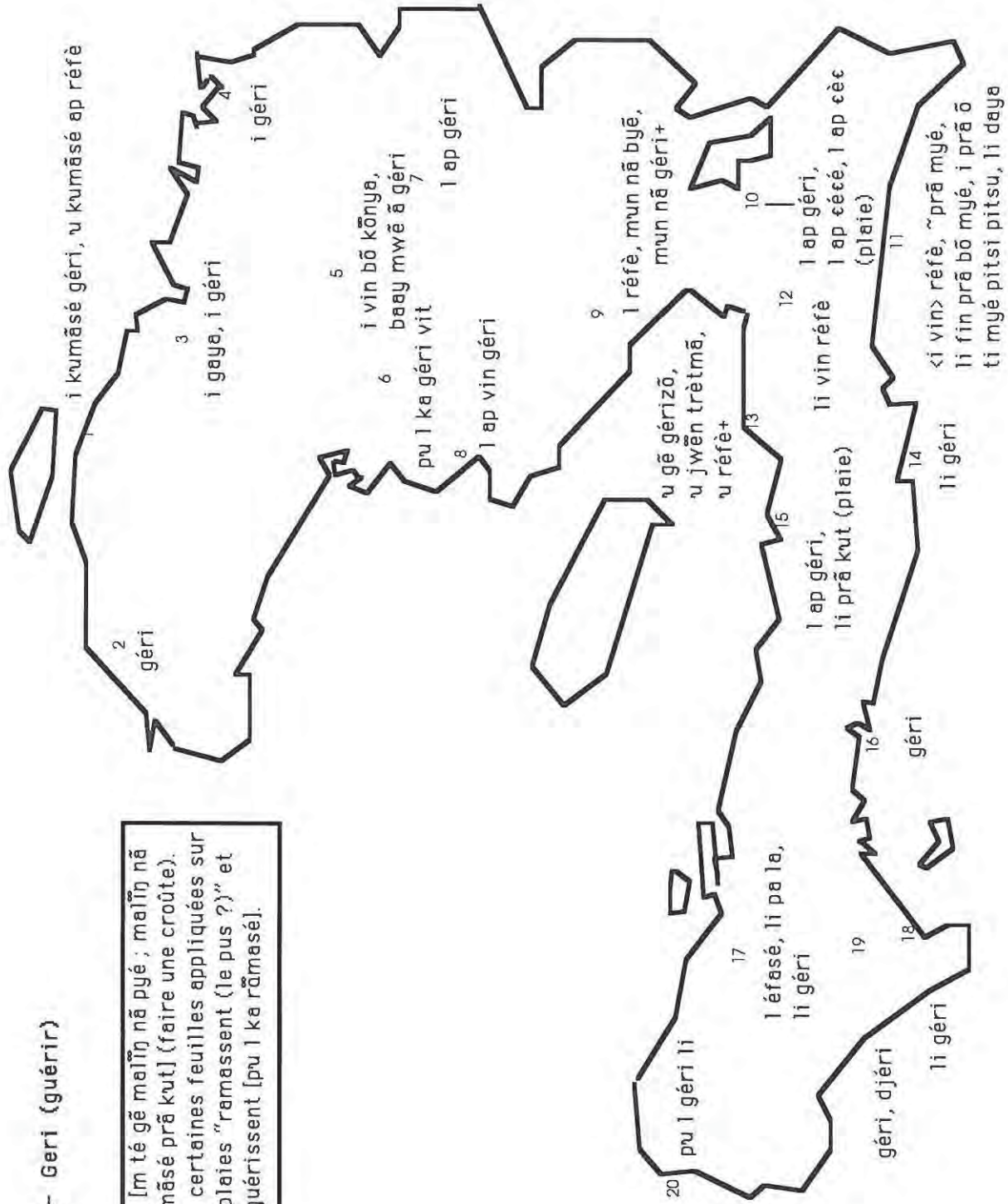
363 - Kolerin (dysenterie)

- 5 : [ i bay pusé tutā].  
 6 : [l ap pusé li pa ka watè].  
 8 : [kólórin u bay glè ; glè sã].  
 9 : [kólérin sé dyaré ; lò u gē kólérin li fò ← w rān sã pa ba ; ealè u gē nã vāt].  
 15 : [m ta pāsé ténès ; kólórin nã mēm ; é li k ténès la ; l watè sã ; é sã l ap pupu ; ò maladi mun ki kōn fè mun jété sã].  
 19 : [...poy pitimi, sa k ba l kólórin nã].



364- Geri (guérir)

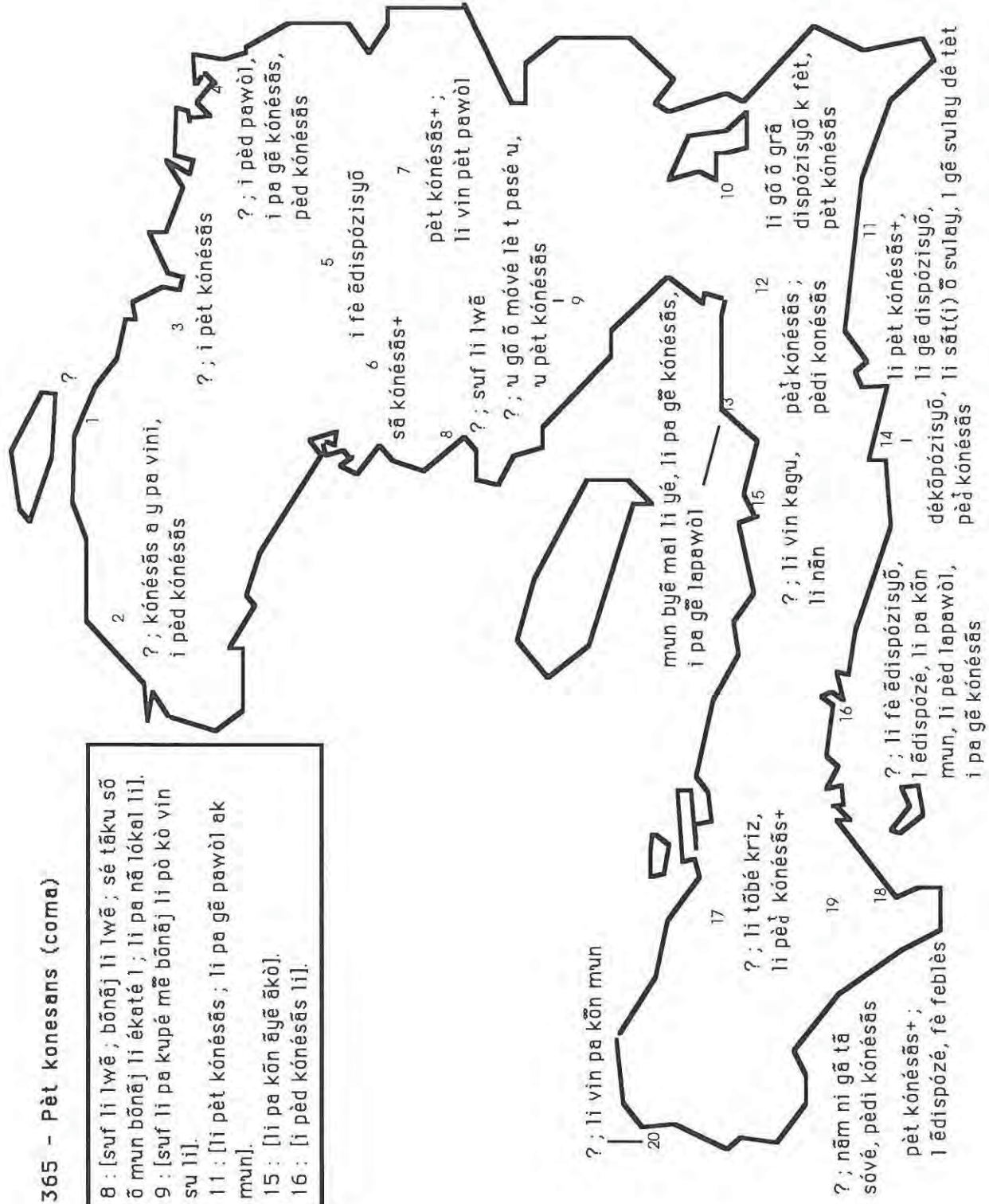
15 : [m té gē malīñ nā pyé ; malīñ nā  
l kōmāsé prā kut] (faire une croûte).  
16 : certaines feuilles appliquées sur  
des plaies "ramassent (le pus ?)" et  
les guérissent [pu l ka rāmasé].





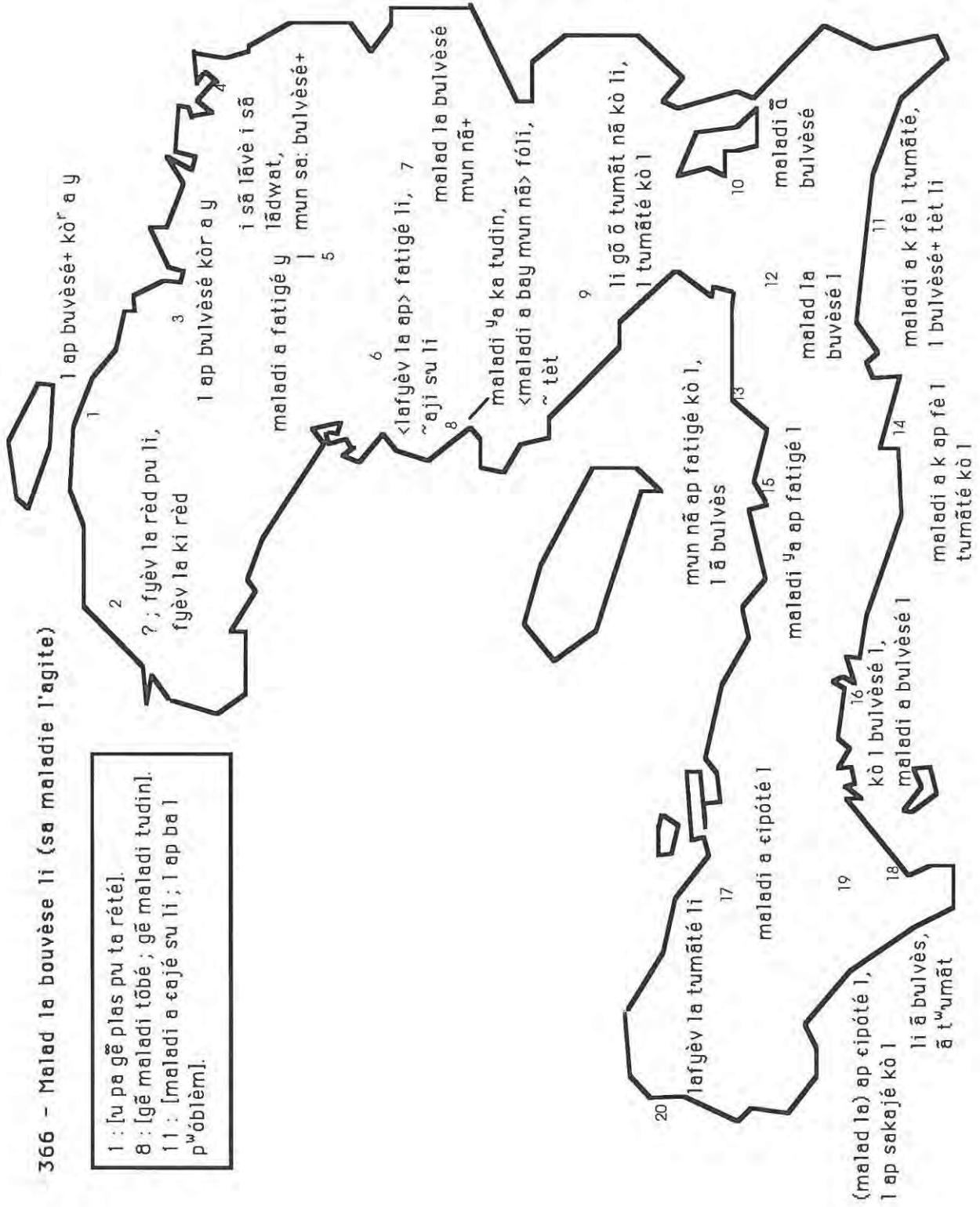
365 - Pèt konesans (coma)

8 : [suf li lwē ; bōnāj li lwē ; sé tǎku sō  
 ō mun bōnāj li ékaté l ; li pa nā lókal li].  
 9 : [suf li pa kupé mē bōnāj li pò kò vin  
 su li].  
 11 : [li pèt kónésās ; li pa gē pawòl ak  
 mun].  
 15 : [li pa kōn āyē ākò].  
 16 : [li pèt kónésās li].



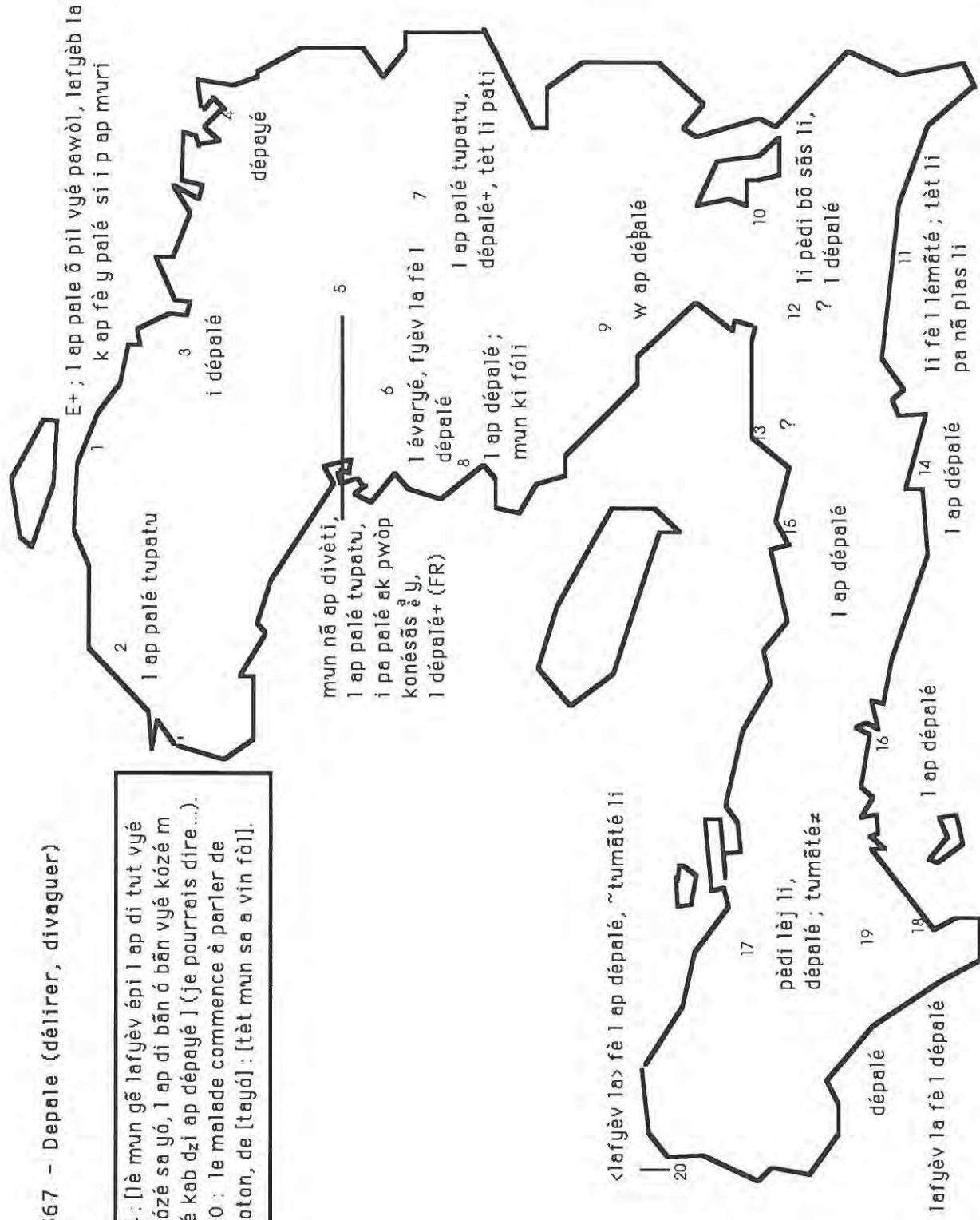
366 - Malad la bouvèse li (sa maladie l'agite)

1 : [u pa gē plas pu ta rété].  
 8 : [gē maladi tōbé ; gē maladi tudin].  
 11 : [maladi a əajé su li ; l ap ba l p<sup>w</sup>óbièm].



367 - Depale (délirer, divaguer)

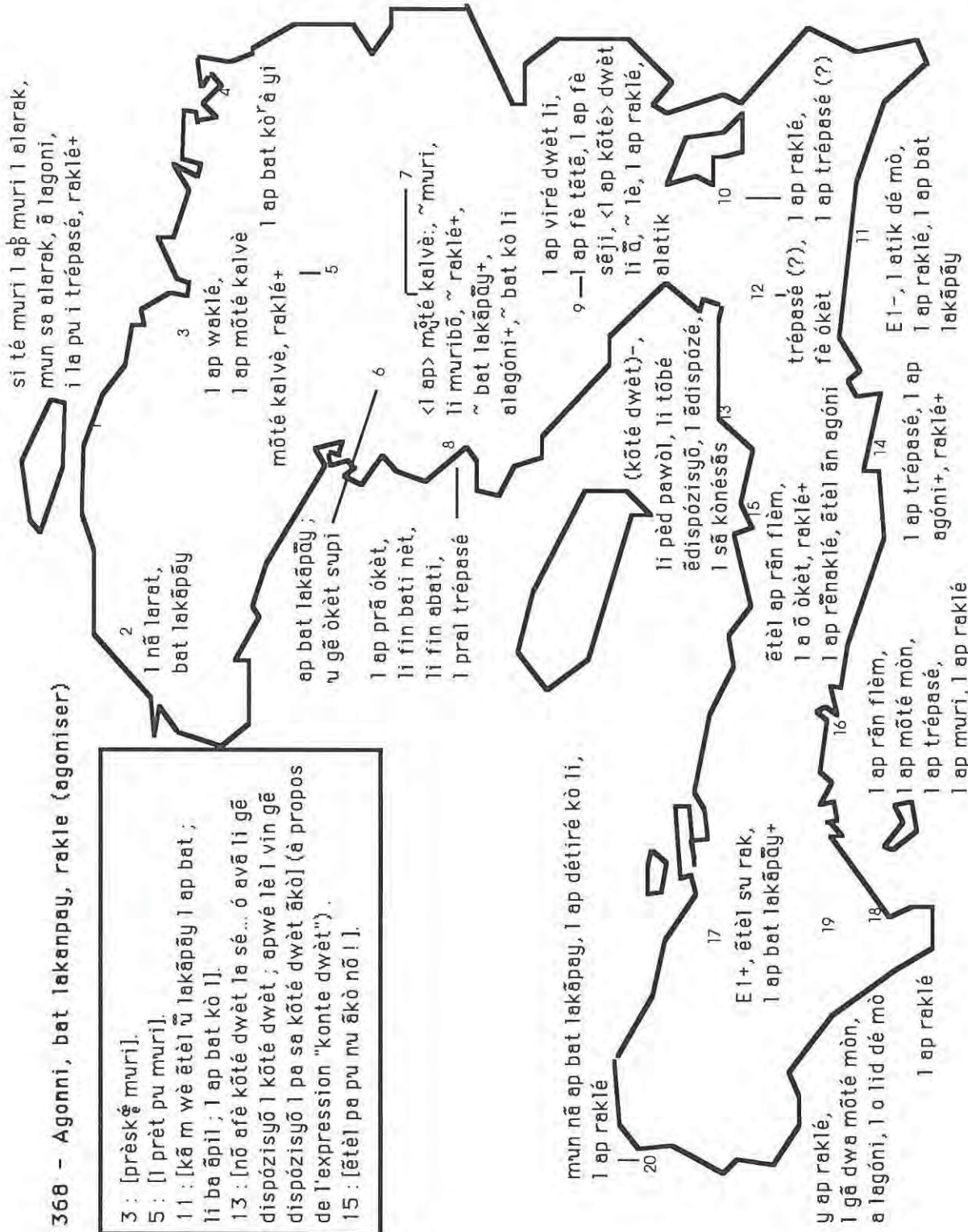
4 : [lè mun gé lafyèw épi l ap di tut vyé kózé sa yó, l ap di bān ó bān vyé kózé m dé kab dzi ap dépayé ] (je pourrais dire...)  
 20 : le malade commence à parler de coton, de [tayó] : [tèt mun sa a vin fòl].





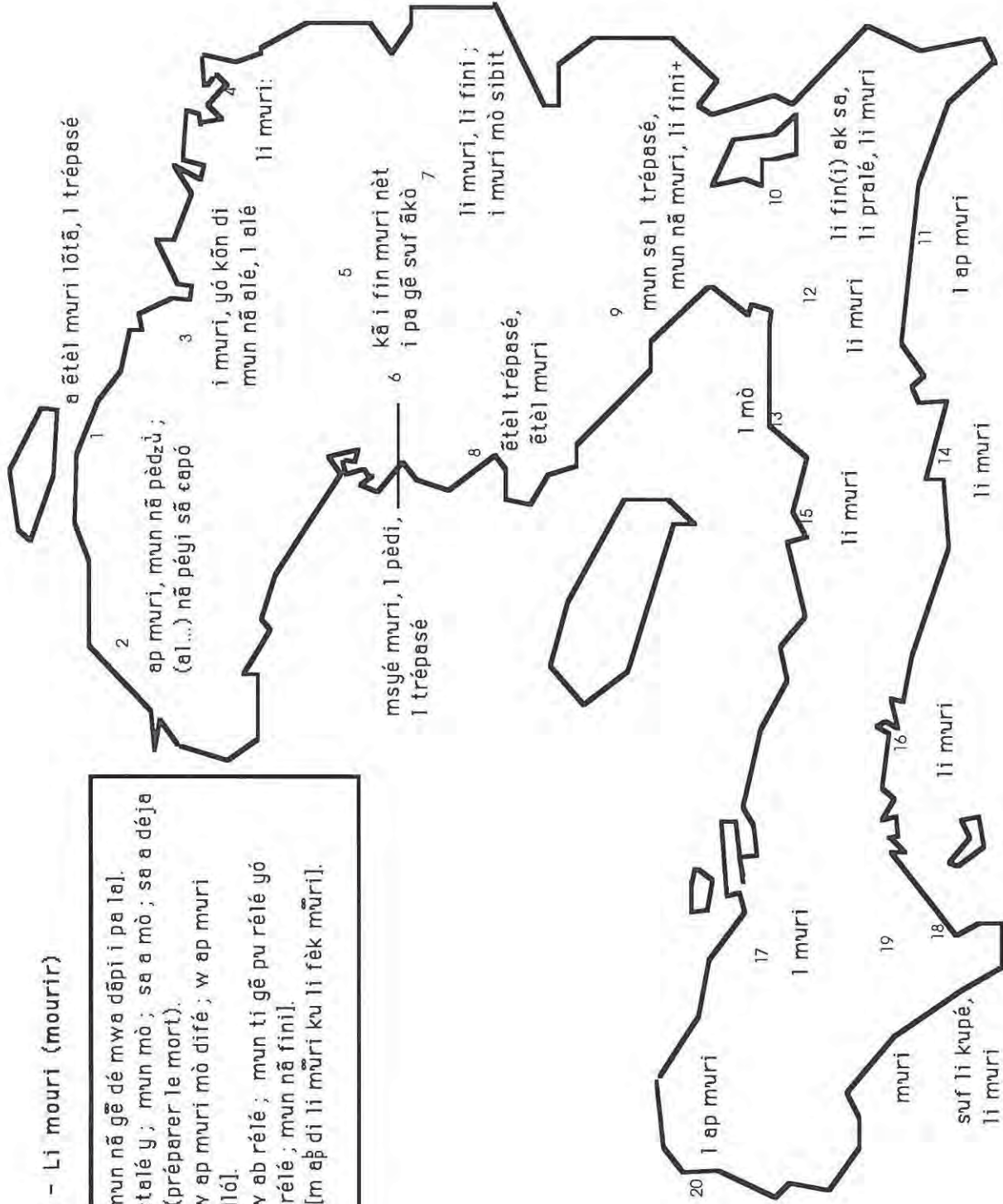
368 - Agonni, bat lakampay, rakle (agoniser)

- 3 : [prèské muri].
- 5 : [l prèt pu muri].
- 11 : [kã m wè ètèl ũ lakãpã 1 ap bat ; li ba ãpil ; 1 ap bat kò l].
- 13 : [nò afè kòté dwèt la sé... ó avã li gé dispóziyõ 1 kòté dwèt ; apwé lè l vin gé dispóziyõ 1 pa sa kòté dwèt ãkò] (á propos de l'expression "komte dwèt").
- 15 : [ètèl pa pu nu ãkò nò !].



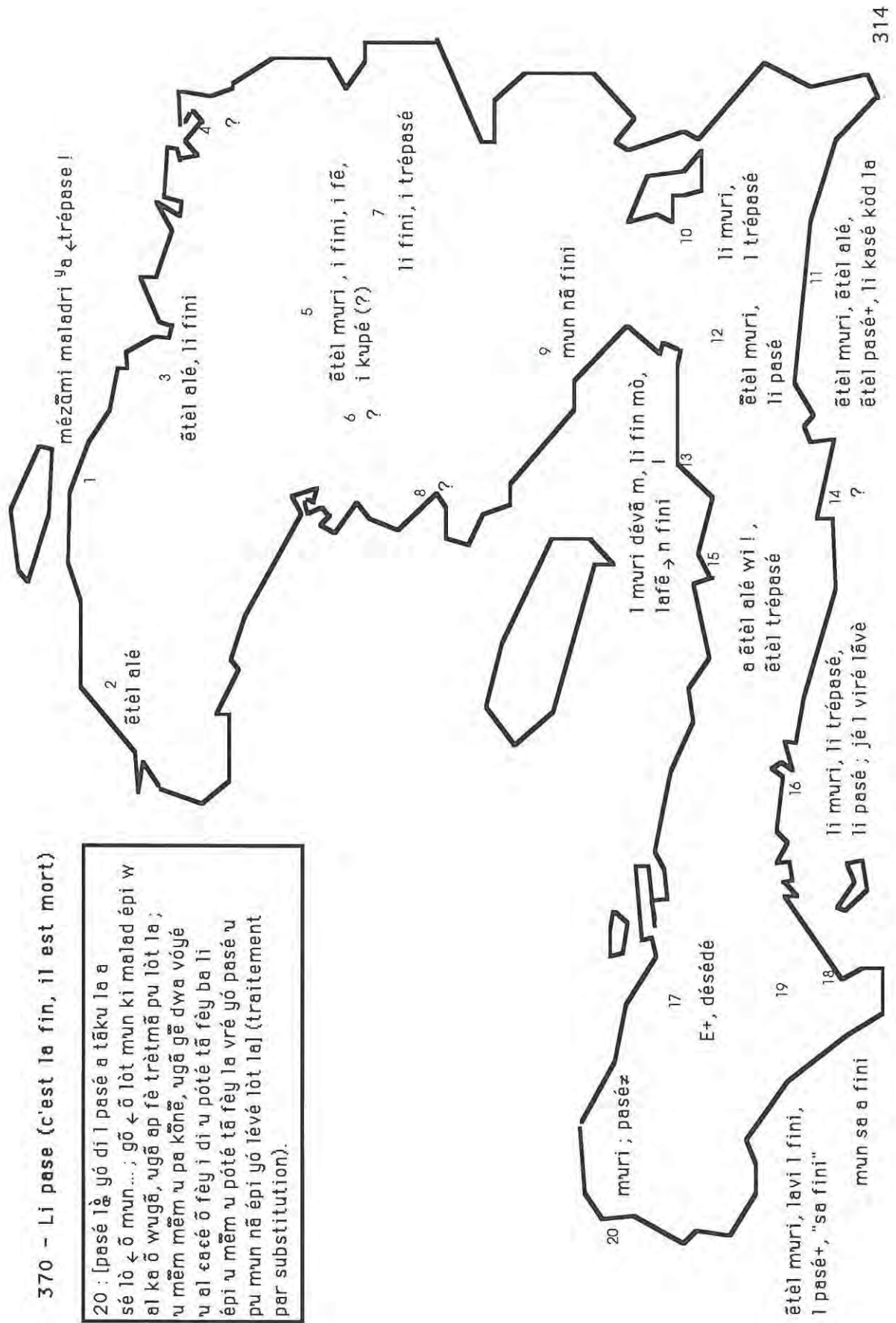
369 - Li mouri (mourir)

1 : [mun nã gē dé mwa dāpi i pa la].  
 [y éstalé y ; mun mò ; sa a mò ; sa a déja mò] (préparer le mort).  
 2 : [w ap mouri mò difé ; w ap mouri mò dló].  
 9 : [w ab rélé ; mun ti gē pu rélé yó mèt rélé ; mun nã fini].  
 13 : [m aḗ di li mūri ku li fèk mūri].



370 - Li pase (c'est la fin, il est mort)

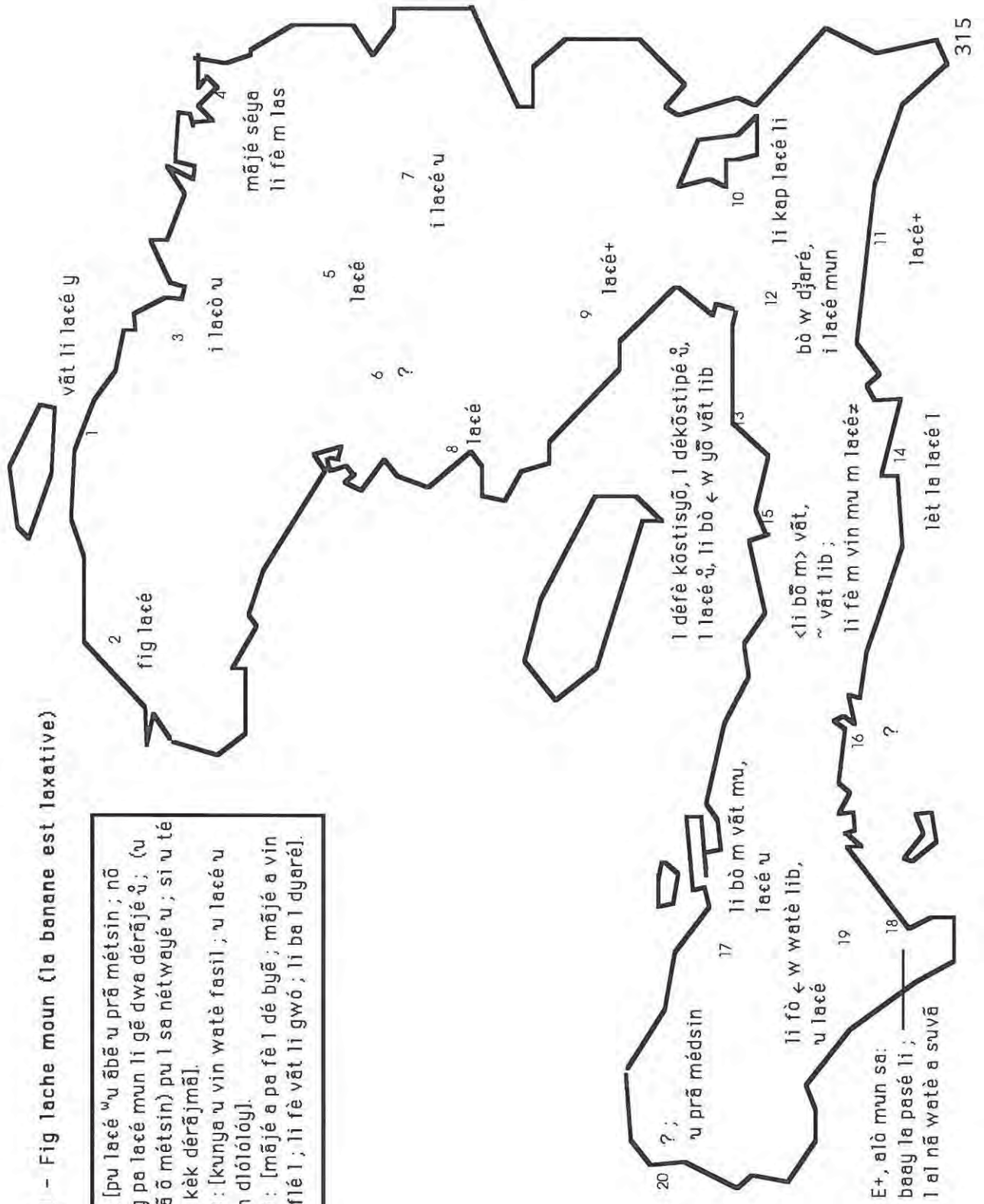
20 : [pasé là yó dí l pasé a tãkv la a sé lò ← ò mun ... ; gō ← ò lòt mun ki malad épi w al ka ò wugã, ugã ap fè trètmã pu lòt la ; u mēm mēm u pa kōnē, ugã gē dwa vóyé u al casé ò fèy i di u póté tã fèy ba li épi u mēm u póté tã fèy la vré yó pasé u pu mun nã épi yó lévé lòt la] (traitement par substitution).





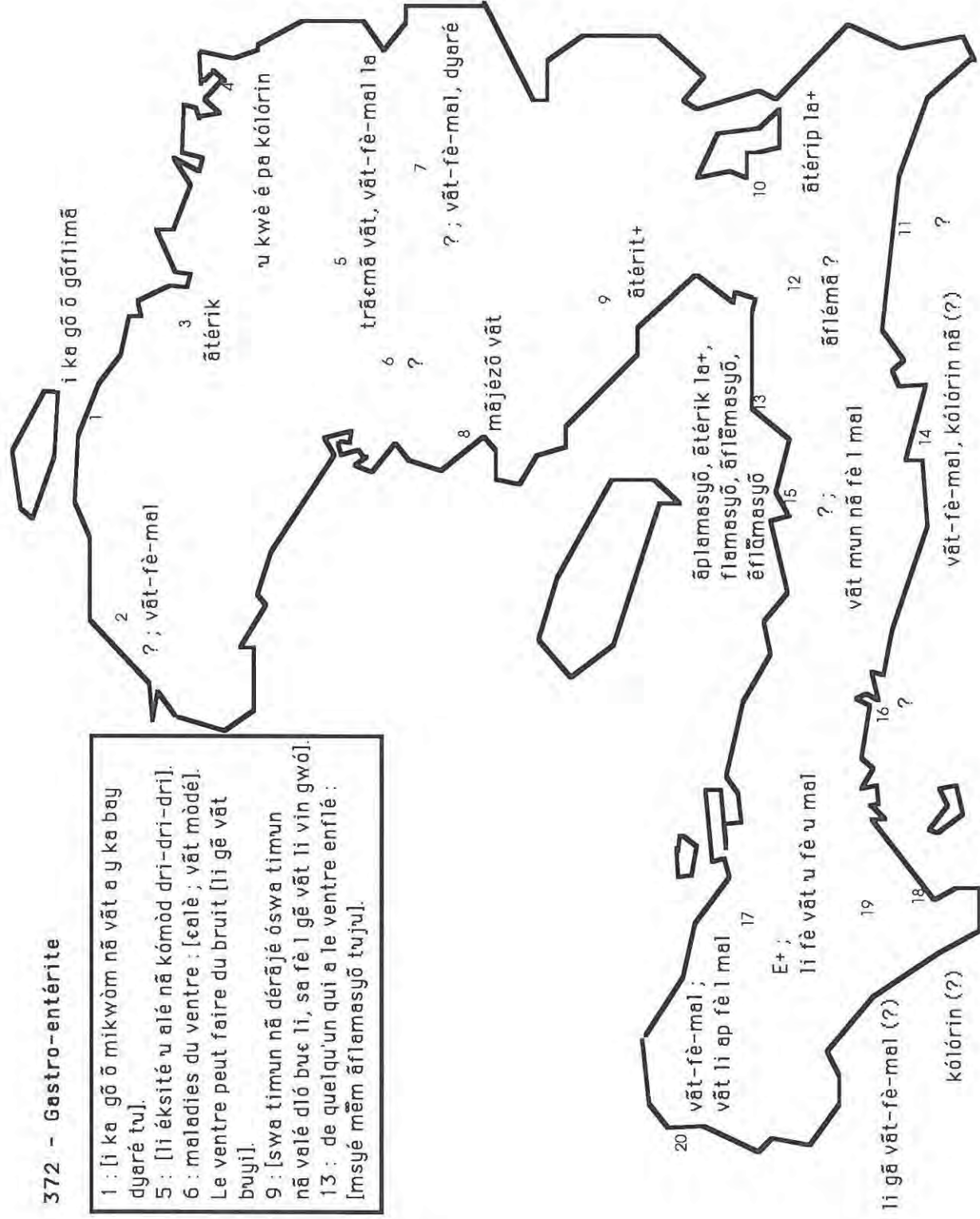
371 - Fig lache moun (la banane est laxative)

9 : [pu lacé<sup>u</sup> ãbē u prã métsin ; nō fig pa lacé mun li gē dwa dérãjé ũ ; (u prã ō métsin) pu l sa nétwayé u ; si u té gē kèk dérãjmã].  
 19 : [kunya u vin watè fasi] ; u lacé u vin dlólólóy].  
 20 : [mãjé a pa fè l dé byé ; mãjé a vin gōfié l ; li fè vāt li gwó ; li bə l dyaré].



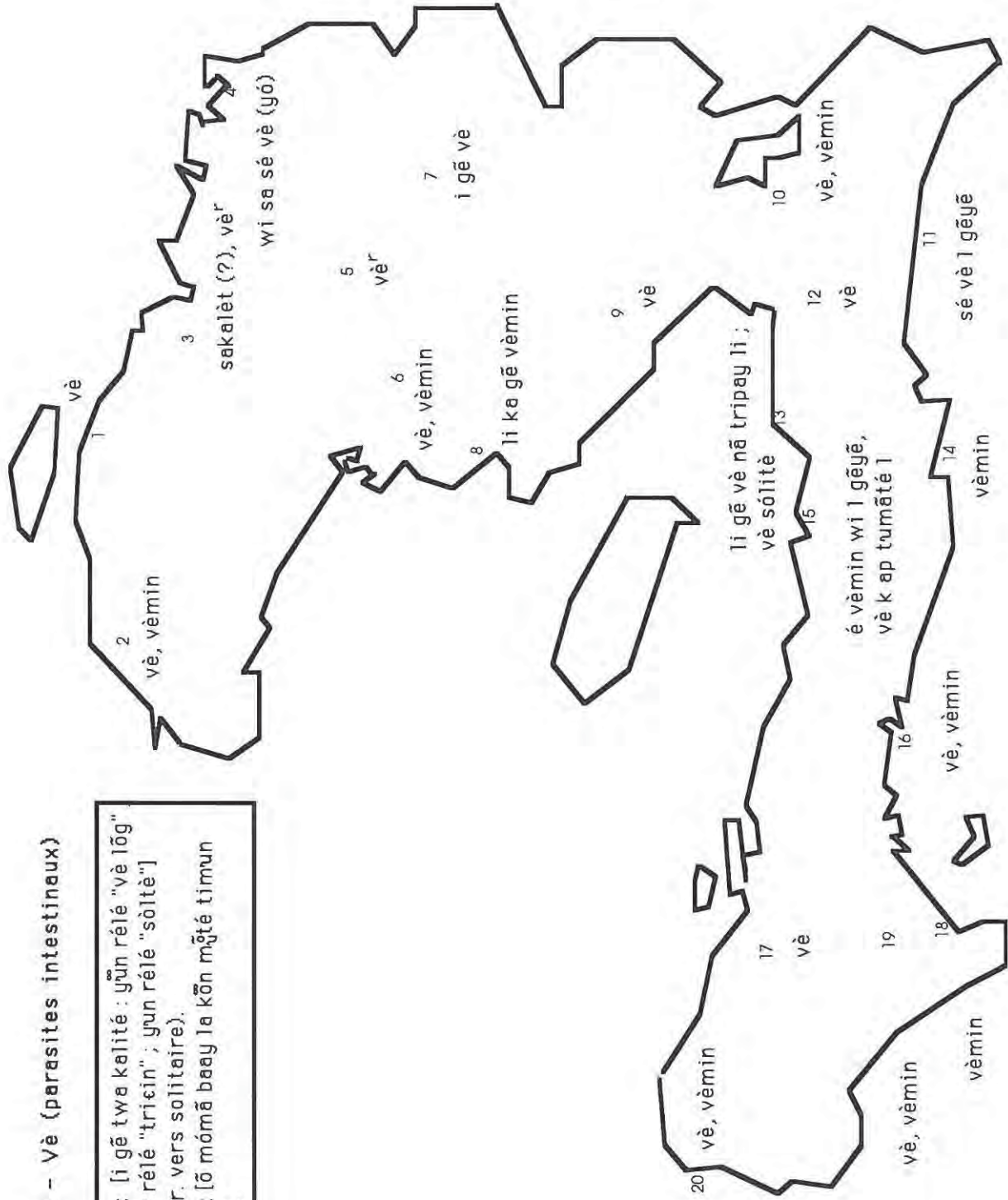
### 372 - Gastro-entérite

1 : [li ka gō ō mikwòm nā vāt a y ka bay dyaré tu].  
 5 : [li éksité u alé nā kómòd dri-dri-dri].  
 6 : maladies du ventre : [calè ; vāt mòdé].  
 Le ventre peut faire du bruit [li gē vāt buy].  
 9 : [swa timun nā dérājé óswa timun nā valé dló bué li, sa fè l gē vāt li vin gwó].  
 13 : de quelqu'un qui a le ventre enflé : [msyé mēm āflamasyō tujju].



373 - Vè (parasites intestinaux)

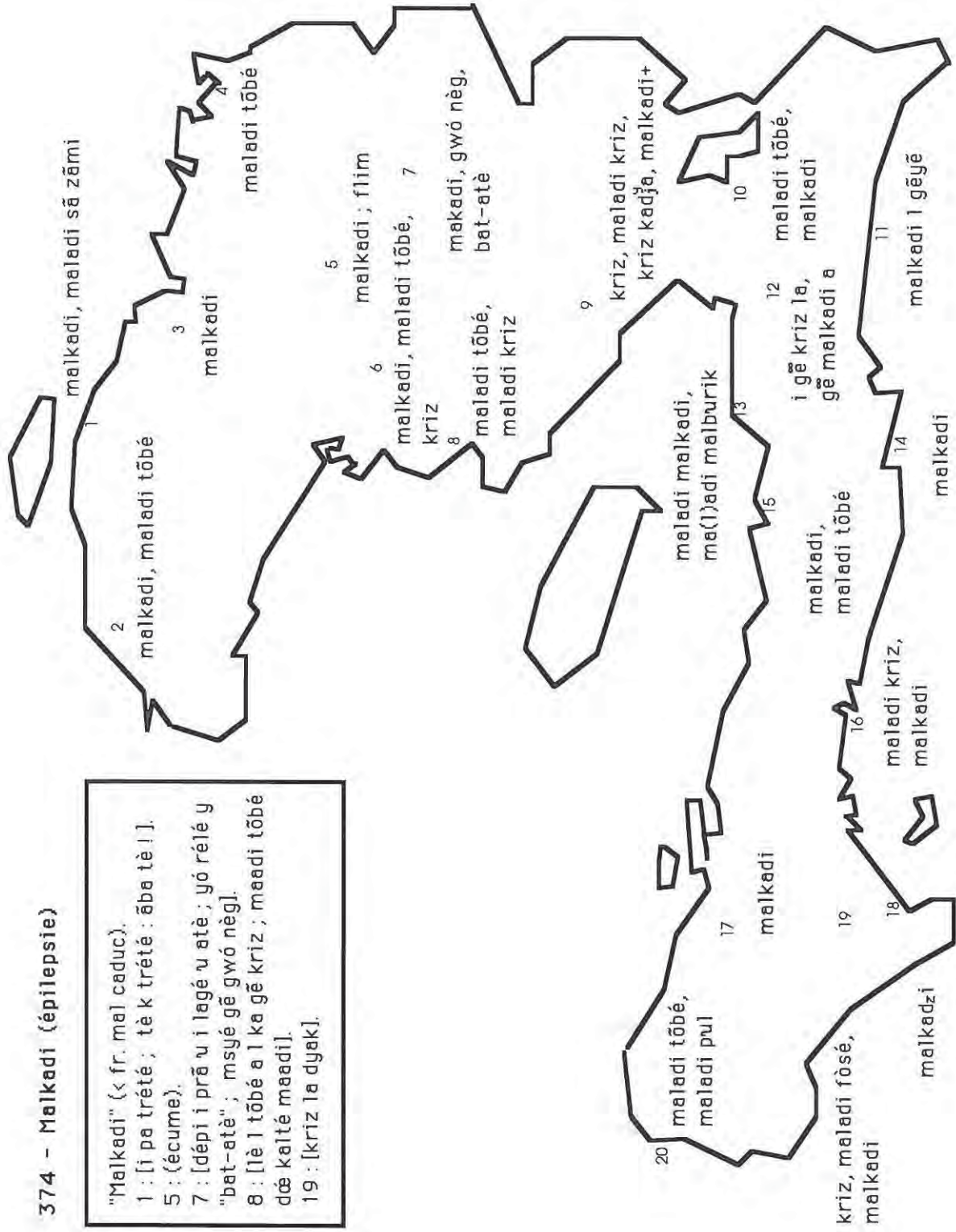
12 : [i gē twa kalité : yūn rélé "vè lōg" ;  
yūn rélé "tricin" ; yun rélé "sòltè"]  
( < fr. vers solitaire ).  
20 : [ō mómā baay la kōn mǎtè timun  
nā].





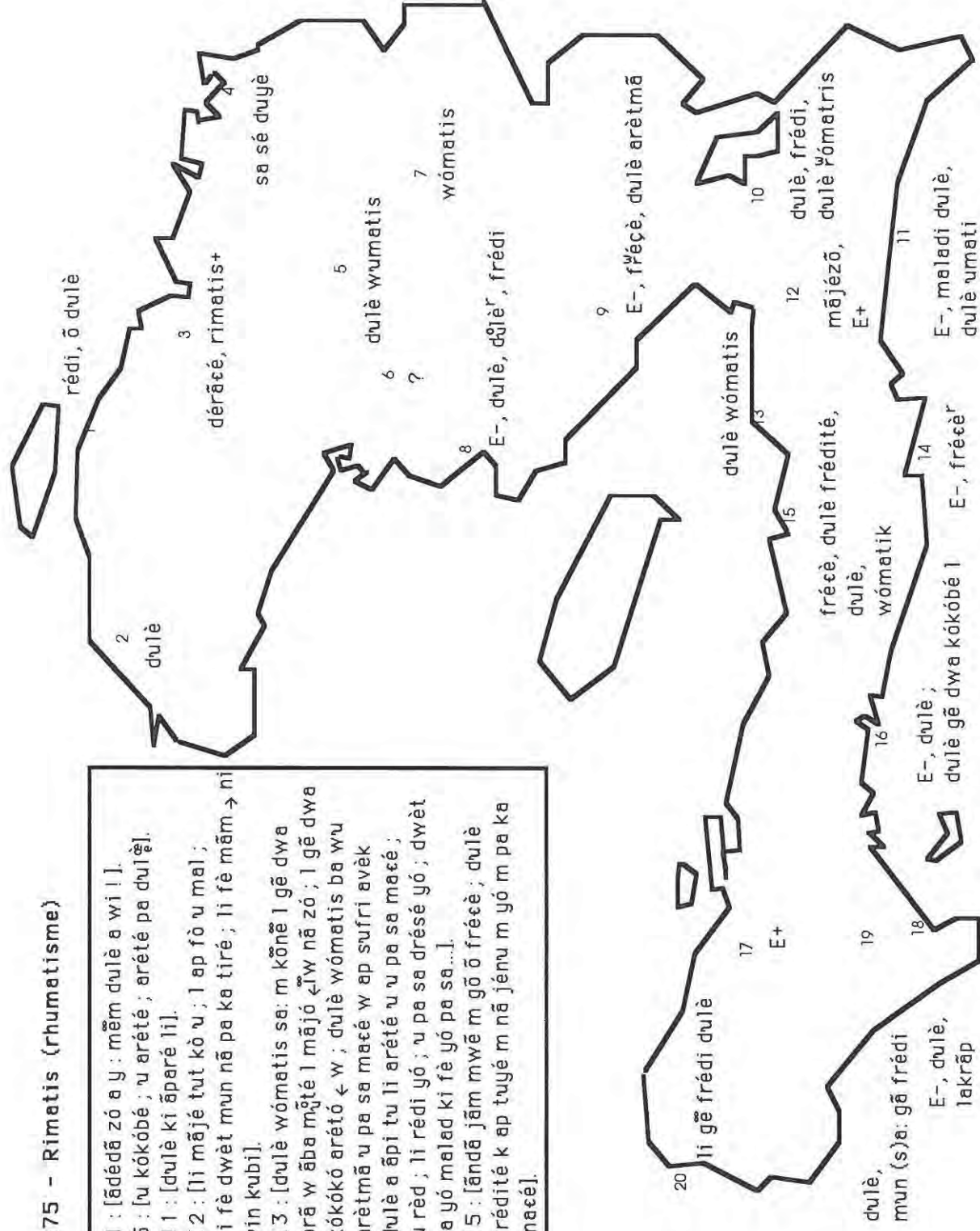
374 - Malkadi (épilepsie)

"Malkadi" (< fr. mal caduc).  
 1 : [i pa trété ; tè k trété : āba tè !].  
 5 : (écume).  
 7 : [dèpi i prā u i lagé u atè ; yó rélé y "bat-atè" ; msyé gē gwó nègl].  
 8 : [lè l tóbé a l ka gē kriz ; maadi tóbé dè kalte maadi].  
 19 : [kriz la dyak].



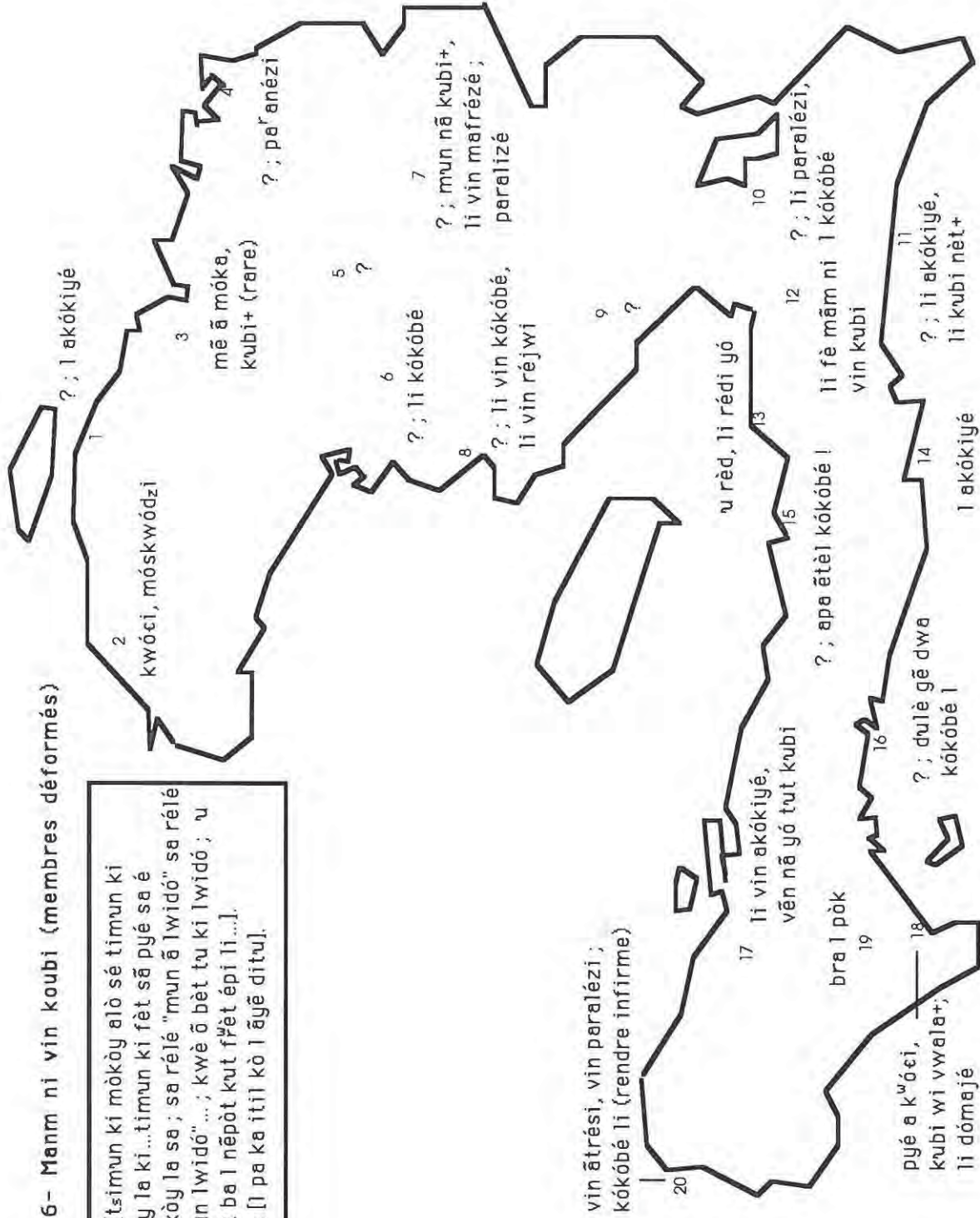
### 375 - Rimatis (rhumatisme)

- 1 : [āḍēdā zó a y : mēm dūlè a wi l].  
 5 : [u kókóbé ; u arété ; arété pa dūlè].  
 11 : [dūlè ki āparé li].  
 12 : [li mājé tut kò u ; l ap fò u mal ;  
 li fè dwèt mun nā pa ka tiré ; li fè mām → ni  
 vin kubi].  
 13 : [dūlè wómatis sa : m kōñē l gē dwa  
 prá w āba māté l mājō ← w nā zó ; l gē dwa  
 kókókó arétó ← w ; dūlè wómatis ba wu  
 arètmā u pa sa macé w ap sufri avèk  
 dūlè a āpi tu li arété u u pa sa macé ;  
 u rèd ; li rédi yó ; u pa sa drésé yó ; dwèt  
 la yó malad ki fè yó pa sa...].  
 15 : [āndā jā m wē m gō ō frécè ; dūlè  
 frédité k ap tuyé m nā jénu m yó m pa ka  
 macé].



376- Manm ni vin koubi (membres déformés)

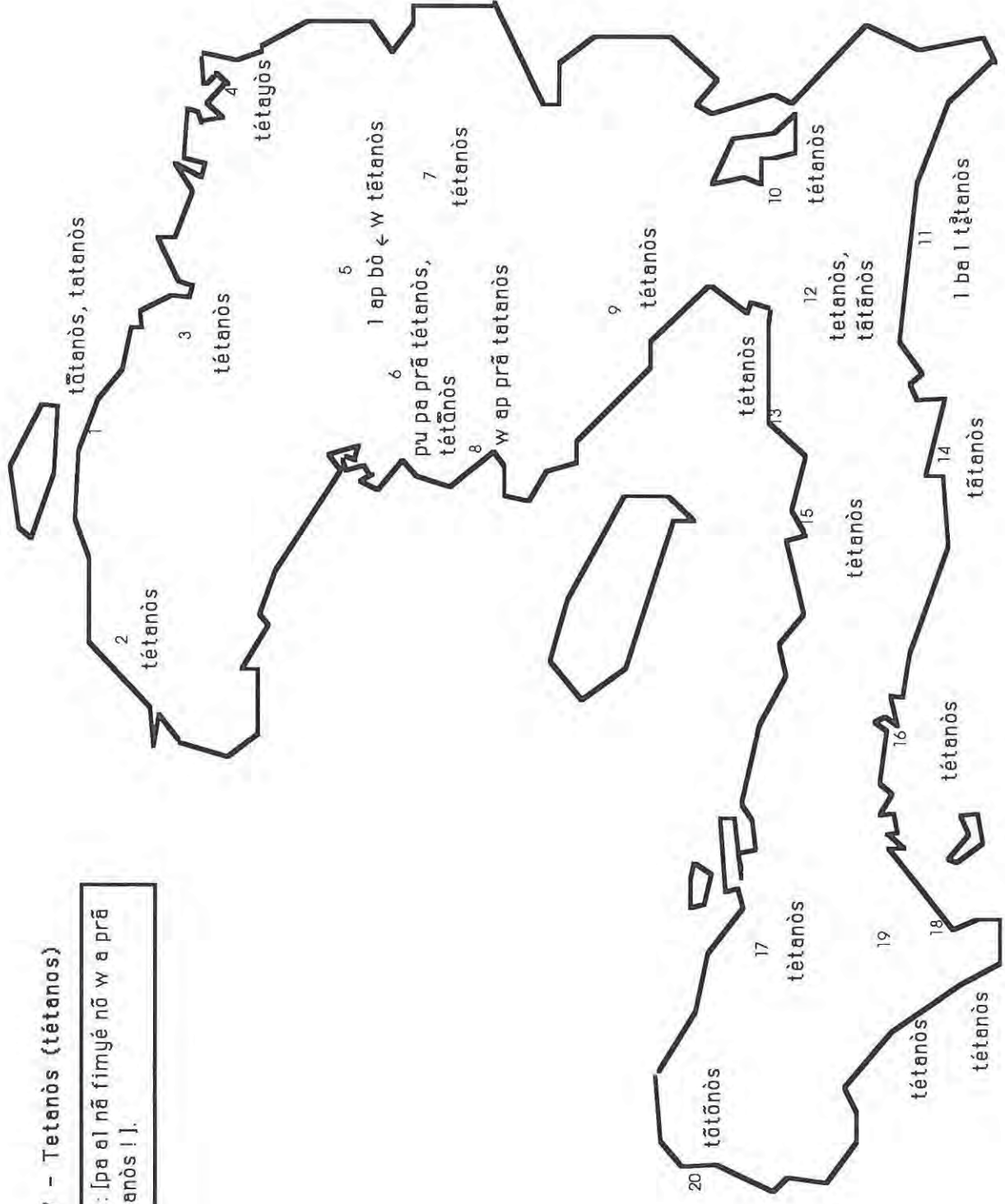
8 : [tsimun ki mòkòy alò sé timun ki baay la ki...timun ki fèt sã pyé sa é mòkòy la sa ; sa rélé "mun ā lwidó" sa rélé "mun lwidó" ... ; kwè ò bèt tu ki lwidó ; u mèt ba l nēpòt kut fʔèt épi li ...].  
 11 : [l pa ka itij kò l āyē dituj].





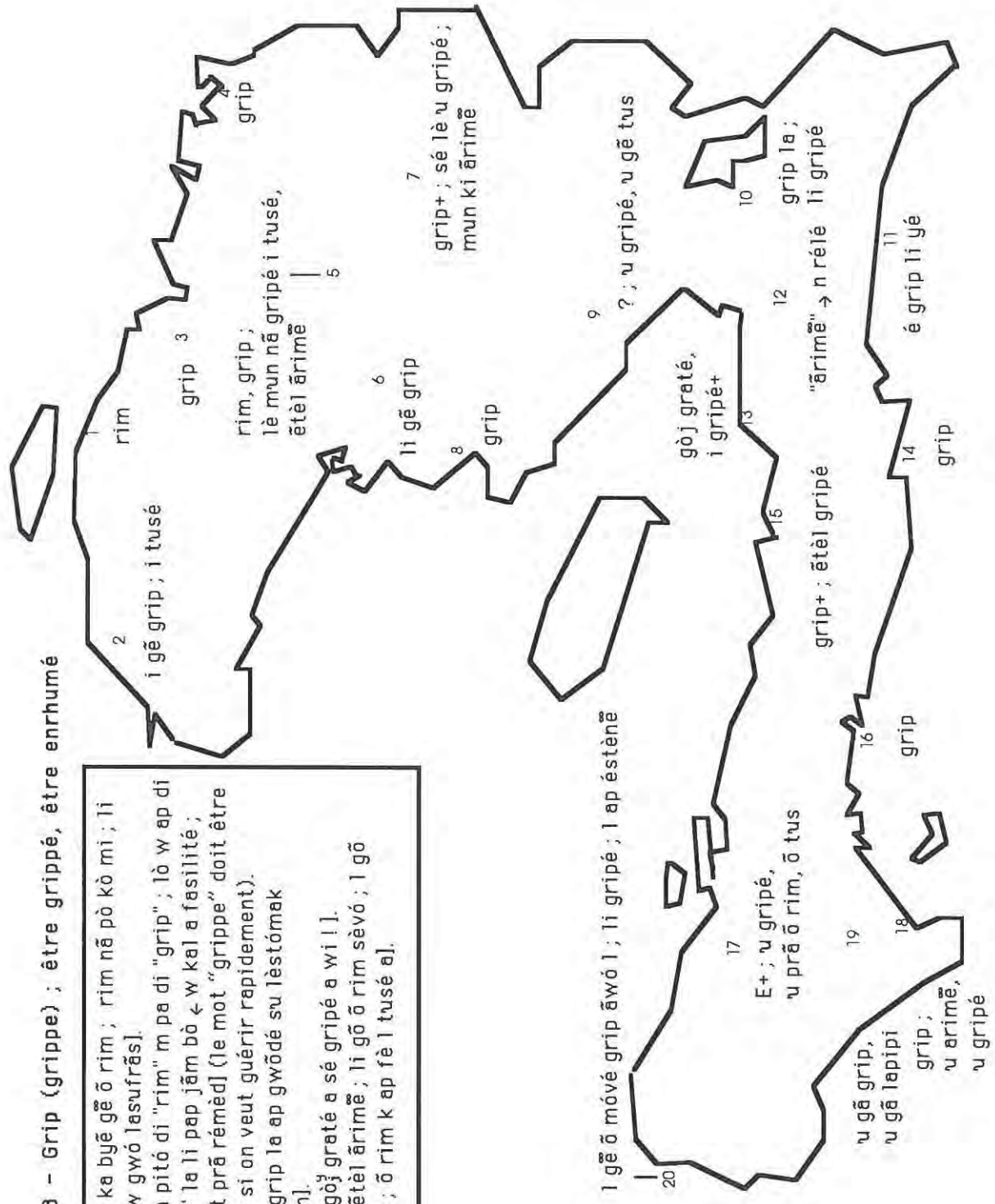
377 - Tetanòs (tétanos)

15 : [pa əl nā fīmýé nō w ə prā tètānòs !].



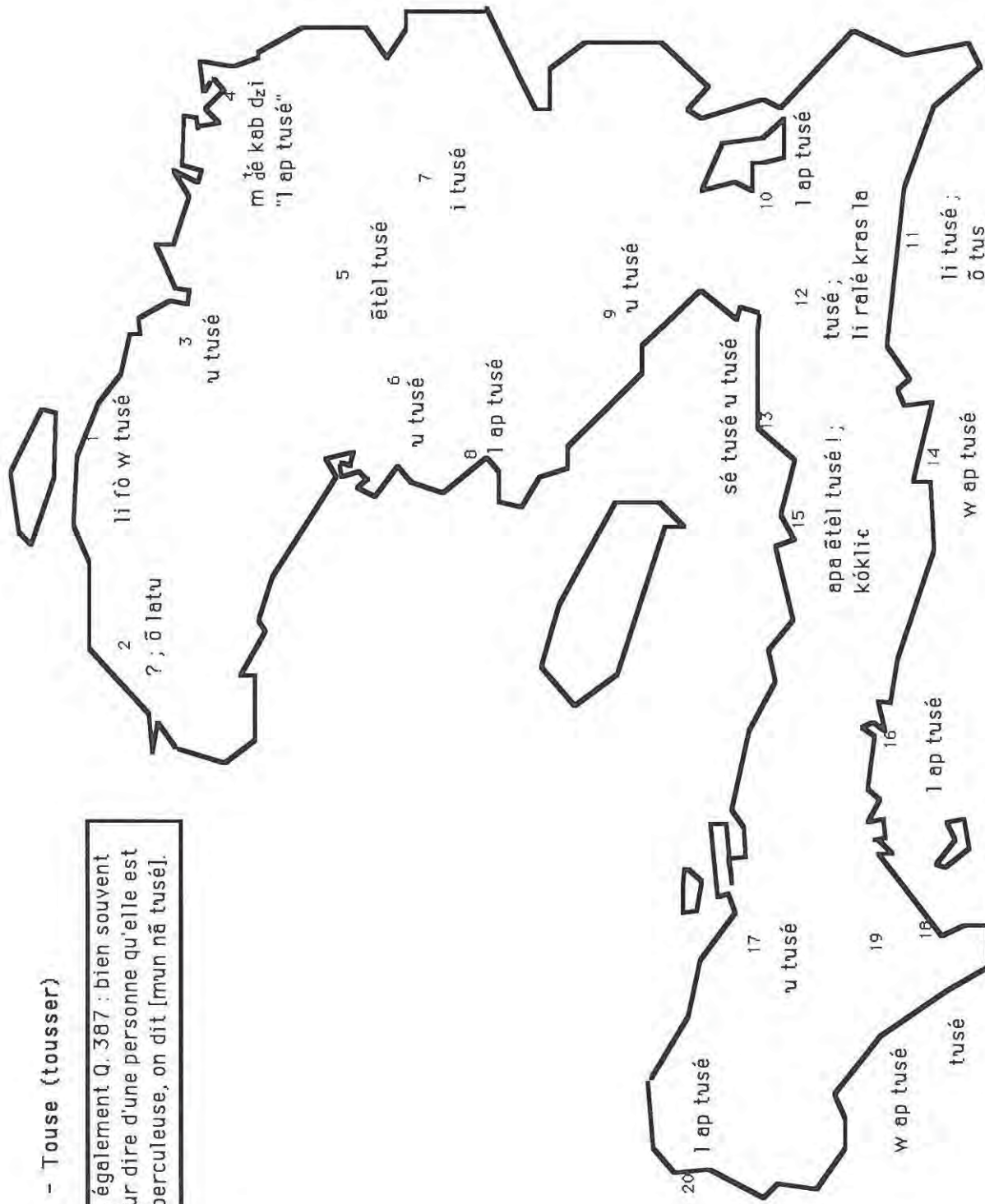
378 - Grip (grippe) ; être grippé, être enrhumé

1 : [u ka byē gē ō rim ; rim nā pò kò mi ; li bō ⇐ w gwó lasufrās].  
 5 : [m pitó di "rim" m pa di "grip" ; lò w ap di "grip" la li pap jām bō ⇐ w ka l a fasilité ; u mèt prā réméd] (le mot "grippe" doit être évité si on veut guérir rapidement).  
 10 : [grip la ap gwōdé su lèstómak timun].  
 13 : [gòj graté a sé gripé a wi !].  
 15 : [ètèl ārimē ; li gō ō rim sèwó ; l gō ō tus ; ō rim k ap fè l tusé a].



379 - Touse (tousse)

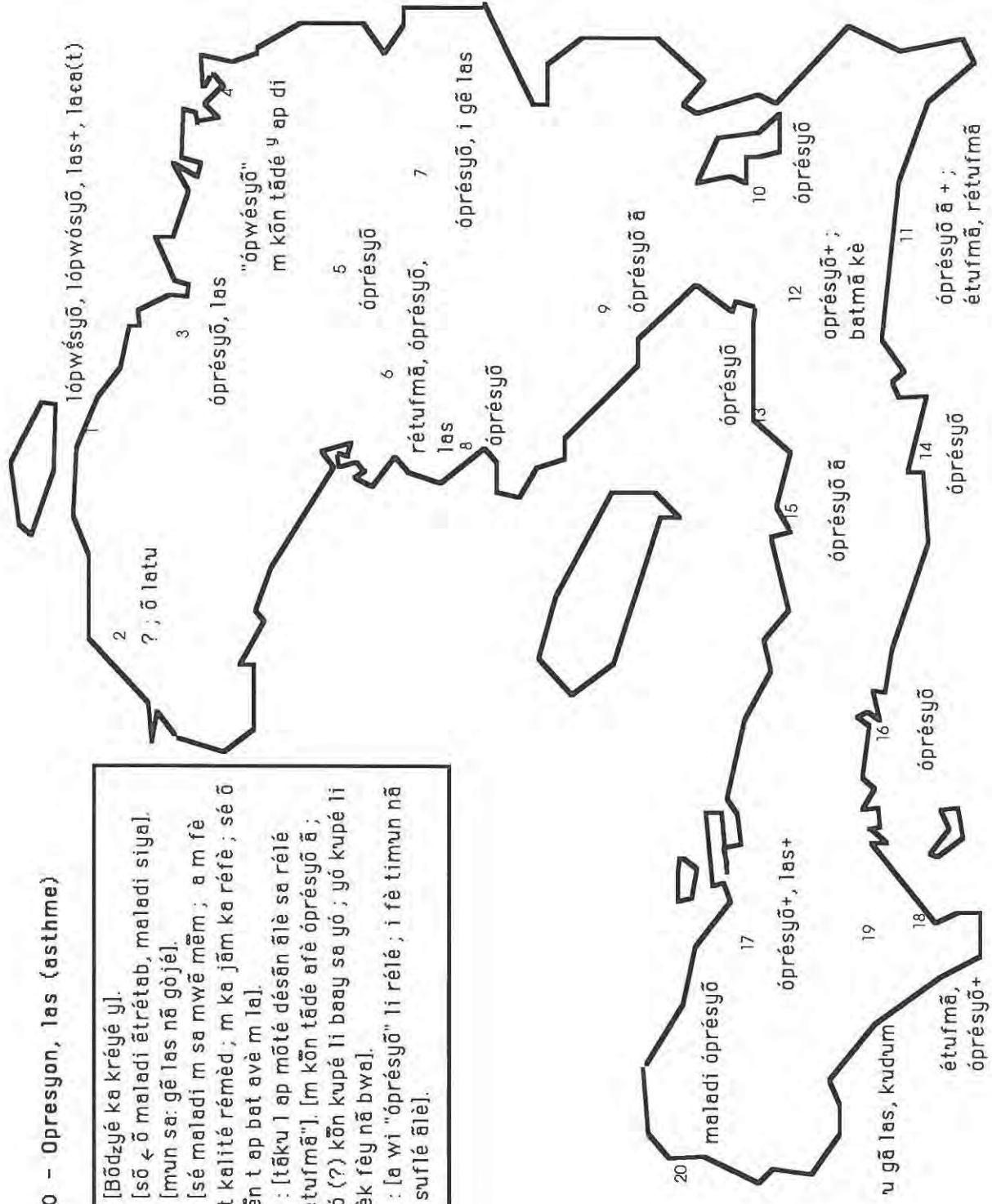
cf. également Q. 387 : bien souvent pour dire d'une personne qu'elle est tuberculeuse, on dit [mun nã tuse].





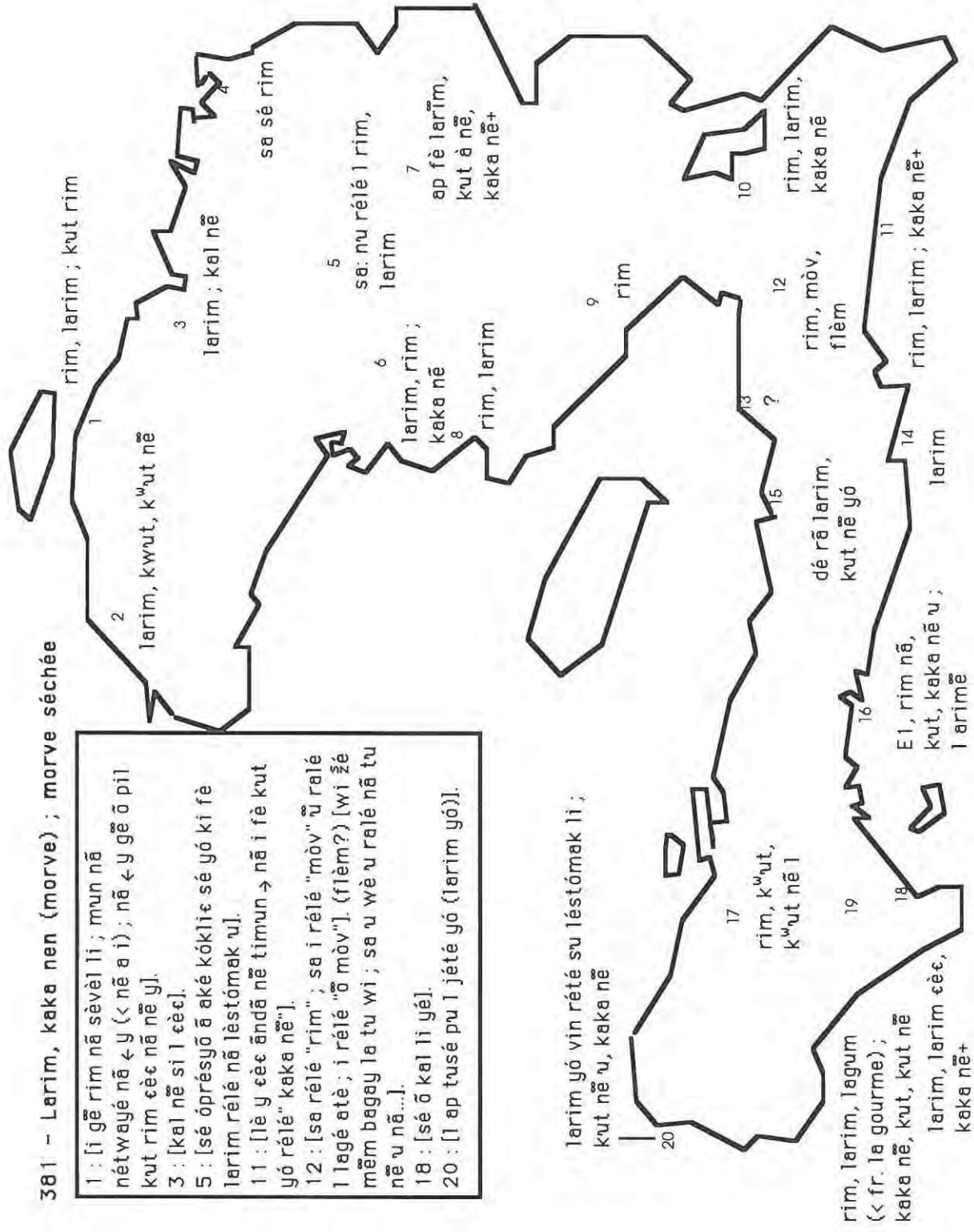
### 380 - Opresyon, las (asthme)

- 1 : [Bòdzýé ka kréyè y].  
 5 : [sò ← ò maladi ètrétab, maladi siya].  
 6 : [mun sa: gè las nā gòjé].  
 9 : [sé maladi m sa mwè mēm ; a m fè tut kalité rémèd ; m ka jām ka réfè ; sé ò grēn t ap bat avè m la].  
 11 : [tāku l ap mōté désān ālè sa rélé "rétufmā"]. [m kōn tādè afè ópréyò ā ; syó (?) kōn kupé li baay sa yó ; yó kupé li avèk fèy nā bwa].  
 12 : [a wi "ópréyò" li rélé ; i fè timun nā ap suflé ālè].



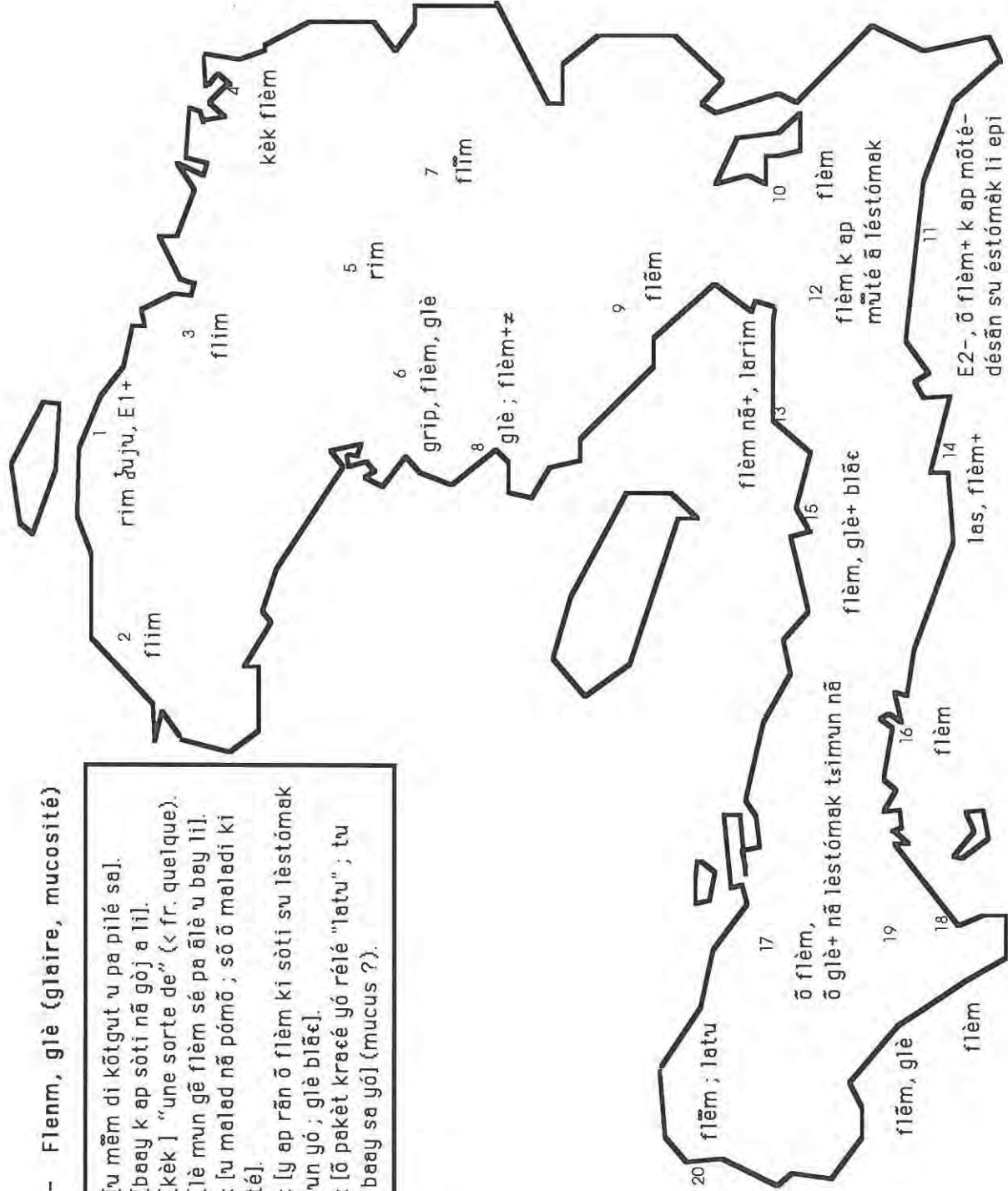
381 - Larim, kaka nen (morve) ; morve séchéé

1 : [i gē rim nā sèvèl li ; mun nā nētwayé nā ə y (< nē a i) ; nā ə y gē ò pii kut rim èèè nā nē y].  
 3 : [kal nē si l èèè].  
 5 : [sé óprésyō ã aké kóklie sé yó ki fè larim rélé nā lèstómak u].  
 11 : [liè y èèè āndā nē timun → nā i fè kut yó rélé" kaka nē"].  
 12 : [sa rélé "rim" ; sa i rélé "mòv" ũ ralé l lagé atè ; i rélé "ō mòv"]. (flèm?) [wi žé mēm bagay la tu wi ; sa u wè u ralé nā tu nē u nā...].  
 18 : [sé ò kal li yé].  
 20 : [l ap túsé pu l jété yó (larim yó)].



382- Flenm, glè (glaire, mucosité)

- 1 : [v mēm di kōtɔt v pa pilé sa].  
 2 : [baay k ap sòti nā gòj a li].  
 4 : [kèk ] "une sorte de" (< fr. quelque).  
 8 : [lè mun gē flēm sé pa ãlè v bay li].  
 13 : [v malad nā pómō ; sō ò maladi ki mōté].  
 15 : [y ap rān ò flēm ki sòti su lèstómak timun yó ; glè blāç].  
 20 : [ò pakèt kraçé yó rélé "latv" ; tv blé baay sa yó] (mucus ?).

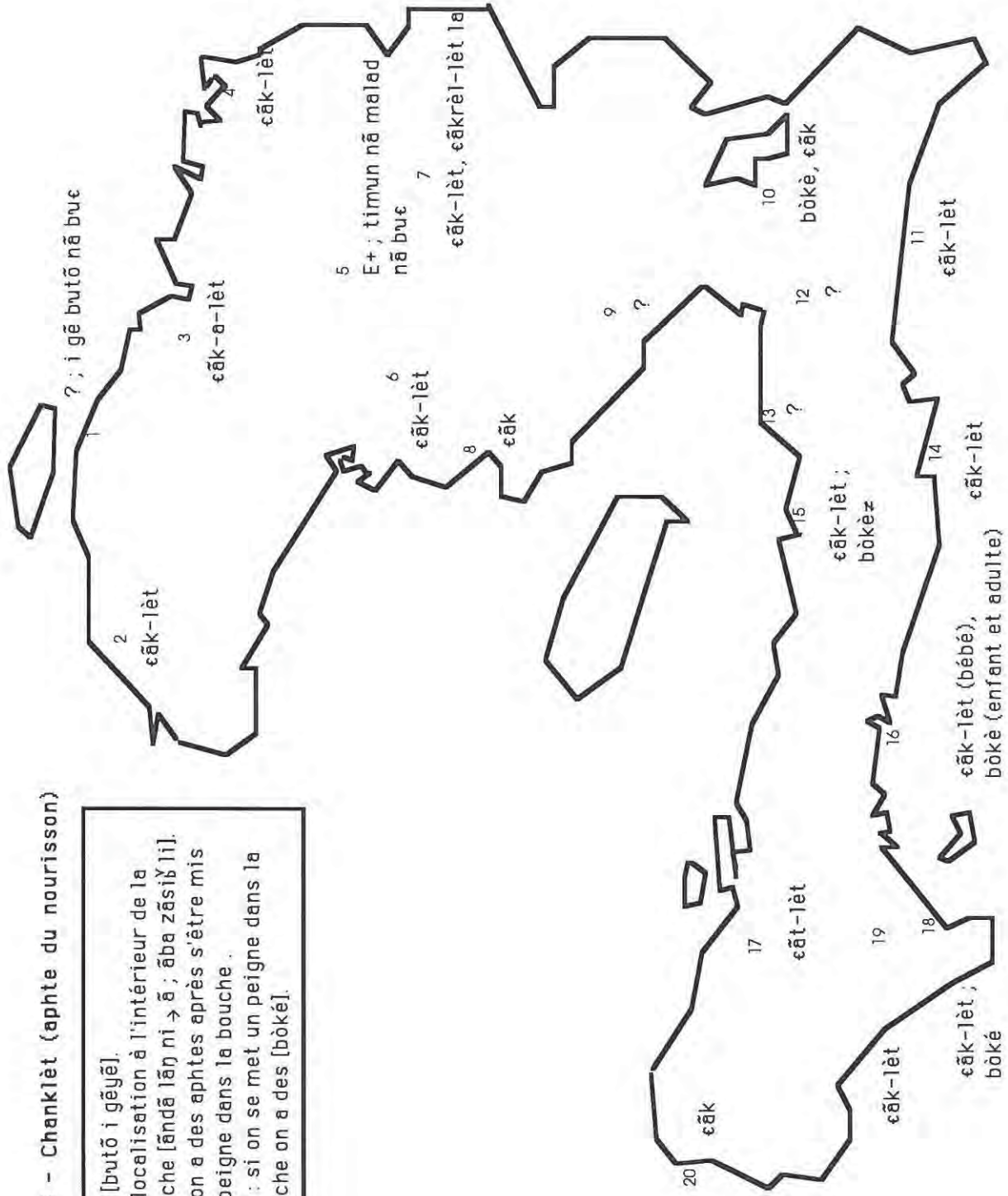


E2-, ò flēm+ k ap mōté-  
 désān su éstómak li epi  
 l rān ni



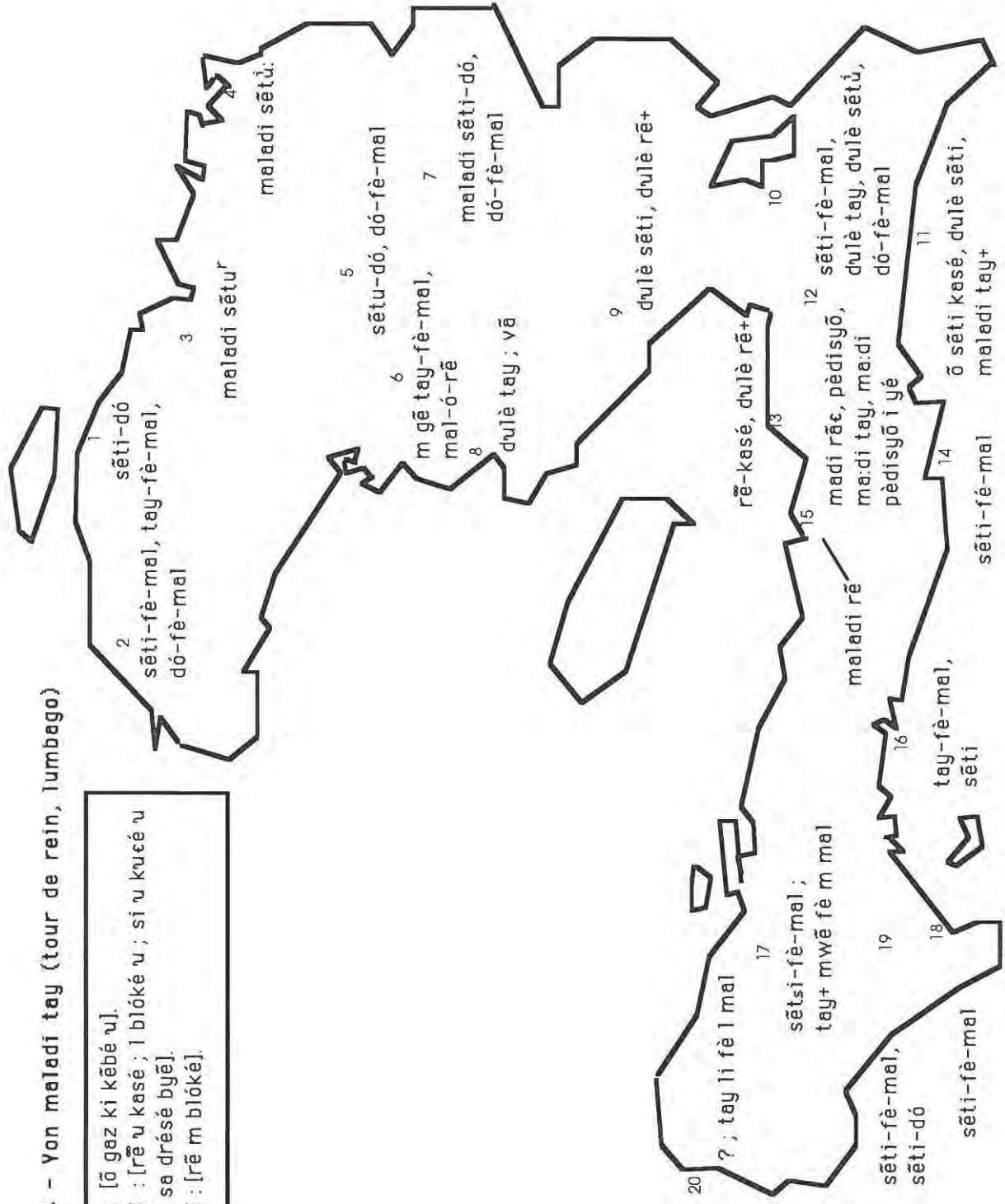
383 - Chanklèt (aphte du nourisson)

1 : [butō i gēyē].  
 6 : localisation à l'intérieur de la bouche [āndā lān nī → ā ; āba zāsīā li].  
 8 : on a des aphtes après s'être mis un peigne dans la bouche .  
 18 : si on se met un peigne dans la bouche on a des [bòké].



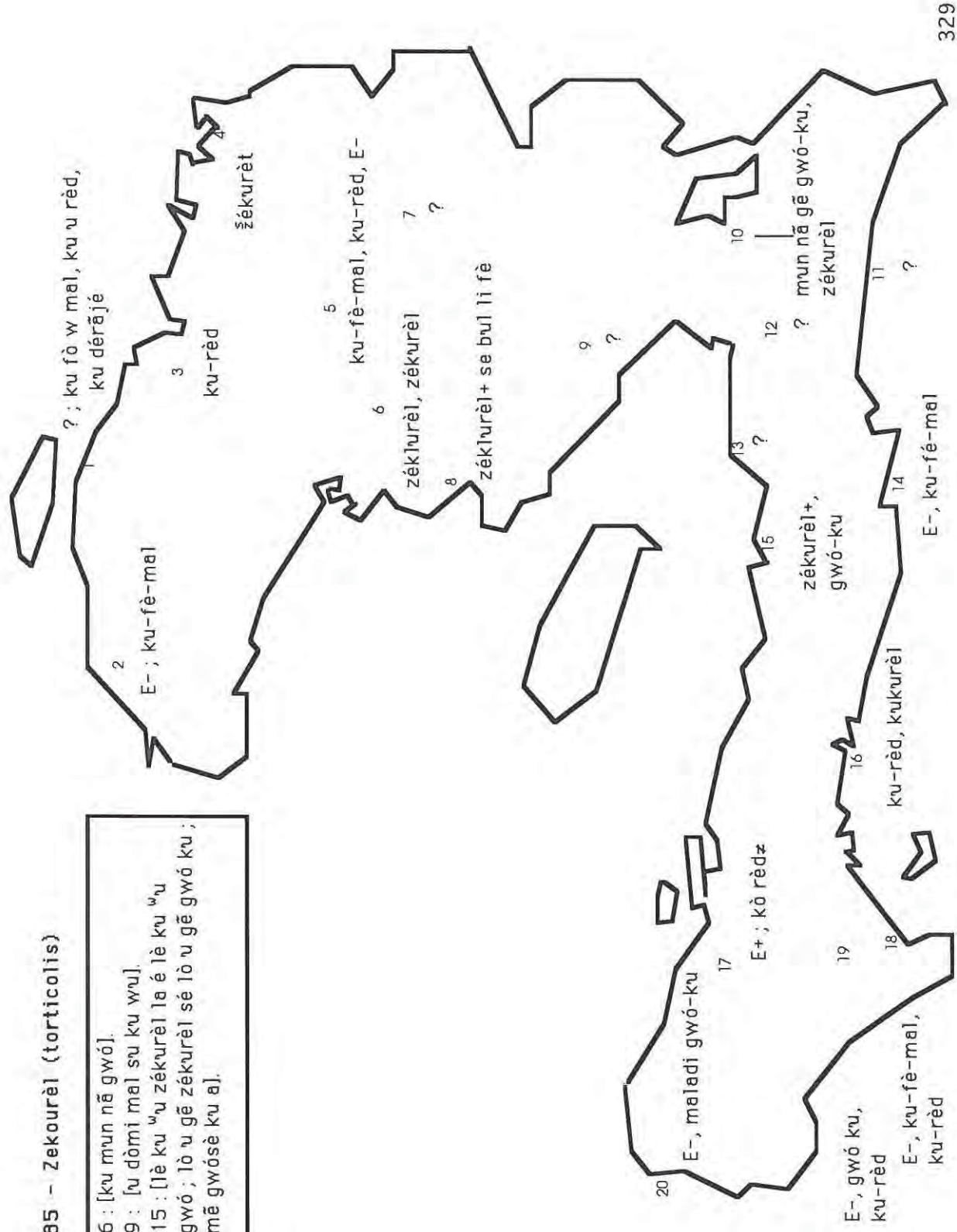
384 - Yon maladi tay (tour de rein, lumbago)

9 : [ō gaz ki kēbé v].  
 13 : [rē v kasé ; l blóké v ; si v kucé v  
 pa sa drésé byē].  
 15 : [rē m blóké].



385 – Zekourèl (torticolis)

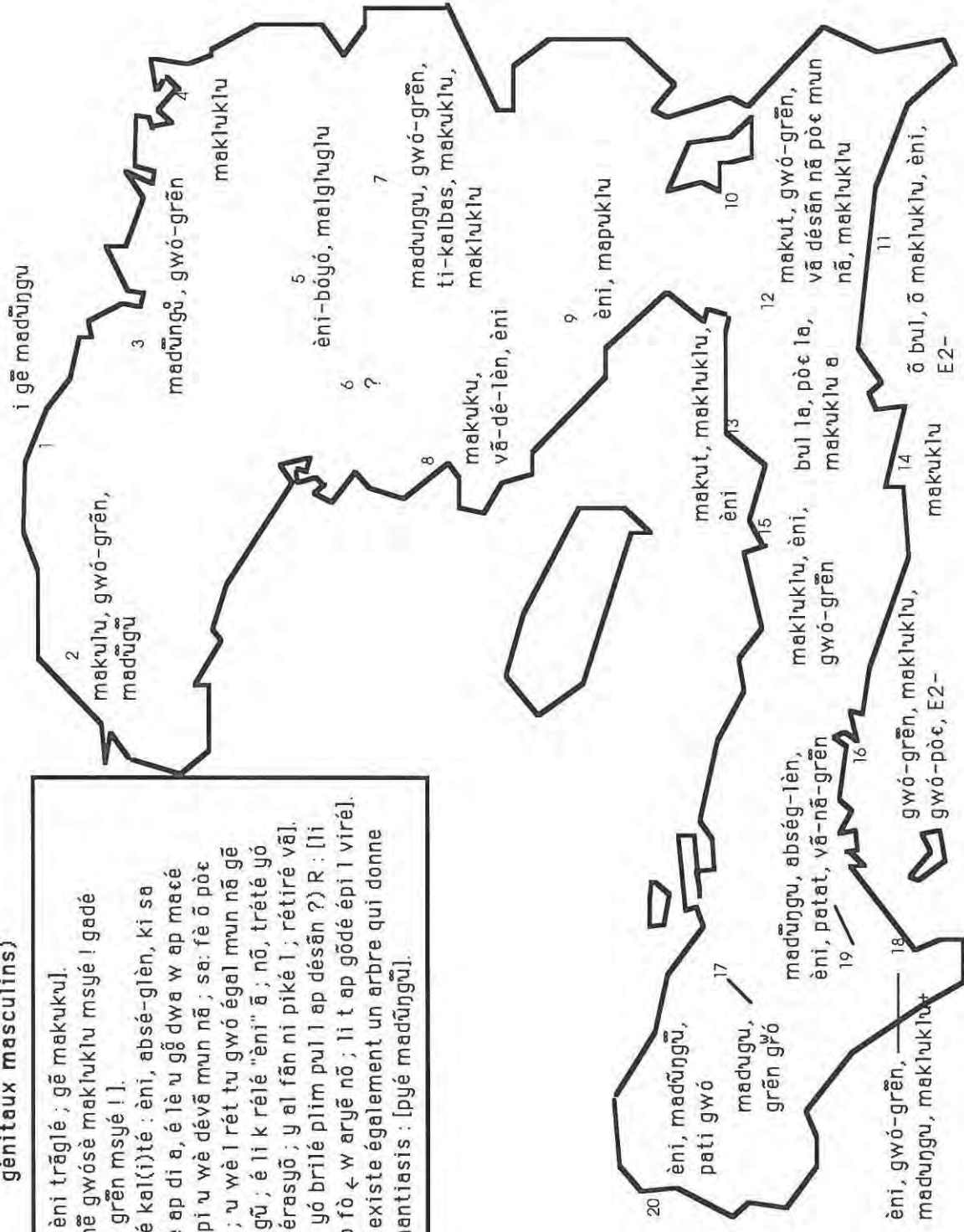
6 : [ku mun nã gwó].  
 9 : [u dõmi mal su ku wu].  
 15 : [lè ku wu zékurèl la é lè ku wu gwó ; lò u gē zékurèl sé lò u gē gwó ku ; mē gwósè ku a].





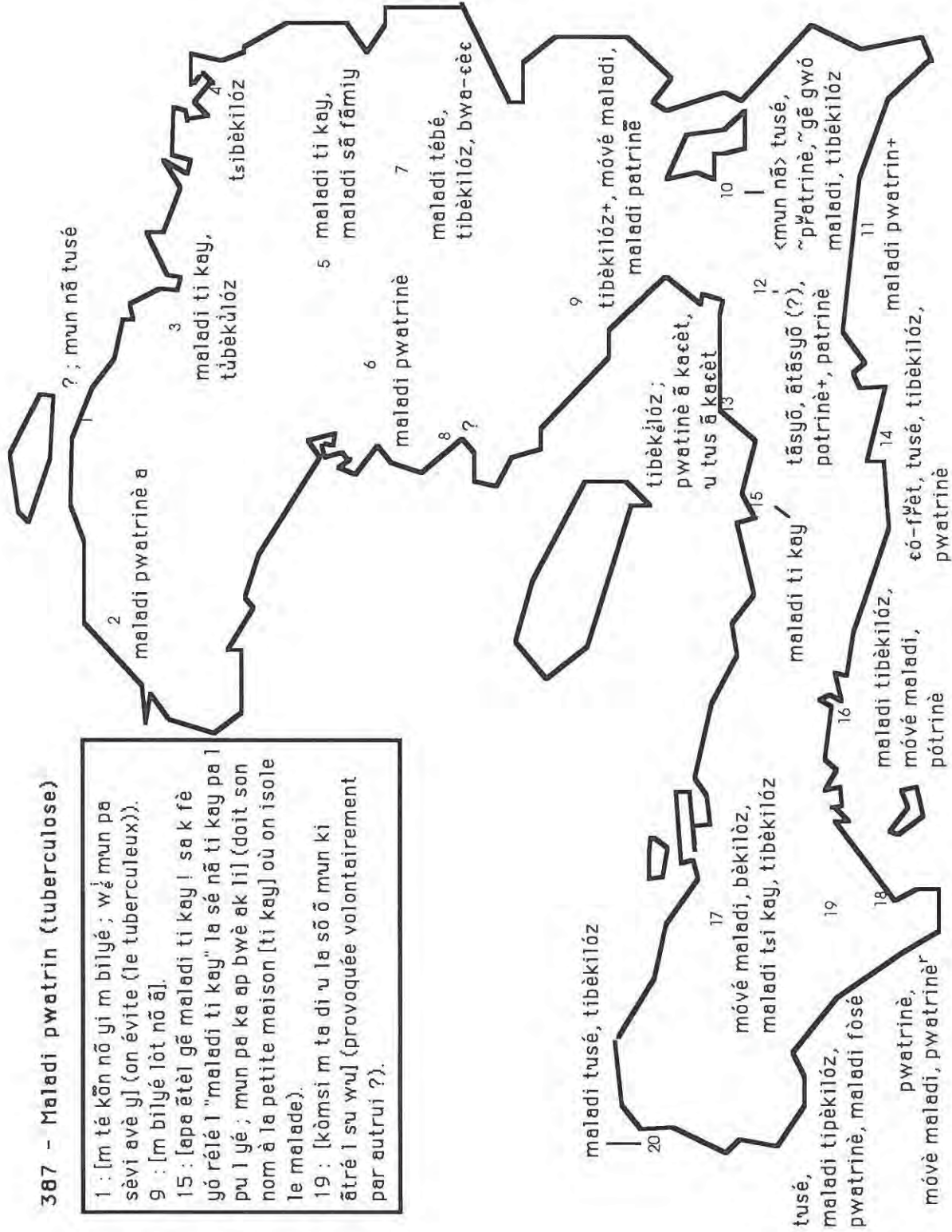
386 - Maklouklou, madougoun (éléphantiasis des organes génitaux masculins)

8 : [gē èni trāglé ; gē makuklu].  
 15: [mē gwósé makluklu msyé ! gadé gwósé grēn msyé !].  
 19 : [dé kal(i)té : èni, absé-glèn, ki sa M(u)sé ap di a, é lè u gǎ dwa w ap macé kōsa épi u wè dévā mun nā ; sa: fè ò pòc kō(s)a ; u wè l rét tu gwó égal mun nā gē madūngū ; é li k réalé "èni" ā ; nō, trété yó fè l opérasyo ; y al fān ni piké l ; rétiré vā].  
 (A. : si yó brilé plim pul l ap désān ?) R : [li pa t ap fò ← w aryé nō ; li t ap gōdé épi l viré].  
 20 : il existe également un arbre qui donne l'éléphantiasis : [pyé madūngū].



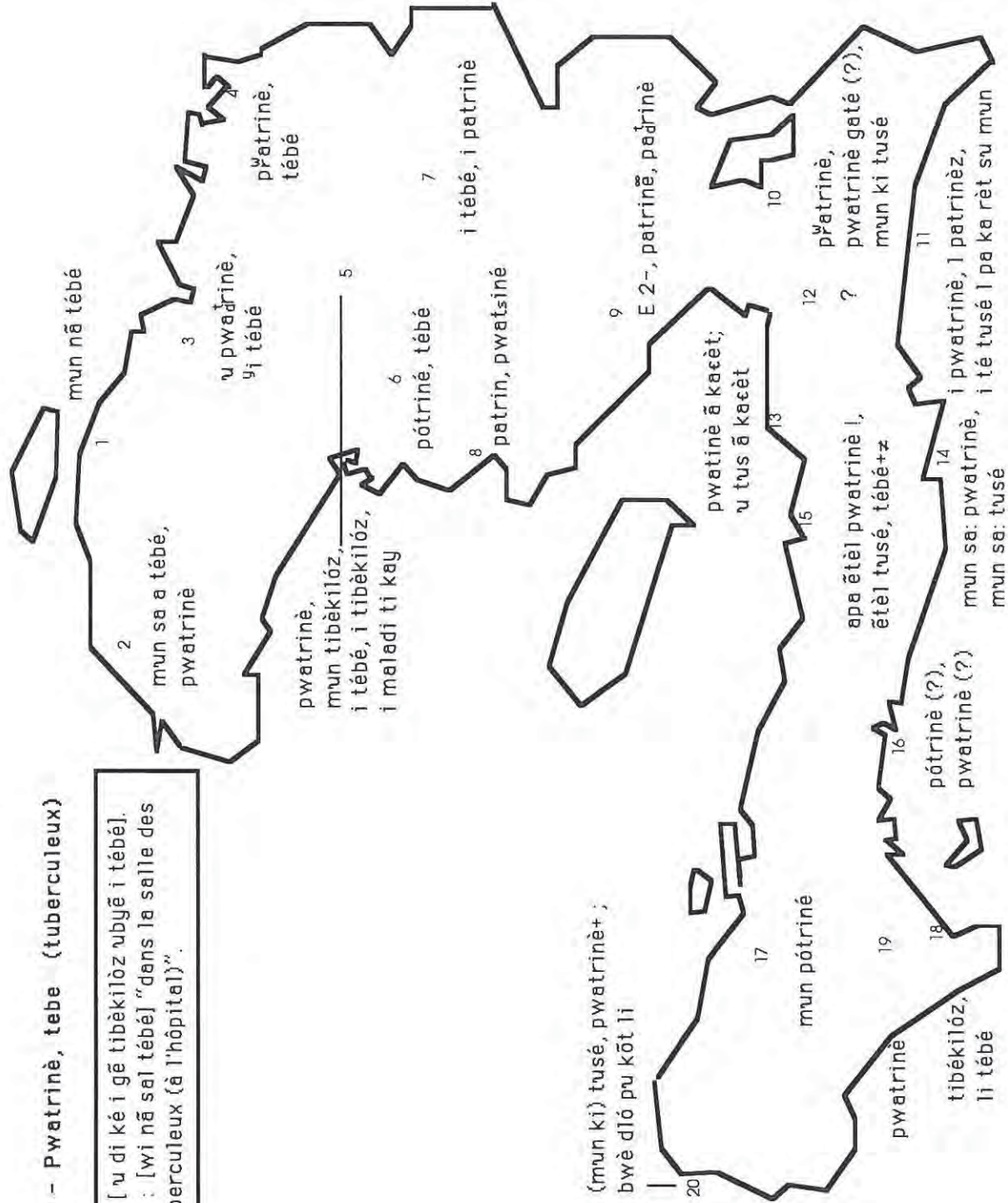
367 - Maladi pwatrin (tuberculose)

1 : [m té kōn nō yi m biljé ; wé mun pa sévi avè y] (on évite (le tuberculeux)).  
 9 : [m biljé lòt nō ā].  
 15 : [apa étèl gē maladi ti kay l sa k fè yó rélé l "maladi ti kay" la sé nā ti kay pa l pu l yé ; mun pa ka ap bwè ak li] (doit son nom à la petite maison [ti kay] où on isole le malade).  
 19 : [kōmsi m ta di u la sō ò mun ki ātré l su wu] (provoquée volontairement par autrui ?).



388 - Pwatinè, tebe (tuberculeux)

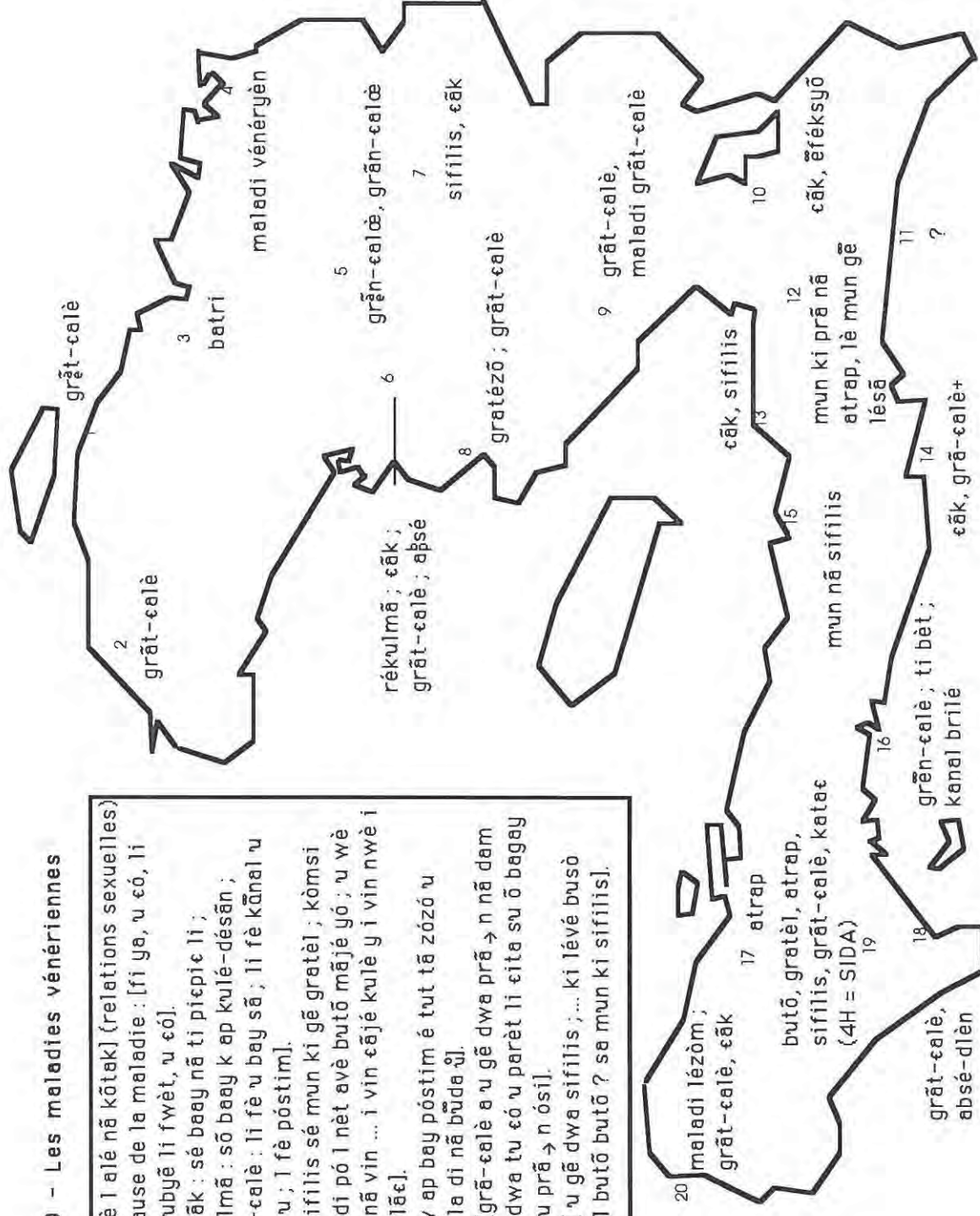
5 : [u di ké i gē tibèkilòz ubyē i tébé].  
 15 : [wi nā sal tébé] "dans la salle des tuberculeux (à l'hôpital)".





### 389 – Les maladies vénériennes

4 : [lè l aie nã kōtak] (relations sexuelles)  
 5 : cause de la maladie : [fi ya, u éó, li frèt ubyé li fwèt, u éó].  
 6 : [eãk : sé baay nã ti piepié li ; rēkulmã : sō baay k ap kulé-désãñ ; grāt-calè : li fè u bay sã ; li fè kãnal u bulé u ; l fè póstim].  
 7 : [sifilis sé mun ki gé gratèl ; kòmsi ki pèdi pó l nèt avè butō mājé yó ; u wè mun nã vin ... i vin eãjé kulé u i vin nwè i vin blãe].  
 8 : [w ap bay póstim é tut tã zózó u lévé la di nã būda-ŷ].  
 14 : [grã-calè ø u gé dwa prã → n nã dam u gé dwa tu éó u parèt li eita su ò bagay frèt u prã → n ósi].  
 15 : [u gé dwa sifilis ; ... ki lévé busò busò] butō butō ? sa mun ki sifilis].



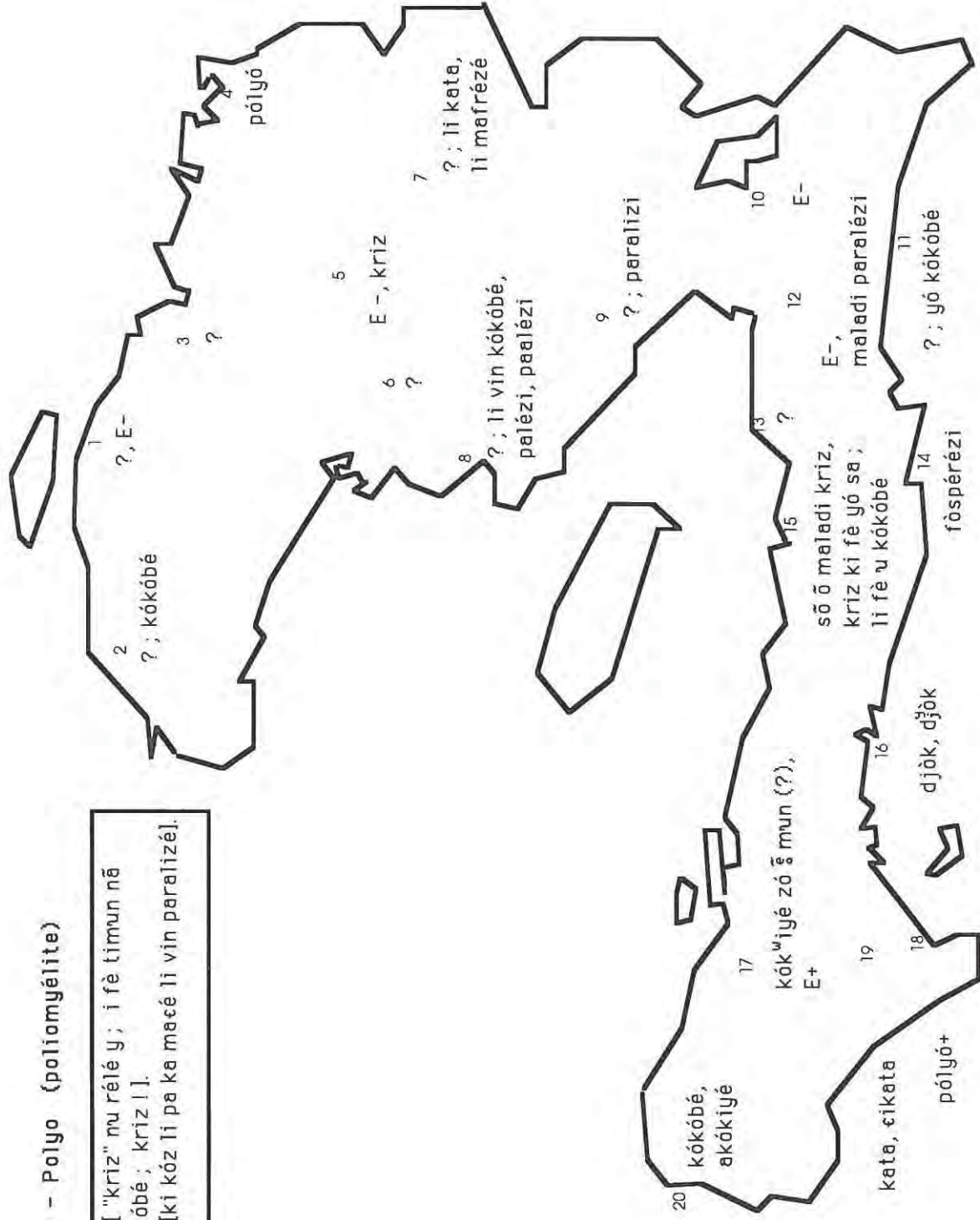
Question 389 suite (au sujet du sexe et des maladies liées au sexe)

19 : [tãdiské u gã dwa prã plézi ak ti dãm sa a la/épi l gã dwa li gwã dwa fin fënë épi/li gã dwa t ap prã kòtak a plizyè mun épi aprè l bā m/ li bā m grāt-calè épi l bā m mové maladi//ubyè ké tu si m fin a/ lã kòtak avè l/li gē çãpil pwèl épi pãdã-sé-ãã mwē mēm m dé ãtré saf su li épi aprè li racé tèj pipic mwē m gã dwa fè kobyè ju m pa ka mété l nã pãtalò ã/ (rires) tèt pipic mwē].  
nõ tãdiské m pa su baay kōsa paské/nã mun sa yó u kapab résévwa ké népòt maladi/u gã dwa prã absé-glèn u gã dwa géyé ba...grāt-calè épi mēm madãm u ki té laka(y) u pi/pu m taklé ménay mwē/? m po ko nã madam p m taklé ménay mwē lakay mwē pu m al nã mun sa yó épi aprè si m al prã yó/p(u) m al prã ò kòtak avèk mēnay mwē/m kapab ba l mové maladi/m kapab ba l katae (4H)/épi katae la pa bō pu li mēm/katae la ò maladi k prã nã sã/vãt pasé épi l ap mājé ãndã l ki pa bō/ alèkilé kapòt la pa alamòd ãkò/nõ tãdiské pu m sèvi a ménay mwē a kapòt/m pa nã baay ãa/pasé é mwē k ap fè/é mwē k ap mété épi/pãdã-sé-tã u mèt kapòt la tu mēm sé tã rès kapòt la kapab rété ãndã mun nã/li kapab sèvi l yõ maladi/l pa bō pu li/épi m kapab sãti ké lè m ap prã plézi a tu/m ap tujvu prã ak ò prékosyõ/lè m sãti grã-rivyè a ap vini m sãti m pa nã mwa mēm mwē/m gã dwa rétiré l épi m priyé l déyò épi aprè m rémété l nã plas li tujvu pu li/lè m sãti m ap vini ki grã-rivyè a/ (au sujet du sperme) a/lè sa a lè m ap bay ti dió a épi su çu ta byé wè dió sa a/u wè l tãkòm yõ labuyi épi tãkòm labuyi épi l sóti tu blã/épi mēm/épi mēm pafwa lòtré ju m té sãti kò m pa t bō/épi m al lavil lã/m prã é piki épi fini m fin prã piki a/m sãti m ã plèn fòm m sãti m alèz/épi té gē ti dam bō lakay la k rélé jinèt épi mēm tã ã tu m vin (p) m al prã é plézi avè l épi lè m fin prã/lè m alé vrēmã vré m al prã plézi avè l/lè m fin prã plézi a/ ò mēm kóté a m sãti m dé mēm jã épi piki a pa sèkilé nã mwē /sé mwē k ba l piki a/ é mēm jã u wè yõ gasò k prã é plézi ak yõ fi/ é fi ya k té dwé péyé l paské sò çu rétiré nã u/u ba mun nã /dus la é pu mun nã l bõ/(Femme) si u pa jété vyé dió a li pé sèvi u ò kãsè ãdédã/u pa ka.../(Homme) a li pap jãm sèvi m kãsè/ ãbē m ka fè lapòyèt/m ka lapòyèt mwē jété dió a].  
20 : [grāt-calè a sé maladi lézòm nã; lò w ap pisé u sãti ãndã ti kãnal u ap brilé u/u pisé ò bãn sòs begay matèl.



390 – Polyo (poliomyélite)

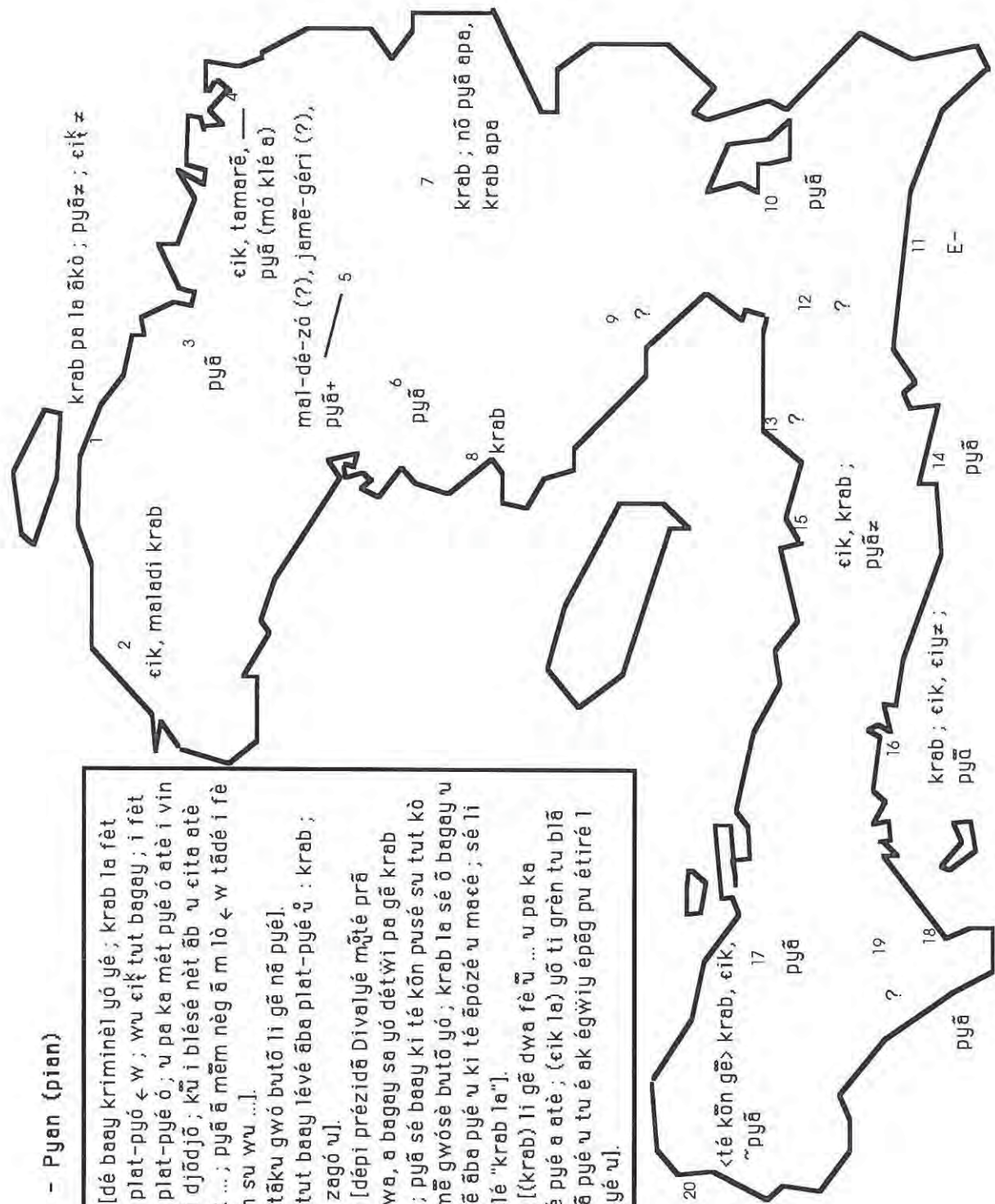
5 : [ "kriz" nu rélé y ; i fè timun nā kókóbé ; kriz l l ].  
 7 : [ ki kóz li pa ka macé li vin paralizé ].





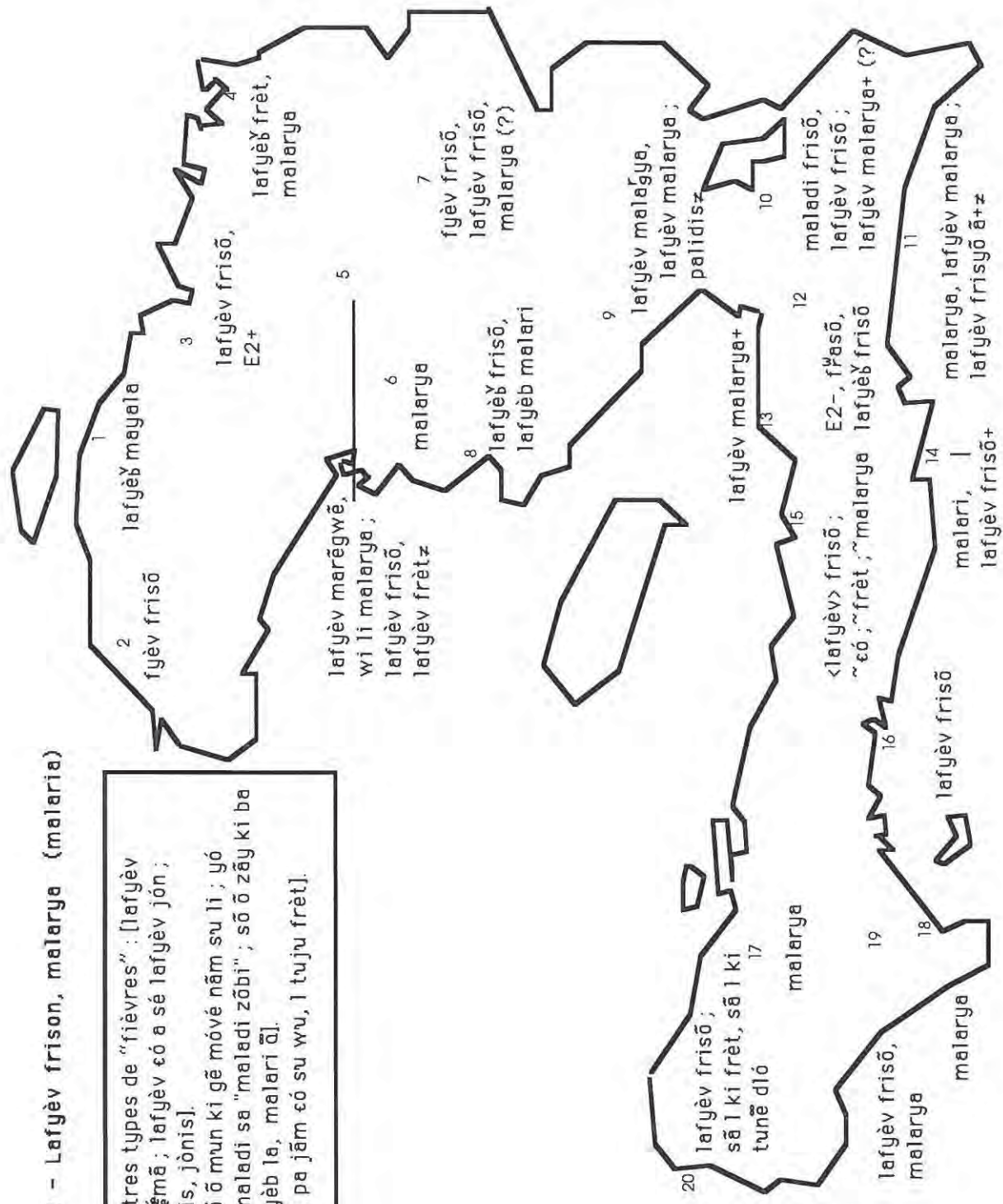
391 - Puan (pian)

1 : [dé baay kriminèl yó yé; krab la fèt  
 āba plat-pyó ← w; wu eik̄ tut bagay; i fèt  
 āba plat-pyé ó; u pa ka mét pyé ó atè i vin  
 fò ò djòdjò; kũ i blésé nèl āb u eita atè  
 plat ...; pyā ā mēm nèg ā m lò ← w tādé i fè  
 grēn su wu ...].  
 6 : [tāku gwó butō li gē nā pyé].  
 8 : [tut baay lévé āba plat-pyé ũ : krab;  
 āba zagó u].  
 15 : [dépi préziidā Divalyé mōté prā  
 puvwa, a bagay sa yó détwi pa gē krab  
 ākò; pyā sé baay ki té kōn pusé su tut kò  
 u; mē gwósè butō yó; krab la sé ò bagay u  
 té gē āba pyé u ki té épózé u macé; sé li  
 k rété "krab la"].  
 16 : [(krab) li gē dwa fè ũ ... u pa ka  
 pézé pyé a atè; (eik la) yō ti grèn tu biā  
 ki nā pyé u tu é ak égwiy épég pu étiré l  
 nā pyé u].



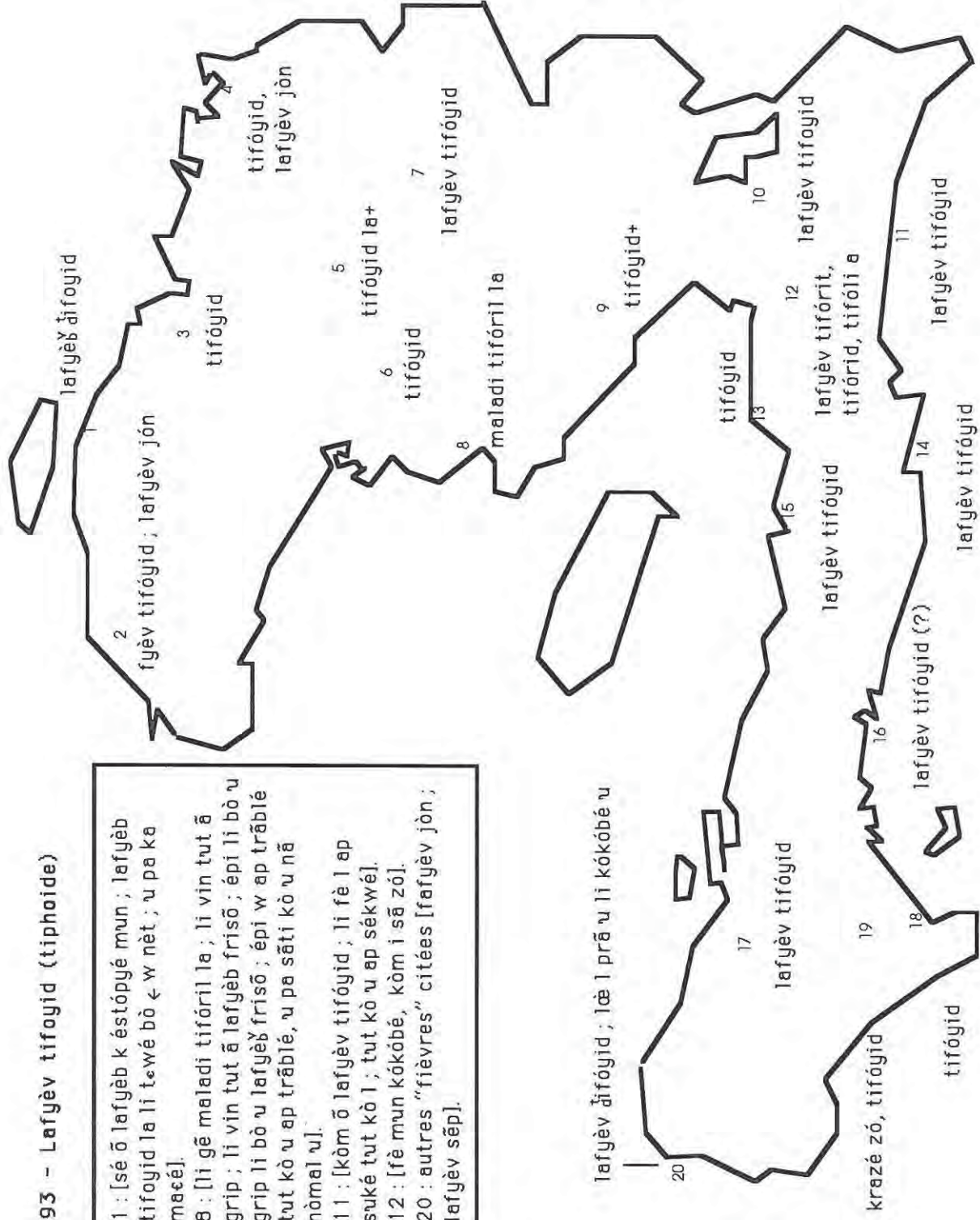
392 - Lafyèw frison, malarya (malaria)

5 : autres types de "fièvres" : [lafyèw trāblēmā ; lafyèw éó a sé lafyèw jón ; lajónis, jónis].  
 8 : [sō ō mun ki gē móvé nām su li ; yó rélé maladi sa "maladi zōbi" ; sō ō zāy ki ba l lafyèb la, malari ā].  
 12 : [l pa jām éó su wu, l tuju frèt].



393 - Lafyèw tifoýid (tiphoïde)

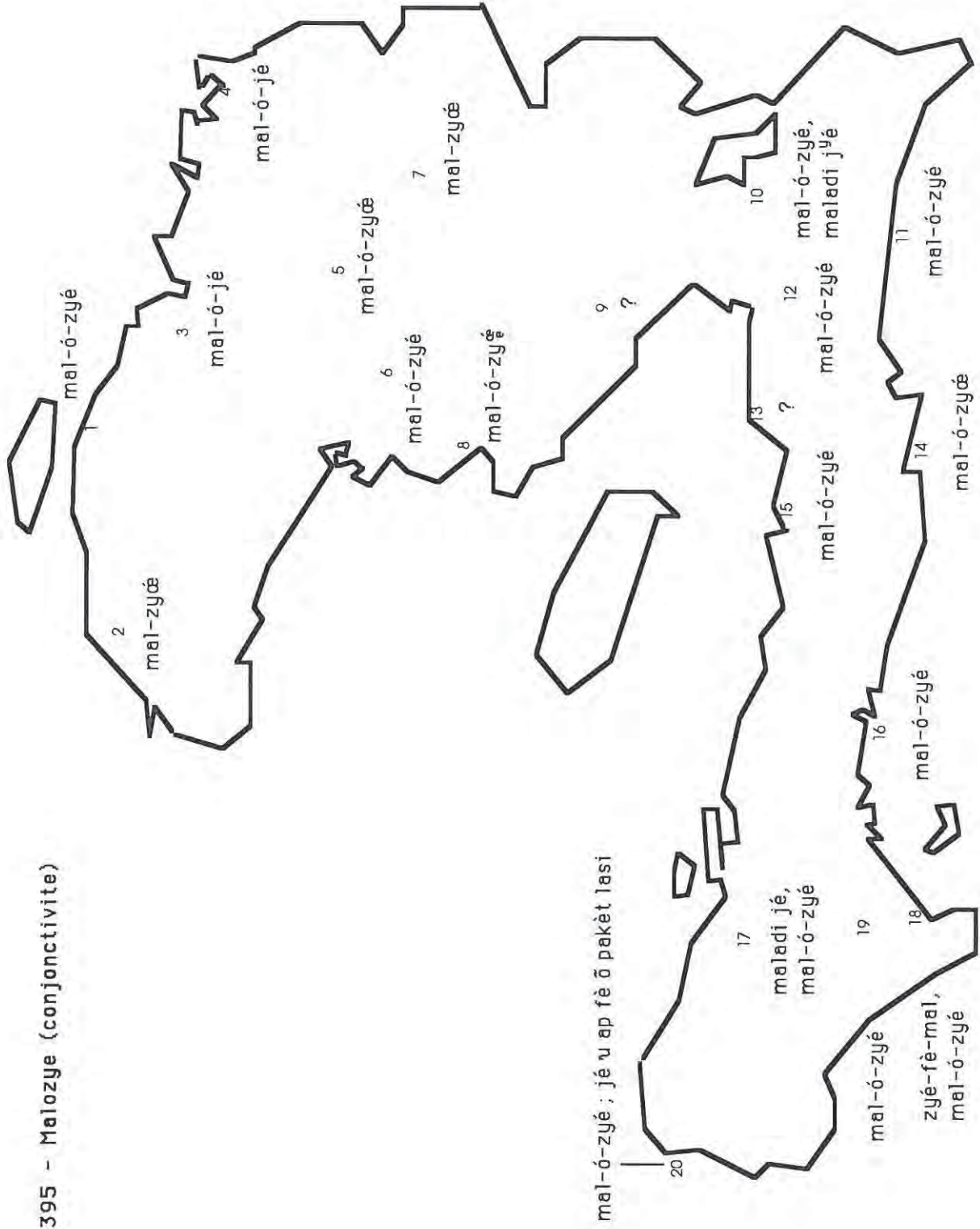
- 1 : [sé ò lafyèb k éstópýé mun ; lafyèb tifoýid la li tewé bò ɛ w nèt ; u pa ka maecé].
- 8 : [li gē maladi tifóril la ; li vin tut ā grip ; li vin tut ā lafyèb frisō ; épi li bò u grip li bò u lafyèl frisō ; épi w ap trāblé tut kò u ap trābié, u pa sāti kò u nā nōmal u].
- 11 : [kòm ò lafyèw tifoýid ; li fè l ap suké tut kò l ; tut kò u ap sékwé].
- 12 : [fè mun kókóbé, kòm i sã zól].
- 20 : autres "fièvres" citées [lafyèw jòn ; lafyèw sēp].







395 - Malozye (conjonctivite)

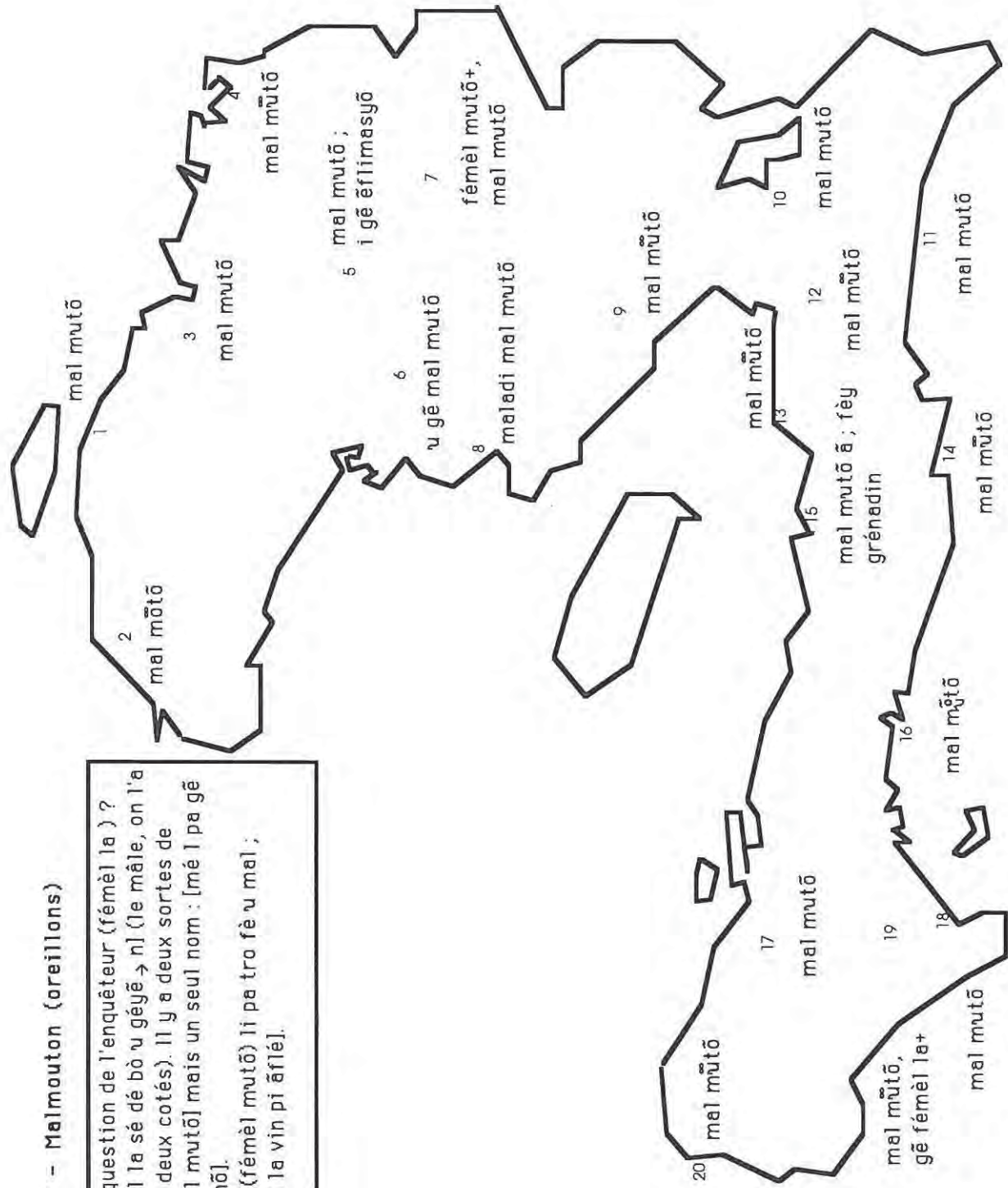






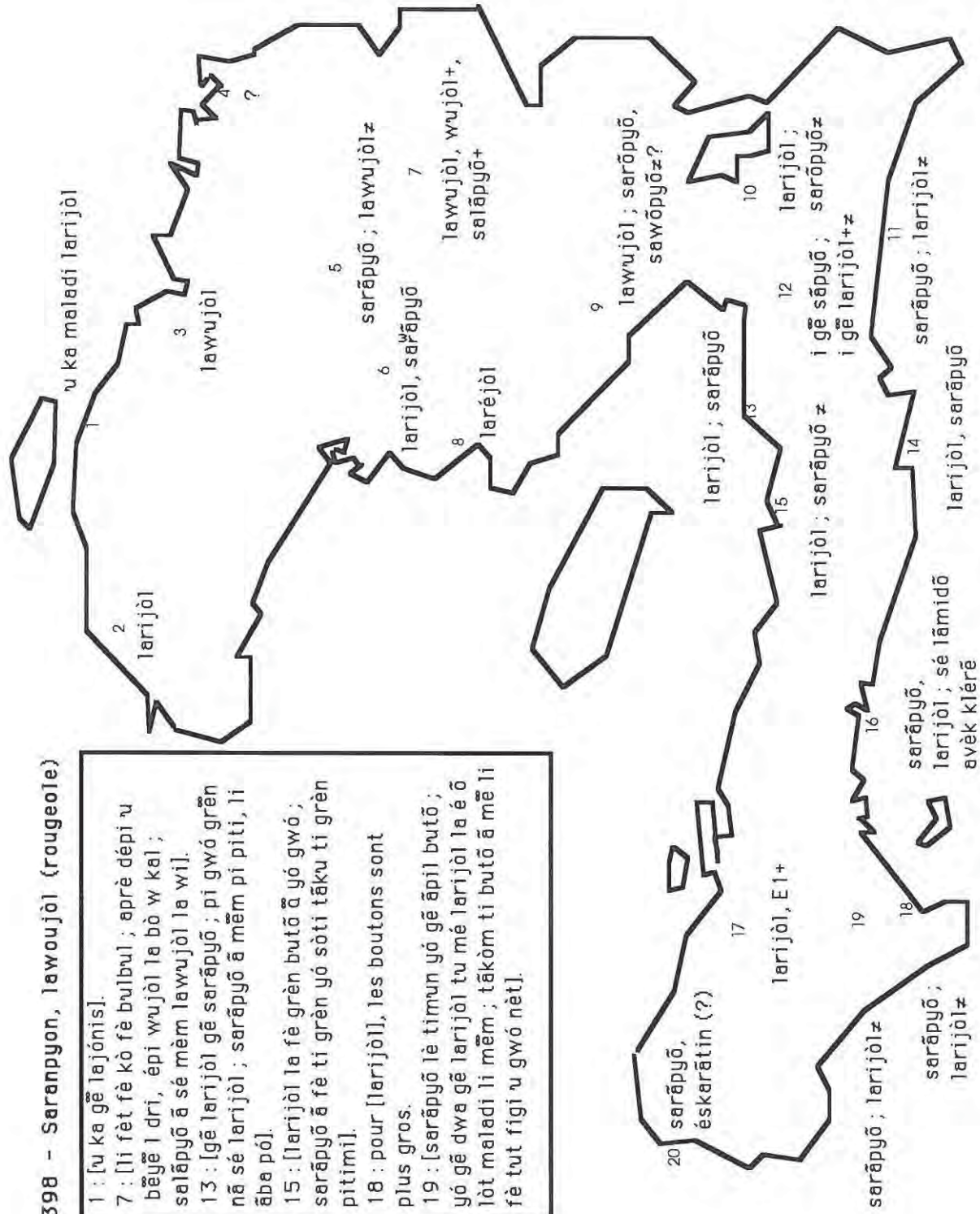
397 - Malmouton (oreillons)

6 : question de l'enquêteur (fémèl la) ?  
 [mal la sé dé bò v gégē → n] (le mâle, on l'a  
 des deux cotés). Il y a deux sortes de  
 [mal mutō] mais un seul nom : [mé l pa gé  
 dé nō].  
 7 : [(fémèl mutō) li pa tro fè v mal ;  
 mal la vin pi ãflé].



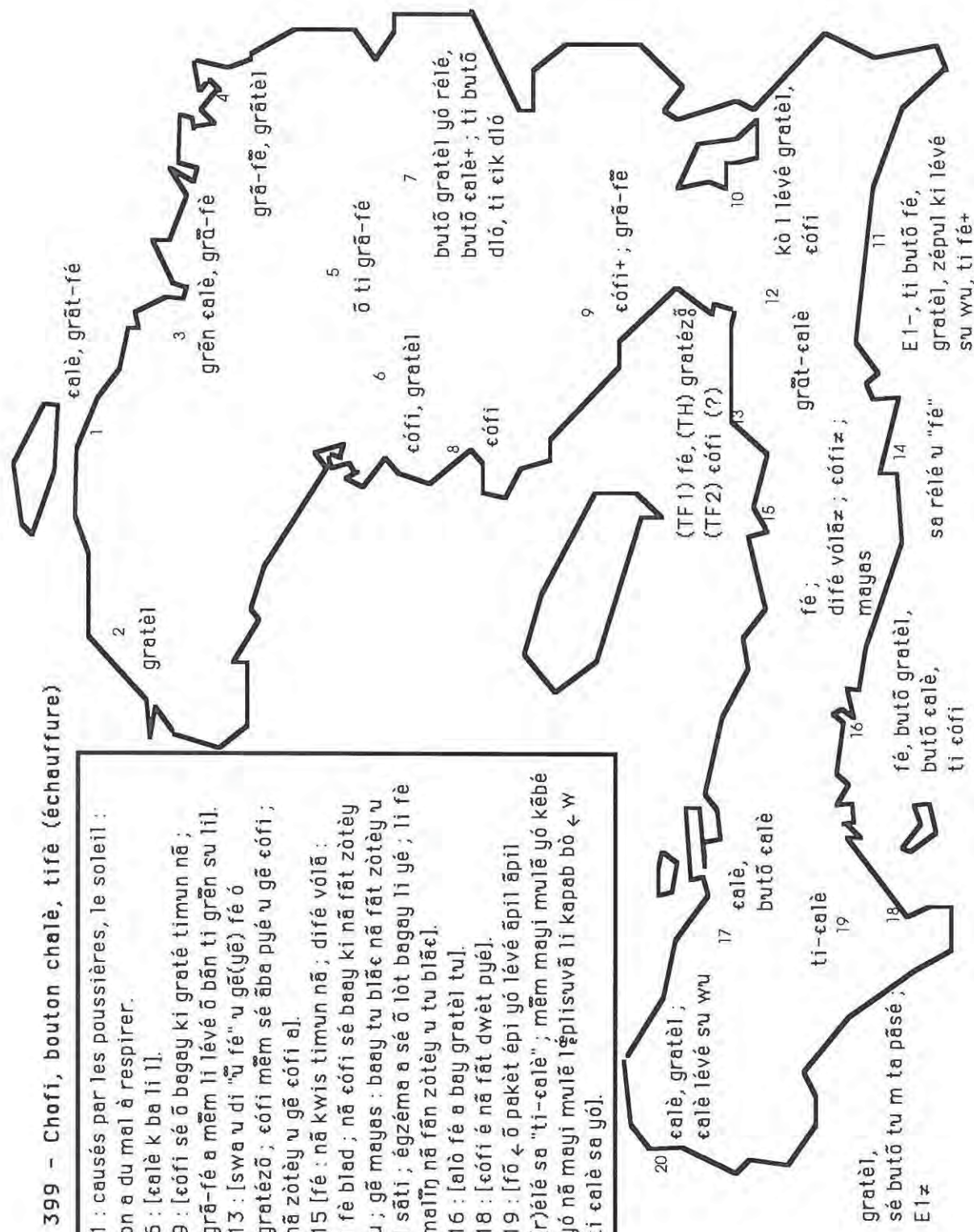
398 - Saranpyon, lawoujòl (rougeole)

1 : [u ka gē lajónis].  
 7 : [li fèt fè kò fè bulbul ; aprè dépi u bēyē l dri, épi wujòl la bò w kal ; salāpyō ā sé mēm lawujòl la wil.  
 13 : [gē larjòl gē sarāpyō ; pi gwó grēn nā sé larjòl ; sarāpyō ā mēm pi piti, li āba pól.  
 15 : [larjòl la fè grēn butō ā yó gwó ; sarāpyō ā fè ti grēn yó sòti tākū ti grēn pitimi].  
 18 : pour [larjòl], les boutons sont plus gros.  
 19 : [sarāpyō lè timun yó gē āpil butō ; yó gē dwa gē larjòl tu mé larjòl la é ó lòt maladi li mēm ; tākòm ti butō ā mē li fè tut figi u gwó nèt].



399 - Chofi, bouton chalè, tifè (échauffure)

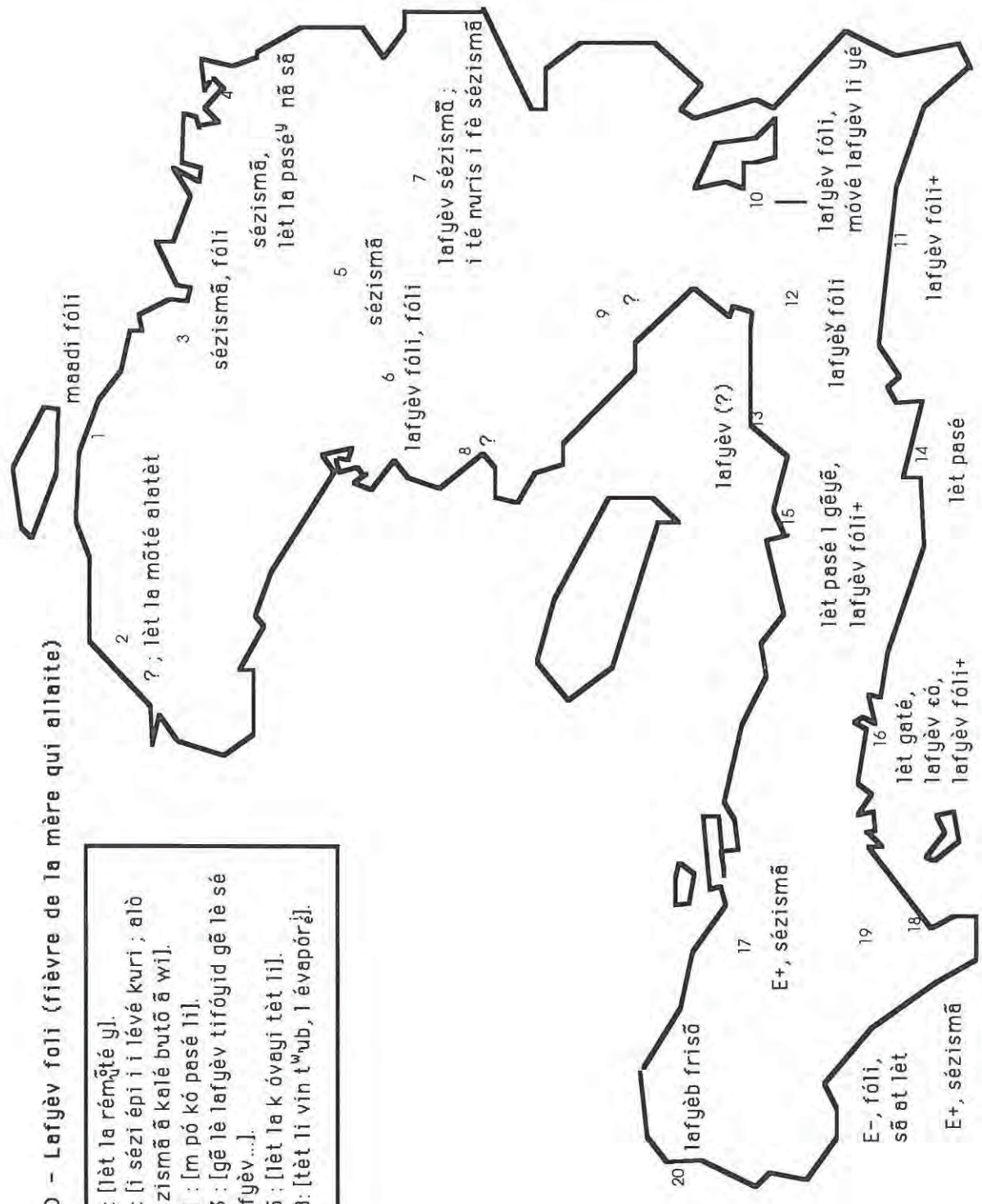
1 : causés par les poussières, le soleil ; on a du mal à respirer.  
 6 : [çalè k ba li].  
 9 : [éófi sé ò bagay ki graté timun nā ; grā-fé a mēm li lévé ò bān ti grēn su li].  
 13 : [swa u di "ū fé" u gē(yē) fé ó gratézō ; éófi mēm sé āba pyé u gē éófi ; nā zòtèy u gē éófi a].  
 15 [fé : nā kwis timun nā ; difé vólā ; l fè blad ; nā éófi sé baay ki nā fāt zòtèy u ; gē mayas : baay tu blāc nā fāt zòtèy u l sāti ; égzéma a sé ò lòt bagay li yé ; li fè malīn nā fān zòtèy u tu blāc].  
 16 : [alò fé a bay gratèl tu].  
 18 : [éófi é nā fāt dwèt pyé].  
 19 : [fō ← ò pakèt épi yó lévé āpil āpil (r)éié sa "ti-calè" ; mēm mayi mulé yó kébé yó nā mayi mulé lēplisuvā li kapab bò ← w ti calè sa yól].





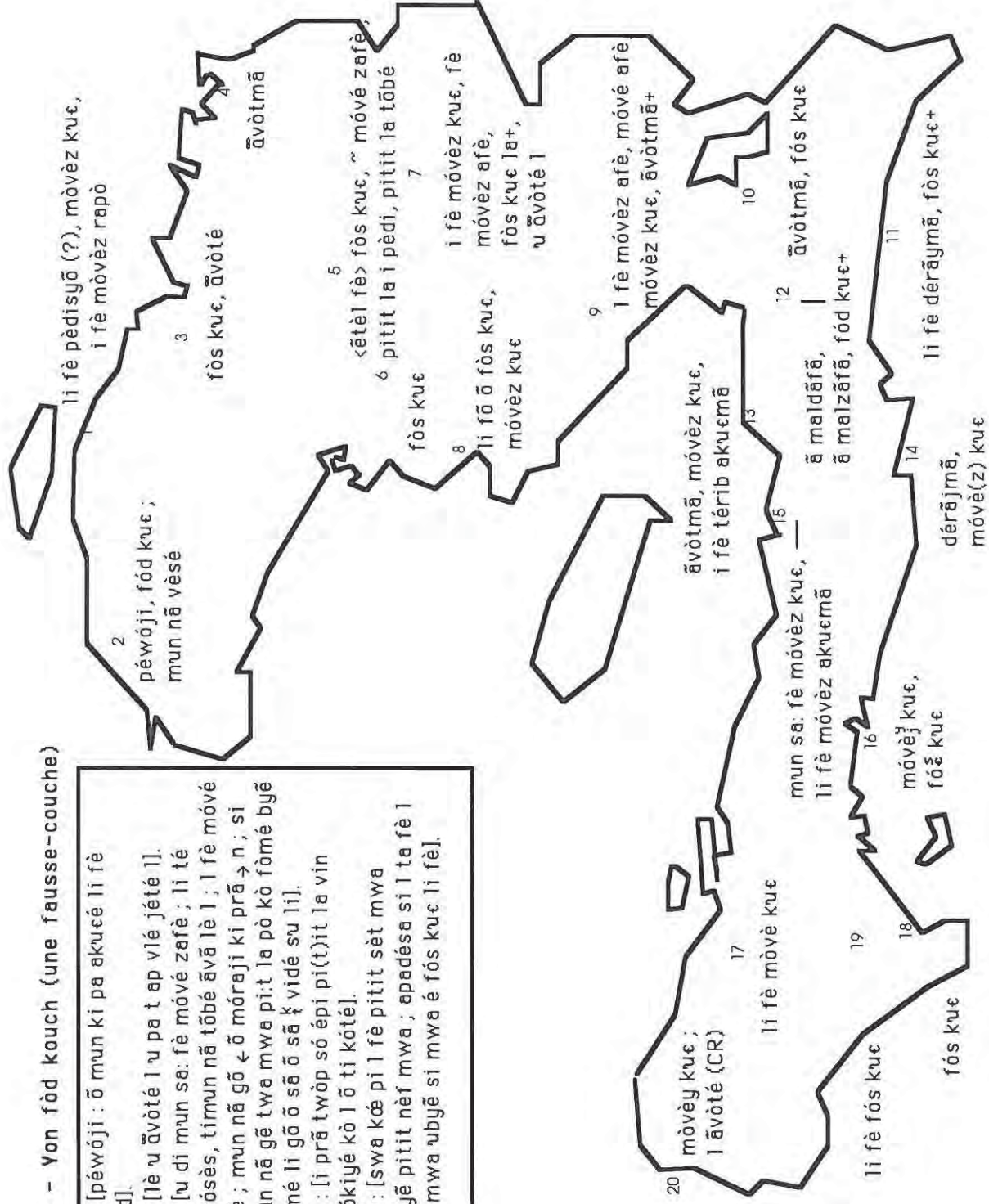
400 - Lafyèw fòli (fièvre de la mère qui allaite)

- 1 : [lèt la rémāqté y].
- 5 : [i sézi épi i lévé kuri ; alò sézismā ā kalé butō ā wi].
- 11 : [m pó kó pasé li].
- 13 : [gē lè lafyèw tifóyid gē lè sé lafyèw...].
- 15 : [lèt la k óvaji tèt li].
- 18 : [tèt li vin t<sup>w</sup>ub, l évaporé].



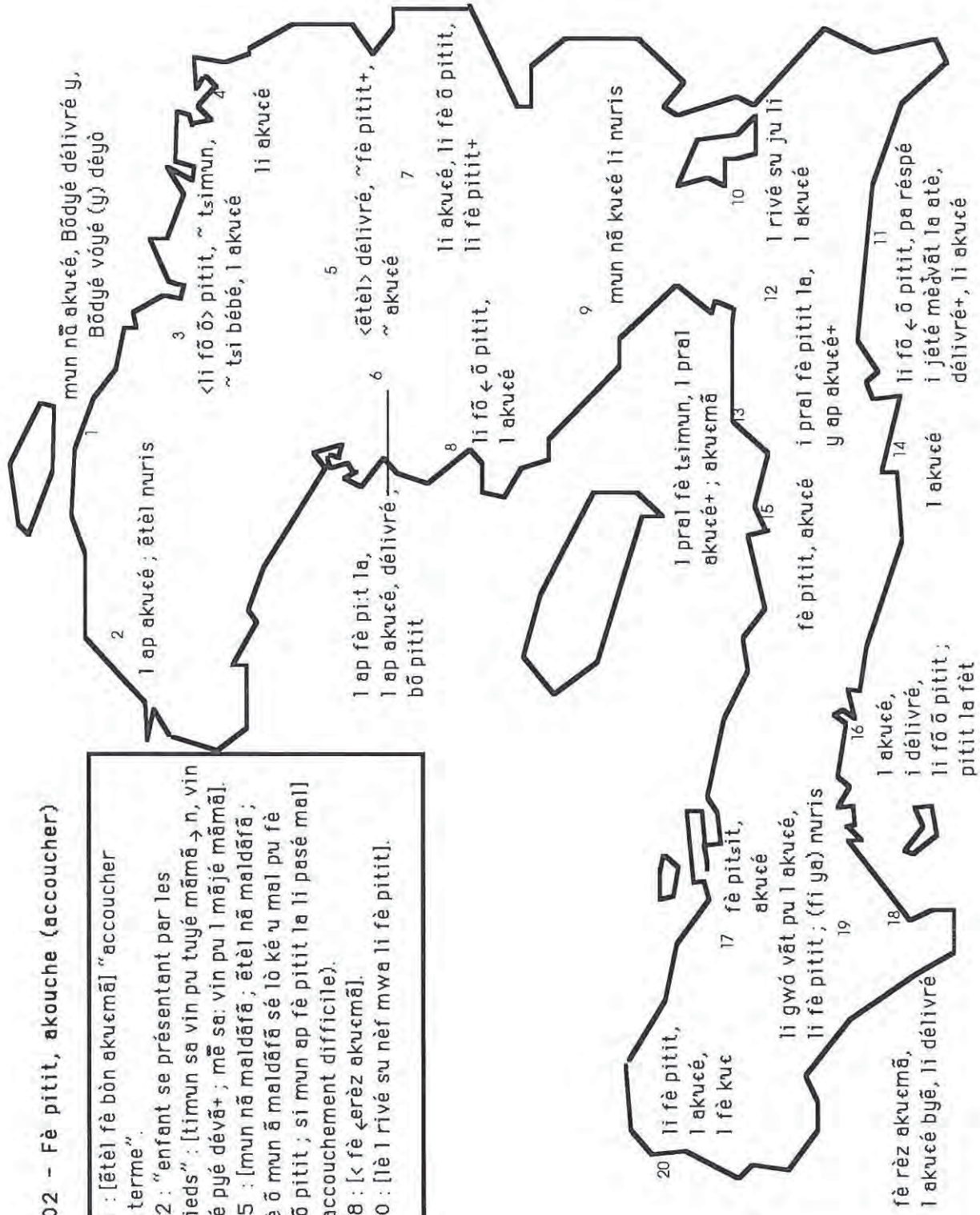
401 - Von fòd kouch (une fausse-couche)

2 : [péwóji : ò mun ki pa akucé li fè pèd].  
 7 : [lè u āvòté l u pa t ap vlé jété l].  
 9 : [u di mun sa: fè mové zafè ; li té gwósès, timun nā tóbé āvā lè l ; l fè mové afè ; mun nā gō ← ò mórāji ki prā → n ; si mun nā gē twa mwa pi:t la pò kò fòmé byē fòmé li gō ò sē ò sā k vidé su li].  
 11 : [l prā twòp só épi pi(t)it la vin akókiyé kò l ò ti kótél.  
 19 : [swa kò pi l fè pitit sèt mwa ubyē pitit nèf mwa ; apadésa si l ta fè l sē mwa ubyē si mwa é fós kuc li fèl.



402 - Fè pitit, akouche (accoucher)

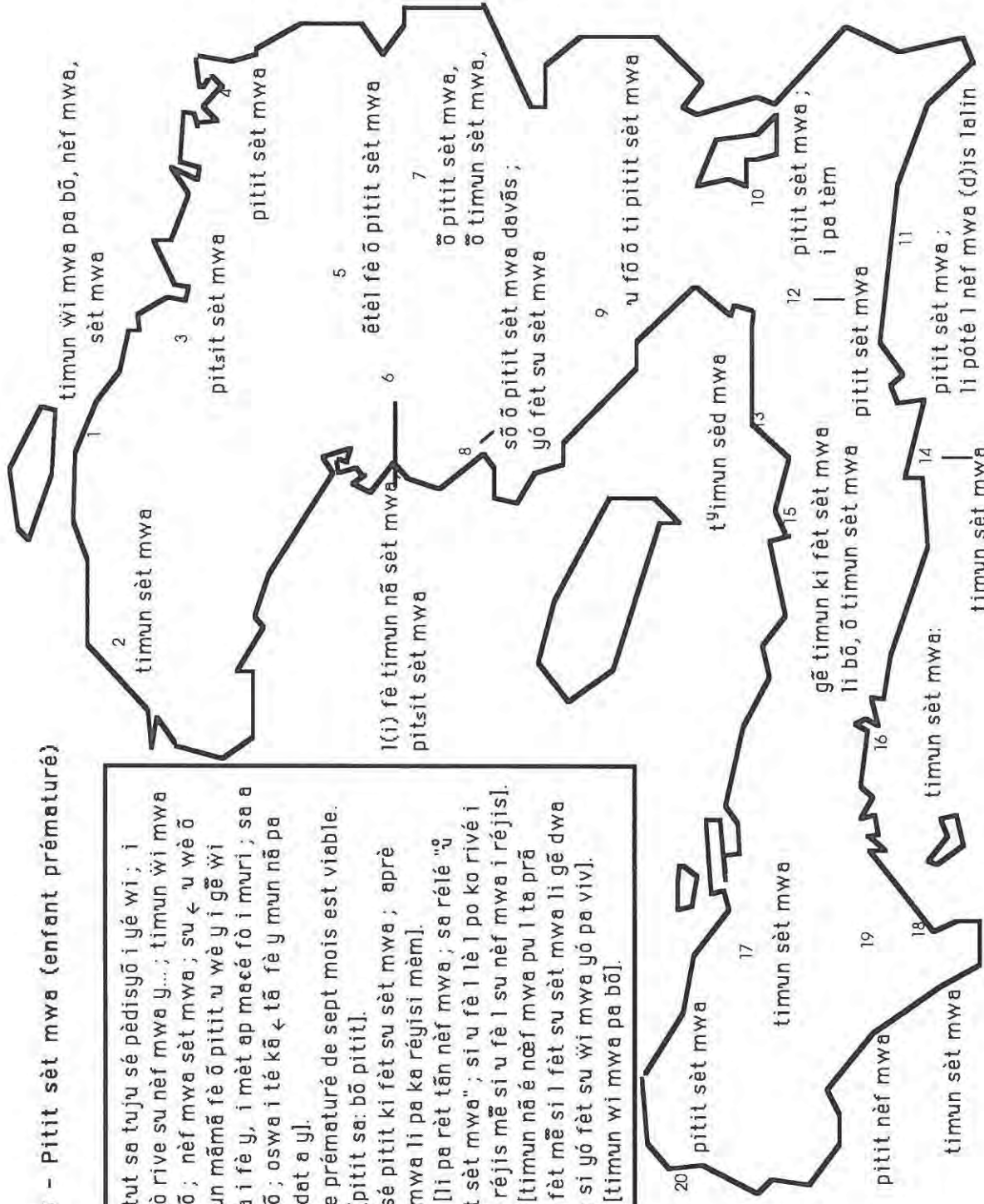
5 : [tètèl fè bòn akucēmā] "accoucher à terme".  
 12 : "enfant se présentant par les pieds" : [timun sa vin pu tuyé māmā → n, vin dé pyé dévā+ ; mē sa: vin pu l mājé māmā].  
 15 : [mun nā maldāfā ; tètèl nā maldāfā ; lè ò mun ā maldāfā sé lò ké u mal pu fè yō pitit ; si mun ap fè pitit la li pasé mal] (accouchement difficile).  
 18 : [ < fè tètèl akucēmā].  
 20 : [lè l rivé su nēf mwa li fè pitit].





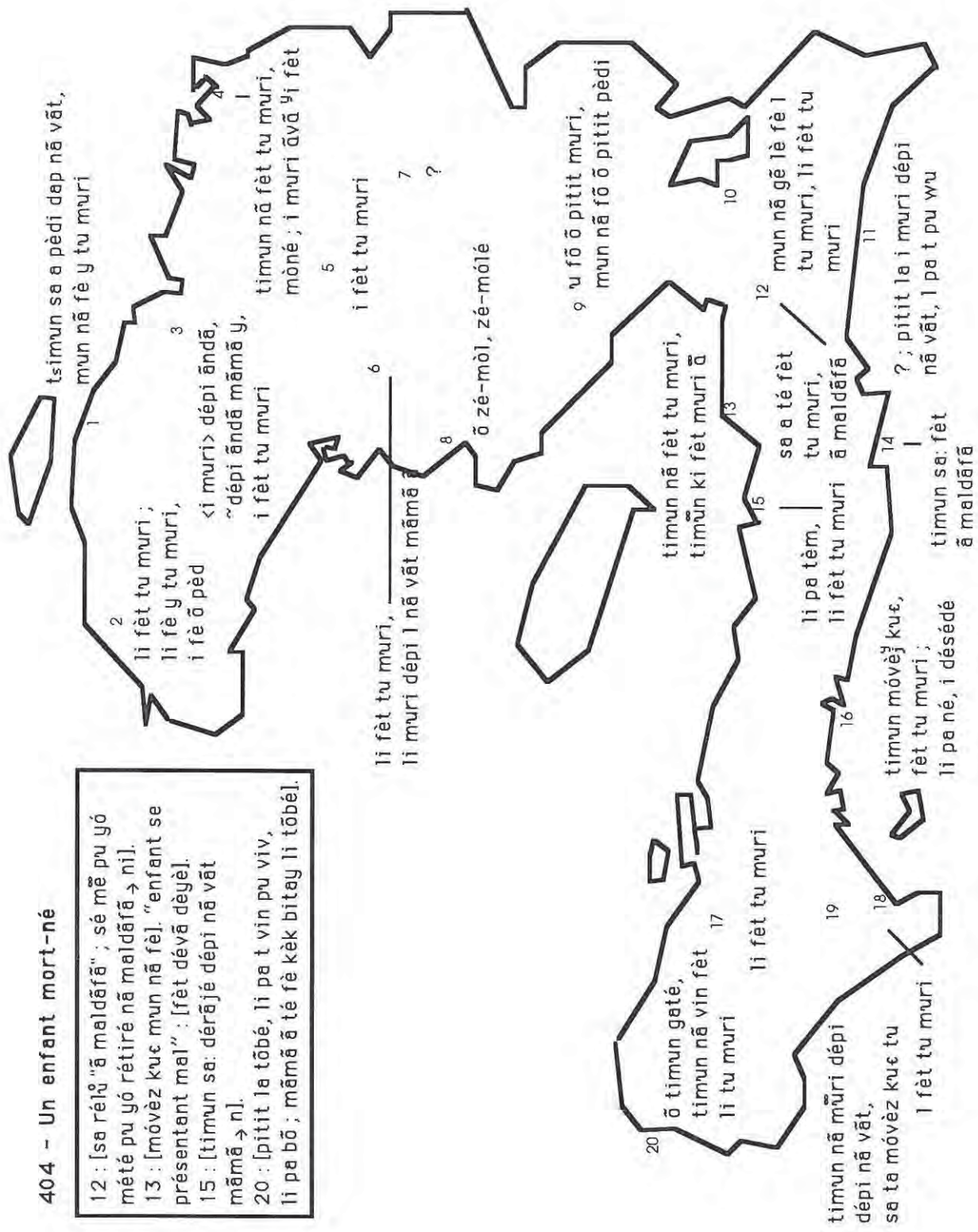
### 403 - Pitit sèt mwa (enfant prématuré)

- 1 : [tut sa tujv sè pèdisyò i yé wi ; i pò kò rive su nèf mwa y... ; timun wi mwa pa bō ; nèf mwa sèt mwa ; su ← u wè ò timun māmā fè ò pitit u wè y i gē wi mwa i fè y, i mèt ap macé fò i muri ; sa a pa bō ; oswa i té kā ← tā fè y mun nā pa kōn dat a y].
- 2 : le prématuré de sept mois est viable.
- 5 : [pitit sa: bō pitit].
- 7 : [sé pitit ki fèt su sèt mwa ; aprè sèt mwa li pa ka réjisi mèm].
- 12 : [li pa rèt tăn nèf mwa ; sa rélé "ù pitit sèt mwa" ; si u fè l lè l po ko rivé i p ap réjis mē si u fè l su nèf mwa i réjis].
- 13 : [timun nā é nèf mwa pu l ta prā pu l fèt mē si l fèt su sèt mwa li gē dwa viv ; si yó fèt su wi mwa yó pa viv].
- 15 : [timun wi mwa pa bō].



404 - Un enfant mort-né

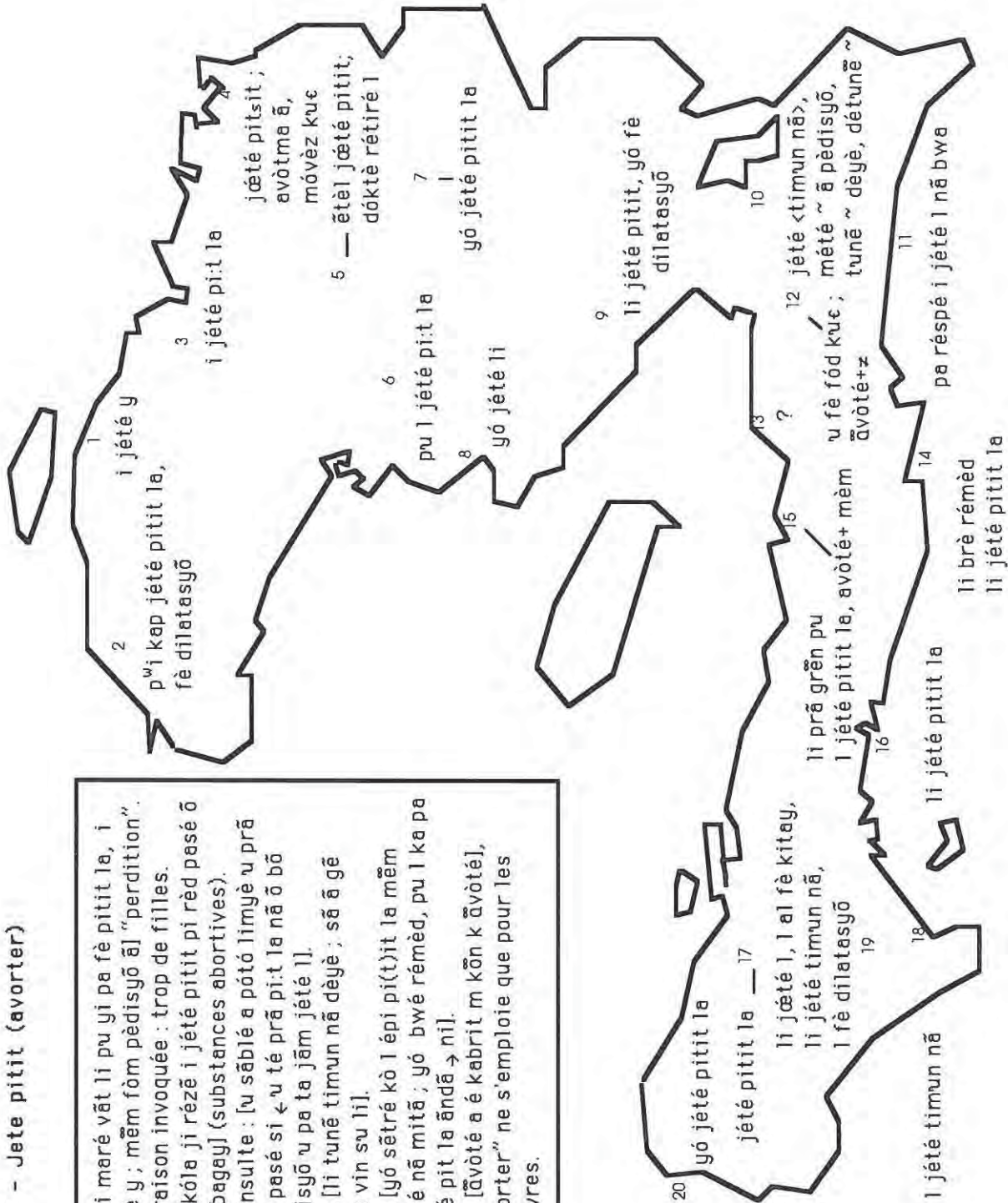
12 : [sa réiʔ "ā maldāfā" ; sé mē pu yó mété pu yó rétiré nā maldāfā → ni].  
 13 : [móvéz kue mun nā fè]. "enfant se présentant mal" : [fèt devā deyè].  
 15 : [timun sa: dérājé dépi nā vāt māmā → n].  
 20 : [pitiit la tōbé, li pa t vin pu viv, li pa bō ; māmā ā té fè kèk bitay li tōbé].





405 - Jete pitit (avorter)

1 : li maré vāt li pu yi pa fè pitit la, i jété y ; mēm fòm pèdisyō ā] "perdition".  
 2 : raison invoquée : trop de filles.  
 8 : [kóla ji rézē i jété pitit pi rēd pasé ō lot bagay] (substances abortives).  
 9 : insulte : [u sāblé a pótó limyè u prā yó ; pasé si ← u té prā pi:t la nā ō bō kōdisyō u pa ta jām jété l].  
 10 : [li tuné timun nā dèyè ; sã ā gē dwa vin su li].  
 11 : [yó sētré kò l épi pi(t)it la mēm gōflé nā mitā ; yó bwé rémèd, pu l ka pa kēbé pit la āndā → nil].  
 12 : [āvòtè a é kabrit m kōn k āvòté], "avorter" ne s'emploie que pour les chèvres.





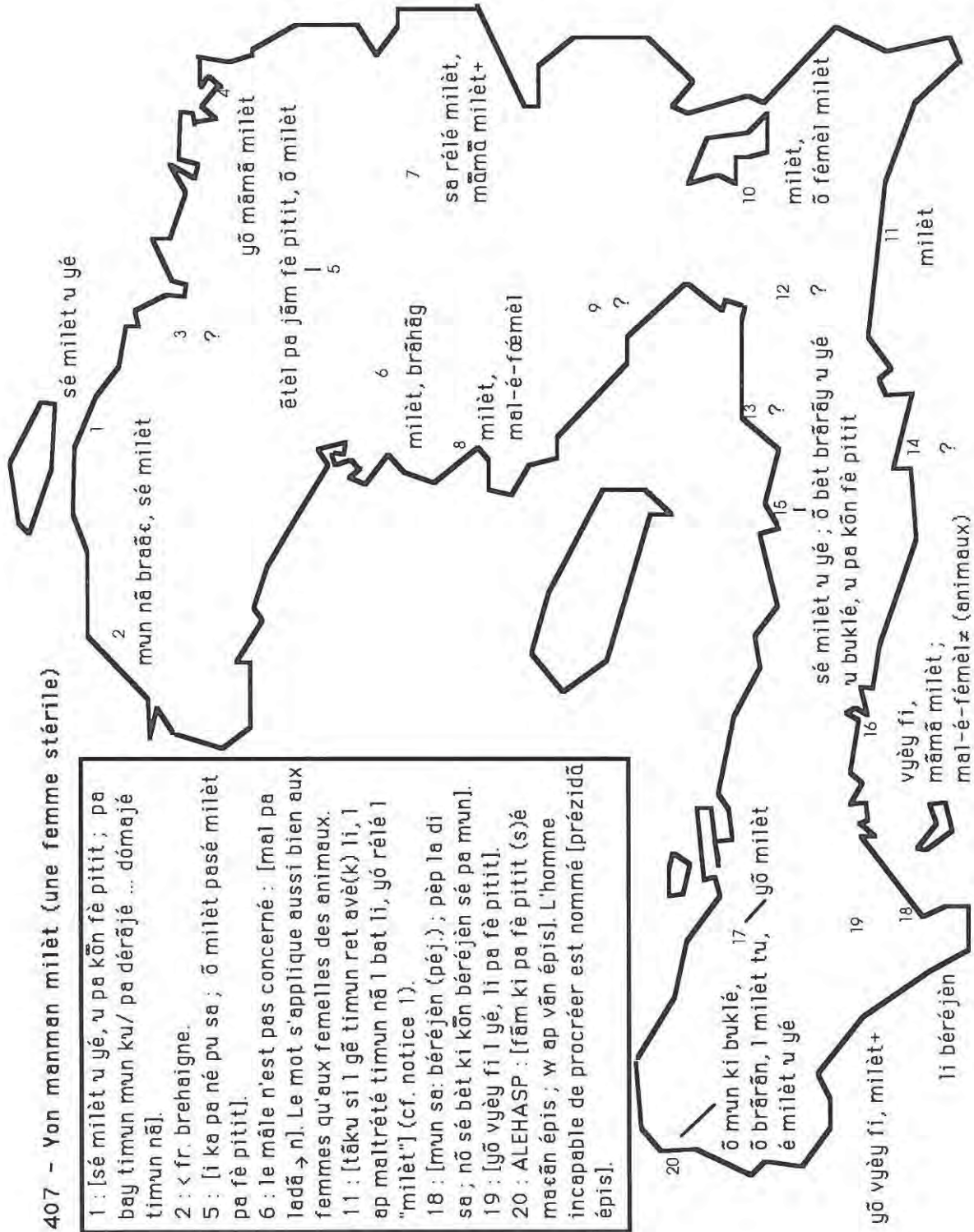
406 - Fè yon ti lanmou (faire l'amour)

4 : [y ap eājé idé yó] (euphémisme ?).  
 19 : [... ké m ta gē ō amu ki rāpli nā kè  
 m pu li é m ta vlé fè ē kózé avè l ; ... fi ya  
 twò méçā ; tādiské mwē mēm é sa é putèt  
 yō prémýé fi m ðé rēmē avè l, akòz dé sa  
 l ðé fè m ki fè kunya mwē m afè rēmē ā  
 fò m ta li āpil pu m ða āvā ké pu m ta  
 maryé ak ō fi]. (Q. : fò w ta ?) li fi ya āpil  
 ("lire" = fréquenter longtemps ?).  
 20 : [v gē dwa rēmē ← ō fi ki pitsi ; v gē  
 dwa rēmē ō fi ki gē grā kò ; kò l gwó baay  
 sa yó mē afè rēmē ā v wè a sé sā v wi k  
 alé avèk mun nā mé si sā v pa alé avèk ō  
 mun v pa ka rēmē avèk k ð nēpòt mun] (au  
 sujet des affinités).



407 - Yon manman milèt (une femme stérile)

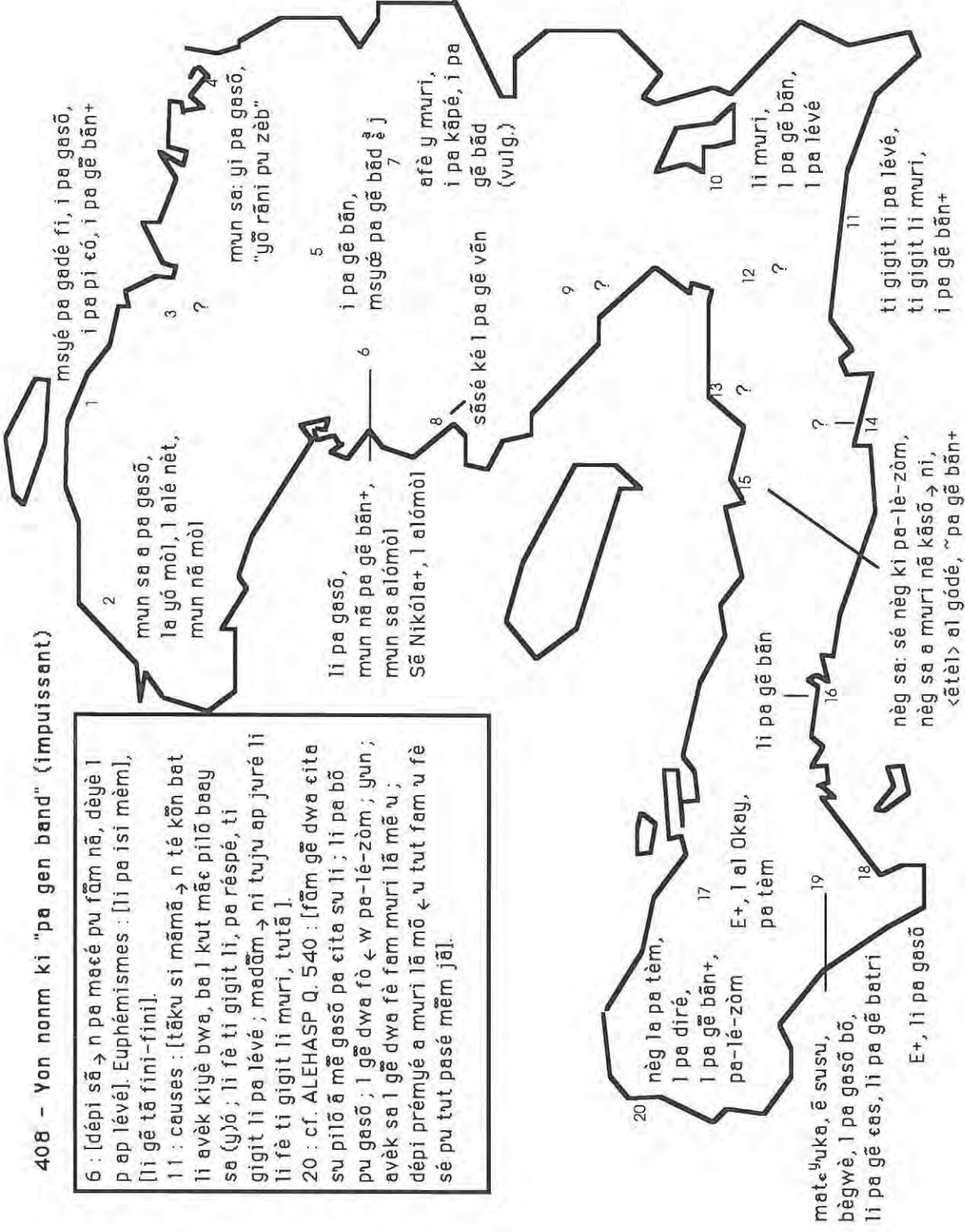
1 : [sé milèt v yé, v pa kōn fè pitit ; pa bay timun mun ku/ pa dérājé ... dómajé timun nā].  
 2 : < fr. brehaigne.  
 5 : [i ka pa né pu sa ; ô milèt pasé milèt pa fè pitit].  
 6 : le mâle n'est pas concerné : [mal pa ladā → n]. Le mot s'applique aussi bien aux femmes qu'aux femelles des animaux.  
 11 : [tāku si l gē timun ret avè(k) li, l ap maltréte timun nā l bat li, yó rélé l "milèt"] (cf. notice 1).  
 18 : [mun sa: béréjèn (péj.) ; pèp la di sa ; nō sé bèt ki kōn béréjèn sé pa mun].  
 19 : [yō vyèy fi l yé, li pa fè pitit].  
 20 : ALEHASP : [fām ki pa fè pitit (s)é macān épis ; w ap vān épis]. L'homme incapable de procréer est nommé [prézidā épis].





408 - Von nonm ki "pa gen bān" (impuissant)

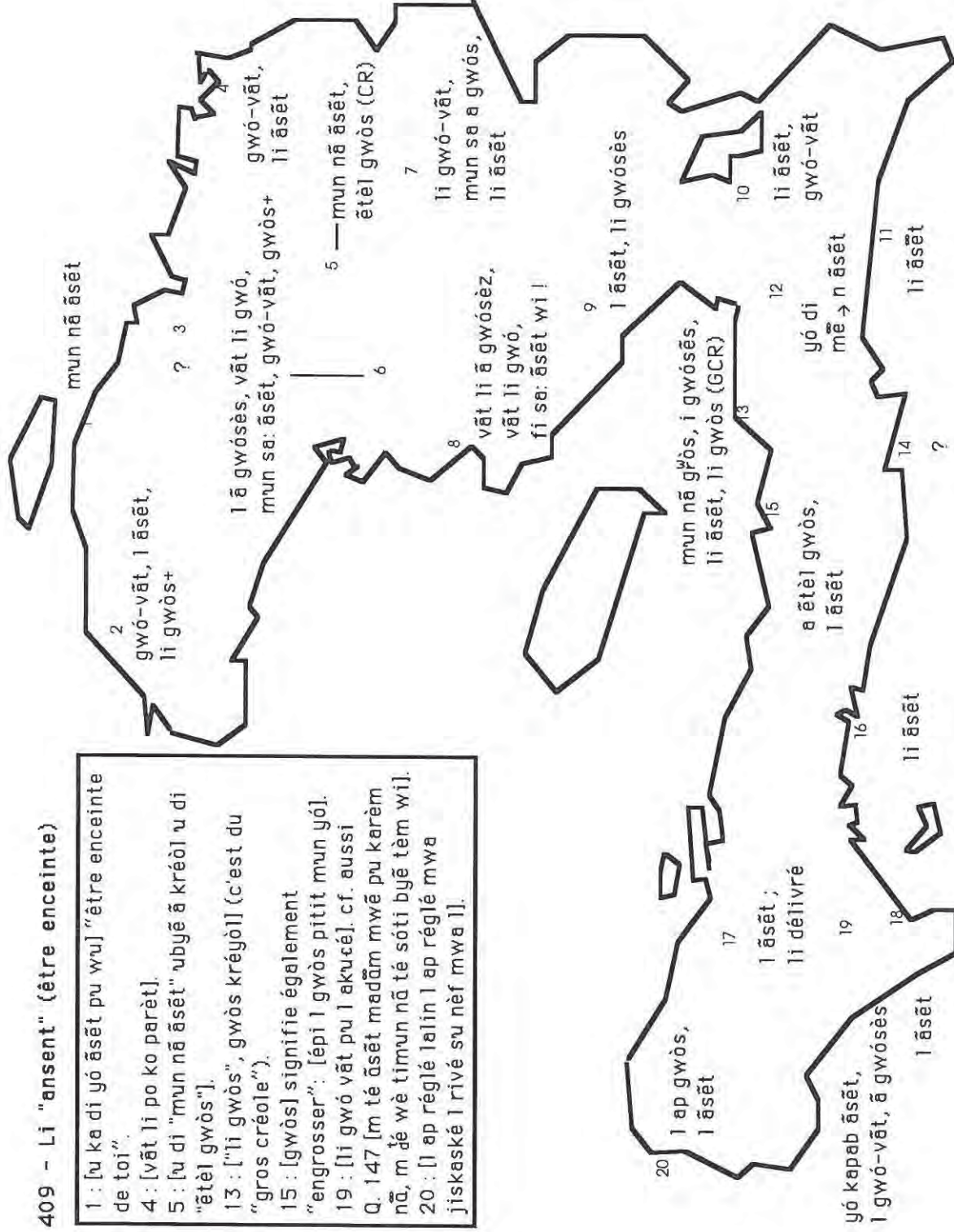
6 : [dépi sã → n pa mæcé pu fãm nã, dèyè l p ap lévé]. Euphémismes : [li pa isi mèm], [li gē tã fini-fini].  
 11 : causes : [tãku si māmã → n té kōn bat li avèk kijè bwa, ba l kut mæc pilō baey sa (y)ó; li fè ti gigit li, pa réspé, ti gigit li pa lévé; madām → ni tujvu ap juré li li fè ti gigit li muri, tutã ].  
 20 : cf. ALEHASP Q. 540 : [fãm gē dwa çita su pilō ã mē gasō pa çita su li; li pa bō pu gasō; l gē dwa fò ç w pa-lé-zòm; yun; avèk sa l gē dwa fè fam muri lã mē u; dépi prēmýé a muri lã mō ç u tut fam u fè sé pu tut pasé mēm jã].





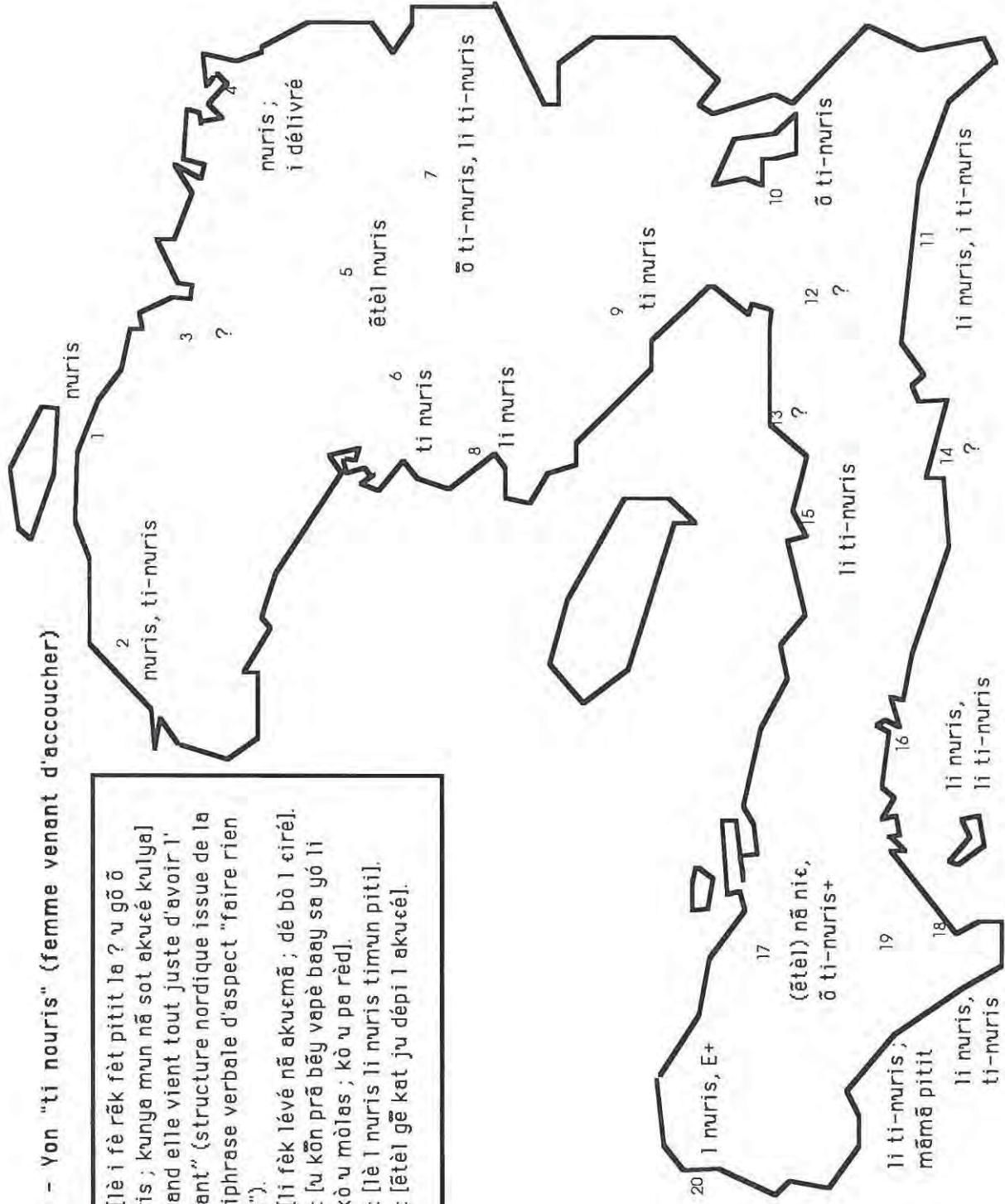
409 - Li "ansent" (être enceinte)

- 1 : [u ka di yó āsēt pu wu] "être enceinte de toi".  
 4 : [vāt li po ko parèt].  
 5 : [u di "mun nā āsēt" ubyé ā kréòl u di "ètèl gwòs"].  
 13 : ["li gwòs", gwòs kréyòl] (c'est du "gros créole").  
 15 : [gwòs] signifie également "engrosser": [épi l gwòs pitit mun yó].  
 19 : [li gwó vāt pu l akucé]. cf. aussi Q. 147 [m té āsēt madām mwé pu karèm nā, m ðé wè timun nā té sóti byé tèm wi].  
 20 : [l ap réglé lalin l ap réglé mwa jiskaské l rivé su nèf mwa l].



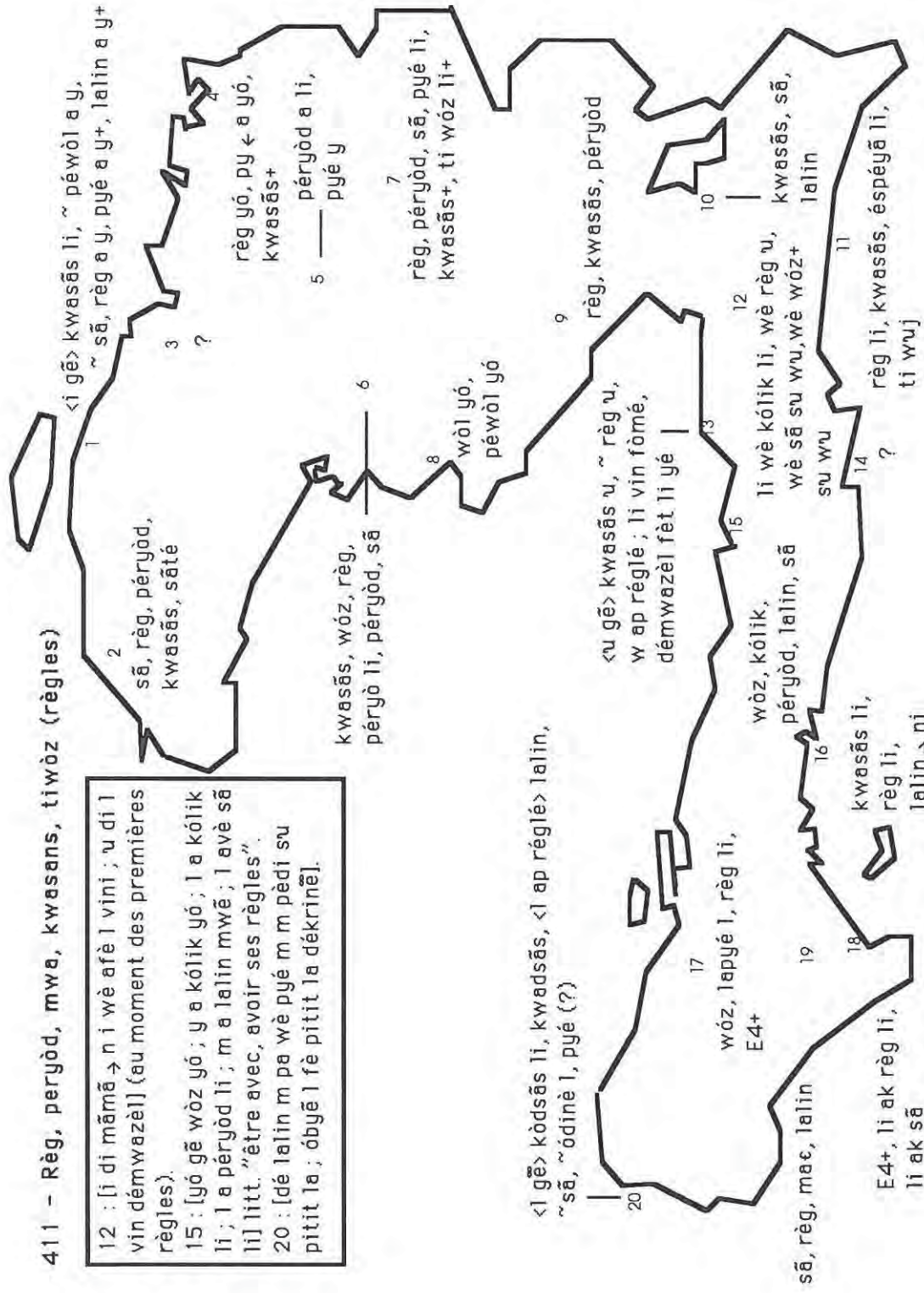
410 - Yon "ti nouris" (femme venant d'accoucher)

- 1 : [lè i fè rék fèt pitit la ? u gō ò  
 nouris ; kunya mun nā sot akucé kulya]  
 "quand elle vient tout juste d'avoir l'  
 enfant" (structure nordique issue de la  
 périphrase verbale d'aspect "faire rien  
 que").  
 8 : [li fèk lèvé nā akuemā ; dé bō l' eiré].  
 11 : [u kōn prā bēy vapè baay sa yó li  
 fè kò u mòtas ; kò u pa rèd].  
 15 : [lè l' nouris li nouris timun pitil].  
 20 : [fètèl gē kat j'u dépi l' akucé].



411 - Règ, peryòd, mwə, kwasans, tiwòz (règles)

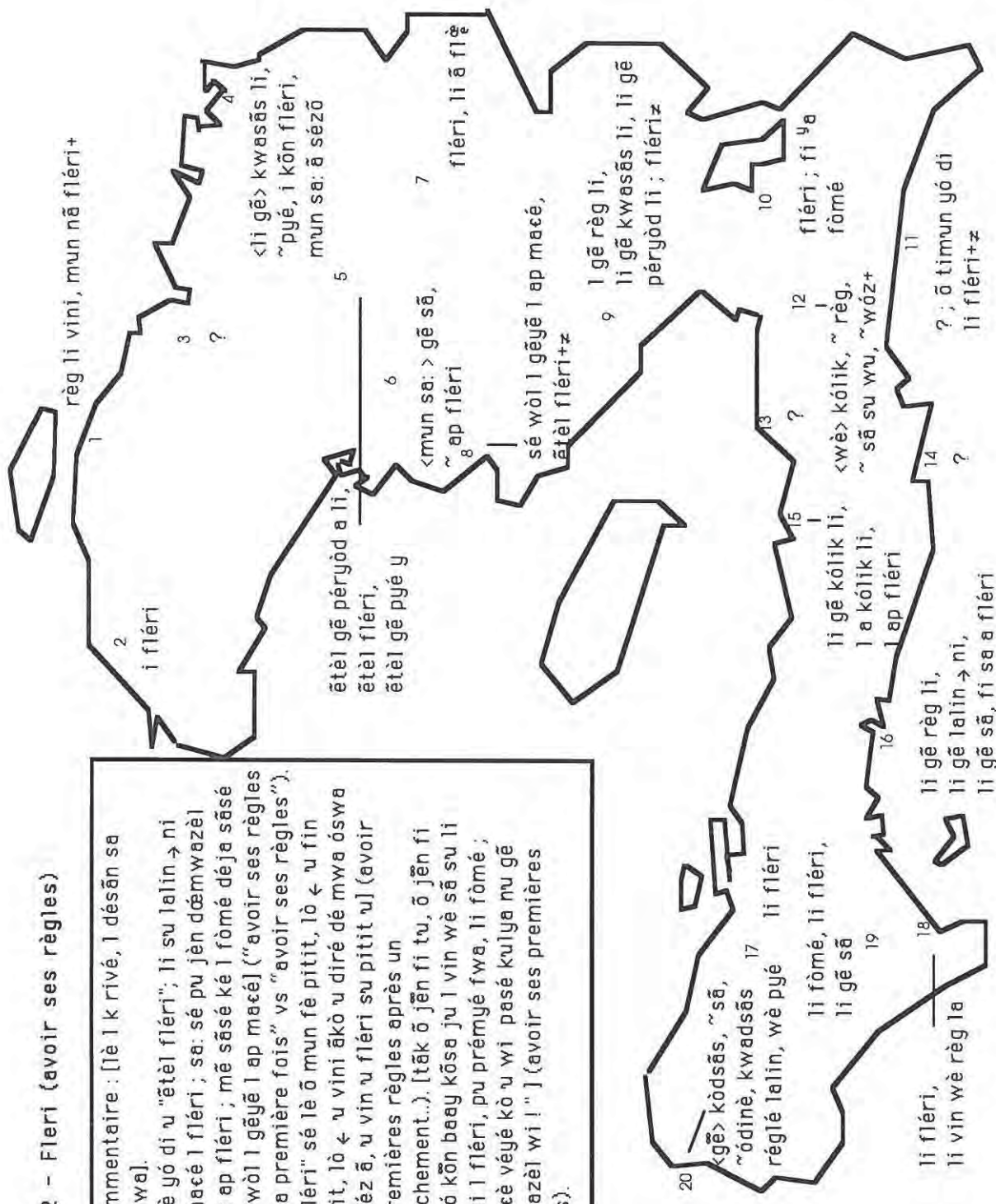
12 : [i di māmā → n i wè afè l vini ; u di l vin dèmwazèl] (au moment des premières règles).  
 15 : [yó gē wòz yó ; y a kólik yó ; l a kólik li ; l a péryòd li ; m a lalin mwē ; l avè sã li] litt. "être avec, avoir ses règles".  
 20 : [dé lalin m pa wè pyé m m pèdi su pítit la ; óbyé l fè pítit la dékrinē].





412 - Fléri (avoir ses règles)

6 : commentaire : [lè l k rivé, l désān sa cak mwa].  
 8 : [wè yó di u "ètèl fléri"; li su lalin → ni l ap macé l fléri ; sa: sé pu jèn dómwazèl ki fèk ap fléri ; mē sāsé ké l fómé déja sāsé ké sé wòl l gèyè l ap macé] ("avoir ses règles pour la première fois" vs "avoir ses règles").  
 9 : ["fléri" sé lè ò mun fè pitit, lò ← u fin fè pitit, lò ← u vini ākò u diré dé mwa óswa ēn ā déz ā, u vin u fléri su pitit u] (avoir ses premières règles après un accouchement...). [tāk ò jēn fi tu, ò jēn fi pa t kó kōn baay kōsa ju l vin wè sā su li la li di l fléri, pu prémyé fwa, li fómé ; "a mōcè véyé kò u wi pasé kulya nu gè dómwazèl wi ! "] (avoir ses premières règles).





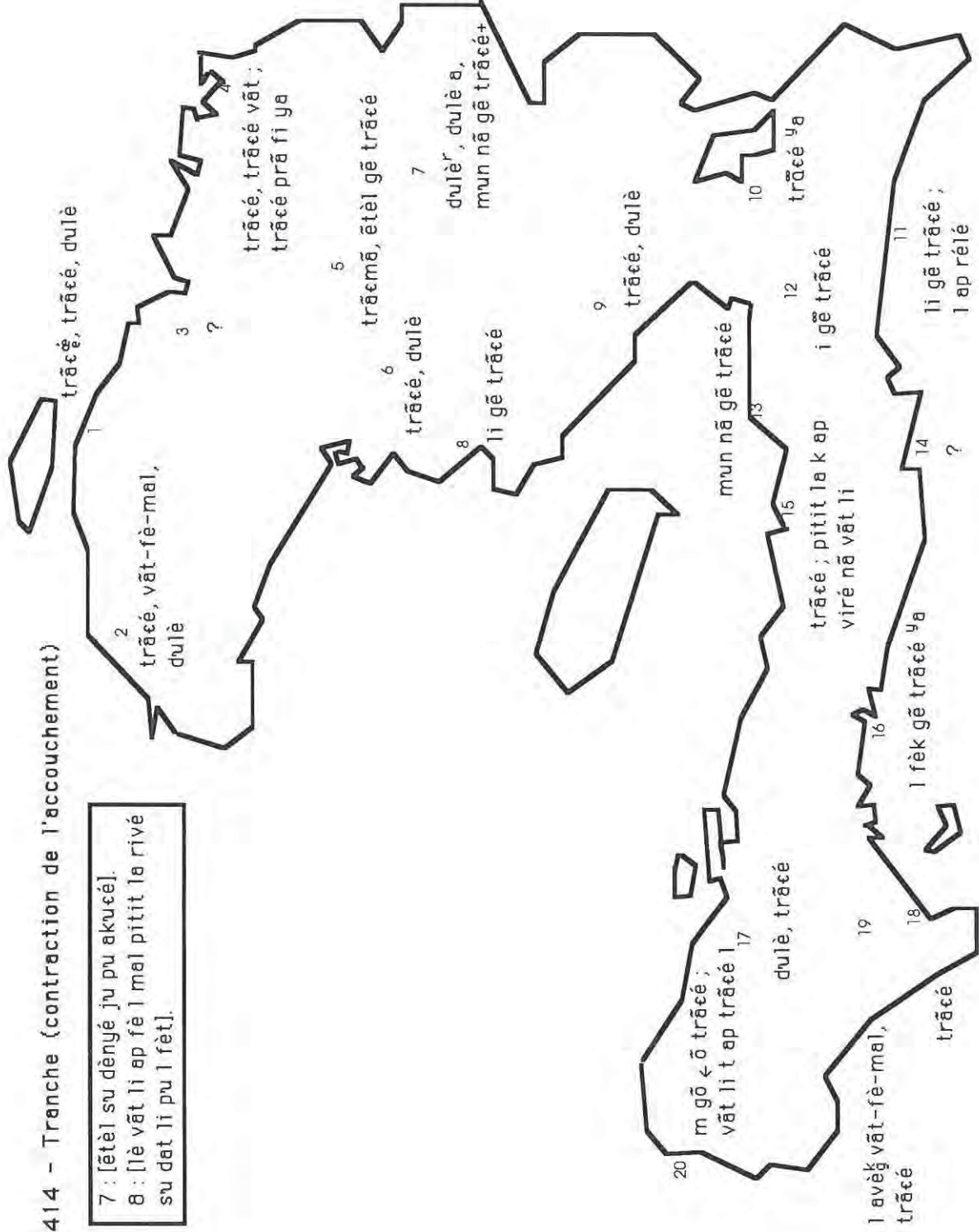
Question 413 suite

12 : [dépī ō mun āsēt, u fè kōbé tā avèk pītīt sa a nā vāt u, sé mun ki mal pu ... ki mal pu akueé ēpi tu ósinō yó maré l mét la. ēbē mun ža: sé kék mun kék satā k ap rété ki fè l pa fè pītīt la. mun k ā pēdisyō žu (< si u) gē dó uvè u bay māyē u, pózé gōm su wu, pu fè rété l. mē mun ki pa gē dó uvè l u gēyē → n sa é travay Bōdyé...]  
(si la perditiōn n'est pas occasionnée par le "dos ouvert", alors c'est à Dieu qu'on doit l'imputer)



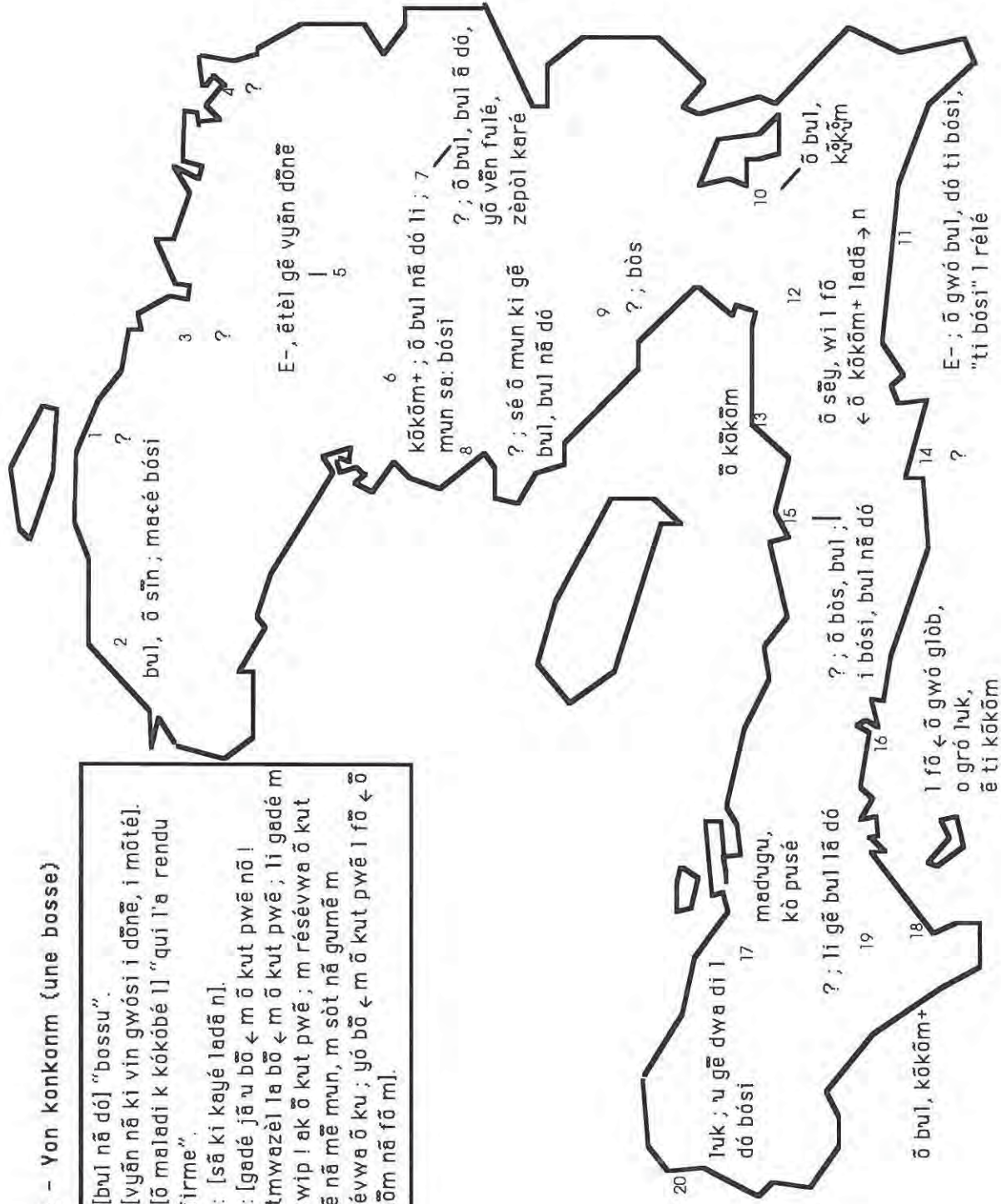
414 - Tranche (contraction de l'accouchement)

7 : [lètèl su dènyé j'u pu akucé].  
 8 : [lè vāt li ap fè l mal pitit la rivé su dat li pu l fèt].



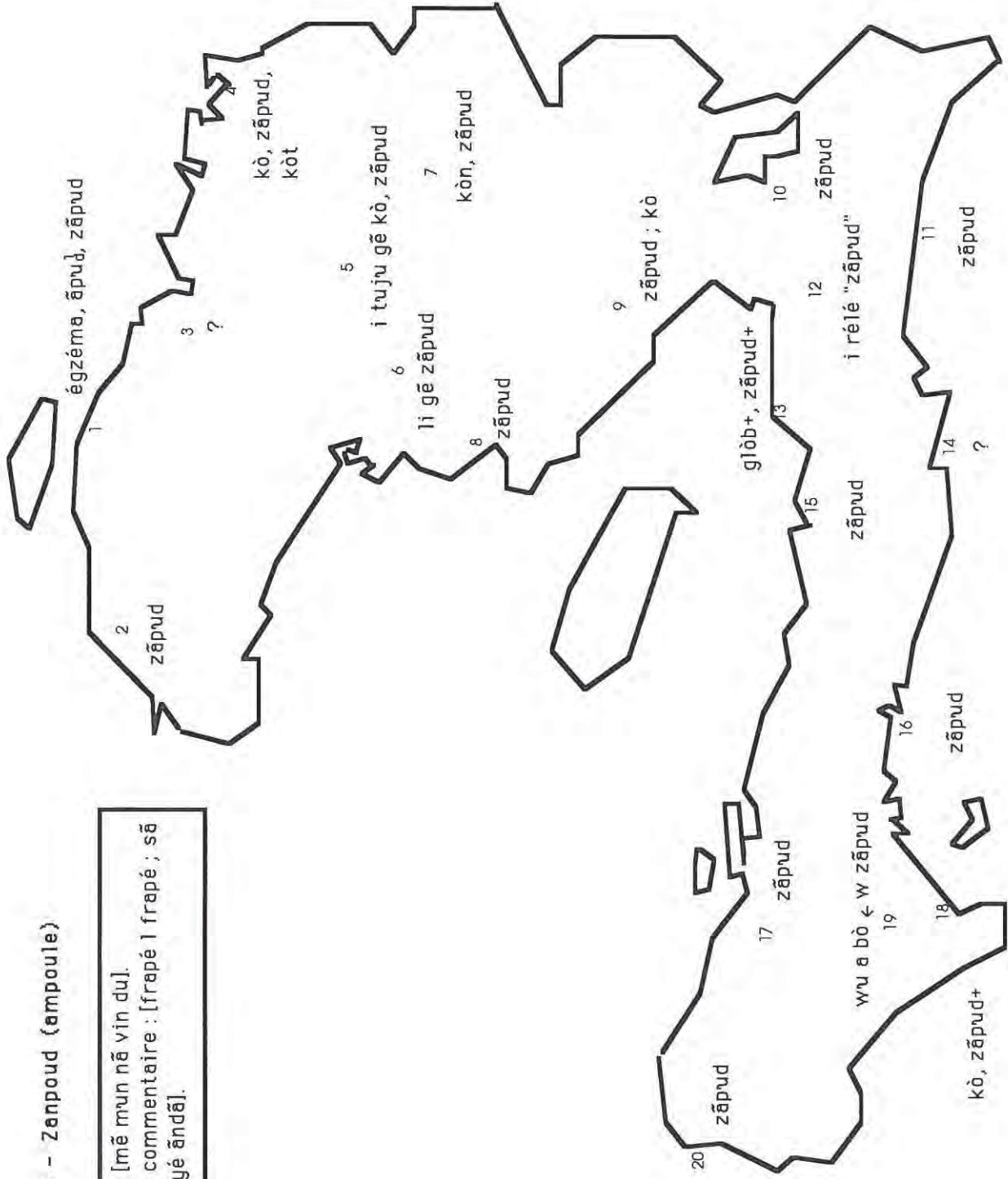
415 – Yon konkonn (une bosse)

- 1 : [bu] nã dó] "bossu".  
 5 : [vyã nã ki vin gwósi i dõnē, i mōtē].  
 8 : [õ maladi k kókóbé l] "qui l'a rendu infirme".  
 10 : [sã ki kayé ladã n].  
 13 : [gadé jã v bõ ç m õ kut pwē nã l matmwazèl la bõ ç m õ kut pwē ; li gadé m li vwip ! ak õ kut pwē ; m résévwa õ kut pwē nã mē mun, m sòt nã gumé m résévwa õ ku ; yó bõ ç m õ kut pwē l fõ ç õ kókõm nã fõ m].



416 - Zənpoud (ampouie)

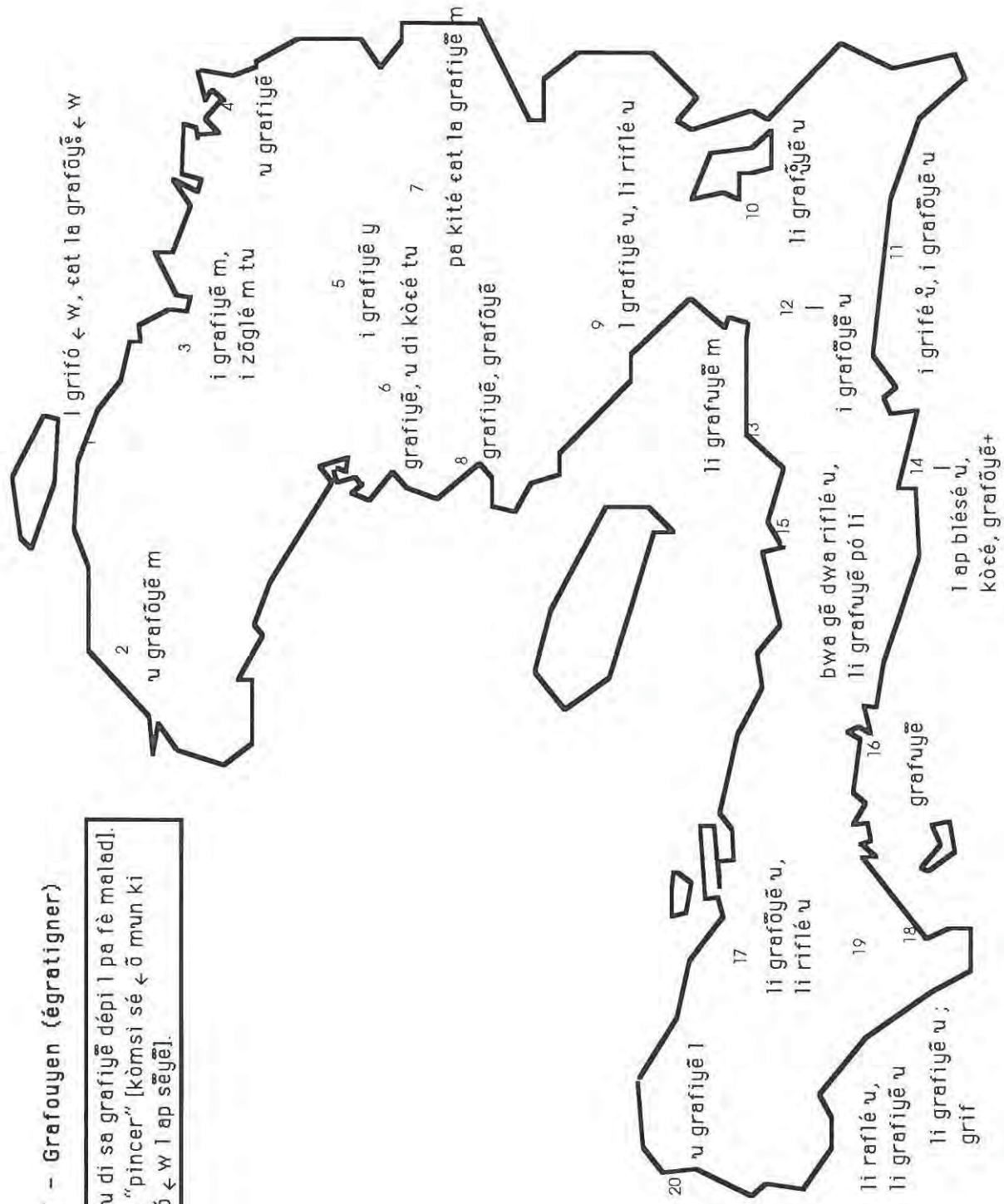
5 : [mē mun nā vin du].  
 6 : commentaire : [frapé l frapé ; sē kayé āndā].





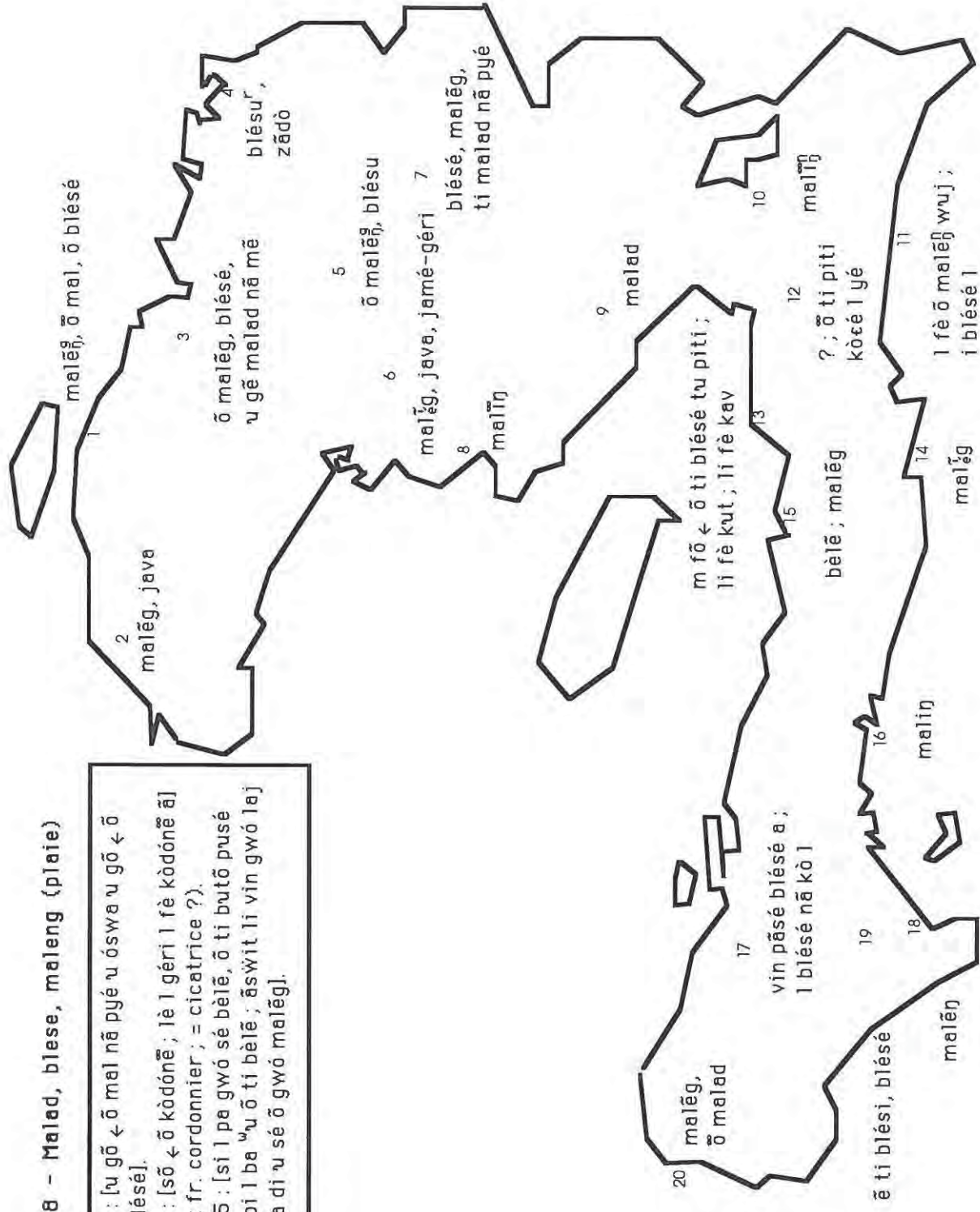
417 - Grafouyen (égratigner)

9 : lu di sa grafiyē dépi l pa fè malad].  
 12 : "pincer" [kòmsi sé ← ò mun ki  
 pēcò ← w l ap sēyē].



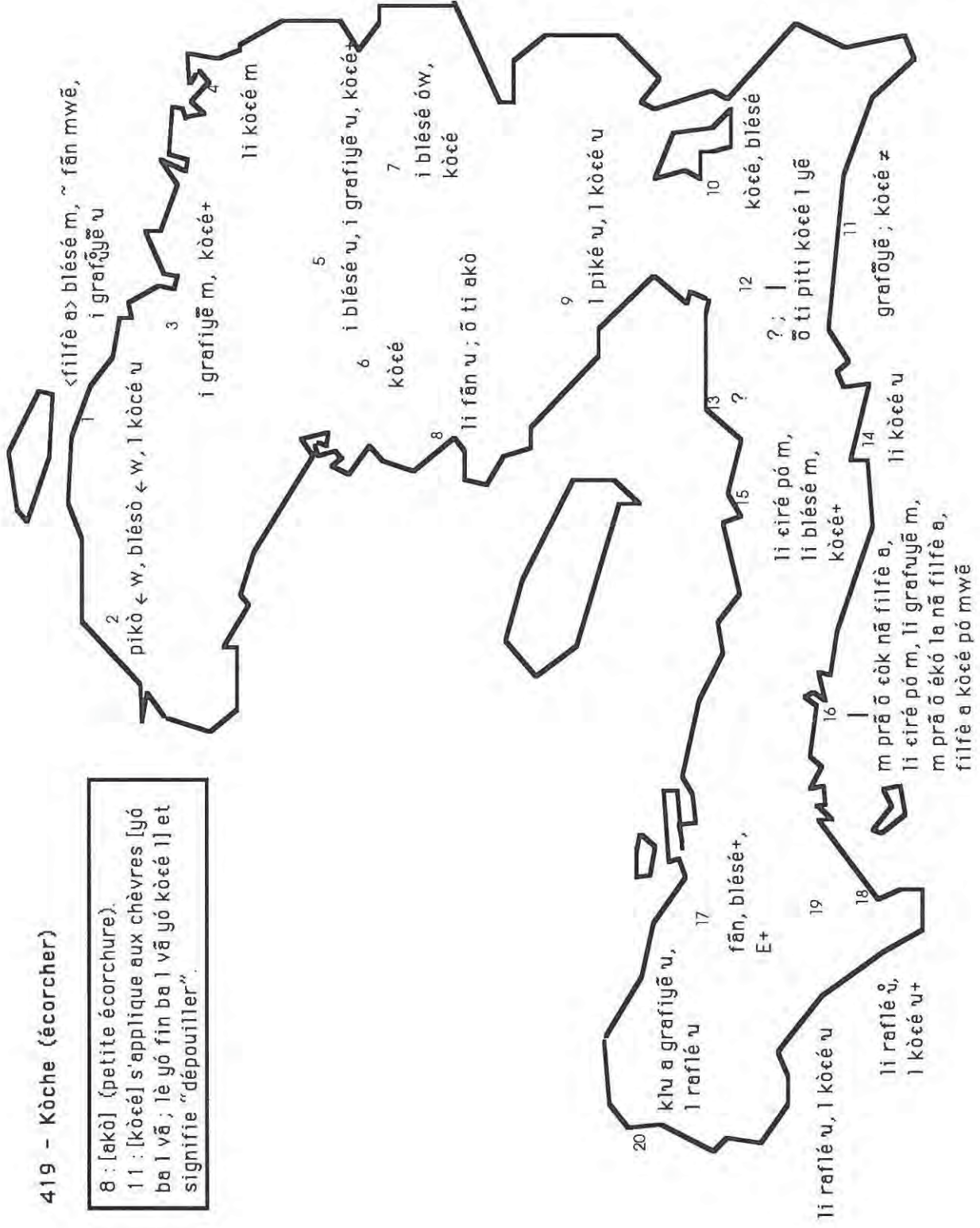
418 - Malad, blése, maleng (plate)

1 : [u gō ← ō mal nā pyé u óswa u gō ← ō blésé].  
 8 : [sō ← ō kòdónē ; lè l géri l fè kòdónē ā] (< fr. cordonnier ; = cicutrice ?).  
 15 : [si l pa gwó sé bèlè, ō ti butō pusé épi l ba "u ō ti bèlè ; āswit li vin gwó laj sa di u sé ō gwó malèg].



419 - Kòche (écorcher)

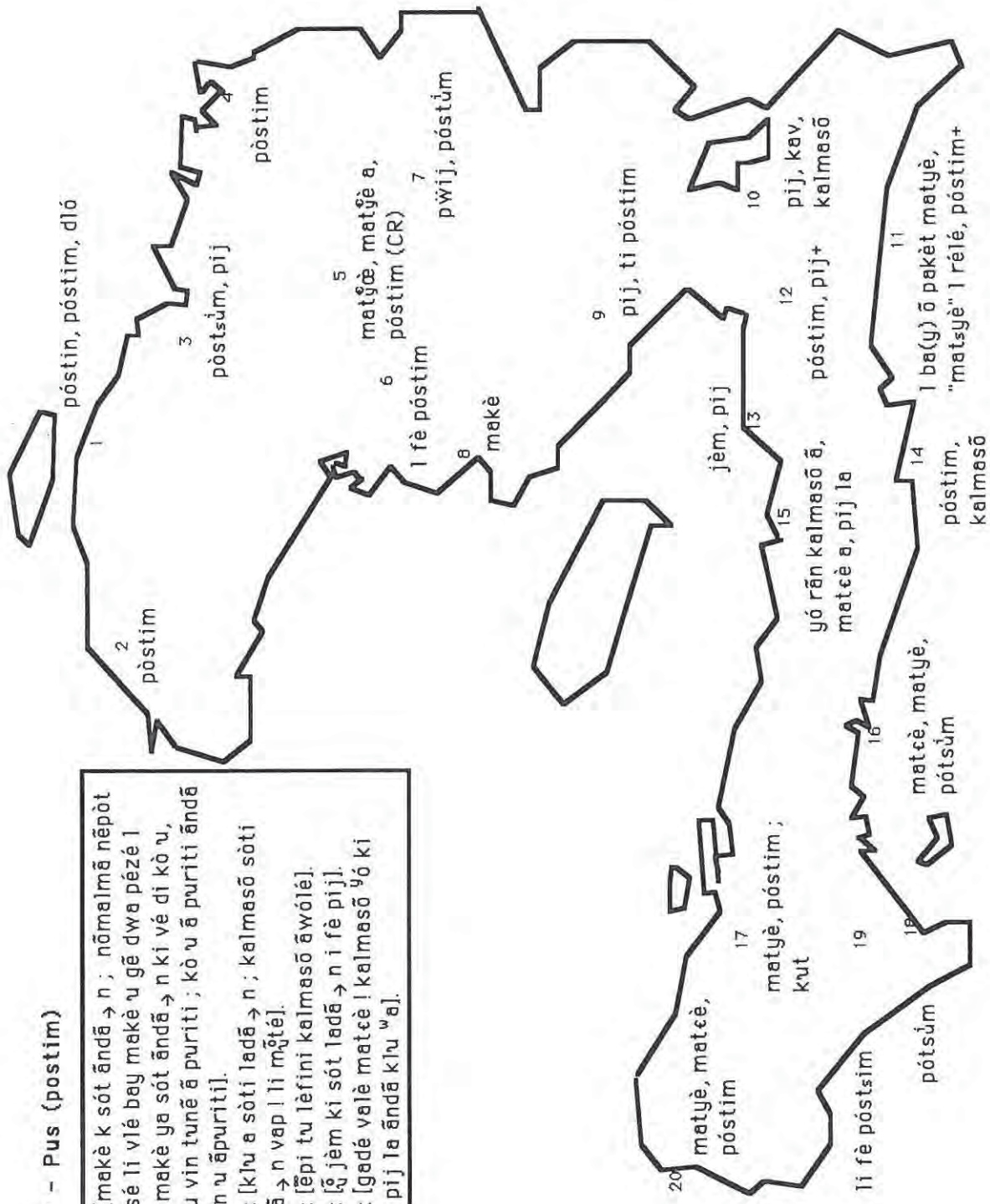
8 : [akò] (petite écorchure).  
 11 : [kòcé] s'applique aux chèvres [yó ba l vā ; lè yó fin ba l vā yó kòcé ] et signifie "dépouiller".





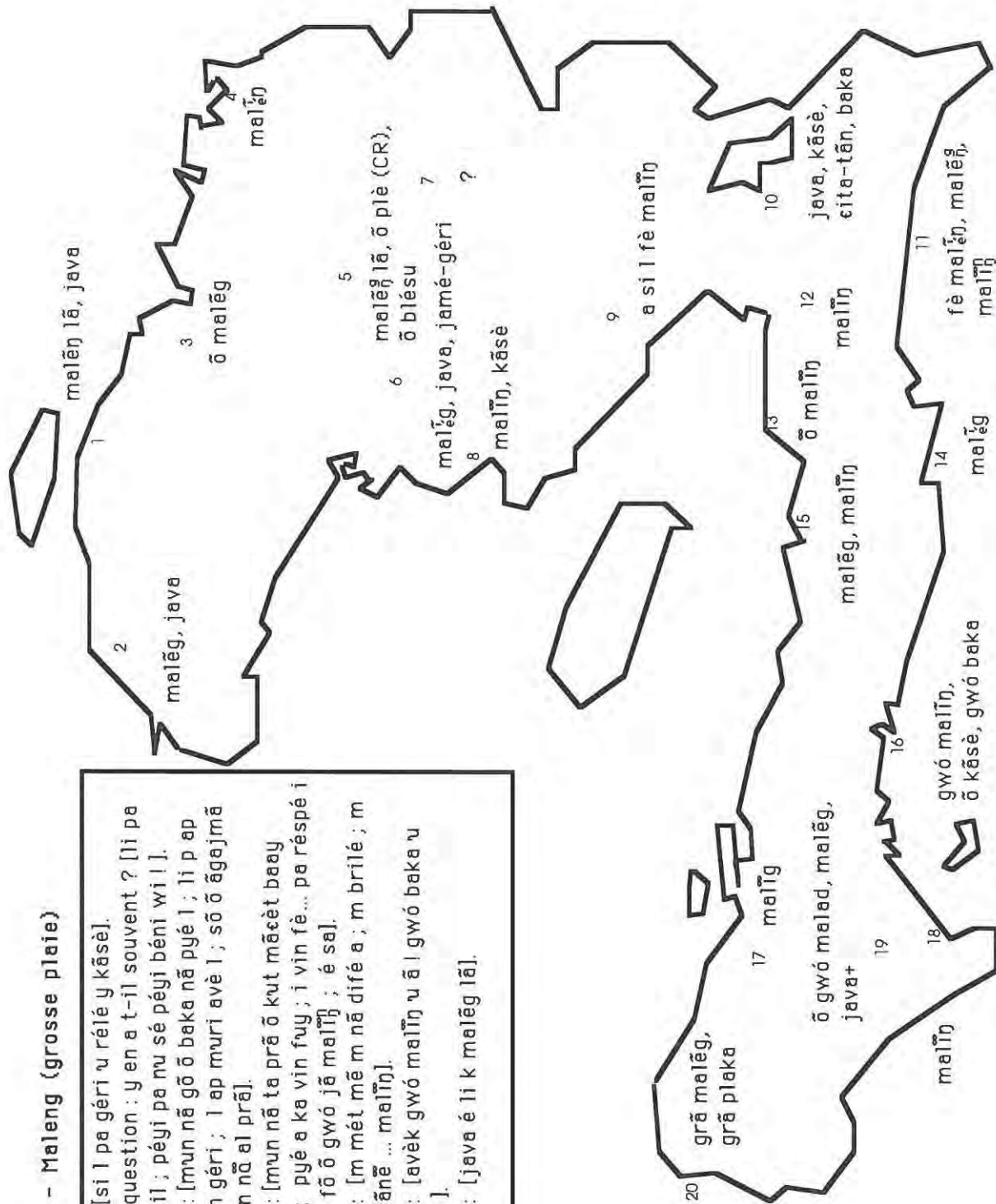
420 - Pus (postim)

8 : [makè k sòt àndā → n ; nōmalmā nēpòt blésé li vlé bay makè u gē dwa pézé l épi makè ya sòt àndā → n ki vé di kò u, kò u vin tuné ā puriti ; kò u ā puriti àndā vyān u āpuriti].  
 11 : [klu a sòti ladā → n ; kalmasō sòti ladā → n vap l li mōtē].  
 12 : [ēpi tu lēfīni kalmasō āwólé].  
 13 : [jè m ki sòt ladā → n i fè pij].  
 15 : [gadé valè matcè l kalmasō yó ki rān pij la àndā klu wā].



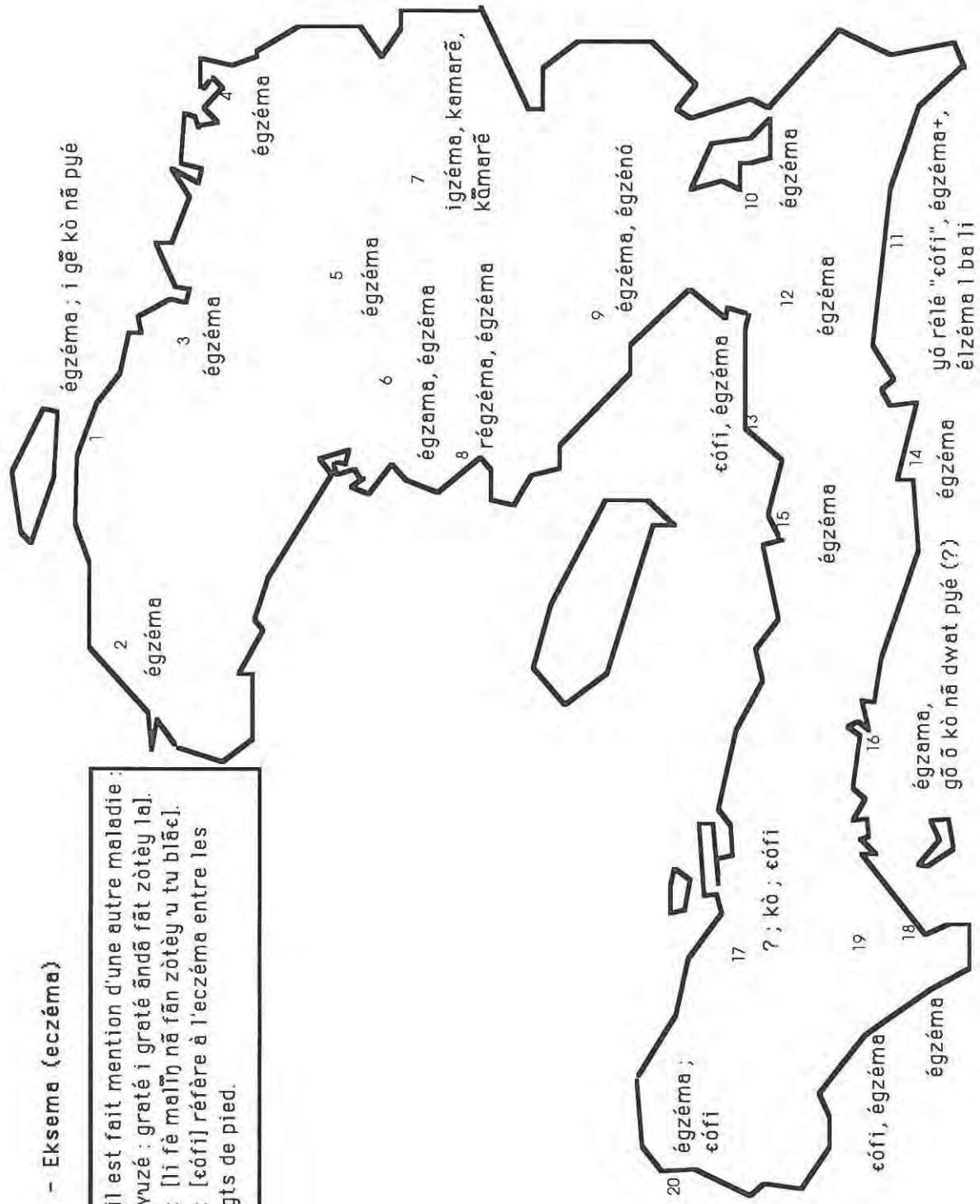
421 - Maleng (grosse plaie)

1 : [si l pa géri v rélé y kāsè].  
 9 : question : y en a t-il souvent ? [li pa fasil ; péyi pa nu sé péyi béni wi !].  
 10 : [mun nā gō ò baka nā pyé l ; li p ap jām géri ; l ap muri avè l ; sō ò āgajmā mun nā al prā].  
 11 : [mun nā ta prā ò kut mācèt baay sa ; pyé a ka vin fuy ; i vin fé... pa réspé i vin fō ò gwó jā malīŋ] ; é sal.  
 13 : [m mét mē m nā difé a ; m brilé ; m kākāñē ... malīŋ].  
 16 : [avèk gwó malīŋ u ā l gwó baka u la !].  
 19 : [java é li k malīŋ lā].



422 - Eksema (eczéma)

2 : il est fait mention d'une autre maladie :  
 [lawuzé : graté i graté āndā fāt zòtèy la].  
 15 : [li fè malīŋ nā fān zòtèy u tu bíāc].  
 20 : [éófi] réfère à l'eczéma entre les  
 doigts de pied.





423 - Klou (furoncle, orgelet)

12 : [ti kʎu eẽ], "verrue avec des poils".

13 : [vè blié a li fō ɔ̄ plè l vin pété li

rān pi li rān jēm] (furoncle ?)

[mè si té ɔ̄ sè li rété la ; é ti sè k vin nā

figi u ; sèl la mēm li fō ɔ̄ ti vyān nā figi

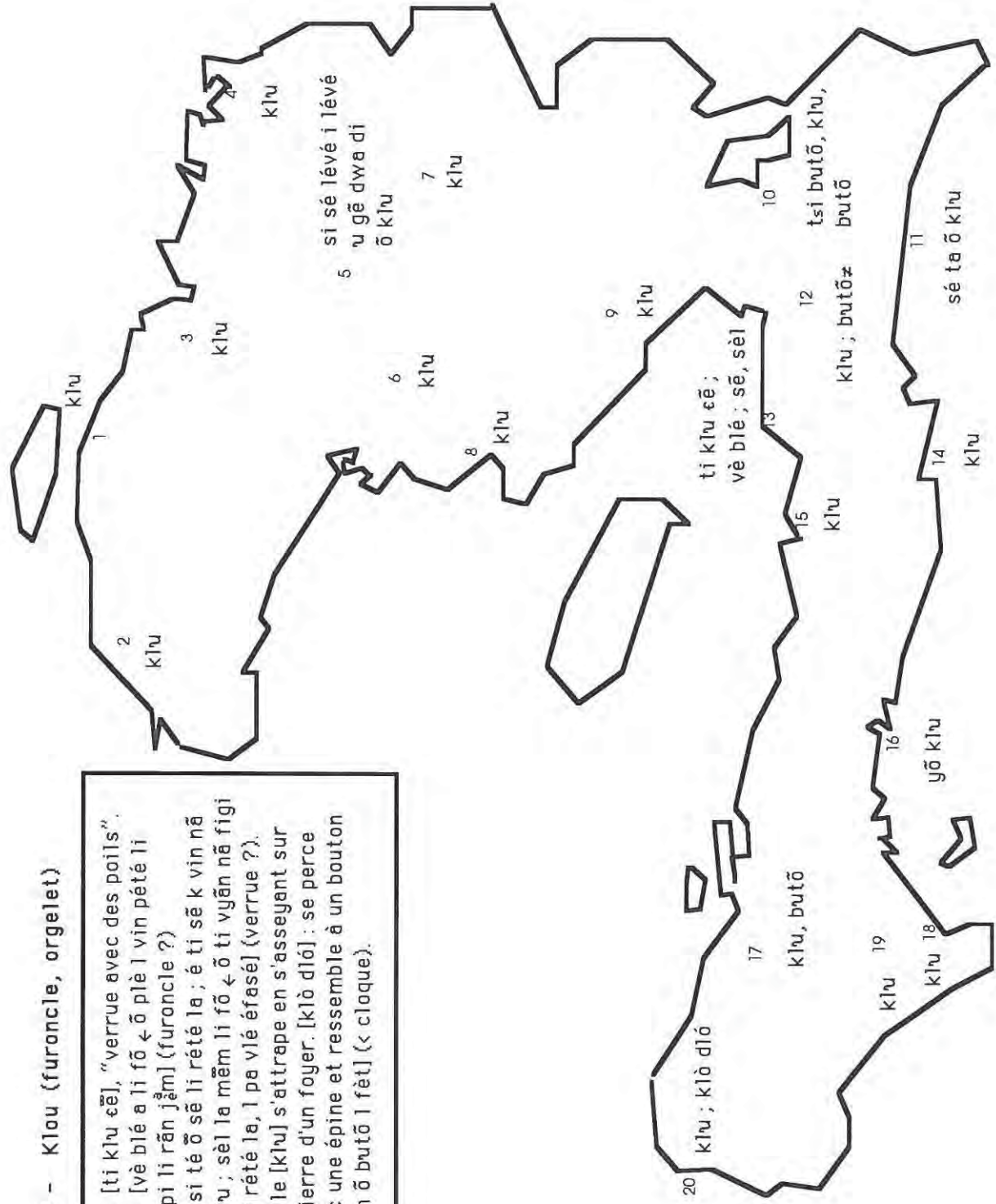
u, li rété la, l pa vlé éfasé] (verrue ?).

20 : le [kʎu] s'attrape en s'asseyant sur

la pierre d'un foyer. [klò dʎó] : se perce

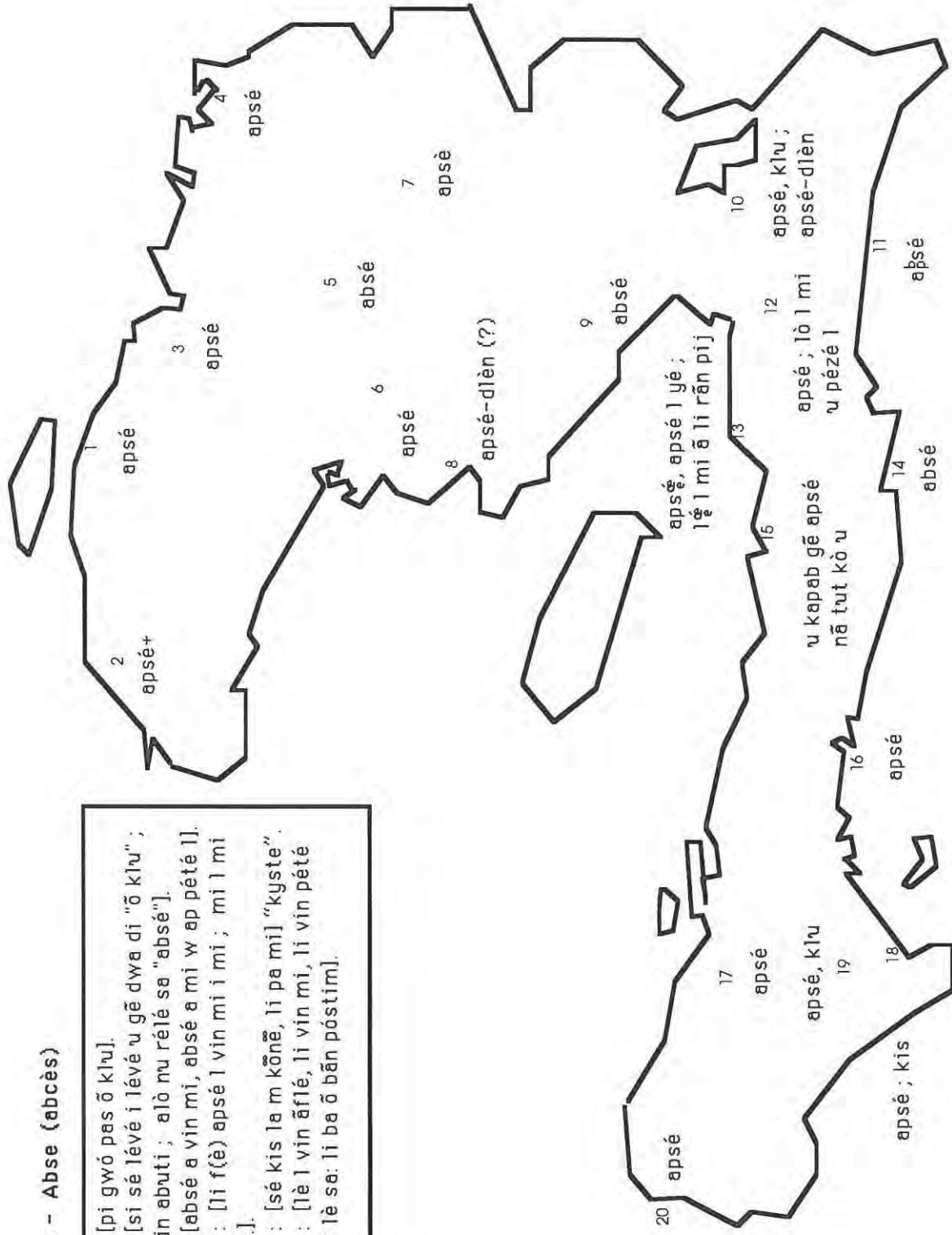
avec une épine et ressemble à un bouton

[kòm ɔ̄ butō l fèt] (< cloque).



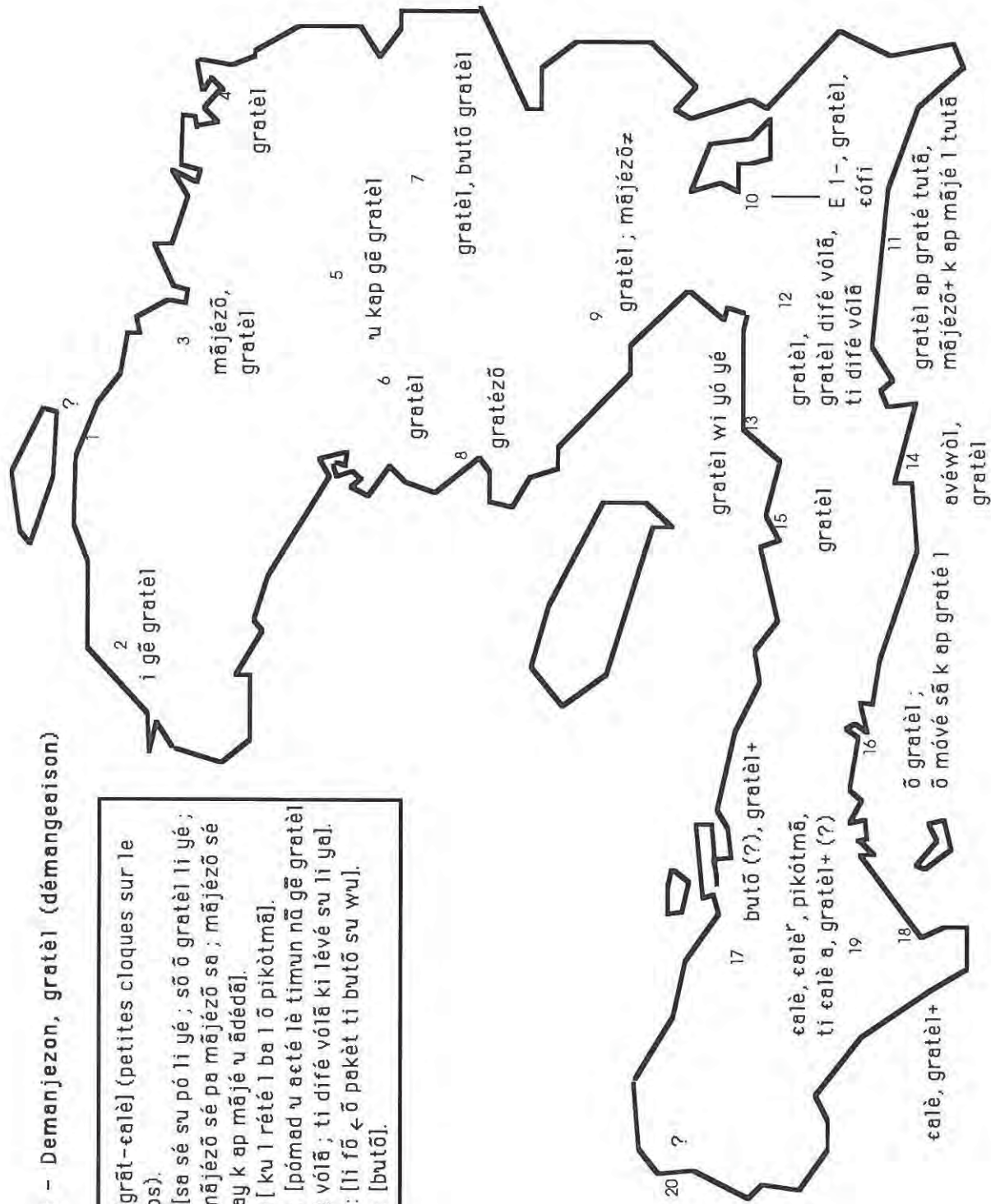
424 - Abse (abcès)

2 : [pi gwó pas ò k'lu].  
 5 : [si sé l'évé i lévé u gē dwa di "ò k'lu";  
 i vin abuti ; a lò nu rélé sa "absé"].  
 9 : [absé a vin mi, absé a mi w ap pété l].  
 13 : [li f(é) absé l vin mi i mi ; mi l mi  
 ā ...].  
 18 : [sé kis la m kōnē, li pa mi] "kyste".  
 20 : [lè l vin āflé, li vin mi, li vin pété  
 épi lè se: li ba ò bān póstim].



425 - Demanjezon, gratèl (démangeaison)

- 1 : [grāt-ɛalè] (petites cloques sur le corps).  
 9 : [sə sé su pó li yé ; sō ō gratèl li yé ; nō mājézō sé pa mājézō sa ; mājézō sé bagay k ap mājé ʷ ádédá].  
 11 : [ku l rété l ba l ō pikòtmā].  
 12 : [póməd ʷ æté lè timun nō gē gratèl difé vólā ; ti difé vólā ki lèvé su li ya].  
 18 : [li fō ← ō pakèt ti butō su wu].  
 19 : [butō].

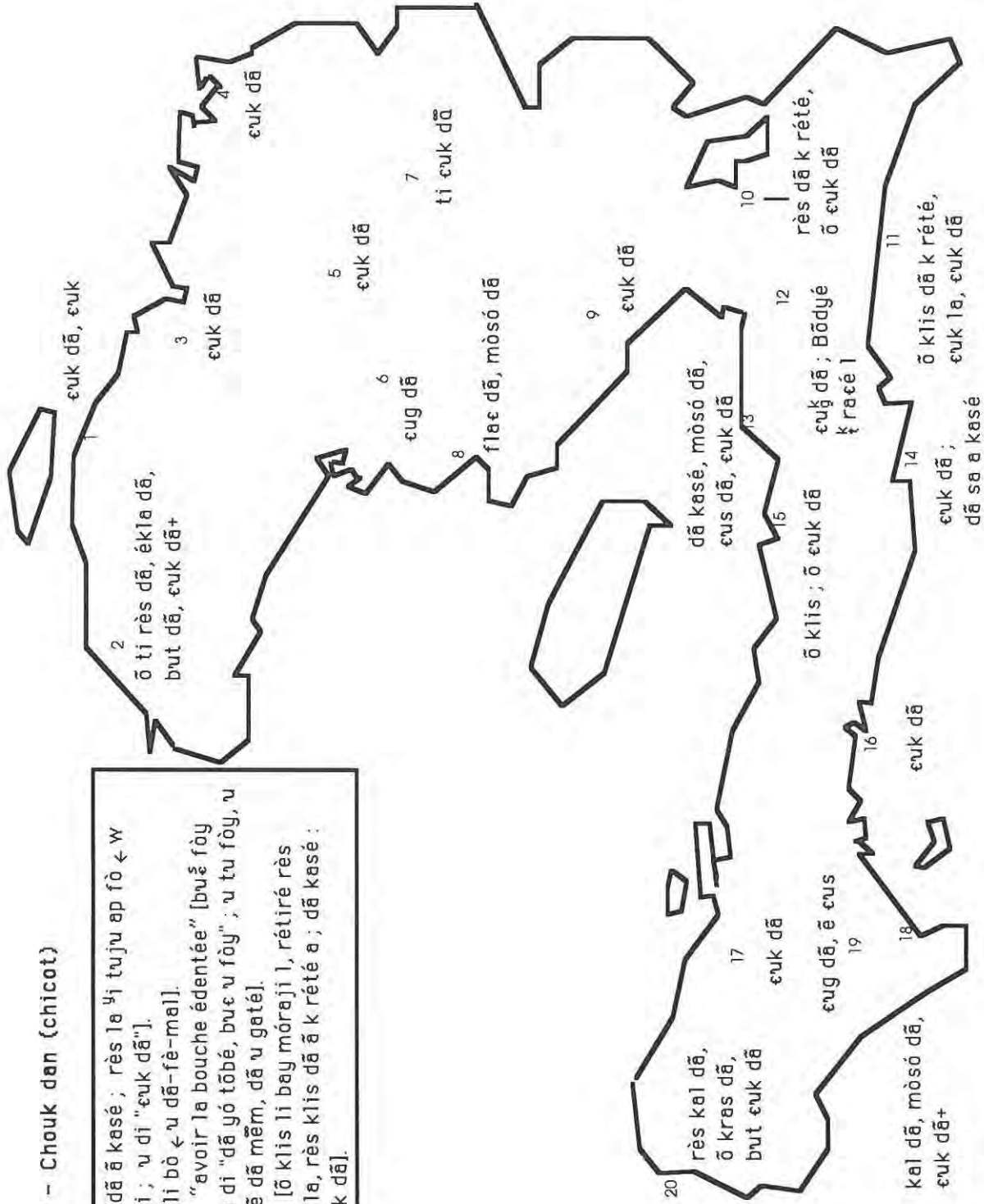






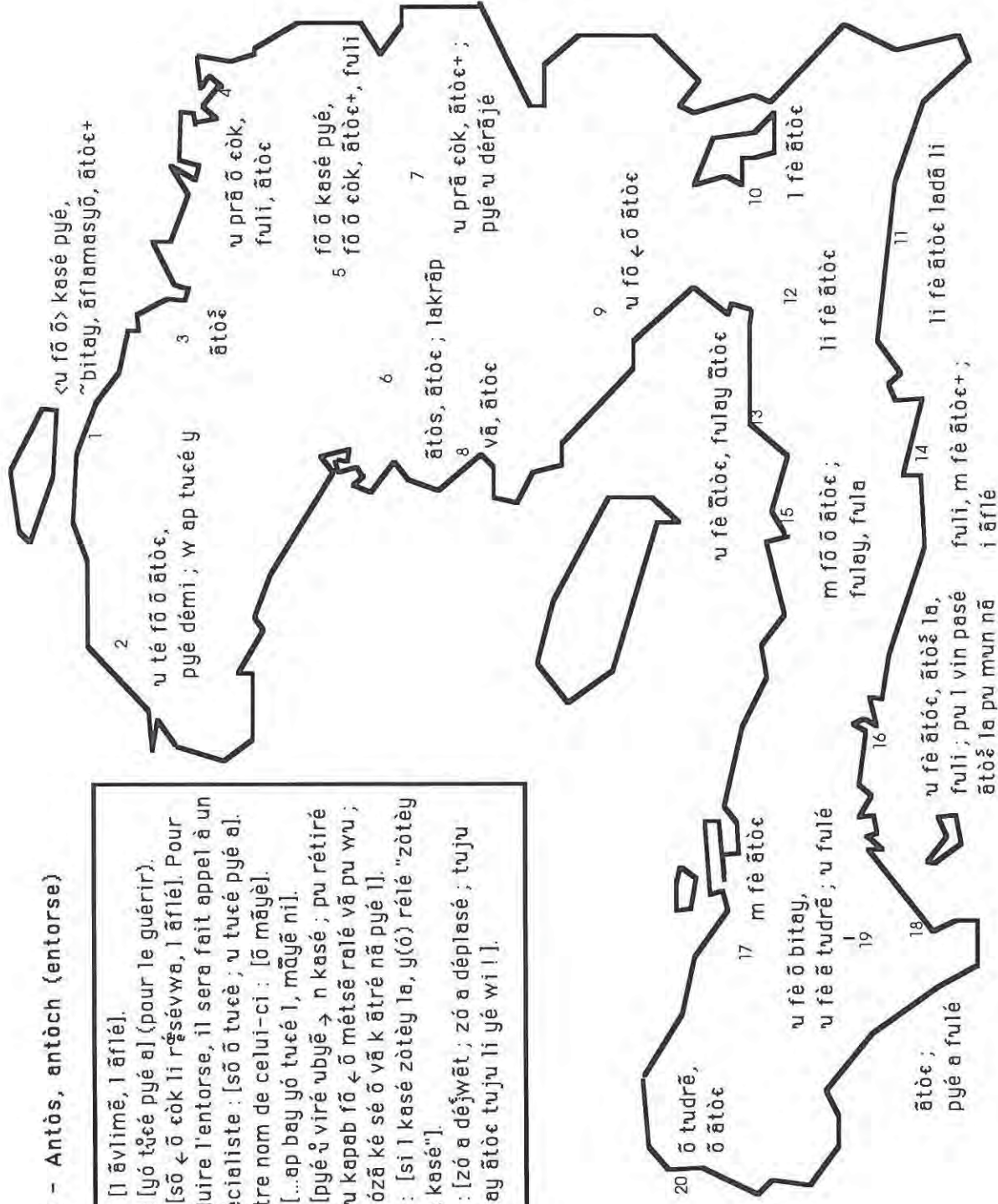
427 – Chouk dan (chicot)

5 : [dã ā kasé ; rès la ʰi tuju ap fò ← w  
 svfri ; ʉ di "euk dā"].  
 8 : [li bō ← ʉ dā-fè-mal].  
 13 : "avoir la bouche édentée" [buʰ fòy  
 wi ʉ di "dã yó tóbé, bue ʉ fòy" ; ʉ tu fòy, ʉ  
 pa gē dā mēm, dā ʉ gatél].  
 15 : [õ klis li bay móraji ], rétiré rès  
 klis la, rès klis dã ā k rété a ; dã kasé :  
 õ euk dā].



428 - Antòs, antòch (entorse)

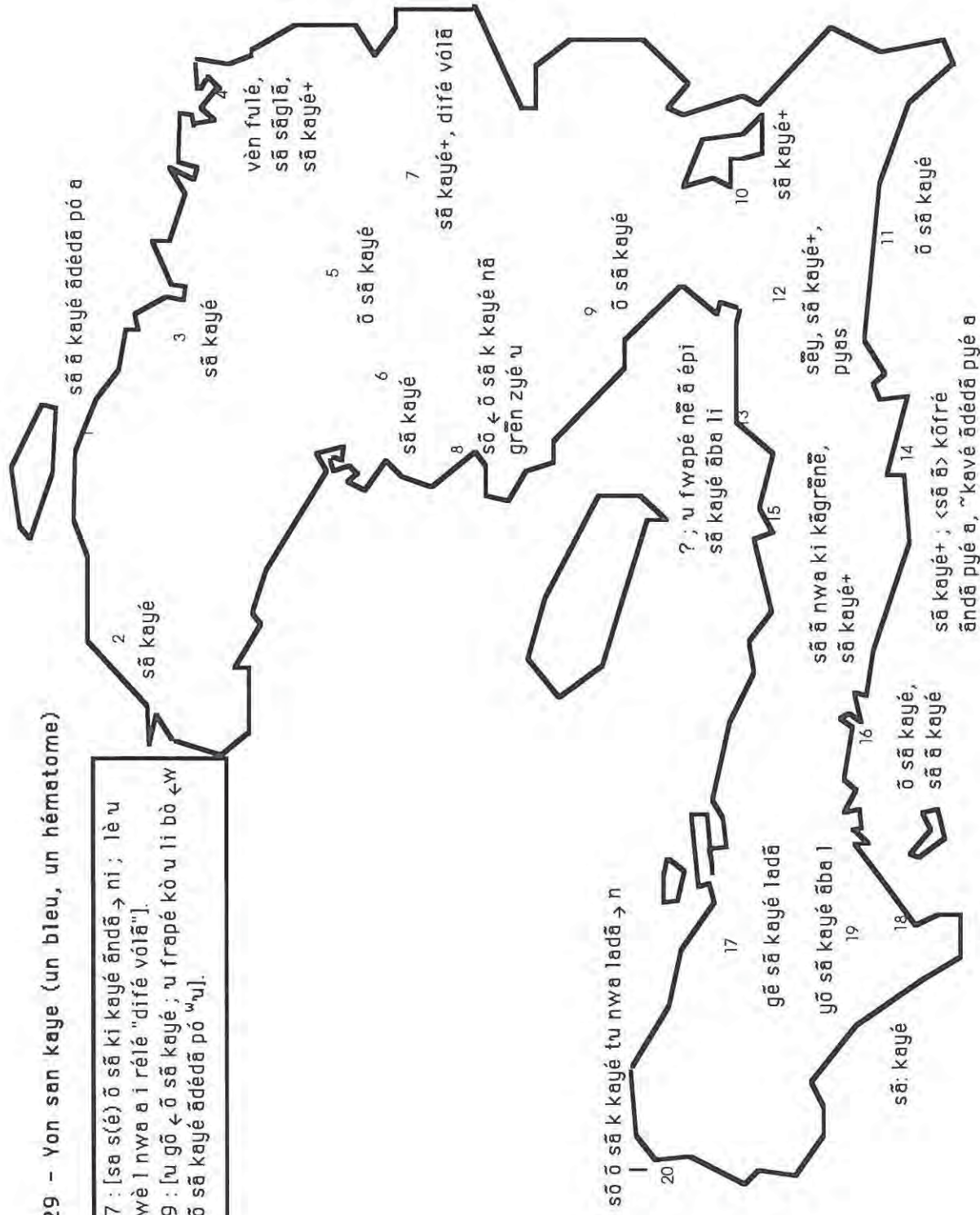
- 1 : [l ãvlímē, l ãflé].  
 4 : [yó tšéé pyé a] (pour le guérir).  
 5 : [sō ← ò èòk li ršéséwá, l ãflé]. Pour réduire l'entorse, il sera fait appel à un spécialiste : [sō ò tuèè ; u tuèé pyé a]. Autre nom de celui-ci : [ō māyè].  
 7 : [...ap bay yó tuéé l, māyē nil].  
 8 : [pyé.ũ viré ubyē → n kasé ; pu rétiré vā u kapab fō ← ò métsé ralé vā pu wu ; sipózā ké sé ò vā k ātré nā pyé l].  
 11 : [si l kasé zòtèy la, y(ó) rélé "zòtèy tèt kasé"].  
 13 : [zò a déjwèt ; zó a déplasé ; tuju fulay ātòè tuju li yé wi l].





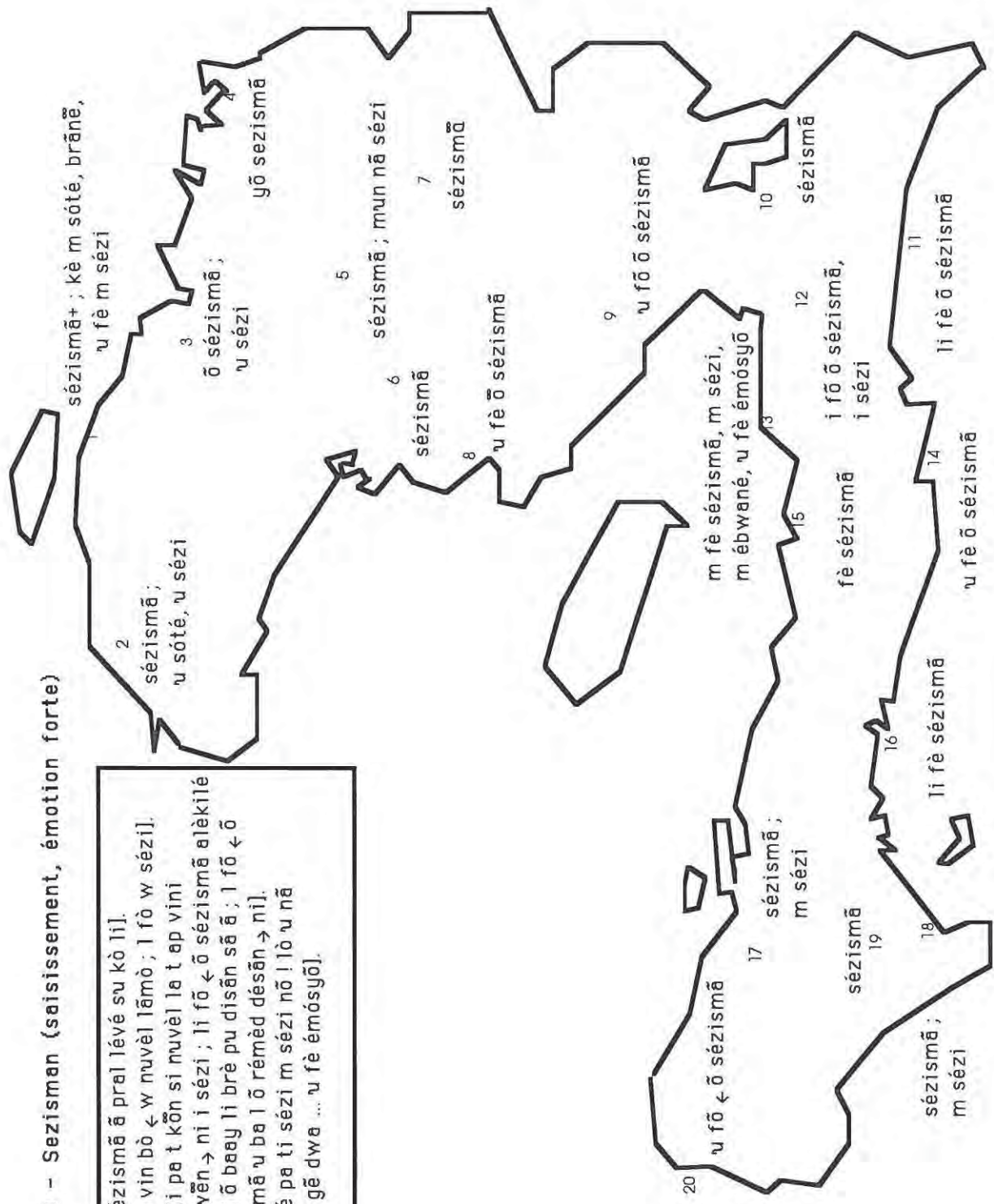
429 - Yon san kaye (un bleu, un hématome)

7 : [sa s(é) ō sā ki kayé āndā → ni ; lè ʋ  
wè l nwa a i rélé "difé vólā"].  
9 : [ʋ gō ← ō sā kayé ; ʋ frapé kò ʋ li bō ← w  
ō sā kayé āndā pó "ʋ].



430 - Sezisman (saisissement, émotion forte)

7 : [sézismā ā pral lèvé su kò li].  
 9 : [li vin bò ← w nuvèl lāmò ; l fò w sézi].  
 12 : [li pa t kōn si muvèl la t ap vini  
 vin jwēn → ni i sézi ; li fō ← ō sézismā alèkiilé  
 u ba l ō baay li brè pu disān sā ā ; l fō ← ō  
 sézismā u ba l ō réméd désān → ni].  
 13 : [lé pa ti sézi m sézi nō ! lò u nā  
 kōt u gē dwa ... u fè émósýō].



431 - Vèrèt (variole)

2 : [gwó butō ? su tut kò a yó ?  
vèrèt !].  
8 : [nō pa gē sa ākò].  
9 : devinette : ["Adélin bèl fām é dómaj  
li grajé ... ?"]. Réponse : [sèkèy].  
19 : [dépi l ap vini nā wut la, égal si l  
pral ākòtré ak mun pu l jwēn avè u épi  
l avèk ò klòe l ap sòné, égal pu u mēm pu  
u pa t prā maladi a ; é té mové maladi mé  
pa gēyē → n ākò ; mwē bliyé nō malad(i) sal].  
20 : [vèrèt la sō ò butō l yé ; lè l mi u  
ādwa kupé l avèk sizó pu sóté li ; u sóté  
l(i) li vin təc āwó u mé si u pa sóté l,  
l a ba ò grā malég ba:y grā plaka ; lè u  
fini u bēyē li avèk dló cófé pisa yó rāsi ;  
u cófé dló a u kité dló a tyèd, u cécé fèy,  
fèy ra, fèy kacémā, fèy kó:sòl, ké nēpòt jā...]  
cf. suite.



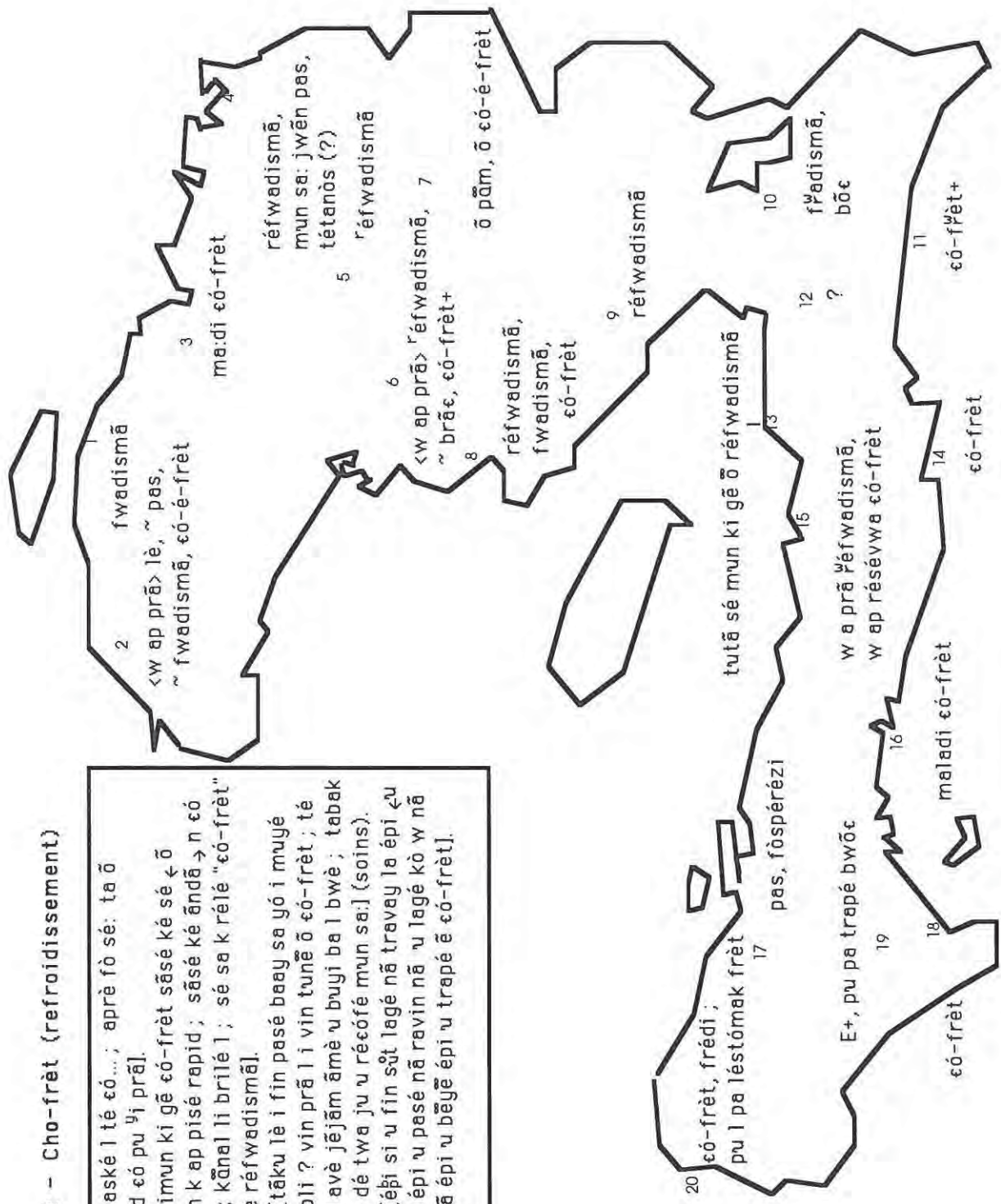


Question 431 suite

20 (suite) : [... u trāpé l kòmsi nã ò kivèt ; lò l rivé ò lè, u prã dió a u fè l kosa, u tapé l kōsa, u tapé tut isi l yó, lò u fini u pasé (y)ó sòlèy yó mété u kuvé ; gē figi l kalé nèt prómýé pó a sòti ; m té gē ò tōtō m prómýé pó a té sòti... sã a mēm yó pa t kōprān si l ta gayal (traitement de la maladie).

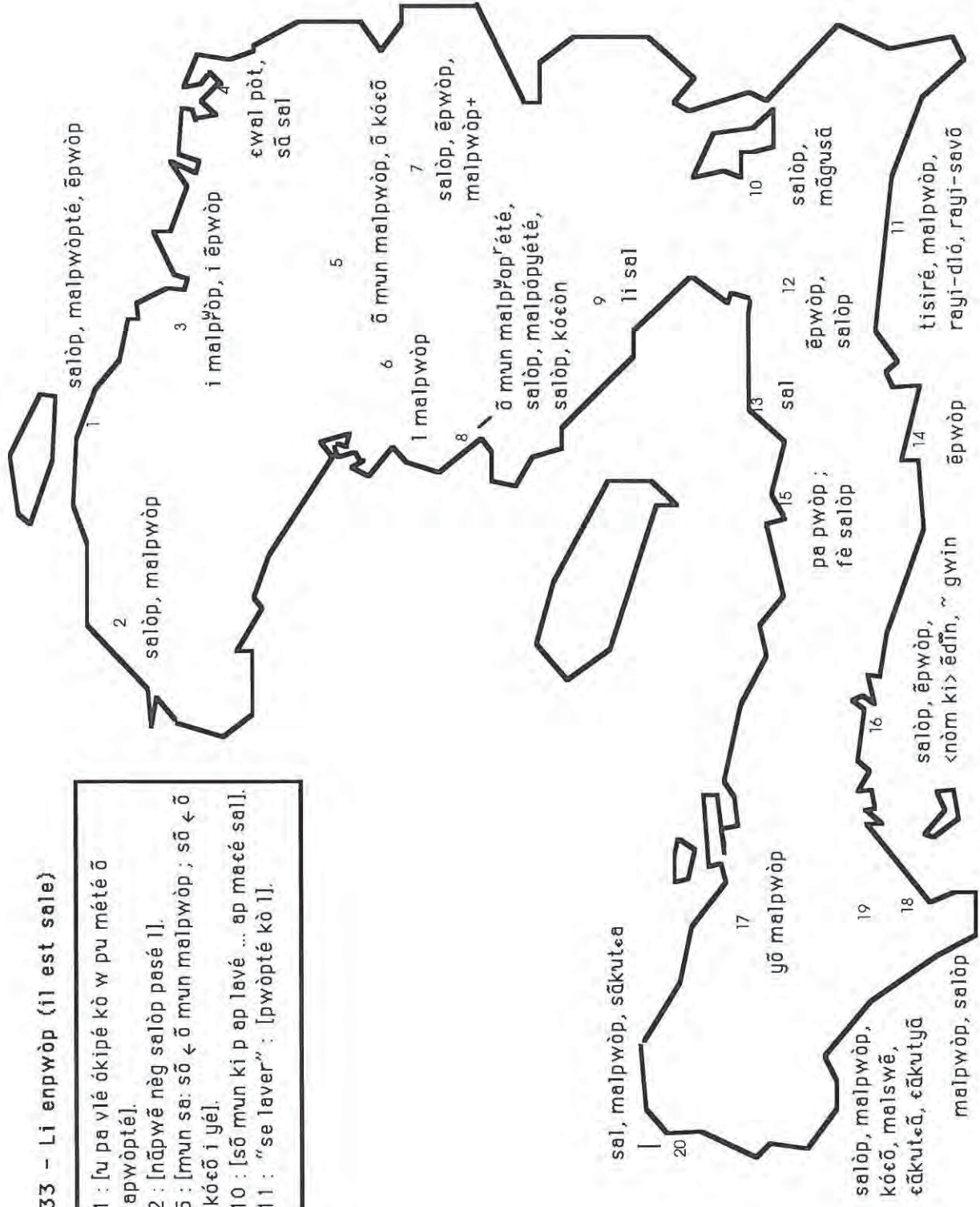
432 - Cho-frèt (refroidissement)

5 : [paské l té éó... ; aprè fò sé: ta ò rémèd éó pu ʷi prā].  
 8 : [timun ki gē éó-frèt sāsé kè sé éó timun k ap pisé rapid ; sāsé kè āndā → n éó l frè ; kōnal li brilé l ; sé sa k rélé "éó-frèt" mé sé réfwadismā].  
 11 : [tāku lè i fin pasé baay sa yó i muyé nā lapli ? vin prā l i vin tunē ò éó-frèt ; té kanèl avè jējām āmè v buyi ba l bwè ; tabak āmè ; dé twa ju v récófé mun sa:] (soins).  
 19 : [épi si v fin sūt lagé nā travay la épi çu tu éó épi v pasé nā ravin nā v lagé kò w nā basé ā épi v bēyē épi v trapé é éó-frèt].



433 – Li enpwòp (il est sale)

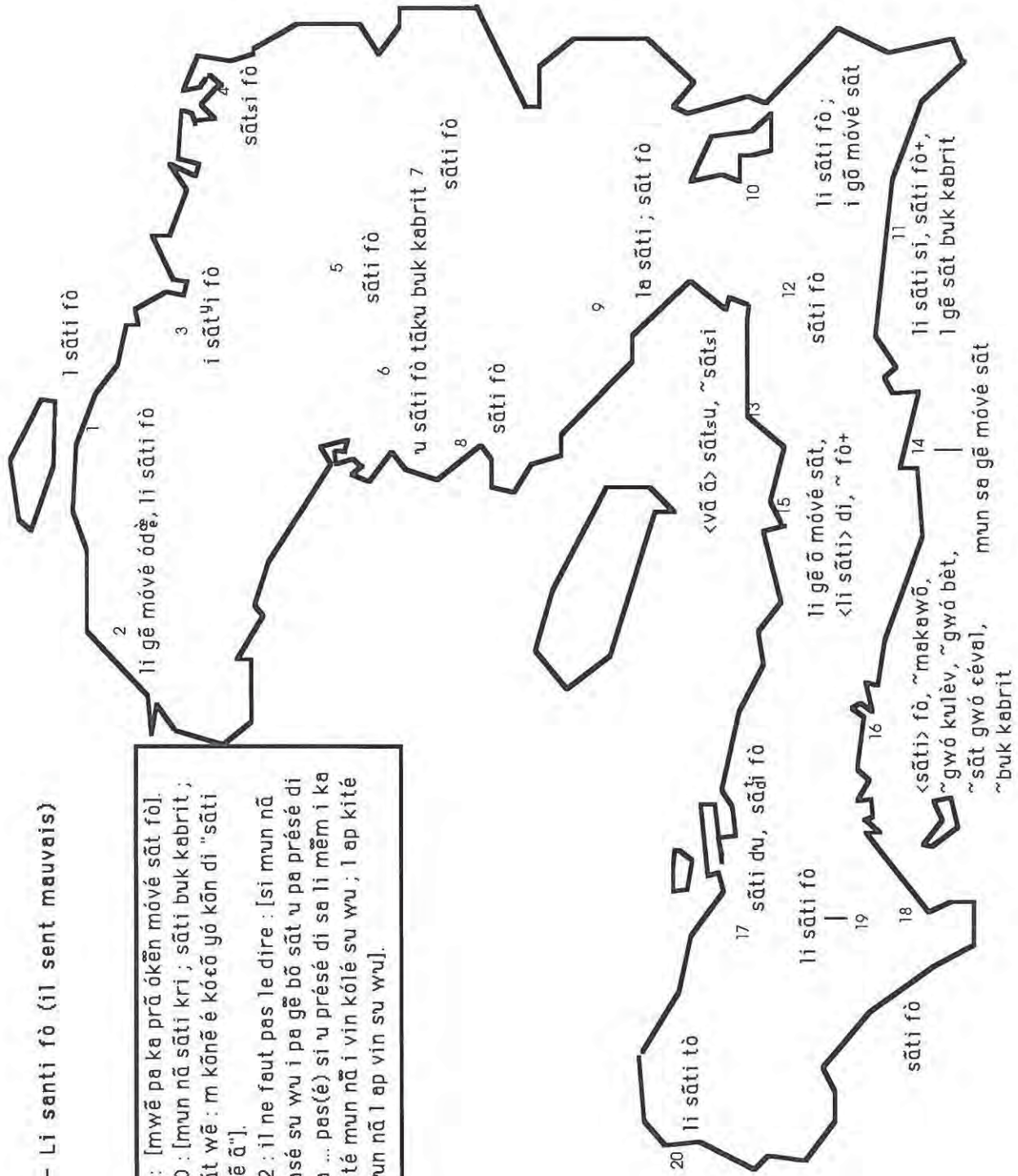
- 1 : [ɥ pa vɛ òkipé kò w pu mété ò lapwòpté].  
 2 : [ɛ̀pwé nèg salòp pasé l].  
 5 : [mun sa: sò ɛ̀ ò mun malpwòp ; sò ɛ̀ ò kóɛ̀ i yé].  
 10 : [sò mun ki p ep lavé ... ep macé sal].  
 11 : "se laver" : [pwòpté kò l].





434 – Li santi fò (il sent mauvais)

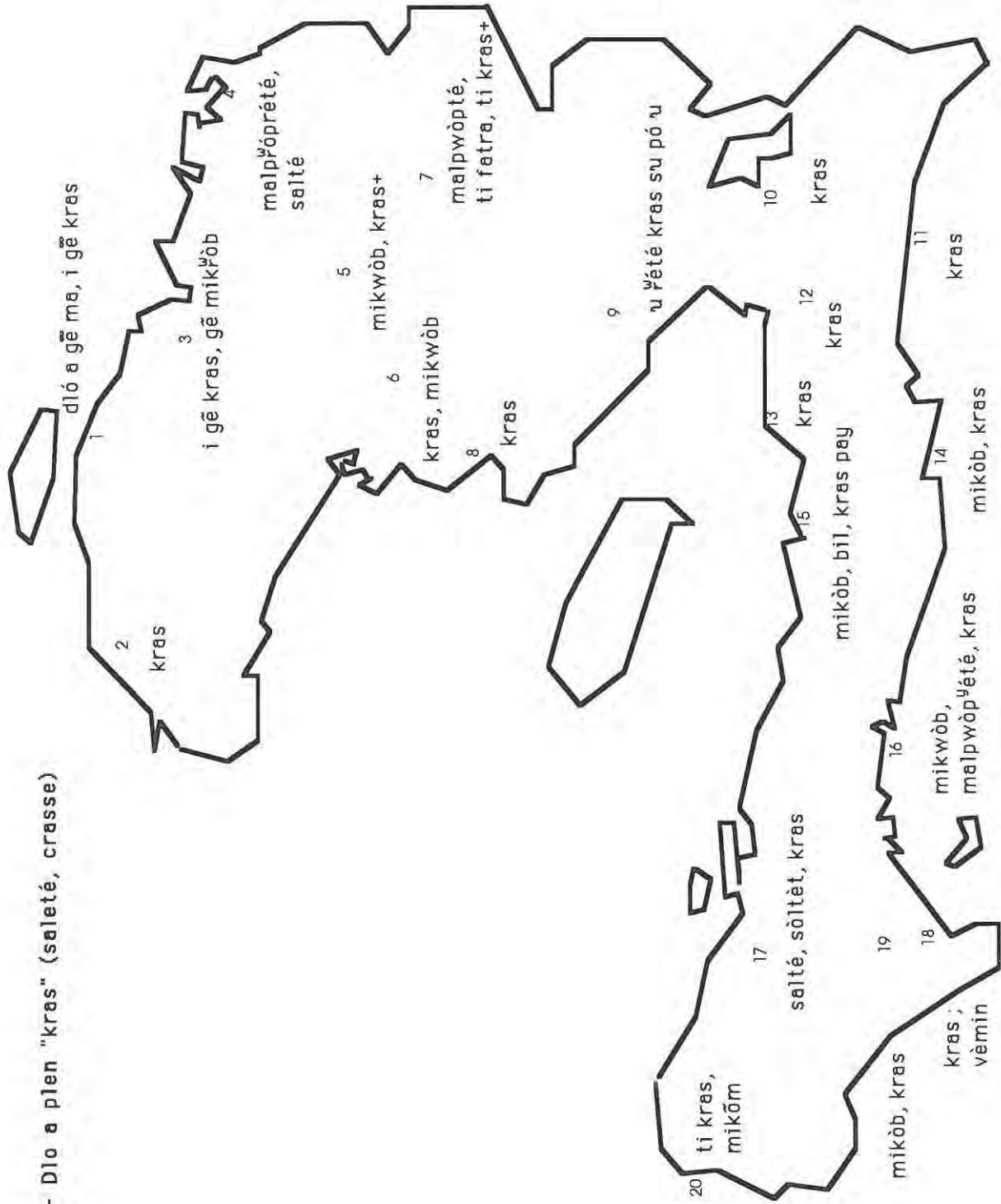
9 : [mwē pa ka prā ókēn móvé sāt fò].  
 10 : [mun nā sāt kri ; sāt buk kabrit ;  
 sāt wē : m kōnē é kóeó yó kōn di "sāt  
 wē ā"].  
 12 : il ne faut pas le dire : [si mun nā  
 pasé su wu i pa gē bō sāt u pa présé di  
 sa ... pas(é) si u présé di sa li mēm i ka  
 kité mun nā i vin kólé su wu ; l ap kité  
 mun nā l ap vin su wu].



Question 435 – Von chawony (charogne)

- 1 : [gē ò sātò, ɛawōj]. 2 : [yō ɛawōj]. 3 : [ō ɛawny]. 4 : [ɛawōj]. 5 : [la sātì ; ò ɛawōy ki la]. 6 : [ō ɛawōy].  
7 : [ō ɛawōy+]. 8 : [ʎɛ ! sa sātì ; li sātì ky ò ɛawōj]. 9 : [ʎu di la sātì ; ɛawōy+ ; ʎu prā ò sāt ɛawōy ; ʎu prā ò sāt  
labu kócō ; la sātì fò, mun pa ka éspiré la]. 10 : [ʎu di ɛawōy nā môté]. 11 : [m prā sāt ò ɛawōy sātì ; pa réspé].  
12 : [ō ɛawōj]. 13 : [ɛawōj]. 14 : [m prā sāt ò ɛawōj]. 15 : [ʎuy ! sa ò ɛawōj]. 16 : [ō ɛawōj]. 17 : [ō bèt sātì, ò  
ɛawōj]. 18 : [ɛawōj]. 19 : [ō sātò, ò ɛawōy]. 20 : [ō watè, ò sātò, ò ɛawōy].

436 - Dio a plen "kras" (saleté, crasse)

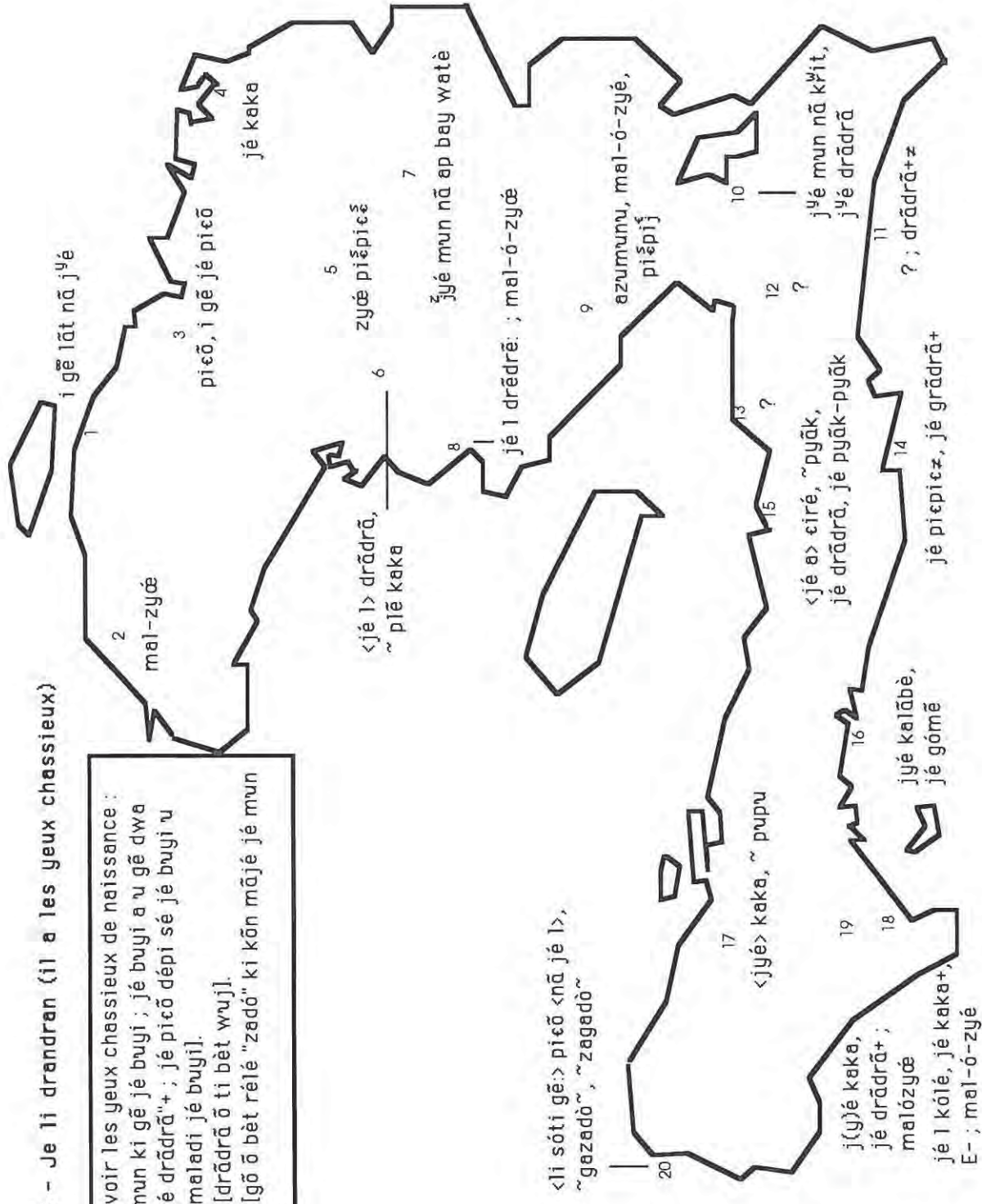






438 - Je li drandran (il a les yeux chassieux)

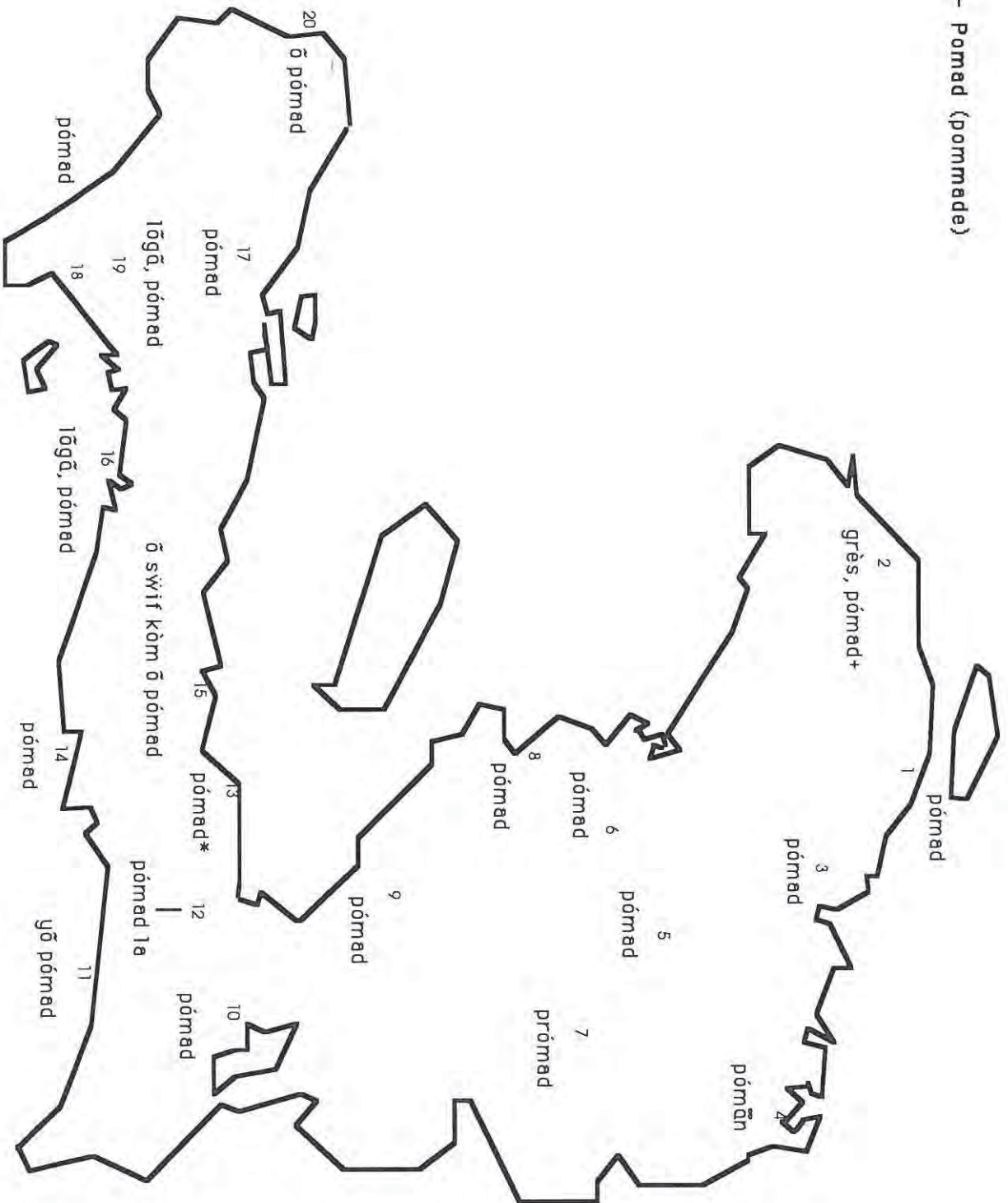
9 : avoir les yeux chassieux de naissance :  
 [gē mun ki gē jé buyi ; jé buyi a u gē dwa  
 di "jé drādrā"+ ; jé piēō dépi sé jé buyi u  
 yé ; maladi jé buyi].  
 11 : [drādrā ō ti bèt wuj].  
 15 : [gō ō bèt rélé "zadó" ki kōn mājé jé mun  
 nā].



- 439 - Kaka zòrèy (cérumen)  
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19 : [kaka zòrèy], 13 : [kaka zòrèj].  
20 : [kaka]
- 3 : [kaɪ a zòrèy] (< écale).  
8 : [watè zòrèy] (< water).  
12 : [watè]
- 11 : [si zòrèy] (< cire).  
16 : [gòm zòrèy] (< gomme).  
20 : [frèz]

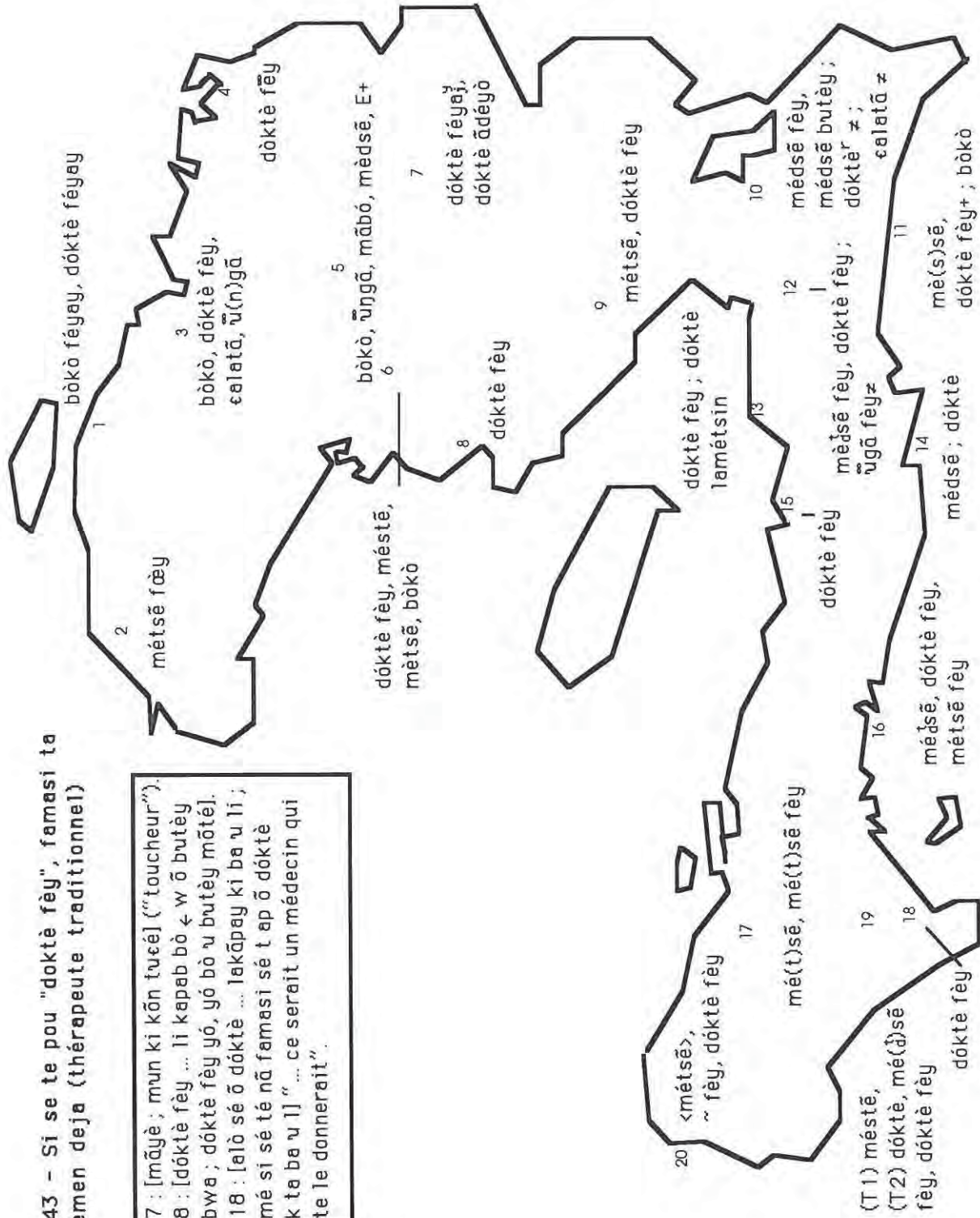


441 - Pomad (pommade)



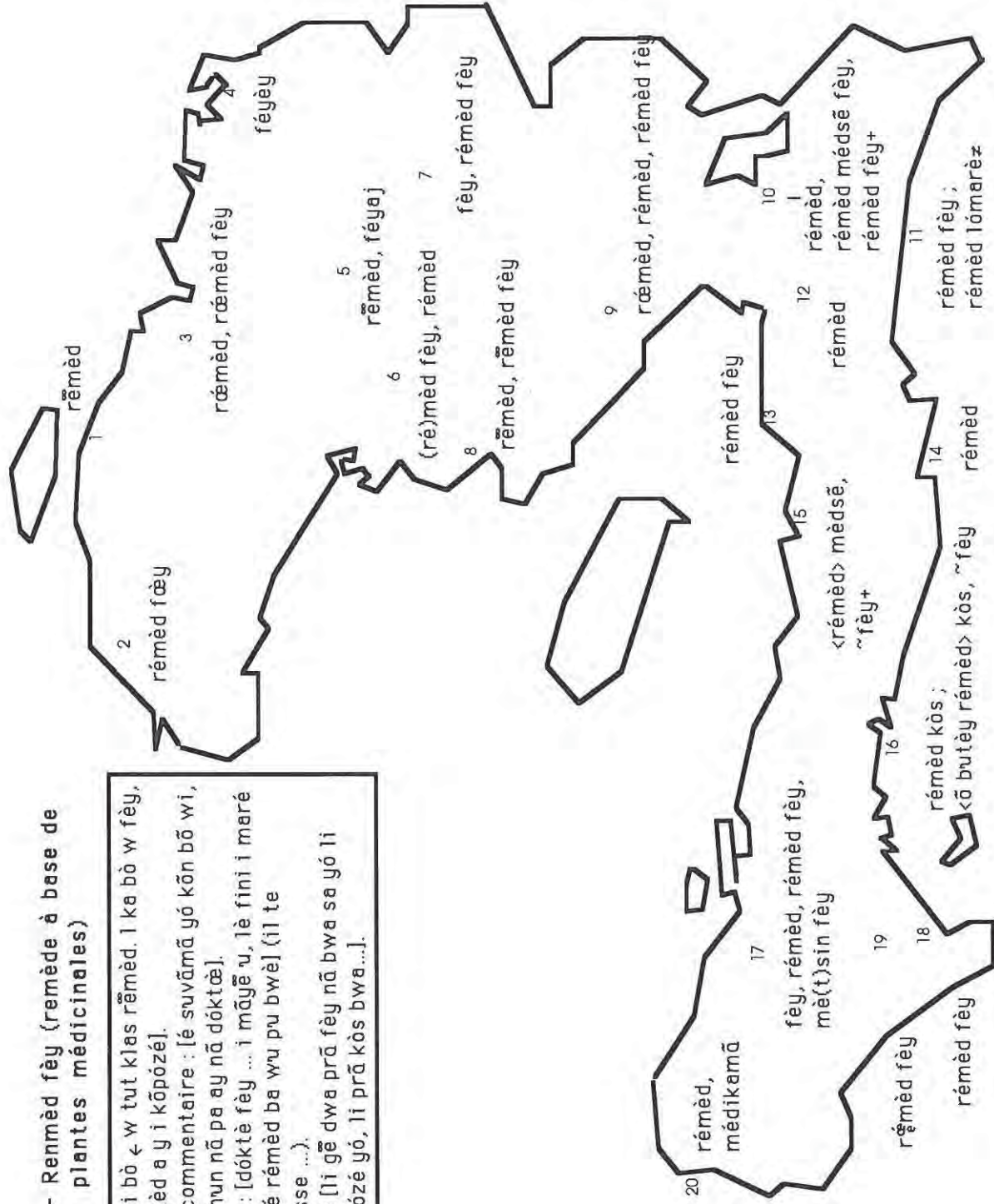
443 - Si se te pou "doktè fèy", famasi ta fèmen deja (thérapeute traditionnel)

7 : [māyè ; mun ki kōn tucé] ("toucheur").  
 8 : [doktè fèy ... li kapab bò ← w ò butèy bwa ; doktè fèy yó, yó bò v butèy mōté].  
 18 : [aìò sé ò doktè ... lakāpay ki ba v li ; mé si sé té nā famasi sé t ap ò doktè k ta ba v l] " ... ce serait un médecin qui te le donnerait".



444 - Rémèd fèy (remède à base de plantes médicinales)

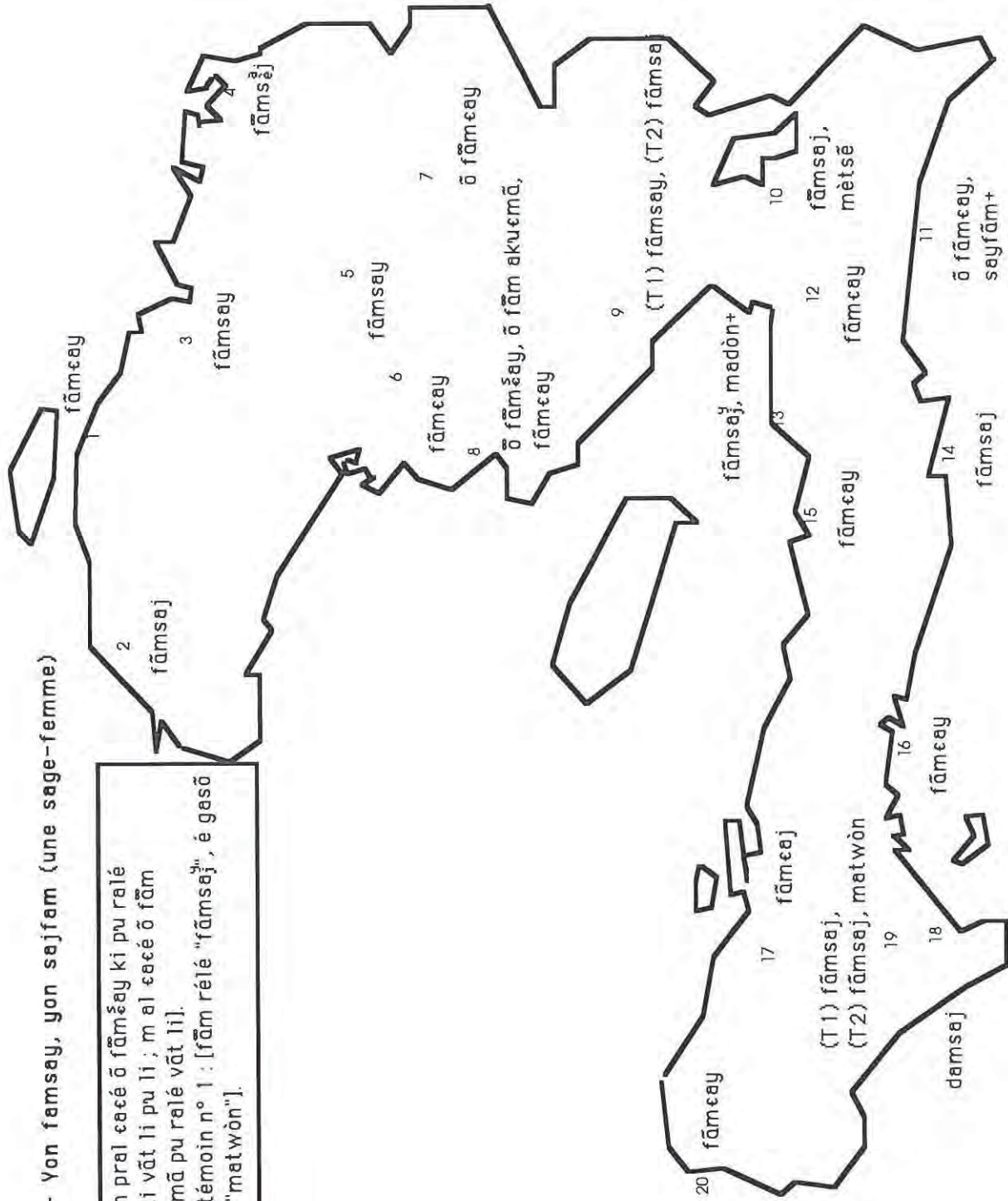
- 1 : [i bò ɛ w tut klas rēmèd. l ka bò w fèy, rēmèd a y i kòpòzè].  
 5 : commentaire : [é suvāmā yó kōn bō wi, lè mun nā pa ay nā dōktòè].  
 12 : [dóktè fèy ... i māyē u, lè fini i maré paké rēmèd ba wu pu bwè] (il te masse ...).  
 20 : [li gē dwa prā fèy nā bwa sa yó li kòpòzè yó, li prā kòs bwa...].





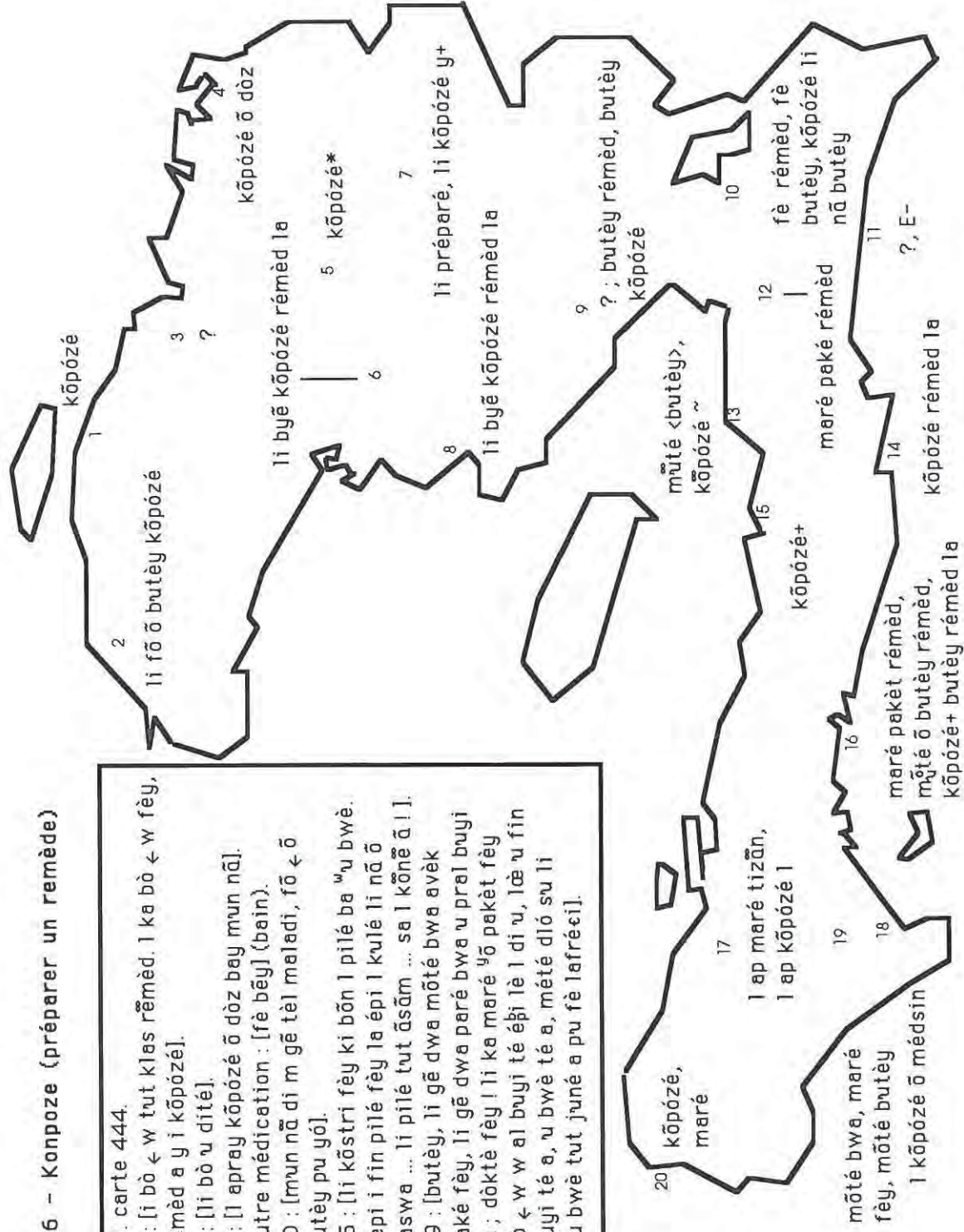
445 - Yon famsay, yon sajfam (une sage-femme)

8 : [m pral cacé ò fāmēay ki pu ralé  
āba ti vāt li pu li ; m əl cacé ò fām  
akuemā pu ralé vāt li].  
18 : témoin n° 1 : [fām rélé "fāmsaj", é gesō  
rélé "matwòn"].



446 - Konpoze (préparer un remède)

cf. carte 444.  
 1 : [i bō ← w tut klas rēméd. l ka bō ← w fèy, rēméd a y i kōpózé].  
 3 : [li bō u dité].  
 4 : [l apray kōpózé ò dōz bay mun nā].  
 Autre médication : [fè bēy] (bain).  
 10 : [mun nā di m gē tēl maladi, fō ← ò butèy pu yó].  
 15 : [li kōstri fèy ki bōn l pilé ba "u bwè. dépi i fin pilé fèy la épi l kulé li nā ò paswa ... li pilé tut òsām ... sa l kōnē ā !].  
 19 : [butèy, li gē dwa paré bwa u pral buyi paké fèy, li gē dwa paré bwa u pral buyi fè ; dòktè fèy ! li ka maré "ò pakèt fèy bō ← w w al buyi té épi lè l di u, lè u fin buyi té a, u bwè té a, mété dió su li pu bwè tut juné a pu fè lafréci].



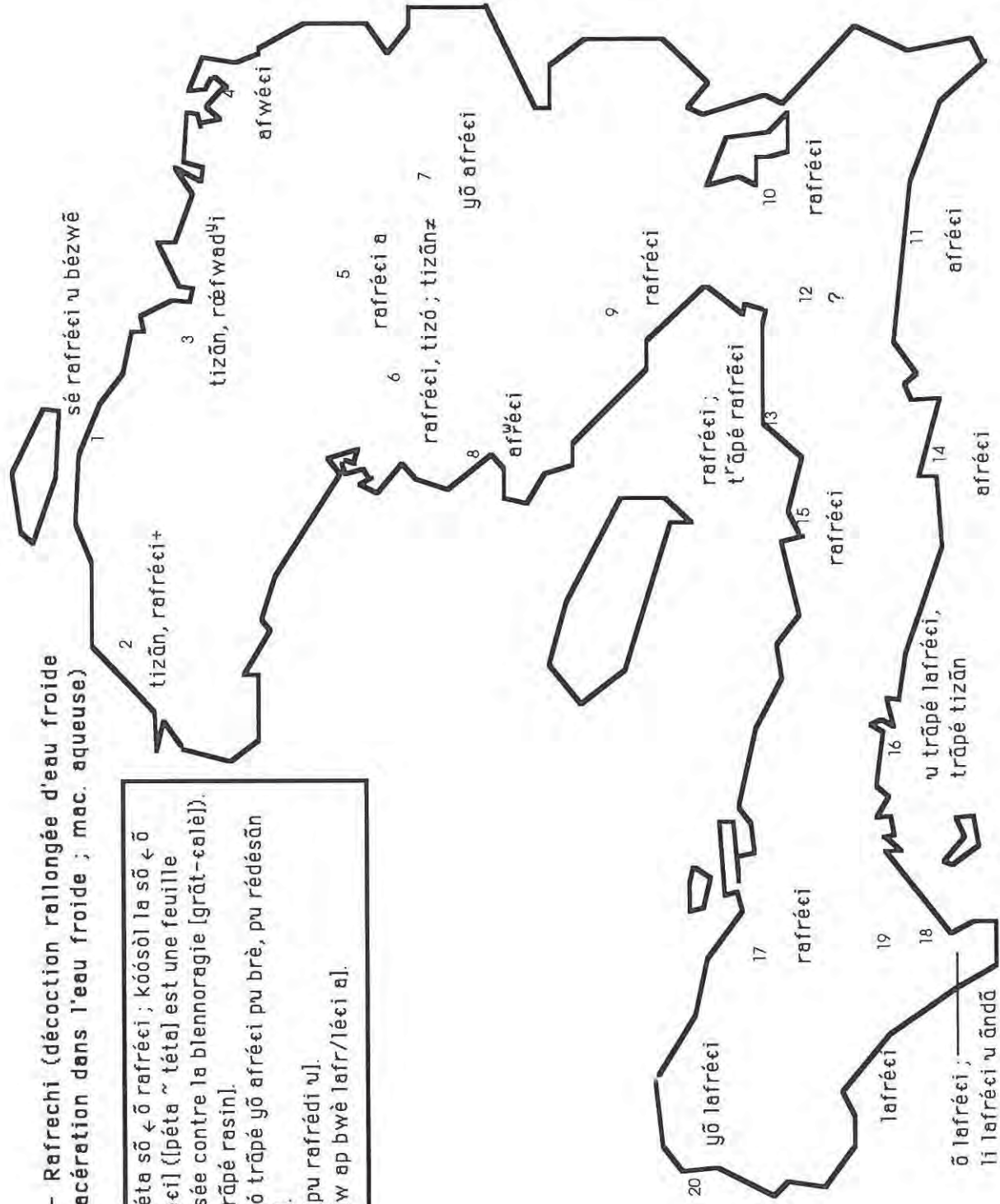
Question 446 suite

18 : suite [butèy la l gǝ dwa mǝté butèy la bò ɸ w l mét métsikamā ladā pu bwè l, li gǝ dwa dzi ʉ bwè dé kiye matē ō, dé kiye a midzū , dé kiye a éþi vè siz è kǝʒa].  
20 : [maré l l sǝti fè ō tizān]. [se] griyé : ʉ gǝ dwa griyé ō ti sèl ép ʉ prā l ʉ kǝpǝzé l ak ō lwil, "ʉ ba ō métsin" yó rélé sa].



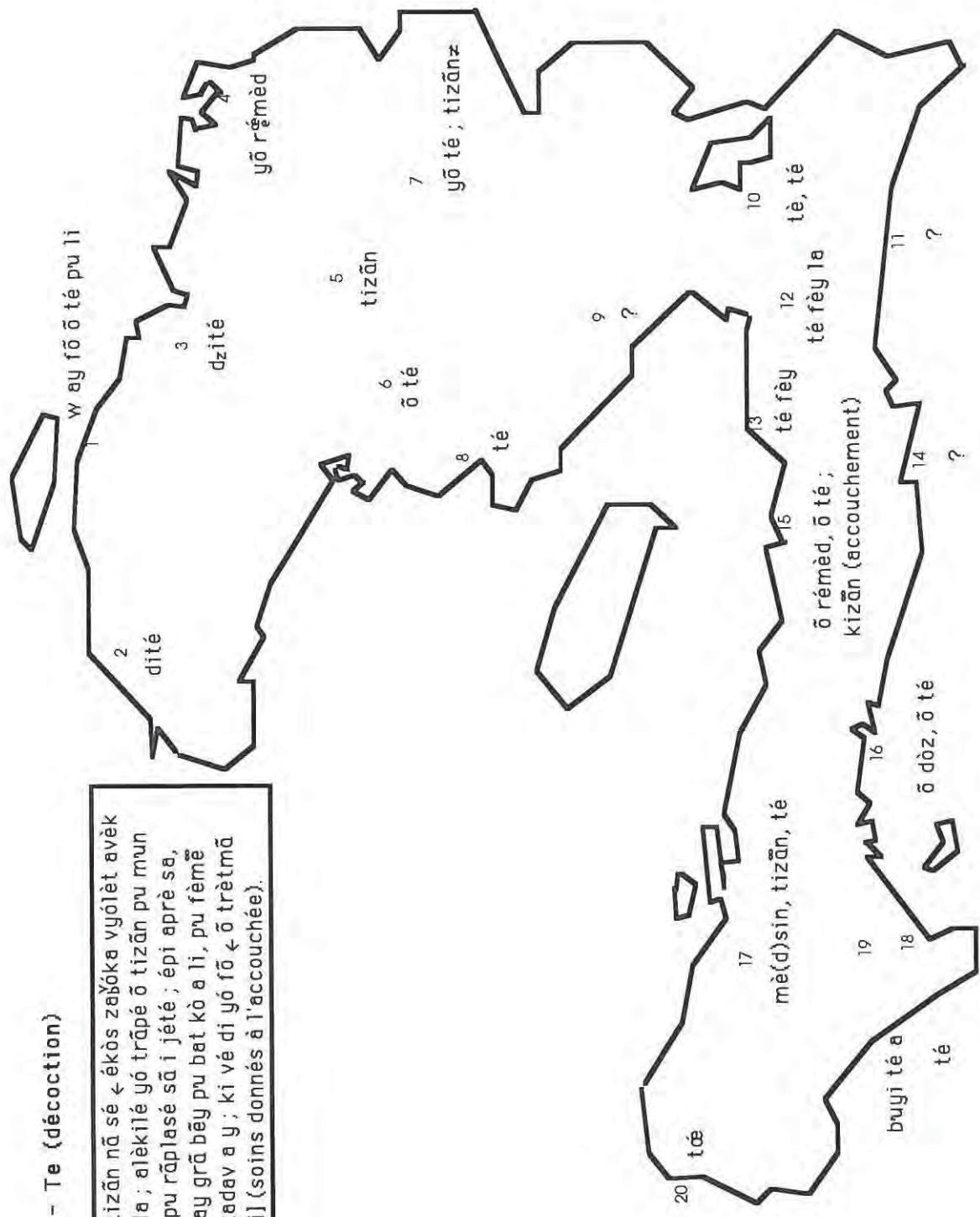
447 - Rafréchi (décoction rallongée d'eau froide ou macération dans l'eau froide ; mac. aqueuse)

- 1 : [téta sō ← ō rafréci ; kóósòl la sō ← ō rafréci] ([péta ~ téta] est une feuille utilisée contre la blennorragie [grāt-ealè]).  
 2 : [trāpé rasin].  
 7 : [yó trāpé yō afréci pu brè, pu rédésān eal'è].  
 15 : [pu rafrédi u].  
 18 : [w ap bwè lafr/léci a].



448 - Te (décoction)

5 : [tizān nā sé ← ékòs zaḡòka vyòlèt avèk fèy la ; alèkilé yó trápé ò tizān pu mun nā , pu rāplāsé sā i jété ; épi aprè sa, yó bay grā bēy pu bat kò a li, pu fēmē kò-kadav a y ; ki vé di yó fō ← ò trètmā pu li] (soins donnés à l'accouchée).



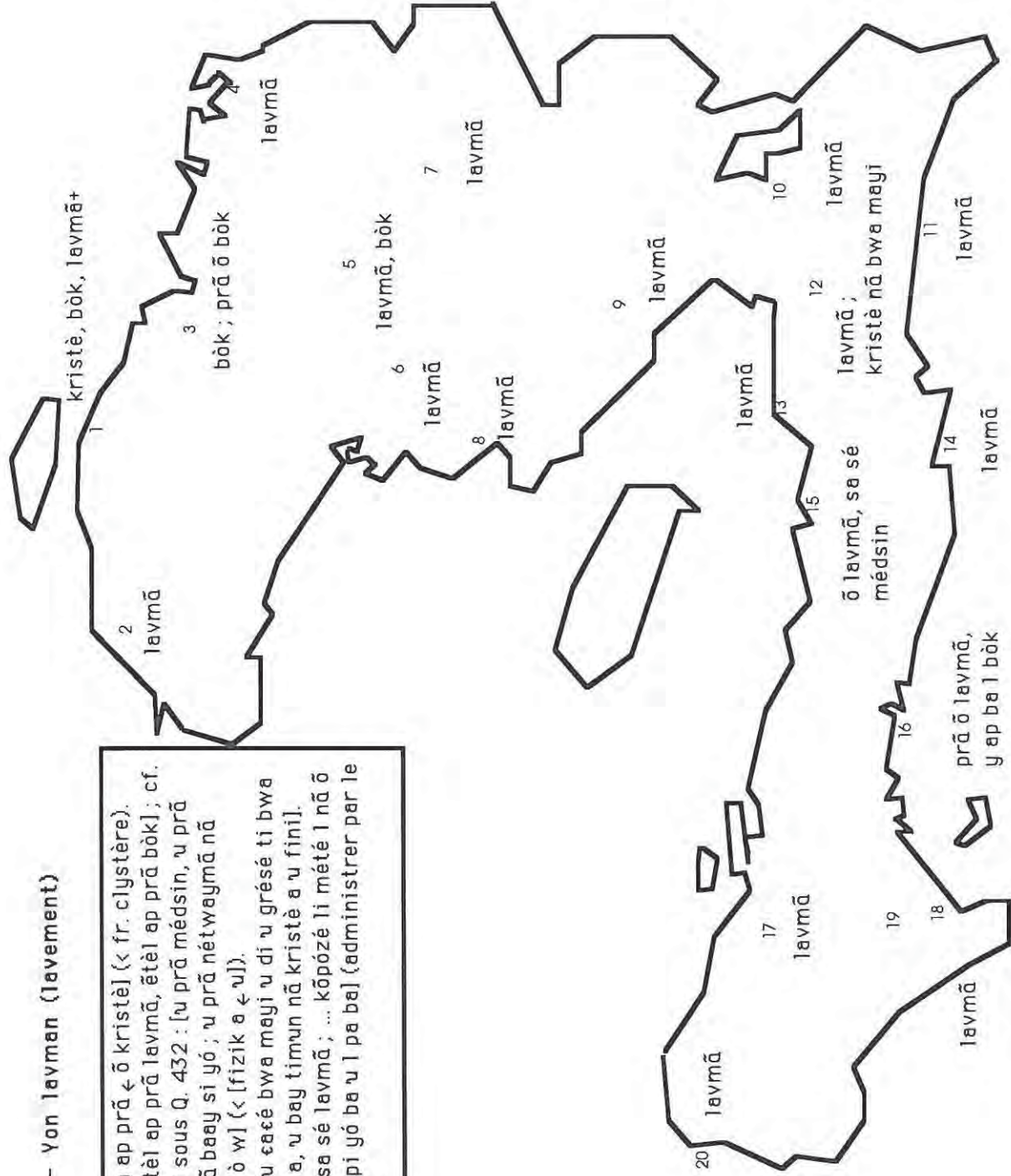
Question 449 – Lòk (looch : émulsion + mucilage)

1 : [mètsin] (à base d'huile de "Palma christi") 2 : [lòk+] (fè rān gaz) 3 : [lòk, méðsin tu] 4 : [lòk] (se boit)  
5 : [lè sa: u bay mun nā méðsin . méðsin kōpózé. lòk+]. 6 : [lòk] 7 : [lòk+]. 8 : deux sortes [lòk dló : frédi 1  
prā ; lòk lwil]. 9 : [métsin lòk]. 10 : [lòk"]. 11 : [lésti, lòk]. 12 : [méðsin, lòk, méðsin lòk]. 14 : [lòk]. 15 : [nō  
sa sé méðsin, yó brasé ò lòk]. 16 : [yó ba 1 ò lòk, yó ba 1 méðsin]. 17 : [yō lòk]. 18 : [li ba u méðsin si sé  
bwè u bwè 1 nā buε u, ò lòk]. 19 : [mèss/tin, mésin, lòk] (uniquement pour le nouveau-né à qui l'on donne  
très peu d'huile dans du thé pour le nettoyer). 20 : [métsin, lòk+] (composé de [miska], ail et huile).



451 – Yon lavman (lavement)

- 1 : [m ap prã ç ò kristè] (< fr. clystère).  
 5 : [lètèl ap prã lavmã, ètèl ap prã bòk] ; cf. aussi sous Q. 432 : [v prã médsin, v prã lavmã baay si yó ; v prã nétwaymã nã fizik ò w] (< [fizik ø ç v]).  
 12 : [v caçé bwa mayi v dí v grésé ti bwa mayi ø, v bay timun nã kristè ø v fini].  
 18 : [sa sé lavmã ; ... kópózé li mété l nã ò bòk épi yó ba v l pa ba] (administrer par le bas).



Question 450 – Beny vapè (bain de plantes médicinales)

1 : [bɛ̃y, basin. yó bay basin nã pa ba]. 2 : [y ap fè mun prã dló éó]. 3 : [bɛ̃y pòt]. 4 : [dló pòt . bɛ̃y vapè+]. 5 : [bɛ̃y ; bɛ̃y lã mēm sé pluzyè fèy yó réyini ãsãm, yó mété yó buyi épi lè yi tyɛd ki vé di i pa kó frèt nèt u bat tut kò a mun nã ; yó fè bɛ̃y pu bat kò a mun nã ; yó rélé sa "démí bɛ̃y" ubyé yó rélé y "bɛ̃y pòt"]. 6 : [bɛ̃g, bɛ̃y'g éó]. 7 : [bɛ̃y féyay, sa sé dló pòt, li prã ò dló pòt pu préparé ãndã mun nũ ]. 8 : [pãdã ké pu ma'tris li pa tóbé pu l kapab rémótié ; sa rélé "bɛ̃n" , ò bɛ̃n éó. alò u bay mun nã u éófé ãdédã → ni pu ãdédã → n kap réséyé → du]. 9 : [ò bɛ̃y ; fò ò bɛ̃y féy]. 10 : [bɛ̃y nuris ; bɛ̃y pòt ; gɛ vwapè tu] (se donne avec un vase de nuit : [pòt dé nwí]). 11 : [ò dló éó ; bɛ̃y vapè a+ ; vapè ; u kɔn prã bɛ̃y vapè baay sa yó, li fè kò u mòlas, kò u pa rɛd]. 13 : [bɛ̃y]. 14 : [vapɛ̃]. 15 : [vapè, bɛ̃y vapè]. 16 : [y ap bɛ̃yé nuris la ; bɛ̃y nuris, y ap ba l ealè, bɛ̃y éó, y ap ba l vapè]. 17 : [bɛ̃y, ti bɛ̃y, vapè+]. 18 : [li rélé bɛ̃y ; sé situ pu mun ki akvéé, E- (bò'isi nu pa di l kòsa)]. 19 : [pú yó prã ti bɛ̃y ; yó éita su li ; pu yó éodé dɛyè yó]. 20 : [vapɛ̃, bɛ̃y].

452 - Yon sènp (rituel de guérison)

- 1 : [tāpri silvuplè ralé tucé pyé a pu mwé. ralé pyé a pu mwé. mājē y] "masser".  
 4 : pratiqué pour soigner l'entorse [còk ~ fuji ~ ātòc] ; cf. Q. 428 : [yó tucé pyé a].  
 5 : [pu l trété pyé a pu wu . sēp+ sé afé dé bókò].  
 7 : [sēp sé yō mun ki fè ò begay u mèm u pa ka fè li, sa k demòtré u sé ò sēp mun nā di u i fè].  
 8 : [ātòc w ap ralé, u di priyè, w ap pasé ātòc ; ... pu vin ralé vā ã pu mwé nā pyé mwé ; sé ātòc li pasé ; wè si u di w ap fè ò sēp+ pu pyé u gé dwa fè ò sēp pu tut begay (kō)prān . lè w ap fè ò sēp épi mun nā di priyè su pyé, li fè ò sēp su pyé a (é)pi li rétiré ātòc la pu wu . ātòcmā h rélé] (cf. suite).





Question 452 suite

15 : [l fõ õ sɛp su wu lo ɛ gɔdɛ v ɛpi l di v mɛ fɛy w ap bwɛ la:l].

16 : [pu l vin pasɛ ɔtõð la pu mun nã, fu li ; li fè õ sɛp].

17 : [li palɛ õwó l ; vin palɛ õwó pyé mun nã ; li fè yõ sɛp+ pu pyé a].

18 : [alò li palɛ su li ; õ ɛspɛs priyè li kap di nã kè l ; alo li rãplasɛ sɛp lã tu... ki di palɛ a di sɛp lã tu ; pasɛ sa l di a v pa kõnɛ li].

19 : [õ masay p mwɛ ; ɛgal si zó a té déplasɛ nã plas li, l aɓ vin mété l nã plas li p mwɛ, l aɓ vin ralé l ; pu l maré õ ba ... kɛk bagay su li ; li gɛ dwa vin palɛ su li, li di órézõ].

20 : [pu m mété vɛn nã nã plas li ; mun ki kõn ralé mun ; dépi v fulé l vini l ralé v, li wè kóté v fulé a, l mété l nã plas li].

Question 453 – Timoun (enfant)

1 : [timun, jēn timun k ap grādi k ap lèvé. timun nā pò kò gē lèspri pa kuté y pu fè bagay, sé u mēm pu mété alaiòd]. 2 : [timun nā; u kitè timun dépi su kēz ā]. 3 : [tʰimun jiska dizwīt ā . dizwīt ā u sitwayē].  
 4 : [pitsit]. 5 : [vóyé jé su timun la . ètèl m sòti wi ! vóyé zyé su ti pi:t la]. 6 : [ti āfā; ò ti nègè. (jusqu'à 3 ans ; après jusqu'à 18 ans : ti mun]. 7 : [tsimun (de deux à 18 ans)]. 8 : [ò timun piti u yé ; dépi u timun u kapab gē dis kēz vèt ā ; u kapab gē kēz ā vèt ā u timun tujvu]. 9 : [timun]. 10 : [ò timun → nī yé (jusqu'à 21 ans)].  
 11 : [timun]. 12 : [ò timun]. 13 : [zāfā]. 14 : [wi li sé ÷ ò timun]. 15 : [ʔ timun gē dwa timun jiska trèz katòz ā].  
 16 : [timun piti]. 17 : [pitiit ; ti gasō, ti fi, yō āfā, tsimun]. 18 : [timun]. 19 : [ʔ tsimun, yʷ bēbé, ò āfā, grā bēbé].  
 20 : [u gē dḗ pitiit : ò ti fi obyē ò ti gasō ; timun timun jiska diz ā, dépi su ēn ā jiska diz ā].

Question 454 – Tibebe (bébé)

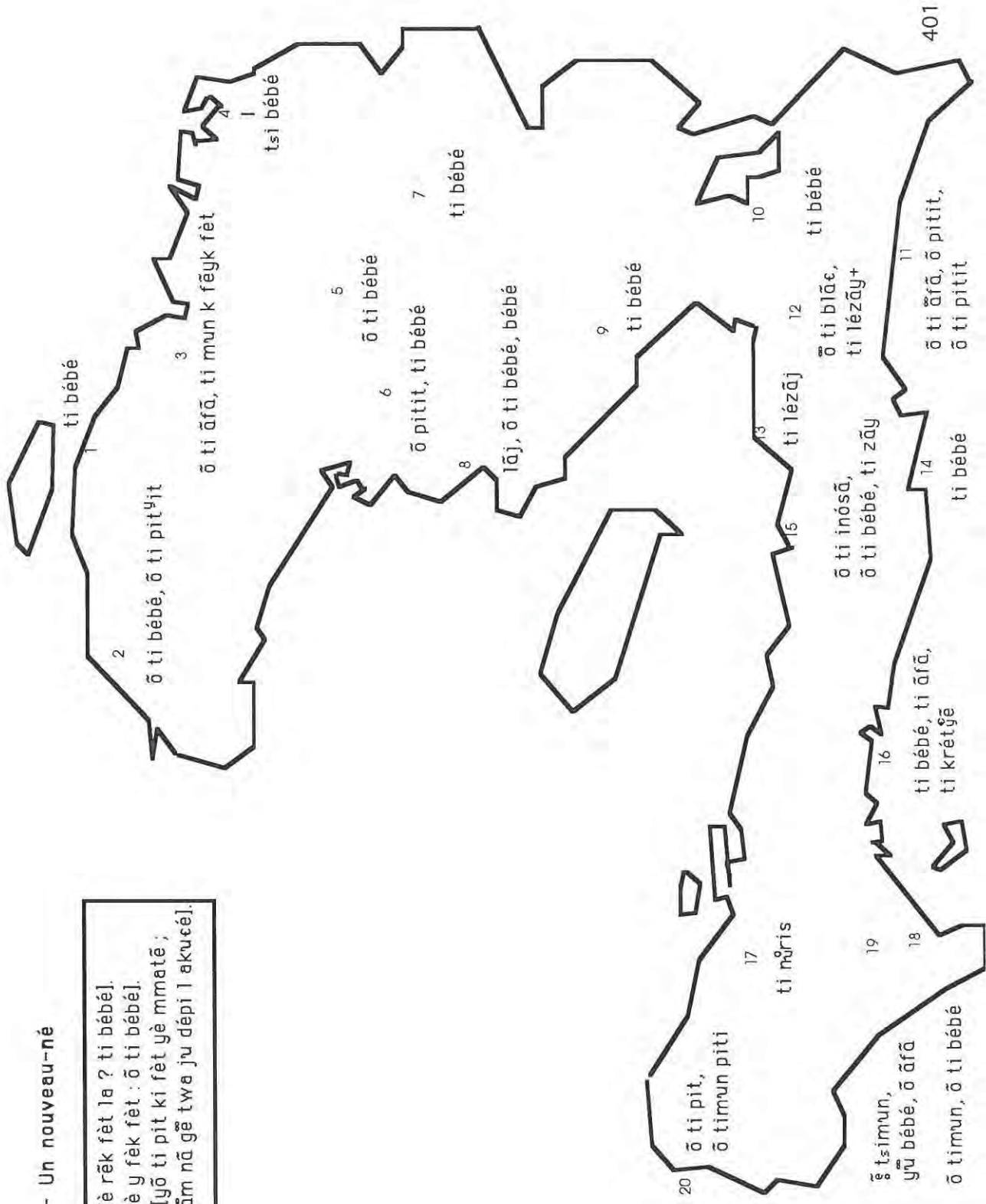
1 : [i ka rivé su nèf mwa i tujvu ti bēbé tujvu] 2 : [gē ti bēbé . in ané : ti bēbé tujvu . dizwī mwa]. 3 : [ti bēbé] (on l'est jusqu'à cinq ans. 4 : [bébé] (on l'est jusqu'à 3-4 ans). 5 : [bébé (jusqu'à un an)]. 6 : [ti āfā, ti bēbé]. 7 : [ti bēbé, ti āfā ; ti mun nā ka tété dēz ā]. 8 : [ò timun ti bēbé pétèt ò sèt wī mwa ; nèf di mwa grā bēbé]. 10 : [ti bēbé (jusqu'à huit-neuf ans)]. 11 : [ti pitiit ; déz ā, twaz ā tu]. 12 : [tsi bēbé]. 13 : [ti fi, ti fiyèt]. 14 : [ti bēbé (jusqu'à 3 ans) 15 : [avā l pasé timun l cita atè, timun inósā ; ò ti bēbé, ò ti āfā, timun nā piti atè a, ti bēbé atè (jusqu'à 2 ans)] 16 : [u sé ò timun (à partir de cinq ou six mois)]. 17 : [ti bēbé]. 18 : [ò ti bēbé ubyē ò timun tu]. 19 : [ti bēbé ; ka é ā (peut-être vers un an)]. 20 : [ò ti bēbé ; ku l rivé su timun ēn ā dépi la l pral kōtwólé ... i p ap kōtʰólé pa jvu ākò l pral kōtwólé pa mwa, pa anḡ] (on ne compte plus en jours mais en mois et en années)].

Question 456 – Bercer un enfant

1 : [w ap dódinē y, ti bēbé a]. 2 : [dódiné y]. 3 : [w a fè l dódó, balāsé]. 4 : [w ap dódinē → n]. 5 : [w ap dódó l"  
 6 : [karésé ; l ap fè l dódó]. 7 : [w ap dódó tsimun nā, suké]. 8 : [l pa suké l, l ap fè l dāsé, l ap fè l pé].  
 10 : [w ap karésé l pu l ka pé]. 11 : [y ap vóyé l āfè ; y ap dāsé li]. 14 : [w ap dódó l]. 15 : [y ap suké ti pitiit la nā mē → ni]. 16 : [l ap karésé timun nā]. 17 : [w ap dódó l]. 18 : [w ap voyé li, w ap dódiné li]. 19 : [l ap suké bēbé a, l ap fè l dódó. nā sé grā bēbé u fè yḡ dódó é pa ti bēbé. ... mété l su jām mwē, m fè l dòmi jiska minwī].  
 20 : [w ap suk... w ap sékwé timun nā].

455 - Un nouveau-né

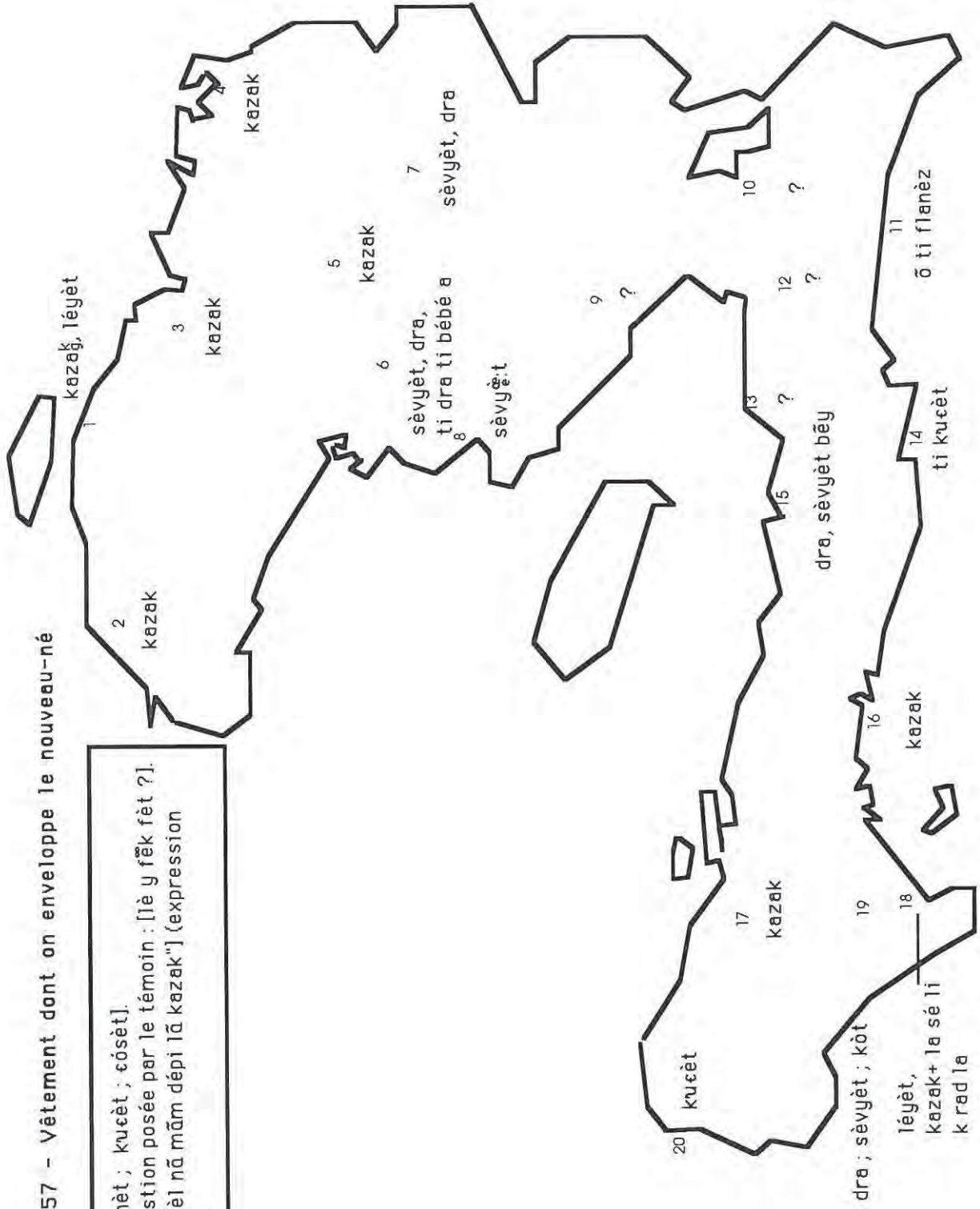
1 : [fè rək fèt la ? ti bɛbé].  
 5 : [lè y fək fèt : ò ti bɛbé].  
 20 : [yò ti pit ki fèt yè mmaté ;  
 madām nā gē twa ju dépi l akucé].





457 - Vêtement dont on enveloppe le nouveau-né

- 1 : [bõnèt ; kucèt ; cósèt].  
 2 : question posée par le témoin : [lè y fèk fèt ?].  
 5 : ["vétèl nā mām dépi lā kazak"] (expression drôle).



Question 458 – Tete, tètòt, fè tètòt (téter, sucer le sein, le biberon ou la tétine)  
 1, 4, 5, 6, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 20 : [tété]. 5, 15 : [tété bibō ā].  
 2, 6, 10, 16 : [fè tètòt]. 7 : [yó fè ò tètòt avèk li]. 8 : [y ap fè tètòt, tètòt pu ti mun  
 nā] (avec une mangue que l'enfant suce).  
 15 : [tètòt] (mangue que l'on suce).  
 3 : [l ap prā tété, l ap susé tété a māmā y].  
 10 : [l ap prā ò susèt ; l ap prā apòy li].  
 16 : [li nā sé māmā ā, l ap ralé lèt māmā ā].  
 18 : [lè sa: l ap tété māmā li].  
 20 : [(m ap fè... ) susèt a mǎgó a] (mangue à sucer).

Compléments

"Donner le sein"

2 : [bay tété].

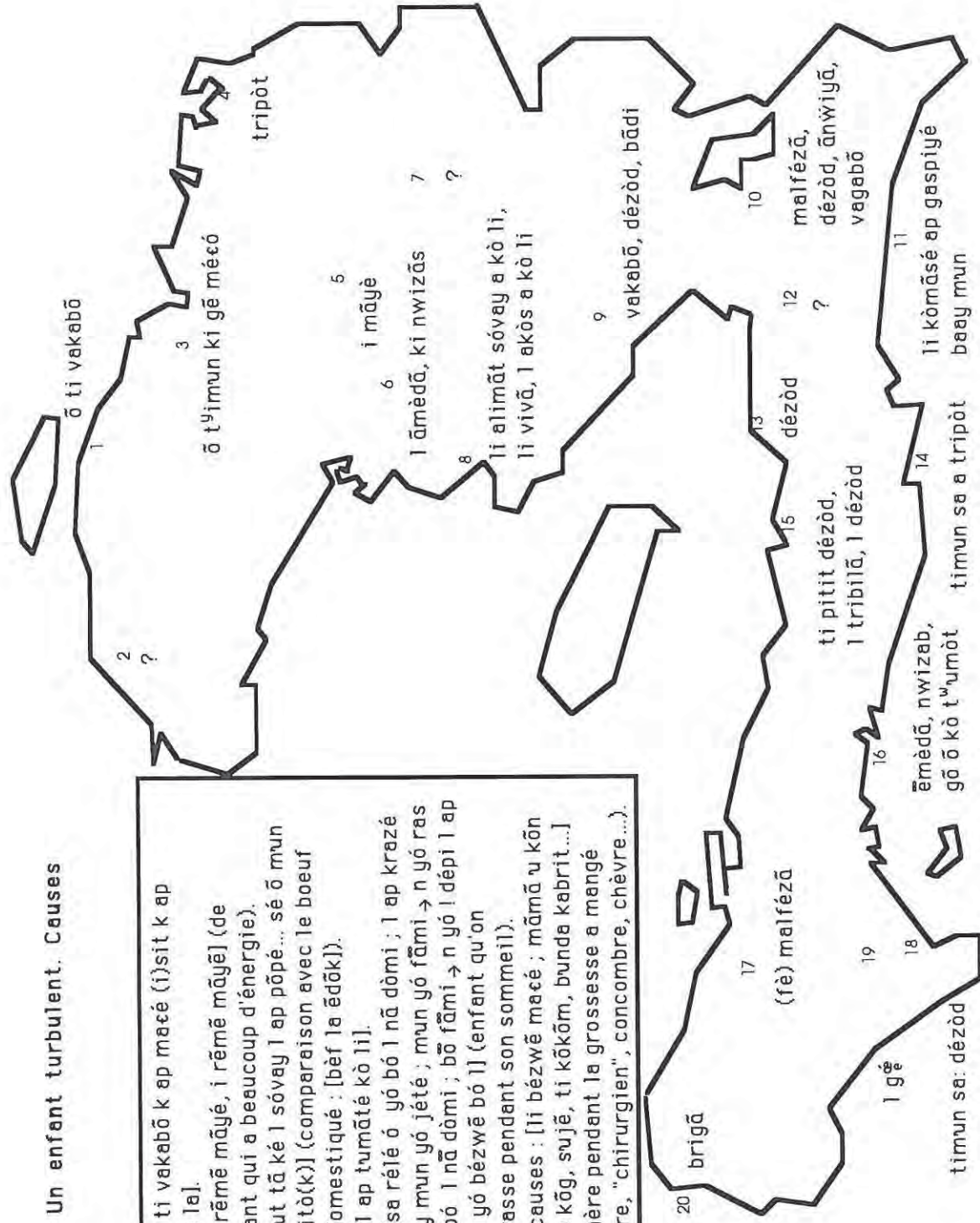
8 : [yó ba l tété].

Les "noms du sein"

11 : [tété a u rélé l "tètòt" ; "sé"].

461- Un enfant turbulent. Causes

- 1 : [ō ti vakabō k ap macé (i)sit k ap macé la].  
 5 : [i rémē māyē, i rémē māyē] (de l'enfant qui a beaucoup d'énergie).  
 8 : [tut tā ké l sóvay l ap pōpé... sé ō mun ki britò(k)] (comparaison avec le boeuf non domestiqué : [bēf la ēdōk]).  
 11 : [l ap tumātē kò li].  
 12 : [sa rélé ō yó bó l nā dōmi ; l ap krazé bagay mun yó jété ; mun yó fāmi → n yó ras yó ŷ bó l nā dōmi ; bō fāmi → n yó l dépi l ap dōmi yó bészwē bó l] (enfant qu'on embrasse pendant son sommeil).  
 16 : causes : [li bészwē macé ; māmā u kōn mājé kōg, sujē, ti kōkōm, bunda kabrit...] (la mère pendant la grossesse a mangé congé, "chirurgien", concombre, chèvre...).





Question 461 (suite)

16 : [...li bézwé maéé ; l ap fè travay li ; timun sa: li bé(z)wé fè travay li si kam si li fèk pa eita l mādò ← w eita ; paské l gǽ].

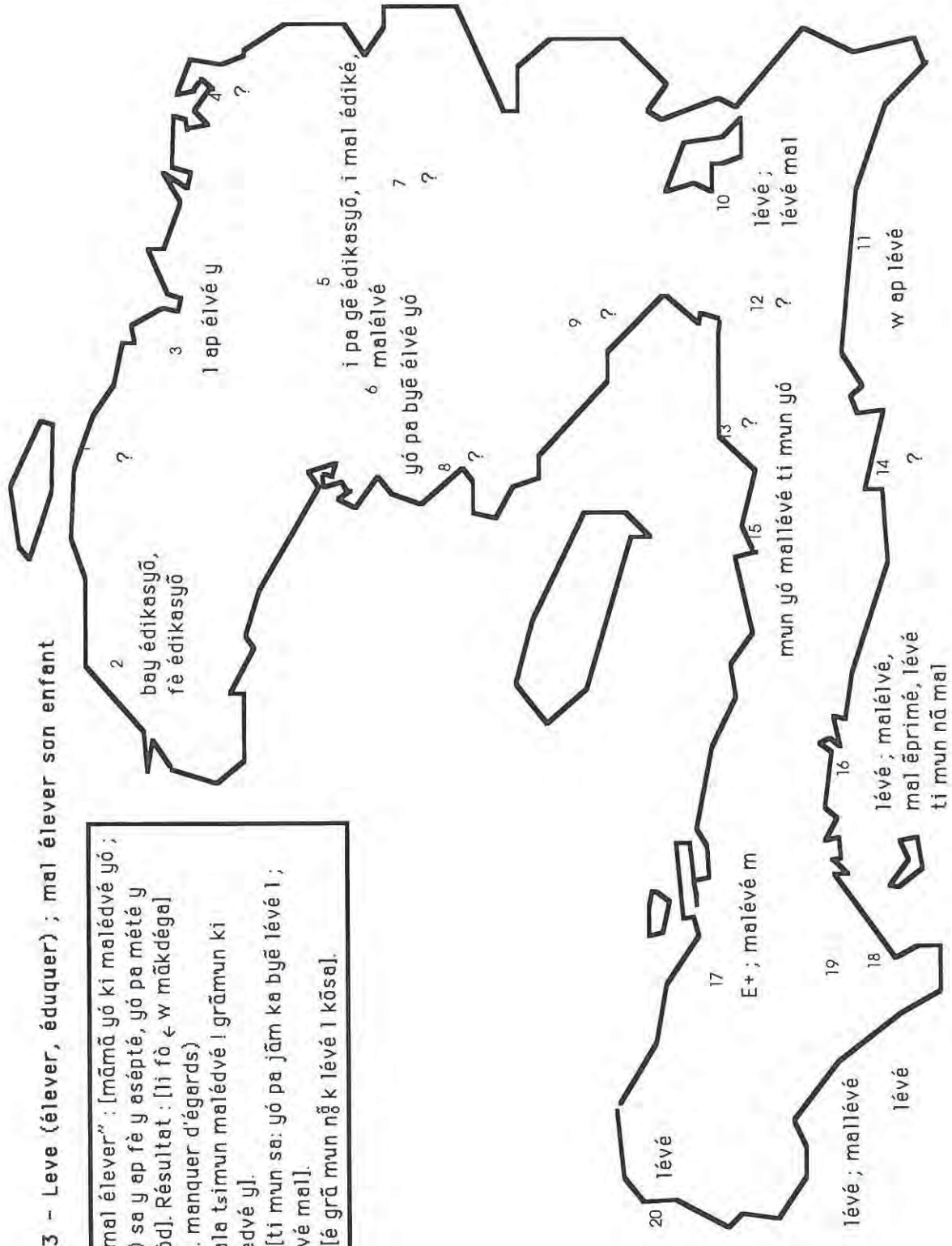
20 : [timun sa trò brigā ; paské l ā sāté ; tut sa l ap fè li ta rēmē pu l ta fè l ō sèl ku].

460- Rale (marcher à "quatre pattes")

1 : [l ap ralé]. Second stade : [l ap kēbé mun début. i kòmāsé ap dégagé y l aḅ ralé l ap dégagé y. l ap kāpé, l ap lévé pyé].  
2, 3, 4 : [l ap ralé]. 5 : [switswīt l ap grōdi] ; les stades : [1] li kòmāsé i eita ; 2) i kòmāsé ap tōbé su vāt ; 3) i kòmāsé fè ti trēnē ó vāt, fè ti wulé ; 4) apré sa li dérapé ki vé di i ralé ; 5) nā pānó a la i kēbé i kāpé, i jwēn ō mun mēm i kēbé pyé a w...]. 6 : [l ap ralé]. 7 : [ralé. viré su vāt ≠]. 8 : [l ap ralé]. 9 : [l ap ralé]. 10 : [l ap fè dé, l ap plédé ralé].  
11 : [l ap ralé]. 12 : [? ; l ap fè bèbè], i maéé su dé pyé]. 13 : [ralé]. 14 : [l ap ralé]. 15 et 16 : [ralé]. 17 : [ralé, ralé-maéé].  
18 : [l ap ralé, li kòmāsé travay pu l maéé]. 19 : [l ap kòmāsé apiyé ; apré sē mwa l ap eita ; sèt mwa l ap ralé ; nǽf mwa, di mwa l kapab maéé]. 20 : [l ap ralé].

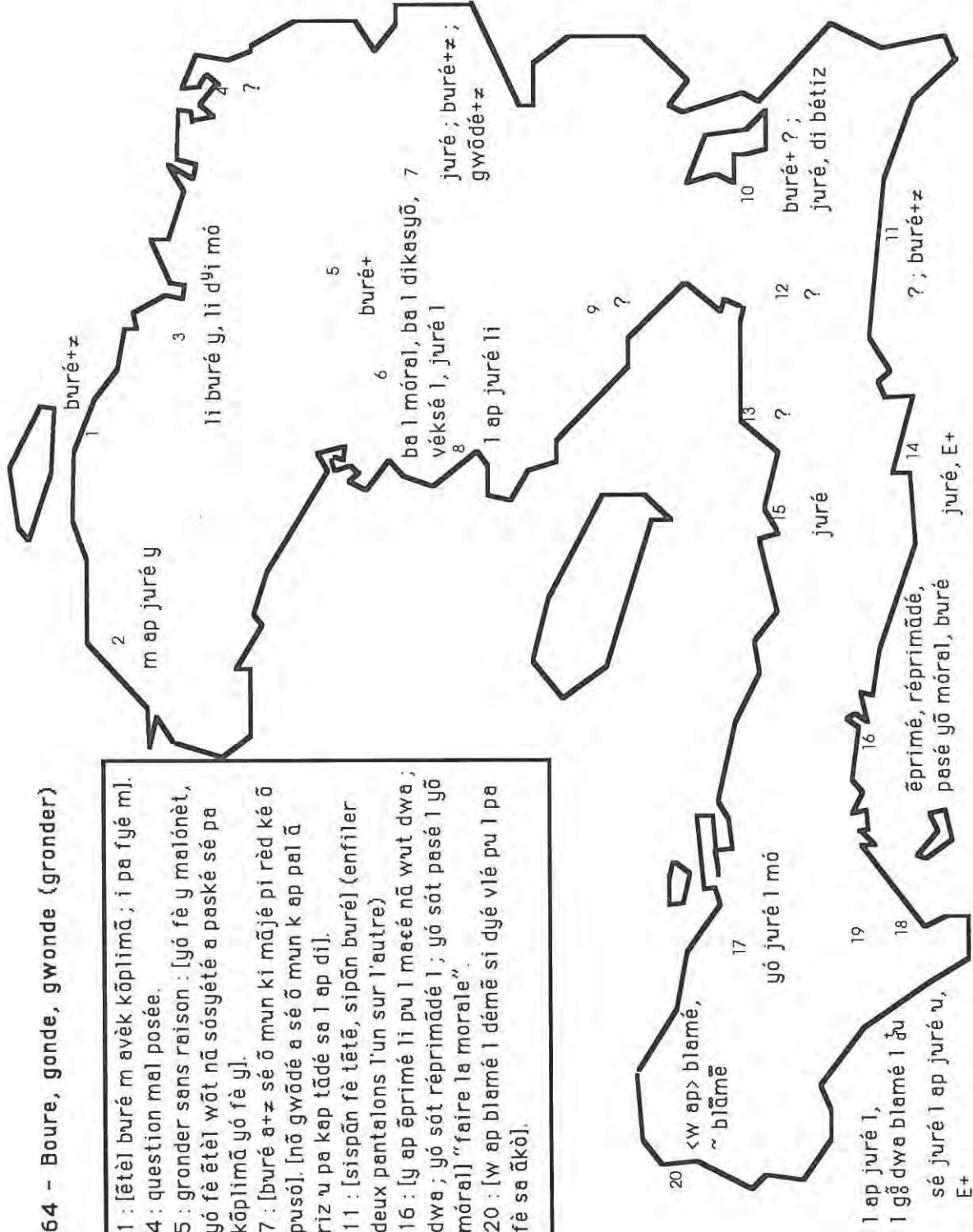
463 - Leve (élever, éduquer) ; mal élever son enfant

1 : "mal élever" : [māmā yó ki malédvé yó ;  
 tu(t) sa y ap fè y asépté, yó pa mété y  
 alalòd]. Résultat : [li fò ɛ w mākédga]  
 (< fr. manquer d'égards)  
 4 : [ala tsimun malédvé l grāmun ki  
 malédvé y].  
 10 : [ti mun sa: yó pa jām ka byé lèvé l ;  
 li lèvé mal].  
 18 : [é grā mun nǝ k lèvé l kōsa].



464 - Boure, gonde, gwonde (gronder)

- 1 : [lètè] buré m avék kōplimā ; i pa fyé m].  
 4 : question mal posée.  
 5 : gronder sans raison : [yó fè y malónèt, yó fè ètèl wòt nā sósujété a paské sé pa kōplimā yó fè y].  
 7 : [buré a+z sé ò mun ki mājé pi rèd ké ò pusól. [nō gwōdé a sé ò mun k ap pal ā riz u pa kap tādé sa l ap di].  
 11 : [sispān fè tètē, sipān buré] (enfiler deux pantalons l'un sur l'autre)  
 16 : [y ap éprimé li pu l maéé nā wut dwa ; dwa ; yó sòt réprimādé l ; yó sòt pasé l yó móral] "faire la morale".  
 20 : [w ap blamé l démē si dyé vlé pu l pa fè sa ākò].





465 - Kale (battre, fouetter)

1 : [l] ap mété alalòd].  
 7 : [kalé, bat] (avec une "baguette"  
 [wuein]; [bimē] avec un gros bâton).  
 10 : "battre un enfant au fouet" : [pèdi  
 timvun].  
 15 : [m ap euré l a batō].

